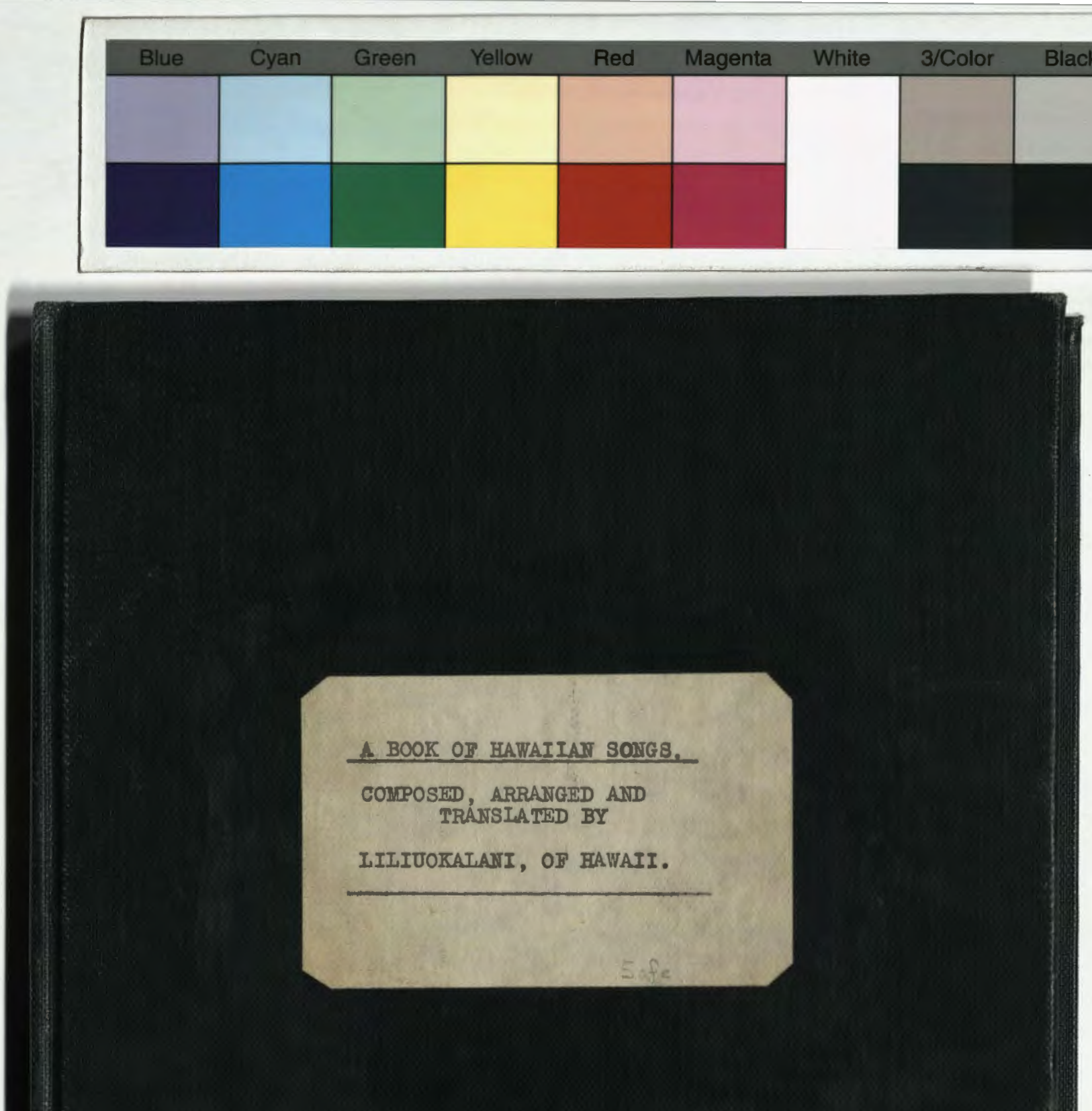


A BOOK OF HAWAIIAN SONGS.

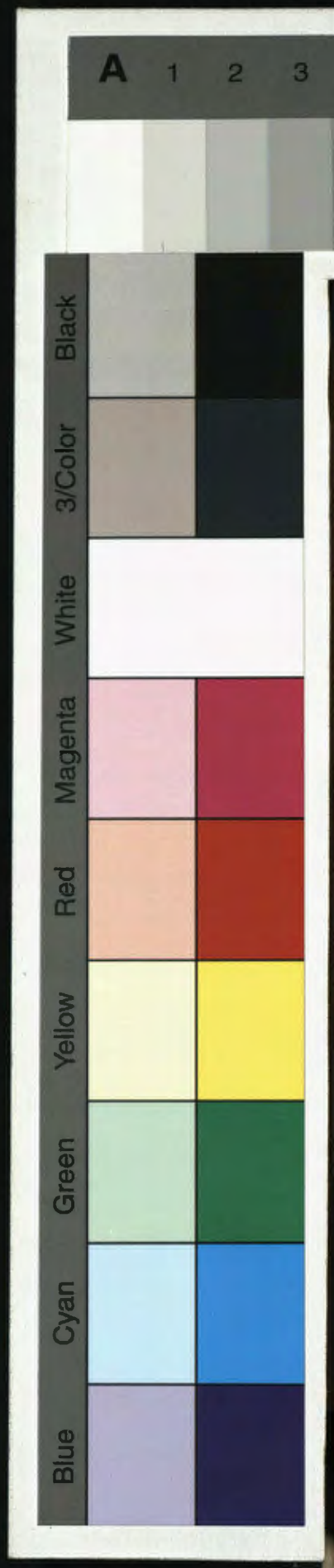
COMPOSED, ARRANGED AND
TRANSLATED BY

LILIUOKALANI, OF HAWAII.

Safe

PRESENTED TO THE
ARCHIVES OF HAWAII
BY
MRS. J. W. PODMORE,
1 9 2 9.

ARCHIVES OF HAWAII


A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

HE

I HAKU

LILIU

H

N

Wakinekona

ARCHIVES OF HAWAII

HE BUKE MELE HAWAII

I HAKU PONOI, HOONOHONOHO

a mahele ia

--: e :--

LILIUOKALANI o HAWAII.

He mea hoonanea

NO KA LA WALEA.

Wakinekona, Mokuaina o Kolumepia.
1897.

ARCHIVES OF HAWAII

Trans

-LILI

ARCHIVES OF HAWAII

-HAWAIIAN SONGS-

with

WORDS AND MUSIC,

***

Translated ,Composed, or

Arranged

BY

-LILIUOKALANI OF HAWAII.

****

Washington,D. C.

1897.

ARCHIVES OF HAWAII

NA MELE HI

HULA,

KE AU HOU ME

HA

SONG, HYMNS,

of

PRESENT

day

HA

ARCHIVES
OF
HAWAII

NA MELE HIMENI HOONANEA

HULA, OLIOLI,

--o--

KE AU HOU ME KE AU KAHIKO

O

HAWAII.

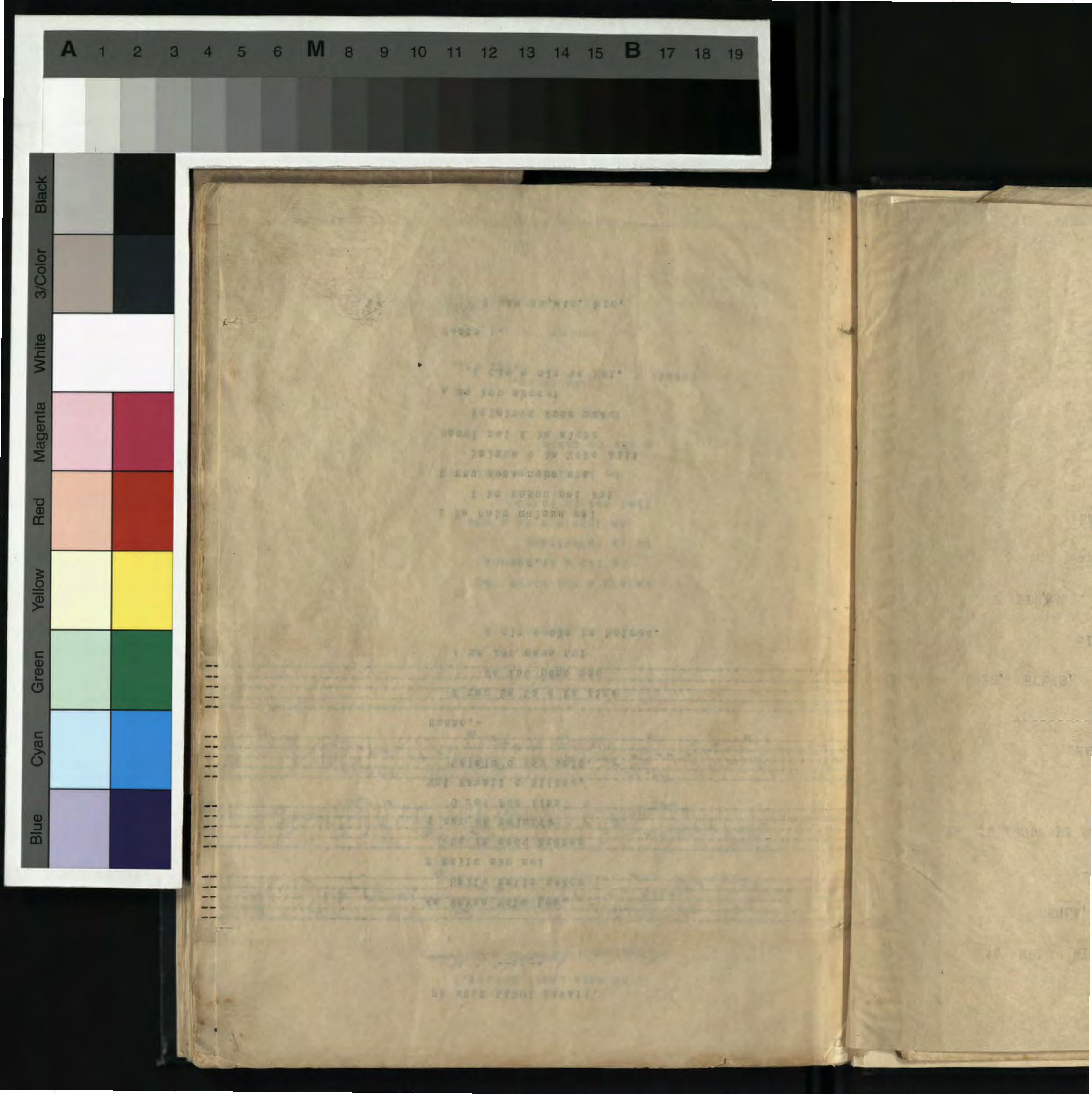
SONG, HYMNS, DANCES AND TRILLS

of the

PRESENT and ANCIENT

days of

HAWAII.



1.

HE MELE LAHUI HAWAII.

--:--

Ka Makua Mana Loa,
Maliu maiia makou
E haliu aku nei
Me ka naau haahaa
E mau ka maluhia
O nei Pae Aina
Mai Hawaii a Niihau,
Malalo o kau malu.

Hoobo,-

E mau ke Ea o ka Aina
Ma kou pono mau
A ma kou mana nui
E ola e ola ka Moimau.

2.

E ka baku malama mai
I ko makou nei Moi
E mau kona noho ana
Maluna o ka Noho Alii
Haawi mai i ke aloha
Maloko o kona naau
A ma kou ahonui
E ola e ola ka Moi.

Hoobo ;.

E mau ke,etc. etc.

[HE M

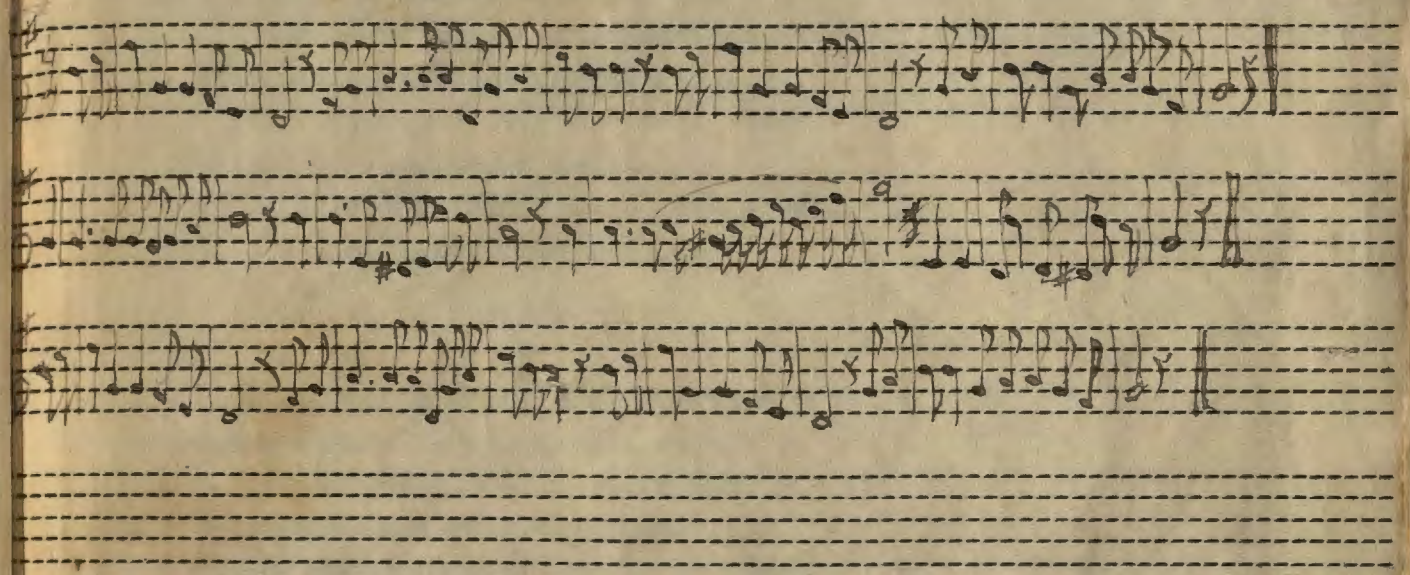
Hawaii

Malalo
Na
Me na
Ka
Kiai m
Me
E ola
I

Hooho; -

[HE MELE LAHUI HAWAII.]

Hawaiian National Anthem.



Malalo o kou aloha nui
Na Lii o ke Aupuni
Me na Makaainana
Ka lehulehu no a pau
Kiai mai ia lakou

Me ke aloha ahonui

E ola no makou

I kou mana mau

Hoohe; - E mau ke ea.
etc. etc.

--:--

1.

HE MELE LAHUI HAWAII.

--:--

Ka Makua Mana Loa,
Maliu maiia makou
E haliu aku nei
Me ka naau haahaa
E mau ka maluhia
O nei Pae Aina
Mai Hawaii a Niihau,
Malalo o kau malu.

Hoobo,-

E mau ke Ea o ka Aina
Ma kou pono mau
A ma kou mana nui
E ola e ola ka Moimau.

2.

E ka haku malama mai
I ko makou nei Moi
E mau kona noho ana
Maluna o ka Noho Alii
Haawi mai i ke aloha
Maloko o kona naau
A ma kou ahonui
E ola e ola ka Moi.

Hoobo ;.

E mau ke,etc. etc.

[HE ME

Hawaiia

Malalo
Na L
Me na M
Ka l
Kiai ma

Me

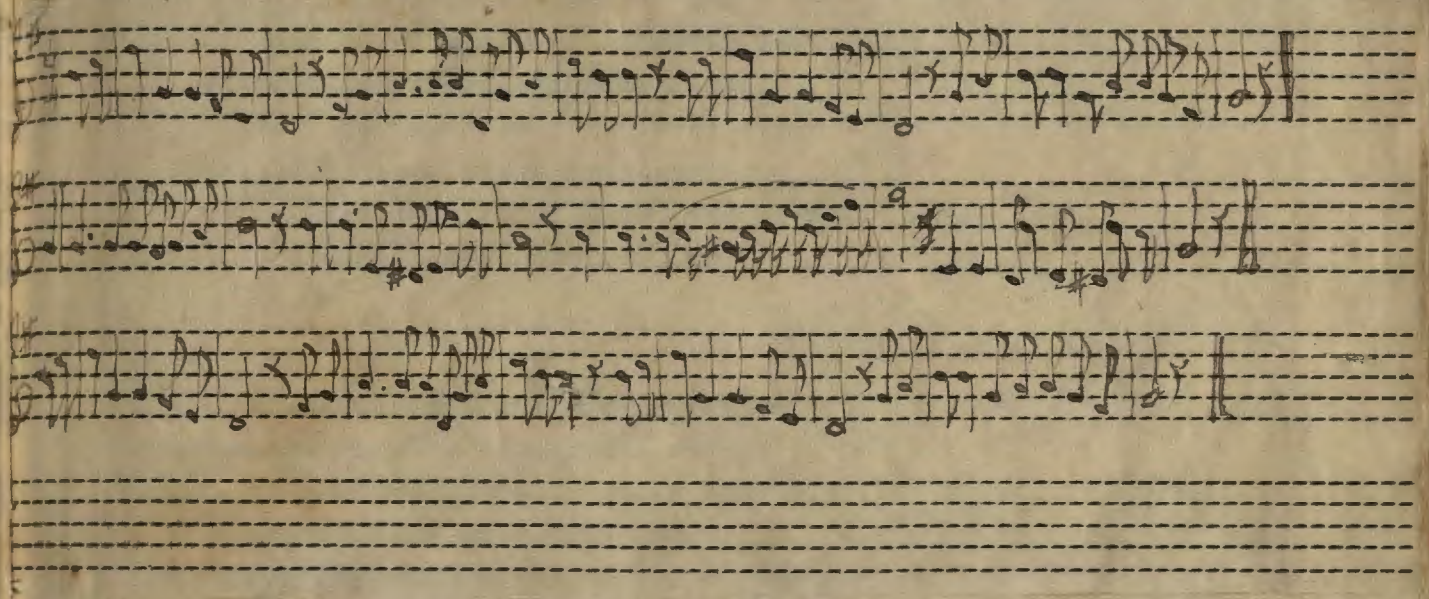
E ola n

I k

Hoobo; - E

[HE MELE LAHUI HAWAII.]

Hawaiian National Anthem.



Malalo o kou aloha nui
Na Lii o ke Aupuni
Me na Makaainana
Ka lehulehu no a pau
Kiai mai ia lakou

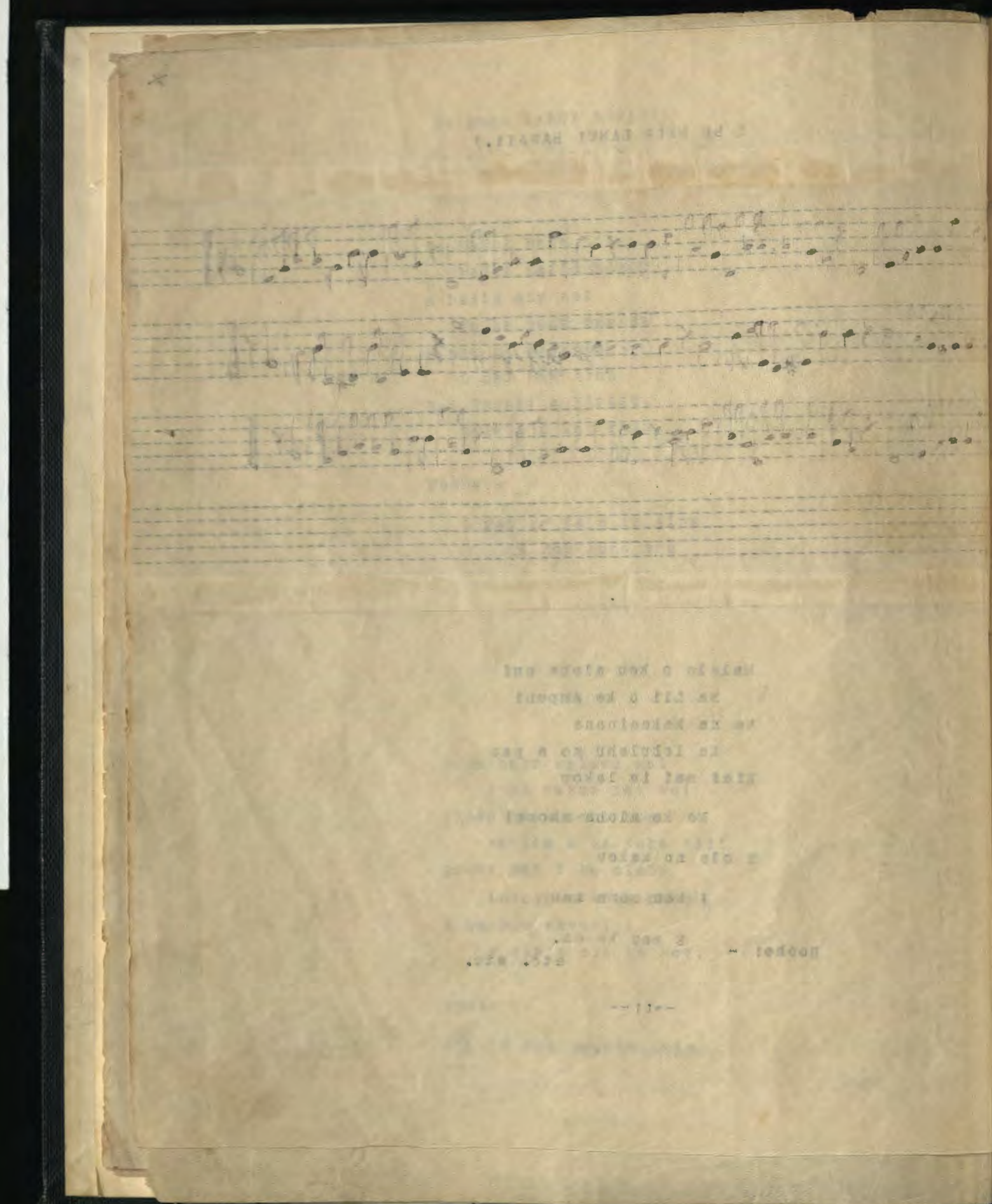
Me ke aloha ahonui

E ola no makou

I kou mana mau

Hoohoi - E mau ke ea.
etc. etc.

--:--



THE HAWAIIAN NATIONAL ANTHEM.

He Mele Lahui Hawaii.

--::--

Almighty Father ,bend thine ear
And list a nation's prayer
That lowly bows before thy throne
And seeks thy fostering care .
Grant thou peace thro'out the land
O'er these sunny,sea-girt isles,
Keep the nation's life,oh Lord,
And upon our sovereign smile .

2.

Guard him with thy tender care
Give him length of years to reign
On the throne his Fathers won
Bless the nation once again .
Give the King thy loving grace
And with wisdom from on high
Prosperous lead his people on
As beneath thy watchful eye .

Grant thy peace,etc.,etc,etc.

-3-

Bless oh Lord our Country's chiefs
Grant them wisdom so to live
That our people may be saved
And to thee the glory give
Watch thou o'er us day by day
King and people with thy love
For our hope is all in thee
Bless us thou who reign'st above.

Grant thy peace,etc,etc,etc,

November 3 - 1863.

--::--

Translation of He Mele Lahui Hawaii.

At the request of His Majesty Kamehameha Fifth for a Hawaiian National Anthem, Liliuokalani composed the above.

-LILIU

Ke

1.

O kou aloha no,
Aia i ka lani,
A o kou oiaio,
He hemolele hoi.

2.

Ko'u noho mihi ana,
A paahao ia,
O oe ku'u lama,
Kou nani ko'u koo.

3.

Mai nana ineino,
Na hewa o kanaka,
Aka e huikala,
A maemae no.

4.

Nolaila e ka Haku,
Malalo o kou eheu,
Ko makou malukia,
A mau loa aku no. Amene.

Composed during my
by the Missionary par
my government.

IONAL ANTHEM.
Hawaii.

nd thine ear
ion's prayer
ore thy throne
fostering care .
ro'out the land
ny,sea-girt isles,
ife,oh Lord,
overeign smile .

tender care
h of years to reign
Fathers won
on once again .
loving grace
m from on high
s people on
watchful eye .

tc.,etc,etc.

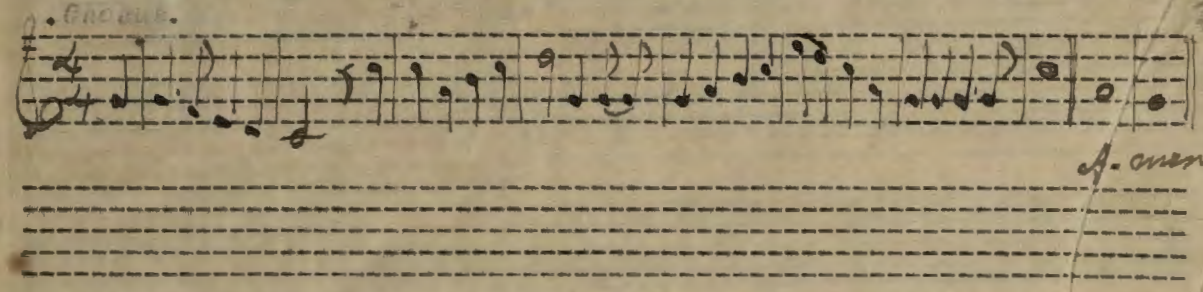
Country's chiefs
isdom so to live
ay be saved
the glory give
s day by day
ple with thy love
ll in thee
u who reign'st above.

tc,etc,etc,
umber 3 - 1863.
ha Fifth for a
lani composed three
above.

-LILIUOKALANIS PRAYER-

Ke aloha o ka Haku.
The Lords Mercy.

By Liliuokalani.
Lovingly dedicated to her
niece Victoria Kaiulani.



1.
O kou aloha no,
Aia i ka lani,
A o kou oiaio,
He hemolele hoi.

2.
Ko'u noho mihi ana,
A paahao ia,
O oe ku'u lama,
Kou nani ko'u koo.

3.
Mai nana inoino,
Na hewa o kanaka,
Aka e huikala,
A maemae no.

4.
Nolaila e ka Haku,
Malalo o kou eheu,
Ko makou maluhia,
A mau loa aku no. Amene.

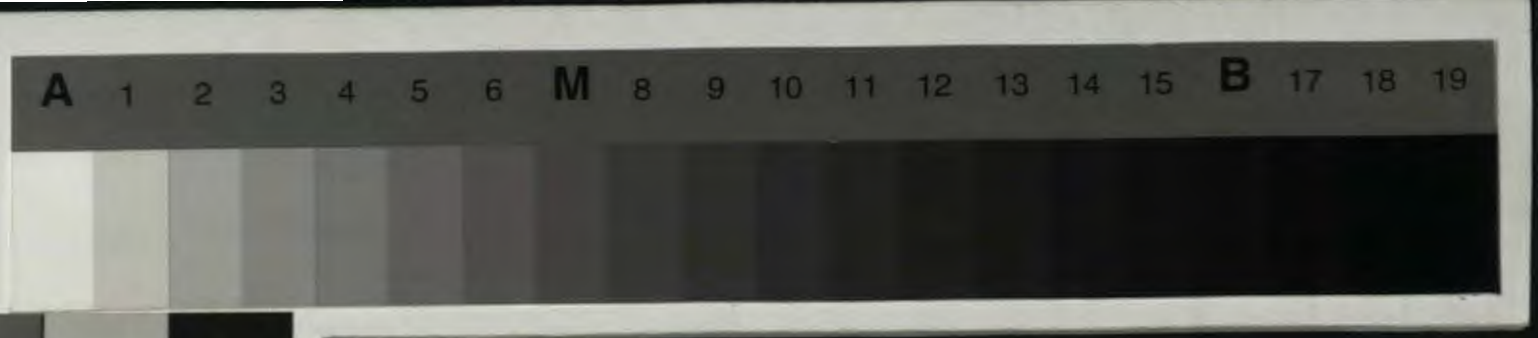
1.
Oh! Lord thy loving mercy,
Is high as the heavens,
It tells us of thy truth,
And 'tis filled with holiness.

2.
Whilst humbly meditating,
Within these walls imprisoned,
Thou art my light my haven,
Thy glory my support.

3.
Oh! look not on their failings,
Nor on the sins of men,
Forgive with loving kindness,
That we might be made pure.

4.
For thy grace I beseech thee,
Bring us neath thy protection,
And peace will be our portion,
Now and forever more. Amen.

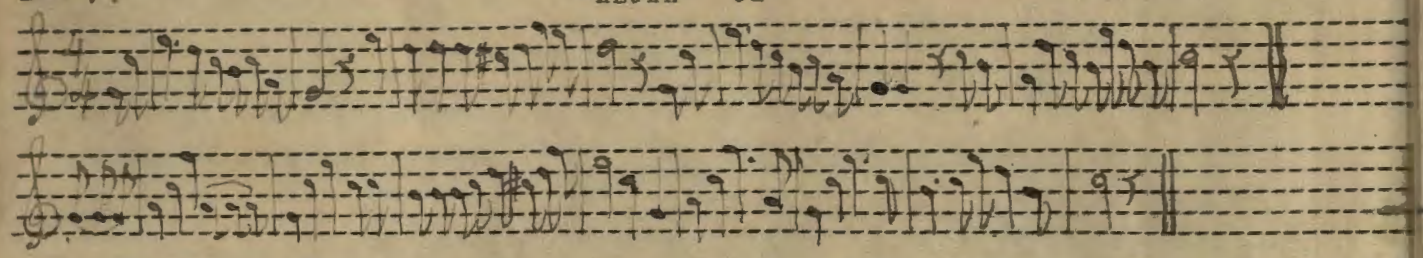
Composed during my imprisonment at Iolani Palace
by the Missionary party who overthrew March 22d 1895
my government.


A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

3. 4.

-ALOHA OE-



-ALOHA OE-

-:-

Haaheo ka ua ina pali
Ke nihi ae la kanahele
E hahai i ka liko , ana pakia
Pua Ahihi Lehua o uka.

Hooho,-

Aloha oe,aloha oe ,
E ke onaona noho i ka lipo
A fond embrace a hoi ae au
Until we meet again.

-2-

O ka halia ' loha i hiki mai ,
Ke hone ae nei kuu manawa,
O oe no kau ipo aloha
A lo ko ohana nei .

Hooho,-

Aloha oe, aloha oe, &c.

-3-

Mao popo kuu ike i ka nani,
Na pua rose o Maunavili,
Ilaila hiaai na manu
Mikiala i ka nani o ka liko .

Hooho,-

Aloha oe,aloha oe,&c.

Pro

Sti

Cho

Thu

Dea

Cho

I

A

C

Translation of A

-FAREWELL TO THEE-

--::--

Proudly swept the rain by the cliffs
As on it glided through the trees
Still following ever the " liko,"
The Ahihi lehua of the vale.

Chorus-
Farewell to thee, farewell to thee,
Thou charming one who dwells in shaded bowers
One fond embrace ere I depart
Until we meet again.

2.

Thus sweet memories come back to me ,
Bringing fresh remembrance of the past
Dearest one, yes, thou art mine own ,
From thee, true love shall ne'er depart.

Chorus,- Farewell to thee, etc.

3.

I have seen and watched thy loveliness ,
Thou sweet Rose of Maunawili
And ' tis there the birds oft love to dwell
And sip the honey from thy lips.

Chorus- Farewell to thee, etc.

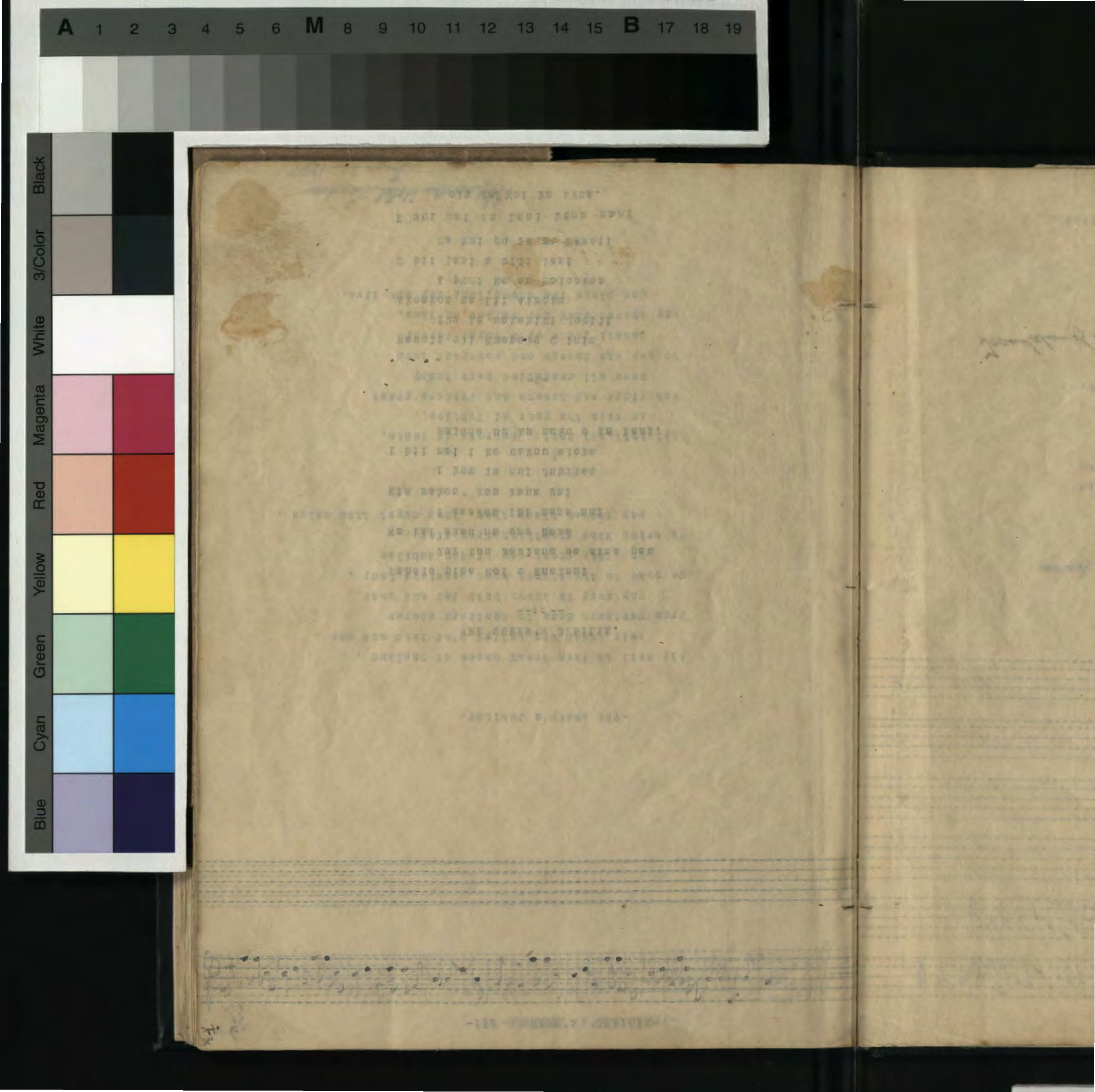
--::--

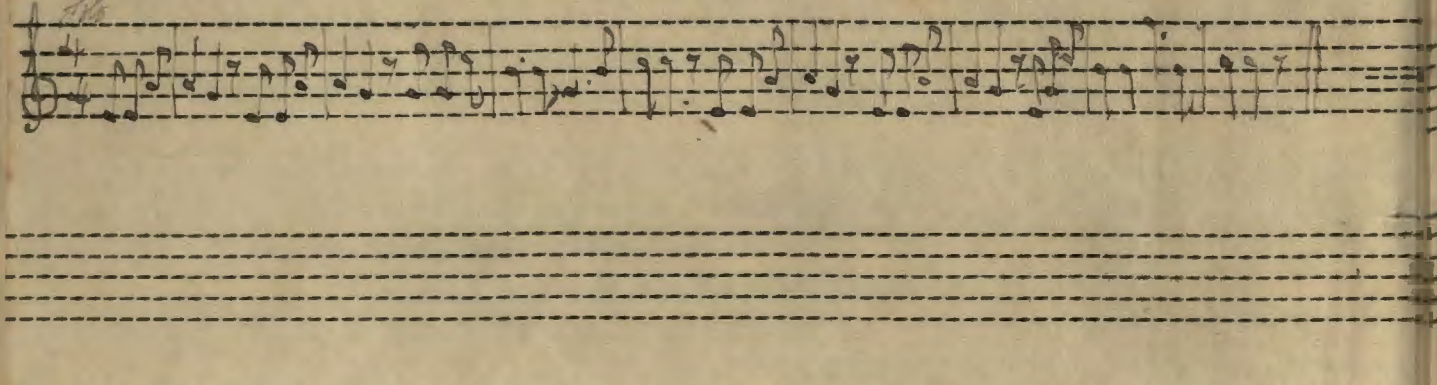
Translation of Aloha Oe.

Leilin
Maunawili, 1877

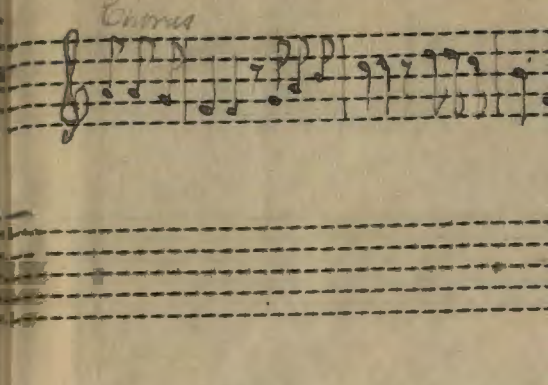
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black 3/Color White Magenta Red Yellow Green Cyan Blue





Chorus



-THE

THE QUEEN'S JUBILEE.

--:--

Mahalo piha Moi o Enelani
Kui kou kaulana na aina pau
Na kai akau na one hema
I keakou Ihi mana nui
Eia makou' kou kapa kai
I kou la nui Jubilee
I hii mai i ko makou aloha
Maluna Ou ka malu o ka lani.

All hail t
Fair
From North
Thy s
We come to
On t
To bring k
May H

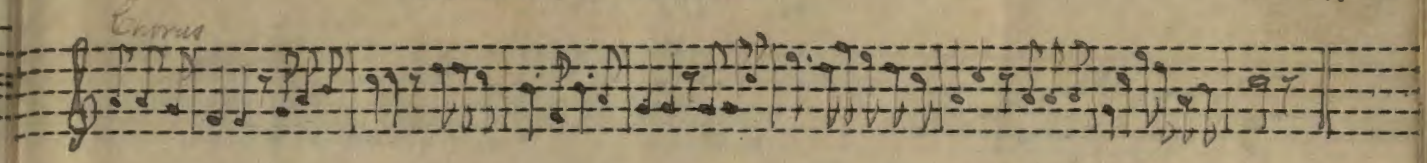
-2-

Hauoli oli Emepele O Inia
Ike ia makahiki Jubili
Akoakoa na Lii Aimoku
A puni ke ao holookoa
E hii lani e mili lani
Ua hui pu ia me Hawaii
E uhi mai ka lani kona nani
E ola ka Moi ke Akua.

All hail,
In th
Now Kings
Have
To pay du
Hawai
May Heave
God b

pau

ani.



-THE QUEEN's JUBILEE.

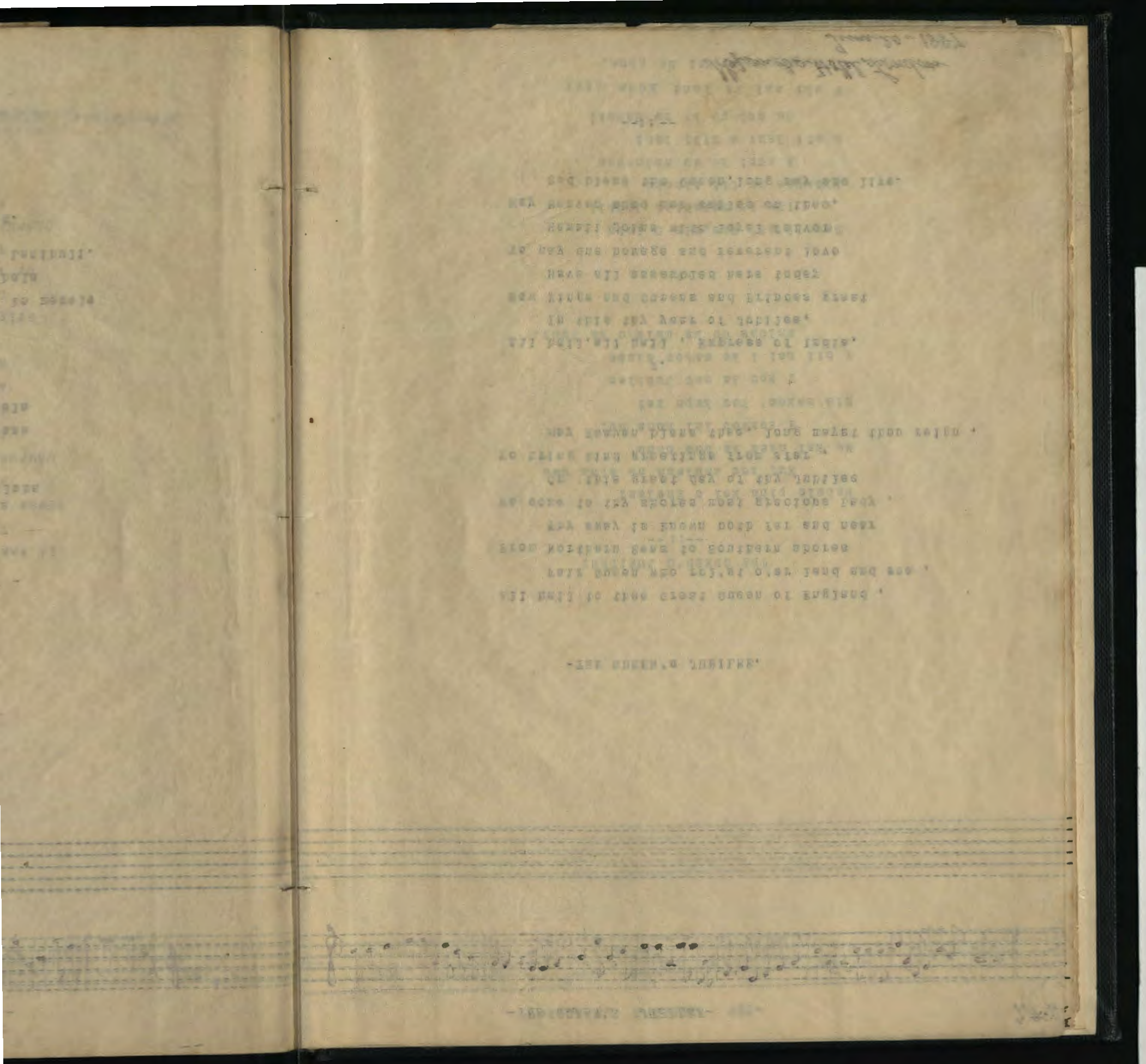
All hail to thee Great Queen of England ,
Fair Queen who rul'st o'er land and sea ,
From Northern Seas to Southern shores
Thy sway is known both far and near
We come to thy shores most gracious Lady ,
On this great day of thy Jubilee
To bring kind greetings from afar ,
May Heaven bless thee, long mayst thou reign .

2.

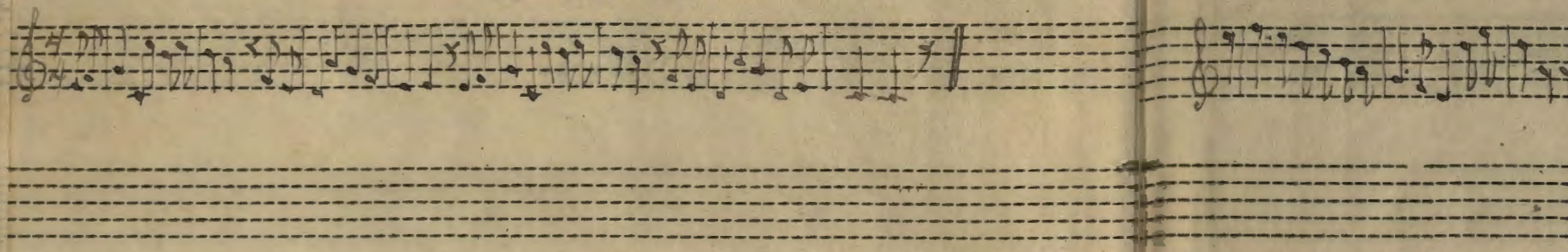
All hail,all hail , Empress of India,
In this thy year of Jubilee,
Now Kings and Queens and Princes great
Have all assembled here today
To pay due homage and reverent love
Hawaii joins with loyal fervor
May Heaven shed her smiles on thee,
God bless the Queen,long may she live.

--::--

Alexandra Hotel London
June 20 - 1887



-KA OIWI NANI-



-KA OIWI NANI -

--:--

I ke ahiahi Poakolu
Kuu ike ana iho
Healele waha ole na ke aloha
E i mai ana iau.

Hooho,-
E i mai ana i mai ana
Aia ke ala i kanahele
Kahi walea ai
I ka olu oia uku.

Abe nani io no ia pua
Me he Lai pala ala ka memele
Ka oiwi nani oke Kamakahala
Lamalama ika uka o Lanihuli.

Hooho,-
E i mai ana ,&c.,&c.

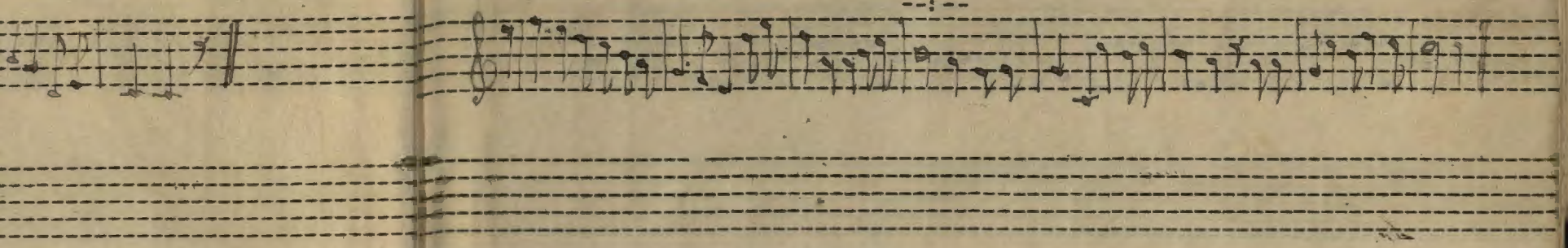
--:--

It was
T
'Twas a
A
Chorus
A
K
A
S

Brig
L
Or t
T
Chorus,
A

Translation of Ka Oiwi

--:--



-BEAUTIFUL ONE.-

--:--

It was on a Wednesday evening
That tidings came to me
'Twas a voiceless message from my loved one
And thus it said to me
Chorus,-
And thus it said, thus it said to me
Keala has gone to the woodland
And while on her downy bed of Palai reclining,
She inhales the sweet breath of the flowers.

2.

Bright and lovely ~~indeed~~ is that flow'ret
Like ~~to~~ the Lai ~ pala so fair,
Or the beautiful form of the Kamakehala
That sheds radiance o'er all Lanihuli.
Chorus,-
And thus it said, thus it said ,&c.,&c,

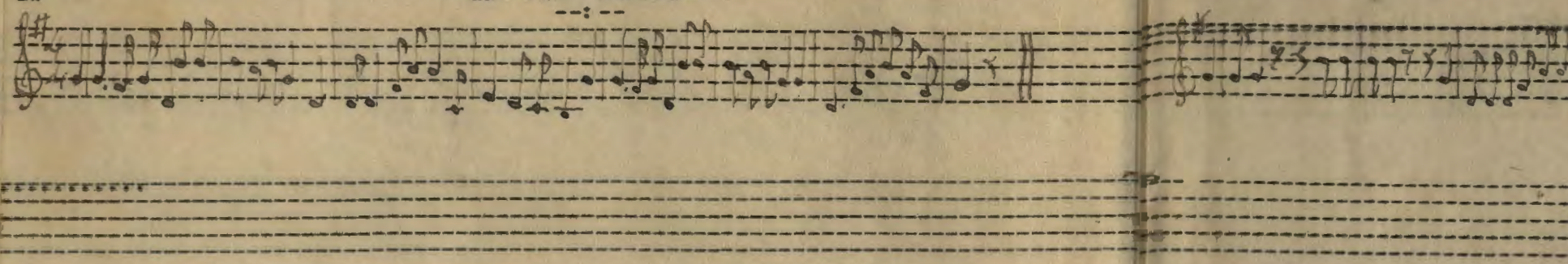
--:--

Translation of Ka Daivi nani — Opposite page.

~~6.~~ 10.
~~12~~

=KA WAI MAPUNA=

--:--



-KA WAI MAPUNA-

--:--

Ka wai mapuna puna la
E nawe malie nei i ka la'i
Lipo lipo launa ole la
Kau wahi ale ole iho .
Hooho,-
Kokohi,ika ono
Unahe ika poli
Ka wai o Lohia
Pahee kamomoni
Ahe olu ka ihona iho.

-2-

Lei ana Hiku i ka noe la
Hoohihi Lihau ika lipo la
Anahe oi ala e inu la
Ka wai ula iliahi .
Hooho,-
Kokohi, ika ono,&C.

--:--

-TH

Fro

Of

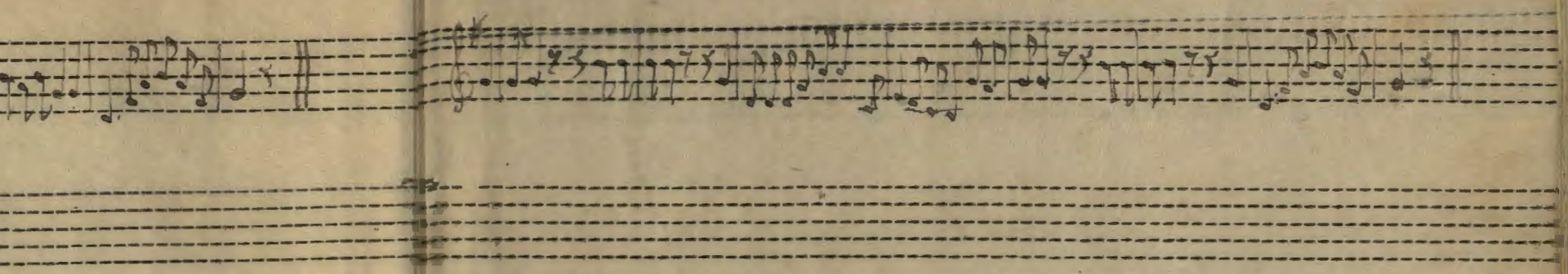
Cho

As H

Fort

Chor

Translation of "Ka wai



a
i ka la'i
la
iho .

iho.

oe la
ipo la
la

,&C.

--*--

15a
67
34

-THE WATER SPRING-

--::--

From sparkling spring the waters clear,
Glide on so smoothly o'er the lea ,
Of deepest blue without compare ,
Roll on without a rippling wave .

Chorus,-
Then tarry I pray thee ,
Thou waters of Lohia to cool this fevered brow,
I'd quaff thee and sip thee
Thou sparkling waters of the lea.

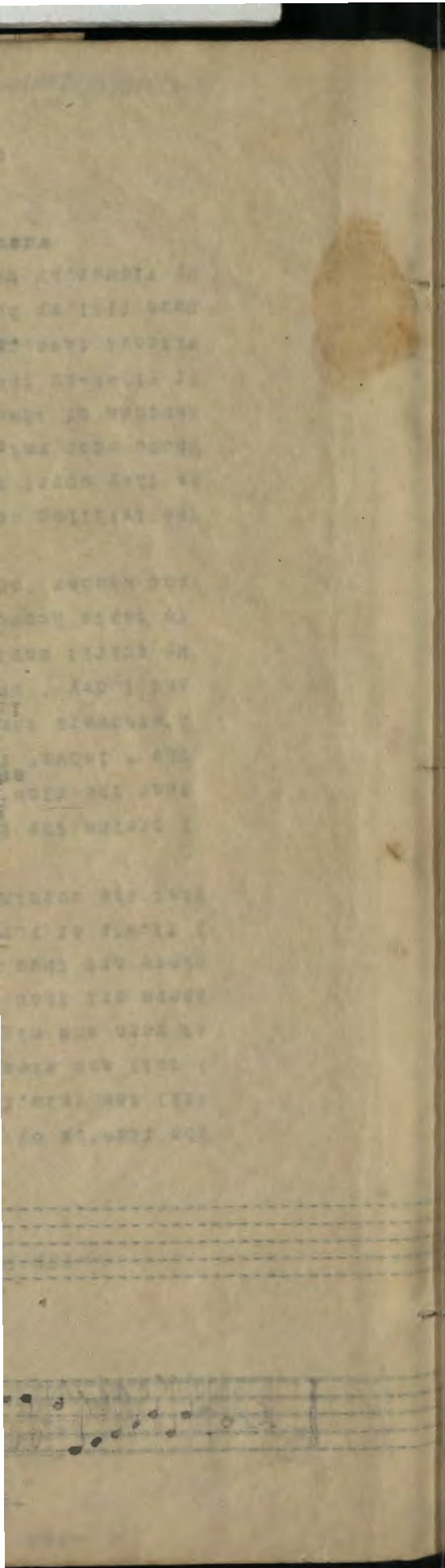
2.

As Hiku with snowy wreath reclined
From Lihau's heights espied the spring
Forth hastened down her thirst to lave
From the sparkling waters of the lea.

Chorus;. Then tarry,I pray thee,&c. ,&c.

--:--

Translation of "Ka wai Malaya" - Opposite page.



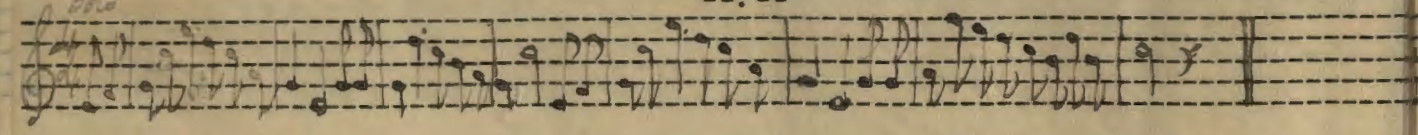
Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

12

-NANI NA PUA-

--:--



-NANI NA PUA-

--:--

Nani na pua kéolau
I me mele ika uka
Kauka o kui Hana lei
I lei mau no ke aloha
Auhea vale ana oe
Eka pua okaloke lani
Oka oi aku no oe
Mamua oka naé ala.

-2-

Mahalo wau oka nani
Na lehua o Lihau ,
He ala kupaoa ,
Anuanu oka nahele,
I vili ia me ka maile
Laulii o Kaiahi,
Auhea la ia pua,
Akipohe o Hale Aloha.

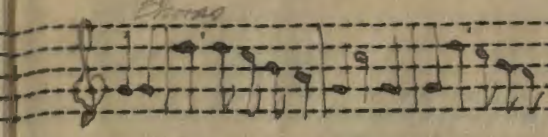
-3-

Ua ola no kaua ,
I ka wai huna a ka manu
He ala pua pikake
Huli au a hoomau,
Auhea vale ana oe,
E ka pua o ka Viliau
Hoi mai no kaua,
Epili me ke aloha.

—:—

15.

-THE



-THE

The flow'rs of
Fill the vale,
I cull and wre
At morn and ni
Where art thou
Where art thou
A flow'r of Pa
That the mornin

I praise thy
Thou the flow
The " lehua"
O'erpowers th
And I cry " W
My spirit wou
To taste hour
And wander 'n

The trilling n
As they sport
Whose odor yet
Reminds of the
Of Vil-i-au th
Without thee, m
Come fill my h
My flower, my b

Translation

Hong

-THE FLOWER OF KOOLAU-

--::--

The flow'rs of Koolau in their beauty ,
Fill the vale,fill with golden gleam
I cull and wreathe them for my lov'd one
At morn and night she fills my waking dream .
Where art thou fairest of all fair ones ?
Where art thou sweetest of all sweets ?
A flow'r of Paradise thou seemest
That the morning breeze ever kindly greets.

-2-

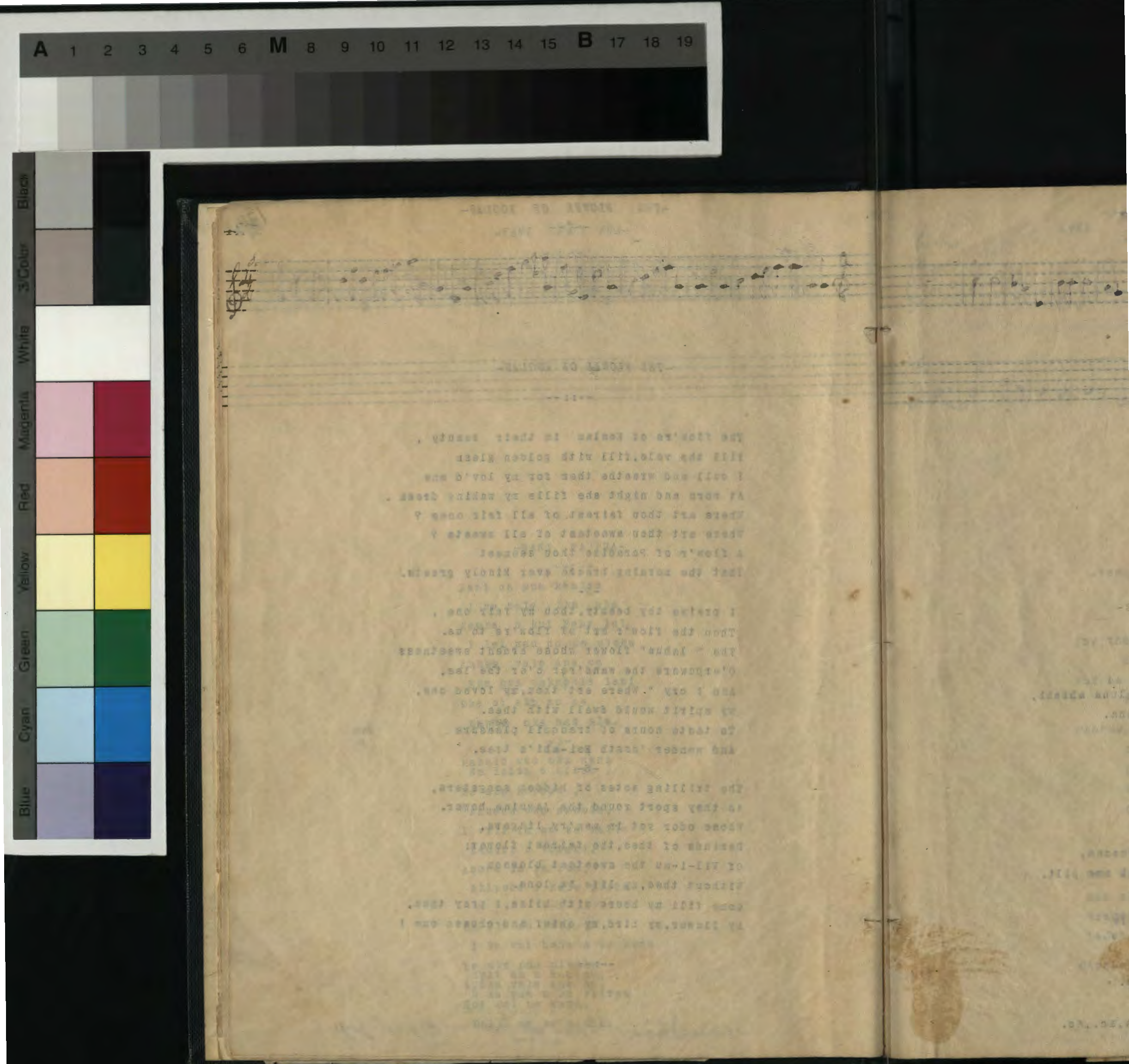
I praise thy beauty,thou my fair one ,
Thou the flow'r art of flow'rs to me.
The " lehua" flower whose ardent sweetness
O'erpowers the wand'rer o'er the lea,
And I cry " Where art thou,my loved one,
My spirit would dwell with thee.
To taste hours of tranquil pleasure
And wander 'neath Koi-ahi's tree.

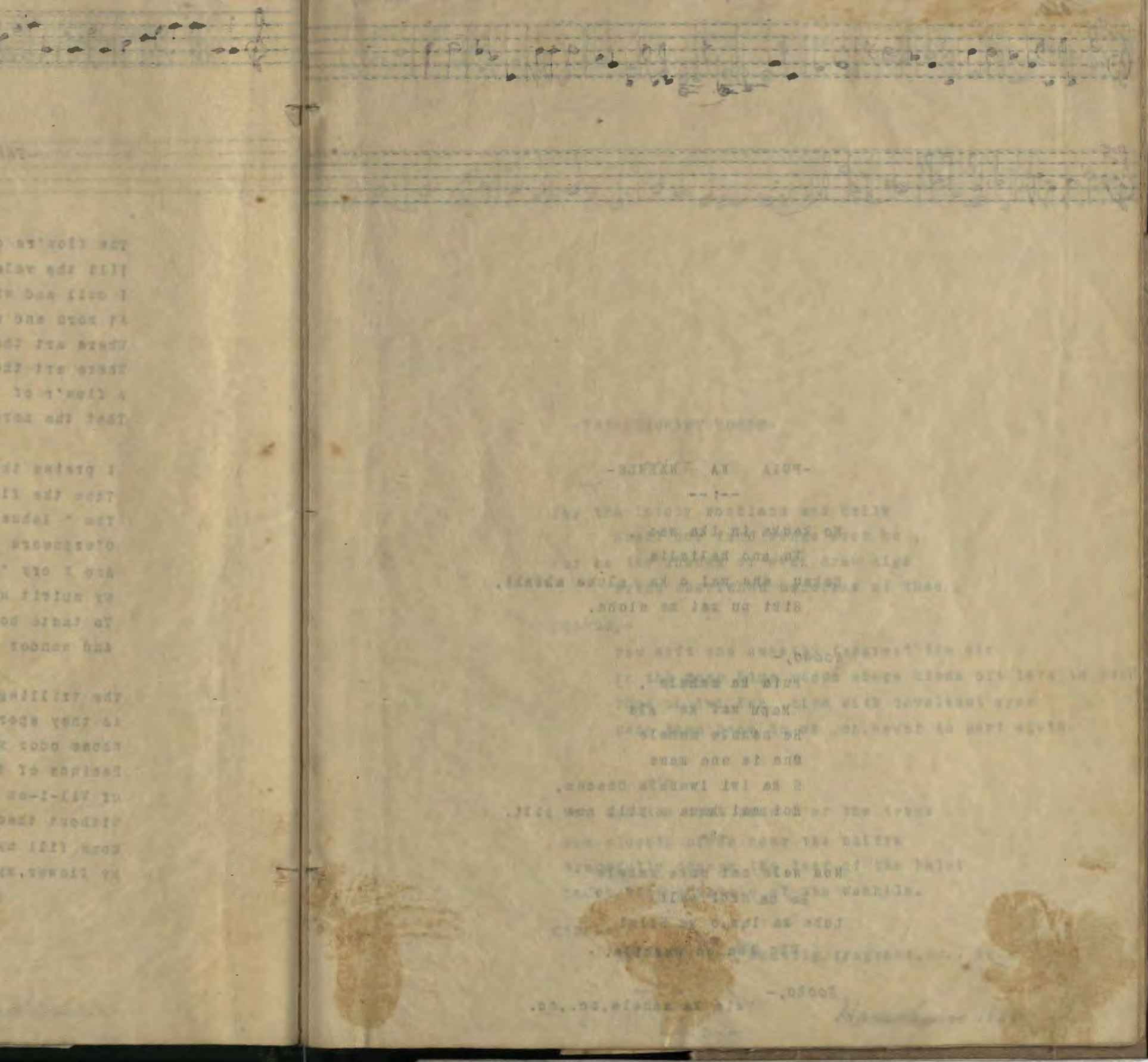
-3-

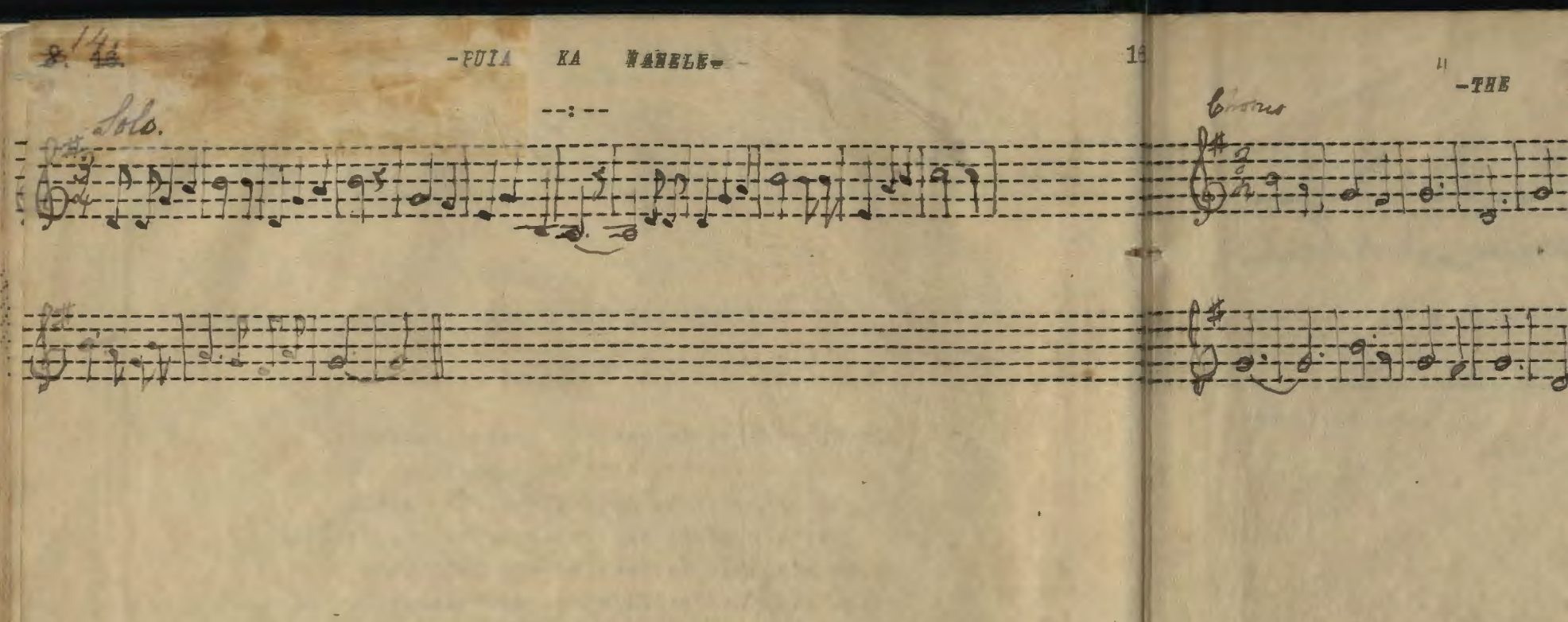
The trilling notes of hidden songsters,
As they sport round the jasmine bower.
Whose odor yet in mem'ry lingers,
Reminds of thee,the fairest flower;
Of Vil-i-au the sweetest blossom,
Without thee,my life is lone.
Come fill my hours with bliss,I pray thee,
My flower,my bird,my chief and chosen one !

--::--

Translation of Hawaiian - opposite page







-PUIA KA NAHELE-

--:--

No kauka iu ika wao ,
Ke ano halialia
Kekau ana mai o ka aluna ahiahi,
Hiki pu mai me aloha.

Hooho,-
Puia ka nahele ,
Mapu mai ke ala
He nahele nahele
Ona ia ena manu
E ka Iwi Iwamaka Onaona,
Hoi mai kaua e pili noe pili.

-2-

Noe wale mai noka nahele
He ua nihi pali
Luhe ka lau,o ka Palai
Elo ika ua wahine .

Hooho,-
Puia ka nahele,&c.,&c.

--:--

-THE

For the
S
For as
B

Chorus,
H
I
T
C

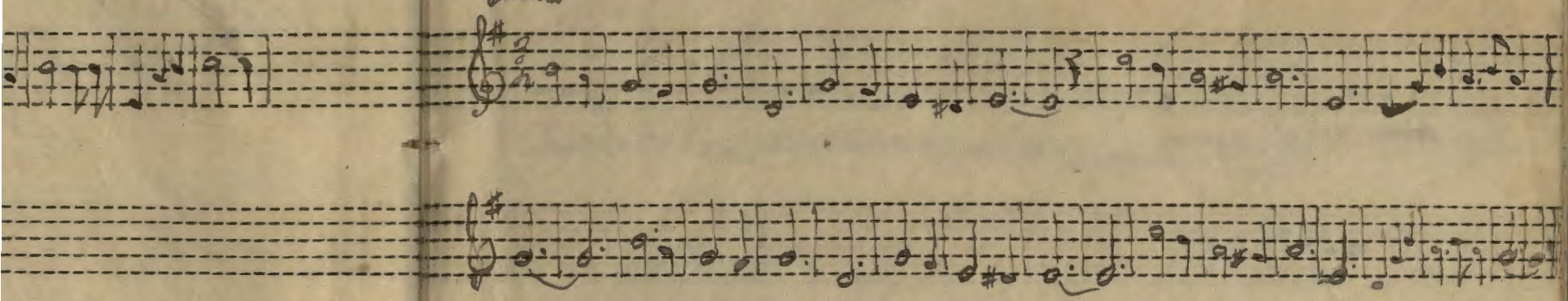
Now se
Now cl
Gracef
Laden

Chorus,
H

Translation of

"-THE FRAGRANT WOODS-"

--*--



-THE FRAGRANT WOODS-

--:--

For the lovely woodland and dells
Shall our fond songs ever be ,
For as the shades of even draw nigh
Bring cherished memories of thee .

Chorus,-

How soft and sweetly fragrant the air
In the deep blue woods where birds oft love to dwell
Thou oh Iwi Iwa ,bird with loveliest eyes
Come thou back to me ,oh,never to part again.

-2-

Now see the mist pass o'er the trees
Now closely press near the cliffs
Gracefully droops the leaf of the Palai
Laden with crystals of the Waahila.

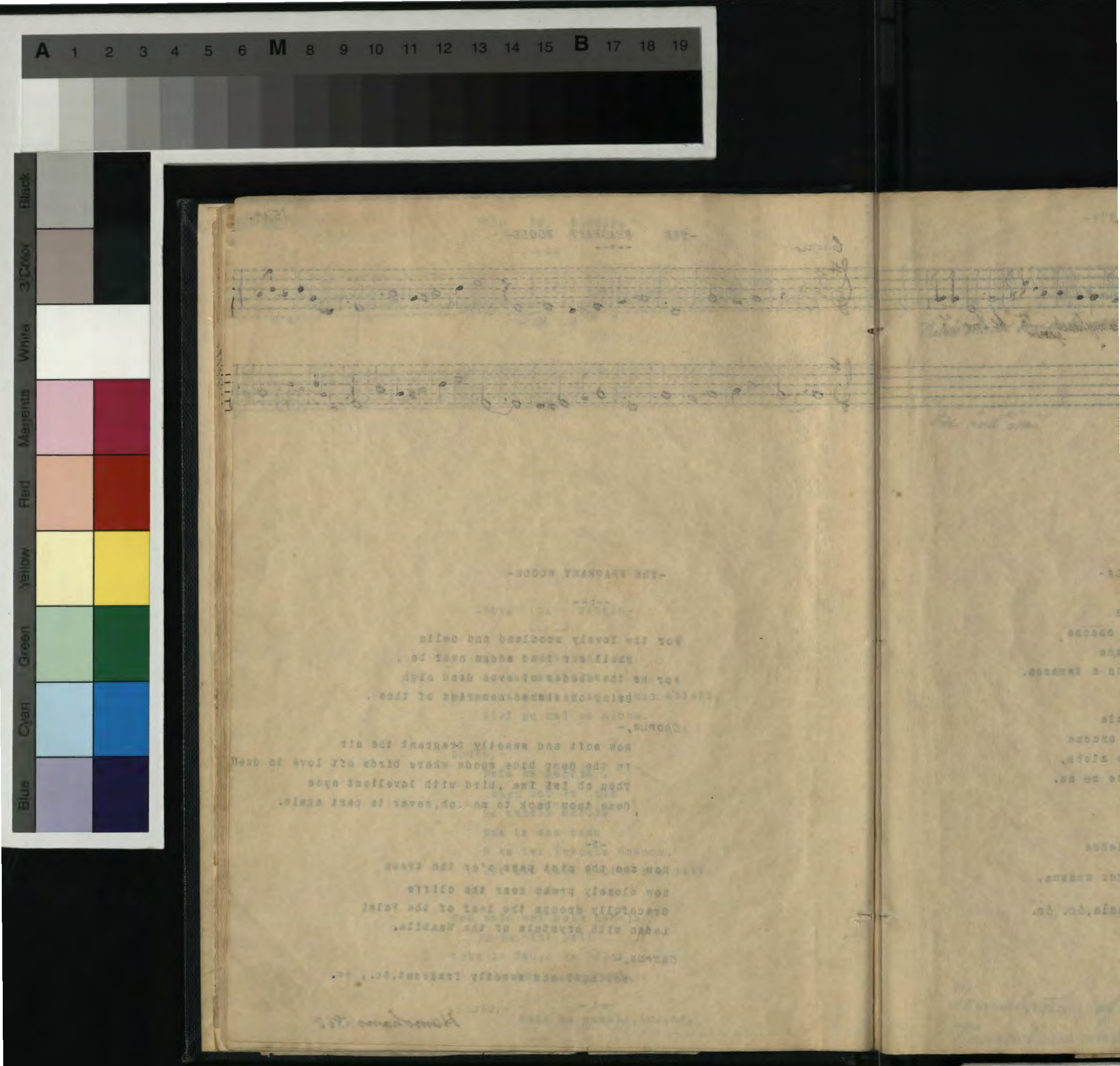
Chorus,-

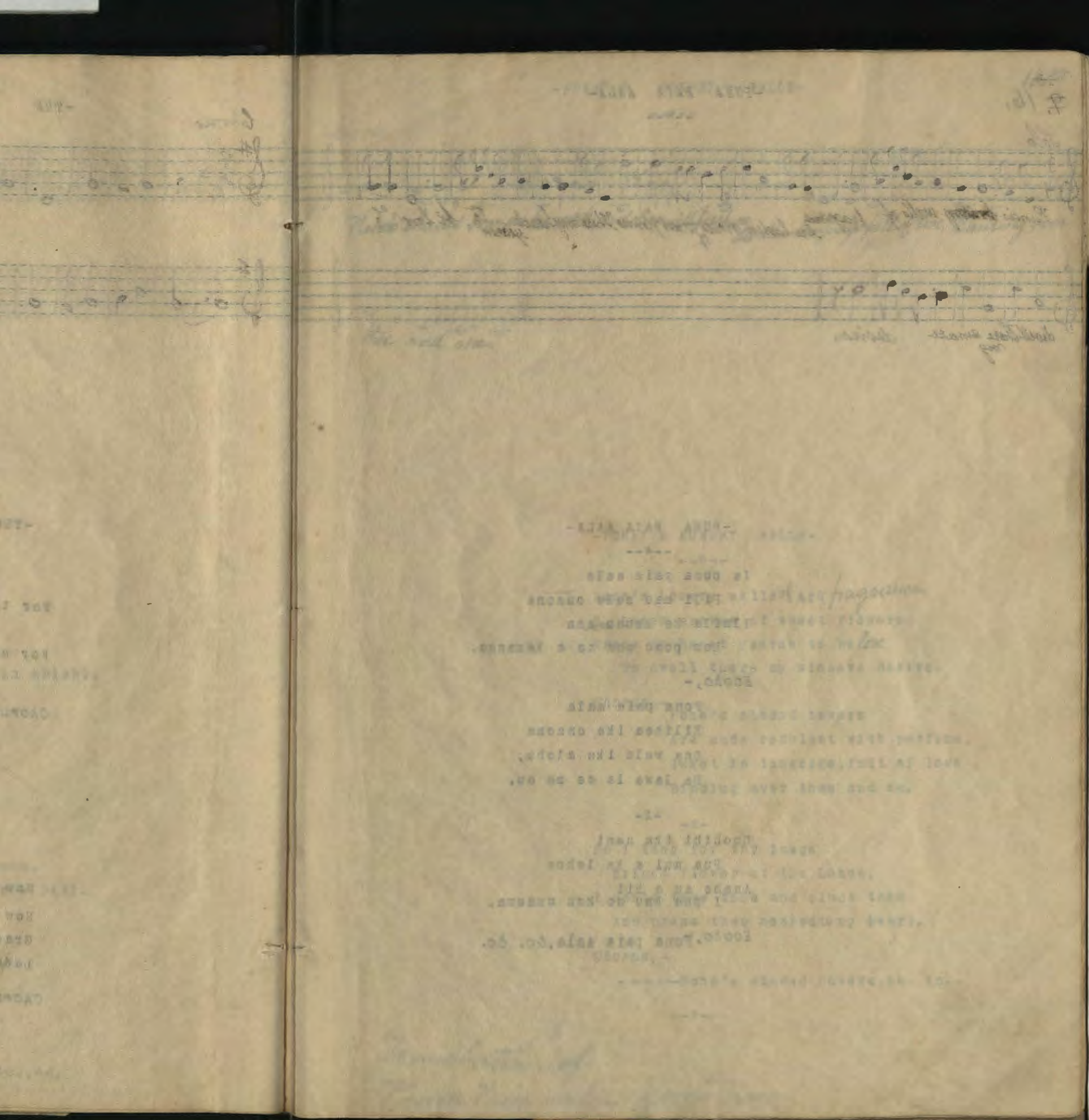
How soft and sweetly fragrant,&c., &c.

—:—

Translation of opp page

Hamohamo 1868

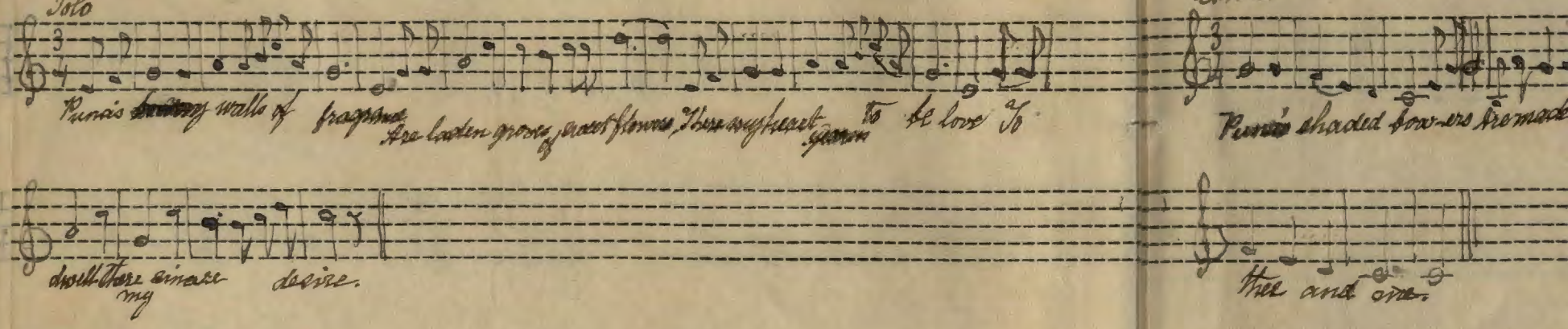




~~18.~~
~~9.~~ 16.

-PUNA PAIA AALA-

--*--



-PUNA PAIA AALA-

--*--

Ia puna paia aala
Pili mau nake onaona
Ilaila ke kaunu ana
Kau pono ana na a kamanao.

Hooho,-

Puna paia aala
Kilihea ike onaona
Ona wela ike aloha,
Ua lawa ia oe me au.

-2-

Hoohihi ika nani
Pua mai a ka lehua
Anehe au e kii
I pua kau no kuu umauma,

Hooho, Puna paia aala,&c. &c.

---+---

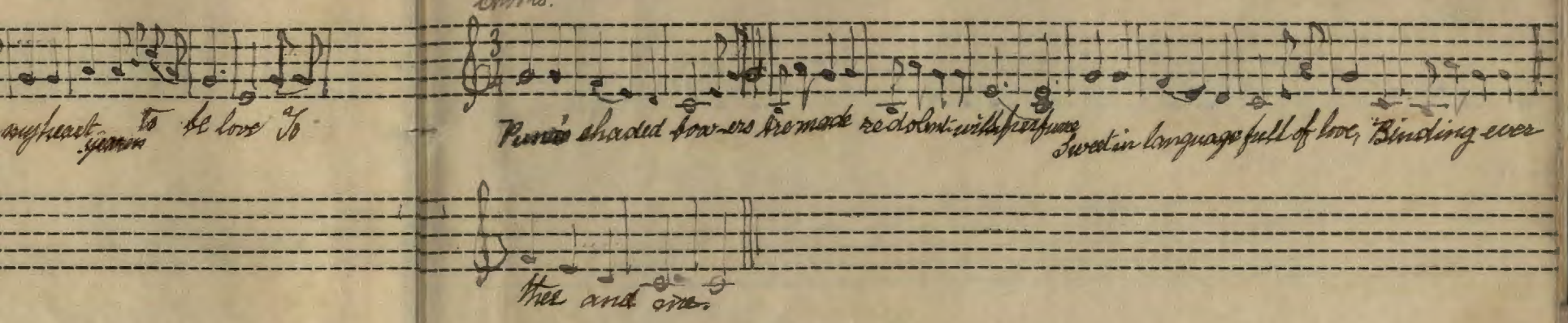
Translation of
"Puna Paia aala"

naona
a
a kamanao.

a
naona
aloha,
me au.

hua
umauma,
ia,&c. &c.

--*--



-PUNA' S BOWERY WALLS-

--*--

Puna's bowery walls ~~of~~ a fragrance
Are Laden groves of sweet flowers,
There my heart yearns to be love.
To dwell there my sincere desire.

Chorus,-
Puna's shaded bowers
Are made redolent with perfume,
Sweet in language,full of love ,
Binding ever thee and me.

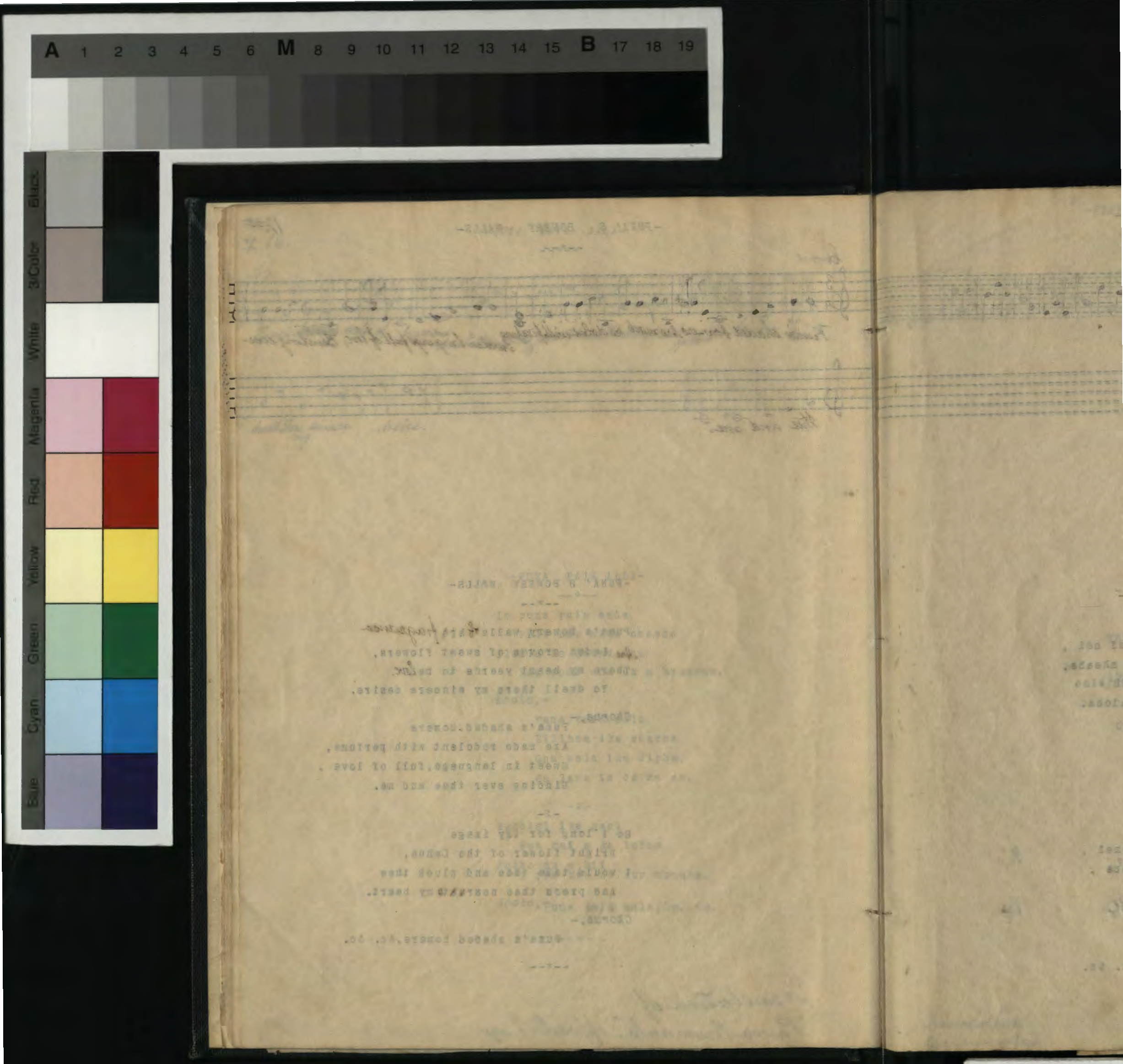
-2-

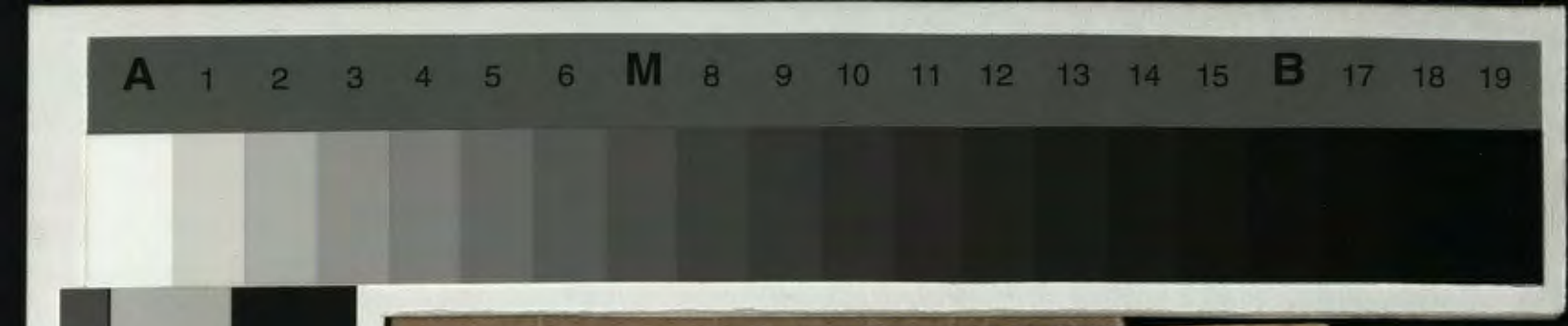
So I long for thy image
Bright flower of the Lehua,
I would take thee and pluck thee
And press thee near to my heart.

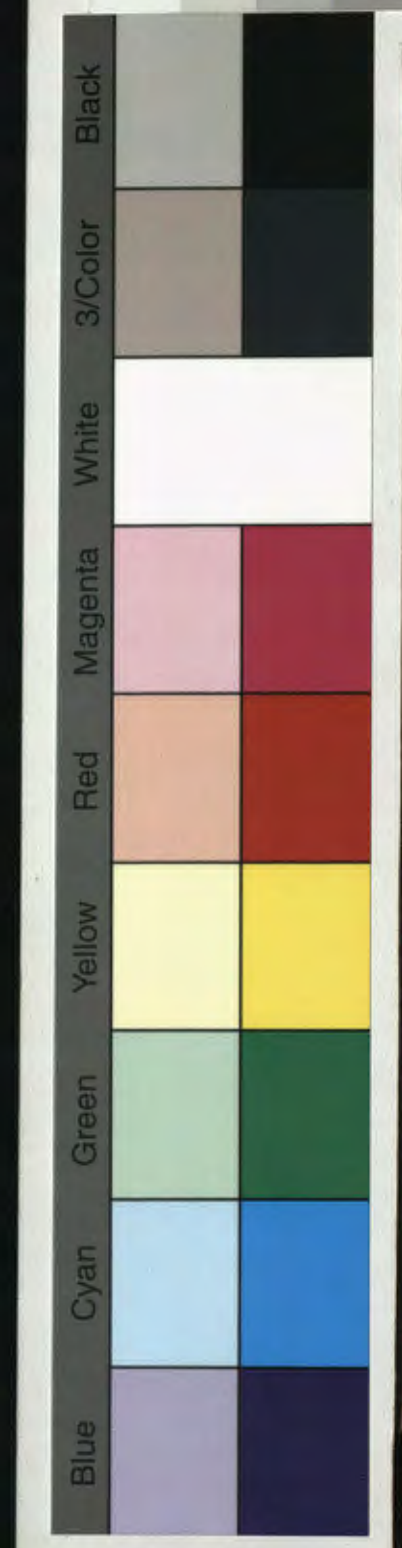
Chorus,-
Puna's shaded bowers,&c. &c.

--*--

Translation of
"Puna Paia-aala" Hawaiian Song



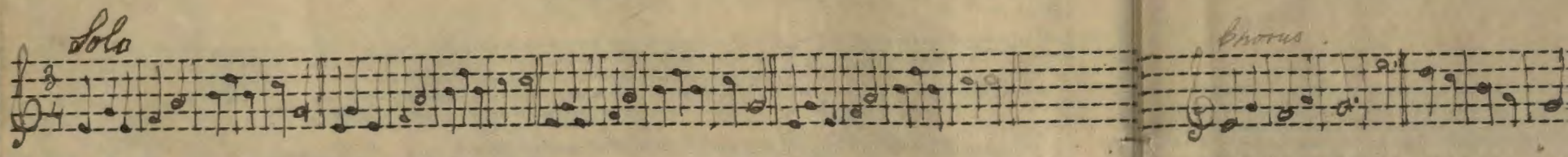

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19


Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

~~20.~~ 18.
~~10.~~

-AHE LAU MAKANI-

--*--



-AHE LAU MAKANI-

--*--

He ala nei e mapu mai nei ,
Na ka makani lau aheahe,
I lawe mai a kuu nui,kino
Hoopumehana i ko aloha.

Hooho,-

E ke hoa o ke
Ahe lau makani ,
Halihali ala
O kuu aina.

-2-

He ala nei e moani mai nei ,
Na ka ua noe Lililehua ,
I lawe mai a kuu poli
Hoopumehana i kou leo.

Hooho,-

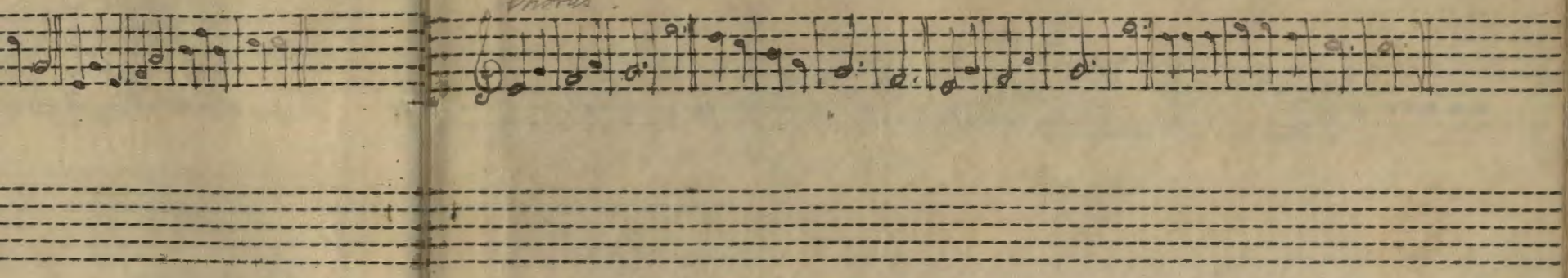
E ke hoa o ke,&c. &c.

--*--

Translation of Ahe Lau makani

"-THERE IS A BREATH-"

--*--



nei ,
heahe,
,kino
oha.

ei ,
,

&c.

-THERE IS A BREATH-

--*--

There is a breath, so gently breathing
So soft, so sweet by sighing breezes ,
That as it touches my whole being ,
It brings a warmth unto my soul .

Chorus,-
We, fair one, together
Shall enjoy such moments
While murmuring wind sweeps
O'er my father-land.

-2-

There is a breath, so soft and balmy,
Brought by sweet zephyrs, Lililehua,
And while wafted to my bosom ,
It brings a yearning for one I love.

Chorus,-
We, fair one together, &c. &c.

--*--

Translation of Mr Lanenahuni

By the three graces of Hamshams. 1868.

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black 3/Color White Magenta Red Yellow Green Cyan Blue

20.

-HE PULE-

--*--

-HE PULE-

-*-

Nana mai e ka Haku,
I na kauwa Au ,
E noi aku nei ,
I kou ahonui.
-2- ~~Amene.~~
Hanai mai ia makou
I ka mana Lani
Hoomau Kou Uhane
I Ka naau maemae .
-3-
Hoopakele i a makou
Mai na ino a pau
Haawi ia lokomaikai
I ka maluhia.
-4-
No na kpomaikai
E hoonani ia
Ka inoa o ka Makua
Ke Keiki me ka Uhane.
Amene.

--*--

-A

-A P

Bend thi
We
Who thy
And

Feed us
Wit
Ever may
Pur

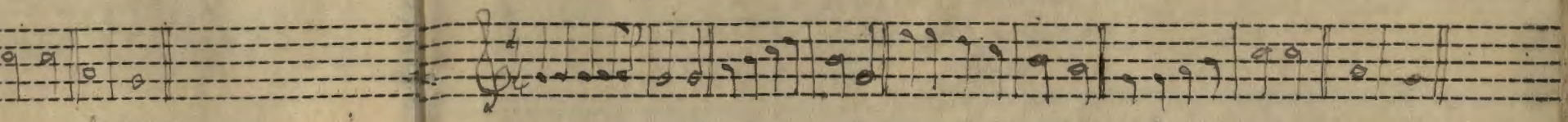
May thy
Gua
Gracious
Com

Now for
Pra
In the na
Son

Translation of He P

-A PRAYER-

--*--



-A PRAYER-

-*-

Bend thine eyes on us Oh Lord,
We thy humble servants,
Who thy grace beseecheth ,
And thy loving care, ~~Amen.~~

-2-

Feed us all who pray thee
With the heavenly manna
Ever may thy spirit
Purify our hearts .

-3-

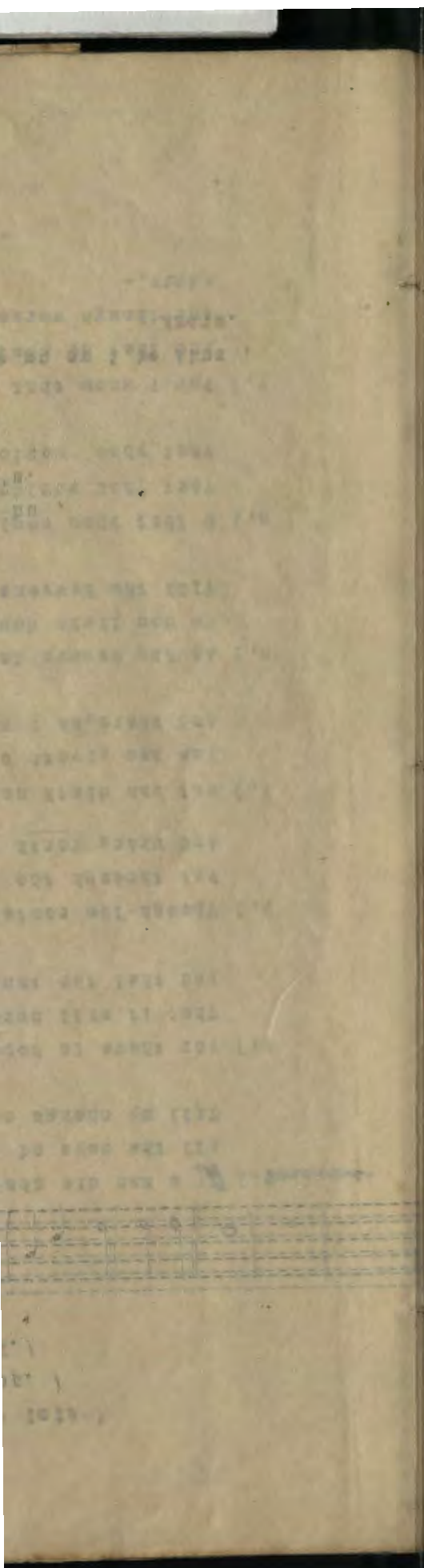
May thy loving watchfulness
Guard us from all danger
Graciously bestowing
Comfort and peace .

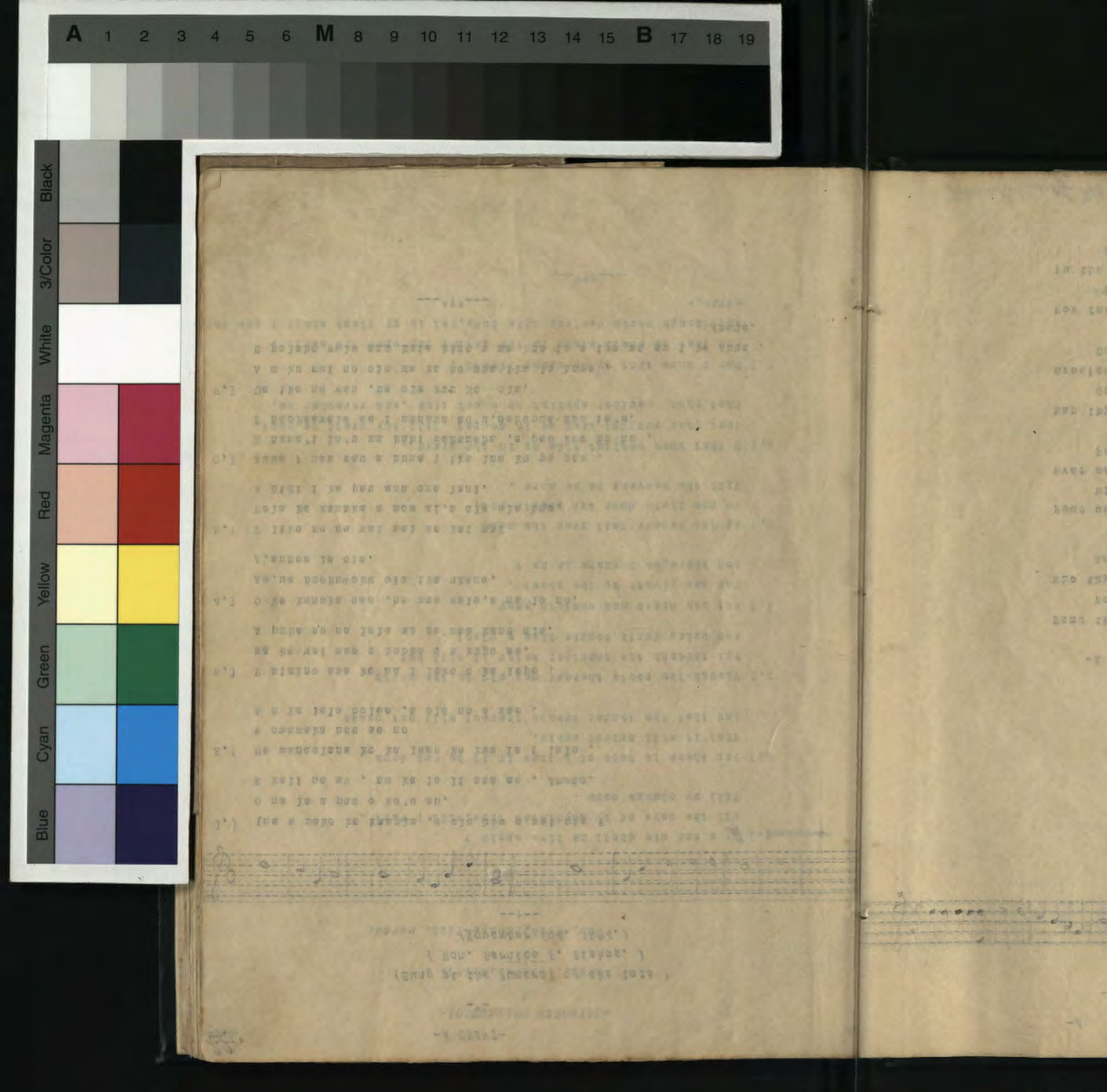
-4-

Now for all these bounties
Praise we give to Thee
In the name of the Father
Son and Holy Ghost, Amen.

--*--

Translation of He Pale - opposite page



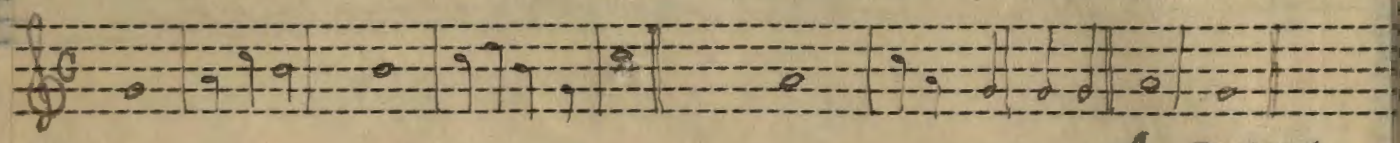


-A CHANT-

-*-

(Sung at the Funeral of the late)
(Hon. Bernice P. Bishop.)
(November 2nd. 1884.)

--†--



1,) Ina e make ke kanaka ,e ola hou a nei oia ?
O na la a pau o ko'u au,
E kali no au , no ka lo li ana ae , *Amene.*

2,] He manaolana ko ka laau ke kua ia i lalo ,
E omamaka hou ae no
A o ka lala oolea ,a ole no e mae .

3,] E mimino ana ke aa i loko o ka lepo ;
Na ka wai nae e hooma u a kupu ae,
A puka ae na lala me he mea kanu ala.

4,] O ke kanaka nae ,he mae wale,a na--lo no.
Ae,ua hookuaku oia ika uhane,
A,auhea la oia.

5,] E like me na wai mai ke kai mai
Pela ke kanaka e moe ai,a ole ala hou,
A hiki i ka pau ana ona lani.

6,] Auwe ! nau wau a huna i ika lua ku pa pau ,
E huna'i ia'u ma kahi mehameha ,a pau kou hu-hu ,
E hookaawale ae i manawa no'u,aehooma-nao ia'u.

7,] Ua ike no wau ,ua ola kuu Ho--ola,
A e ku mai no oia ma ka ho-nua ika la hope .
E palaho wale ana keia kino a ma kuu io e ike no au i ke Akua .
Amene.

---*†*---

2.

1.] If a man die sha
All the days of
Till my change c

2.] For there is hop
That it will spr
And that the ten

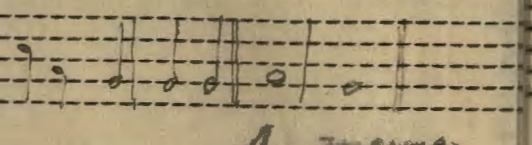
3.] Though the roots
Yet through the
And bring forth

4.] But man dieth an
Yea man giveth u
And where,oh ! w

5.] As the waters fa
So man lieth dow
Till the heavens

6.] O that Thou woul
That Thou would
That Thou would

7,] For I know that
And that He sha
And though worms
-*Amen,*-



-PLYMOUTH COLLECTION-

†

HYMN....1134..CHANT.

--†--

Job, 14th..Chap.-14th. verse.

1.] If a man die shall he live again ?
All the days of my appointed time,will I wait ,
Till my change come .

2.] For there is hope of a tree if it be cut down ,
That it will sprout again,
And that the tender branch thereof will not cease ,

3.] Though the roots thereof wax old in the earth ,
Yet through the scent of water it will but ,
And bring forth boughs like a plant ,

4.] But man dieth and wasteth away
Yea man giveth up the ghost ,
And where,oh ! where is he ?

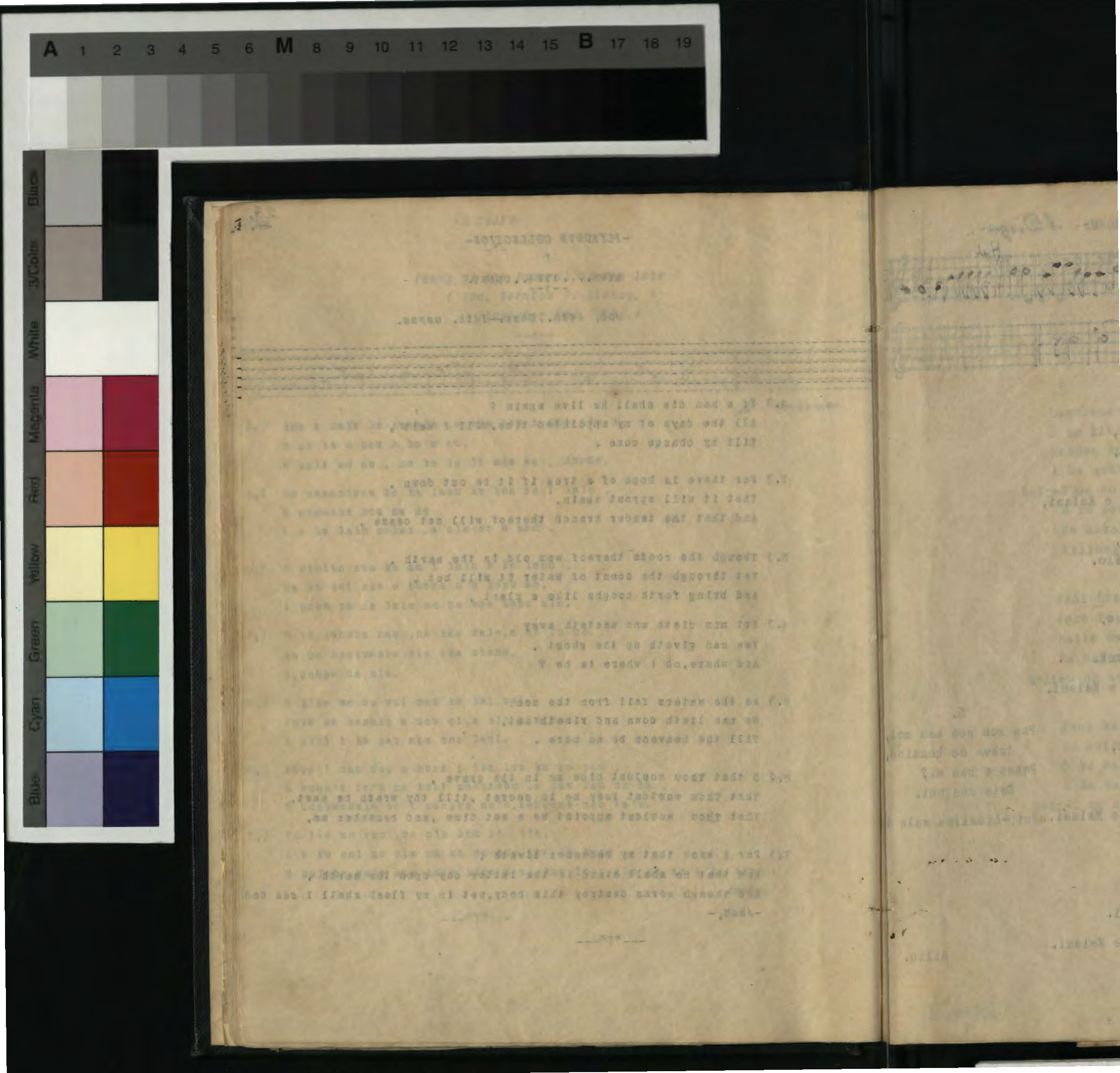
5.] As the waters fail from the sea,
So man lieth down and riseth not,
Till the heavens be no more .

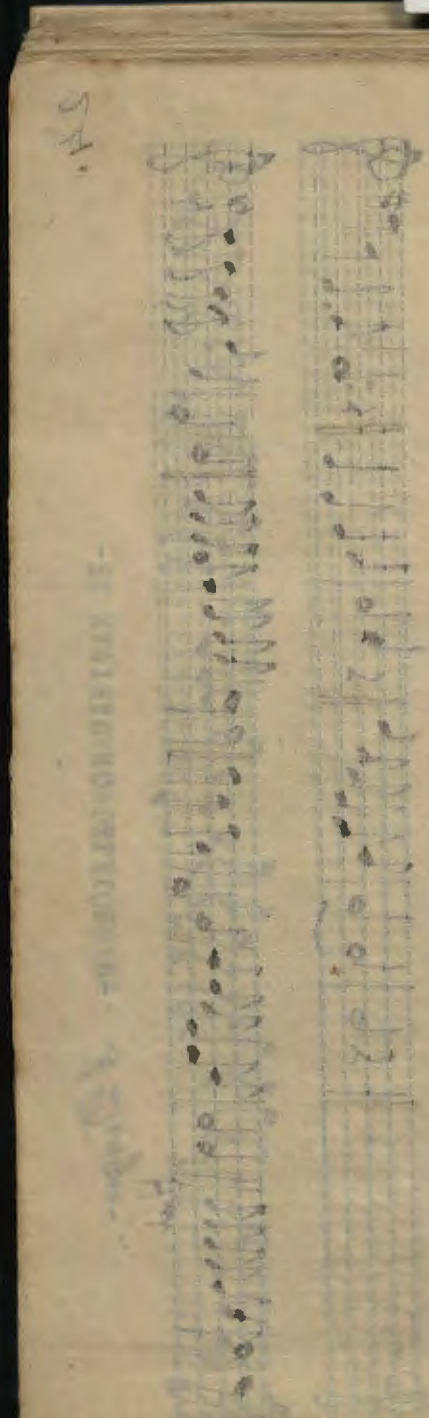
6.] O that Thou wouldst hide me in the grave ,
That Thou wouldst keep me in secret ,till thy wrath be past,
That Thou wouldst appoint me a set time ,and remember me,

7,] For I know that my Redeemer liveth ,
And that He shall stand in the latter day upon the earth ,
And though worms destroy this body,yet in my flesh shall I see God
-Amen,-

---*†*---

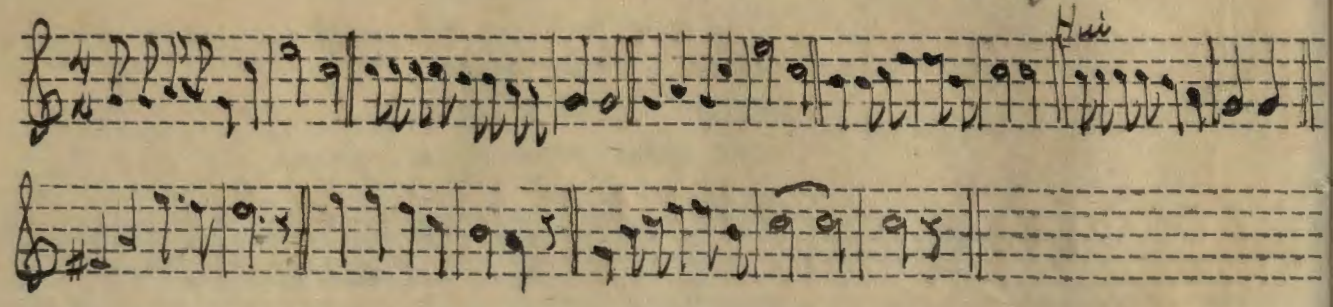
translation & opposite p





24.

-HE KANIKAU NO LELEIOHOKU- A Dirge.



1.
He aloha paumako,
Hoohakui nakolo,
Haehae i ka manawa,
Ia oe e Kalani.

Hui:-Lihaliha wale e Kalani,
Ka ikena aku,
I kau hiolani,
Lolii kau hooilo.

2.
Ke uwe aku nei,
Kaulilua i ke anu,
Auhea ku'u pokii?
Ka hooilina Aupuni.

Hui:-Lihaliha wale e Kalani.

3.
Ua hui malanai,
Mamua e noho nei,
Ke hopu hewa nei,
Ko kino wailua.

Hui:-Lihaliha wale e Kalani.

4.
Eia o Kapili e,
Ke haalipo nei,
Ana lipo walohia,
Ia oe e ku'u Lani.

Hui:-Lihaliha wale e Kalani.

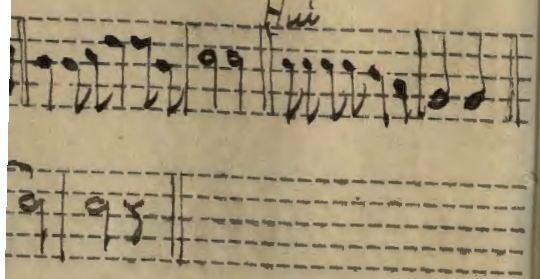
5.
Pau kou hea ana mai,
Auhea oe kuahine,
Pehea e pau ai?
Keia eha nui.

Hui:-Lihaliha wale e

Liliu.

(Singles)

OKU- A Dirge.



e Kalani,

lo.

u,

ni.

e Kalani.

5.

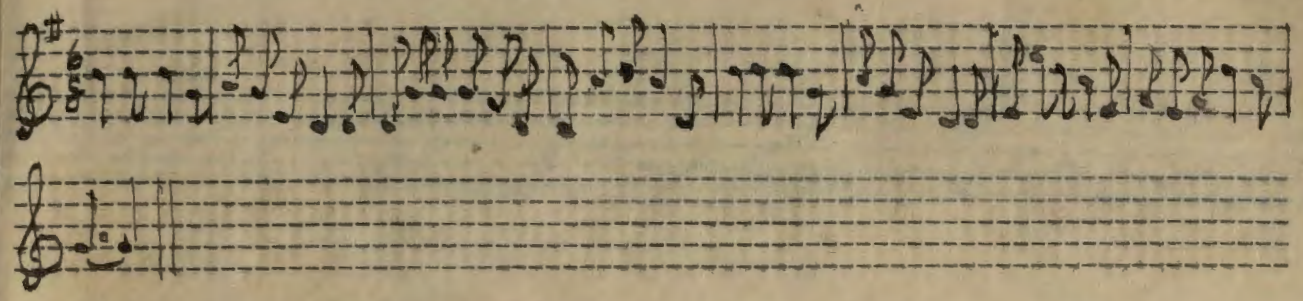
Pau kou hea ana mai,
Auhea oe kuahine,
Pehea e pau ai?
Keia eha nui.

Kalani. Hui:-Lihaliha wale &

Kalani.

Liliu.

-KE AHE LAU MAKANI-



1.

Lamalama ke kino o ka Palai,
I ka lihau a ka ua noe o uka,
Maemae ka liko o ka Lehua,
I ka noua e ke ala lau Vabine.
Hui:-O oe no ka ia,
E ke hoa o ke aheahe lau makani,
He makani na ka Moae,
Halihali ala o ka nahele.

2.

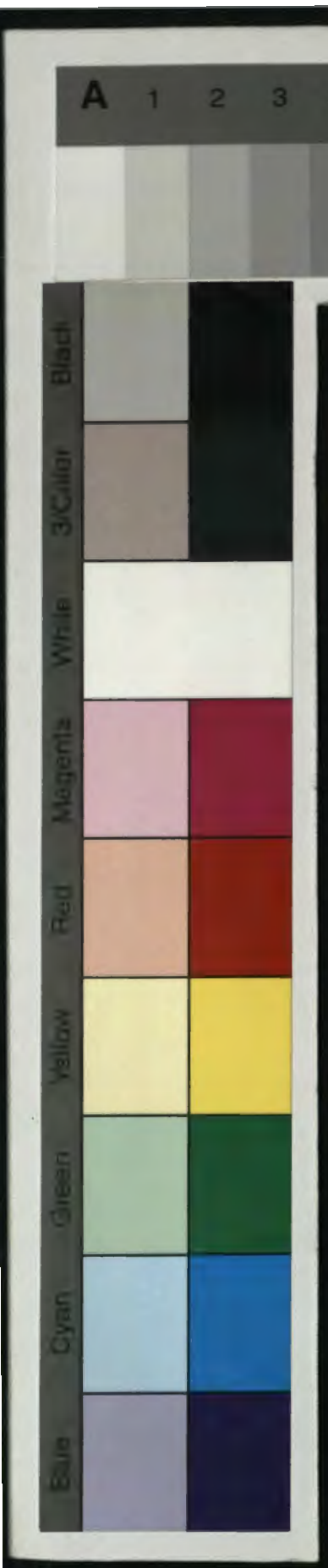
Nani Lihue po i ka ua,
Noho ia uka i ke onaona,
Halia wale mai ana no,
Ka makani lawe kehau o Panaewa.
Hui:-O oe no ka ia.

3.

Nani ka luna o Kaala,
Ka waiho kahelahela i ka olu,
O ka noho a ka opua i ka lai,
A ka manu inu wai Lehua o Kaana.
Hui:-O oe no ka ia.

Liliu.

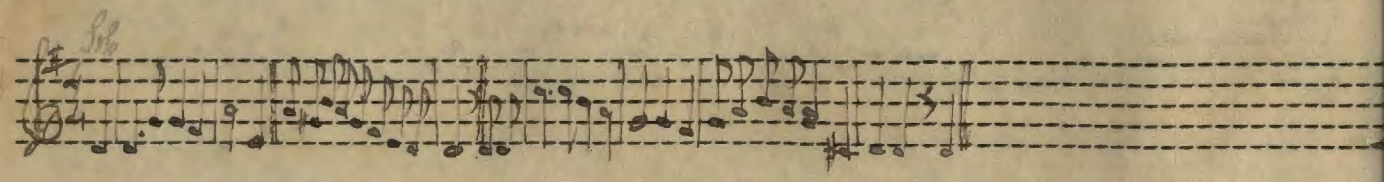
(Single)



SECOND SERIES.

-MAIKAI WAIPIO-

--*--



-MAIKAI WAIPIO-

-*-

Maikai Waipio
Alo lua na pali
E poai a puni ana
A hapa makai.

Hooho,-

Maemae ka pua
I ka holoa e ka wai
Ua enaena i ka la
Mohala i na pali.

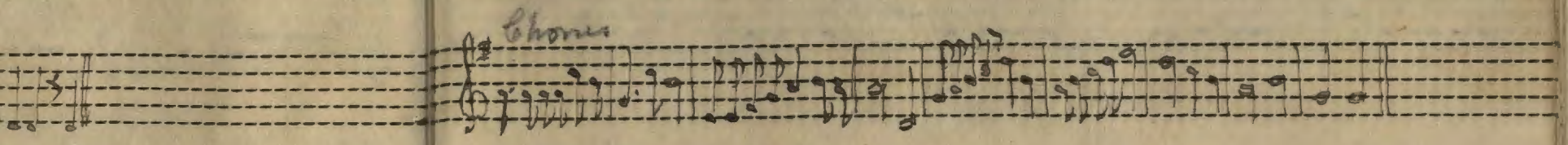
-2-

Hoihoi ka piina
O Koaekea,
Pii no a hoo ma ha
I Kaholokuaiioa.

--*--

-LOVELY WAIPIO-

--*--



-LOVELY WAIPIO-

-*-

How lovely is Waipio
Deep vale whose sides gracefully bend
While ~~And~~ its long and curving hillsides
Cease sudden~~ly~~ by the dashing waves.

Chorus,-

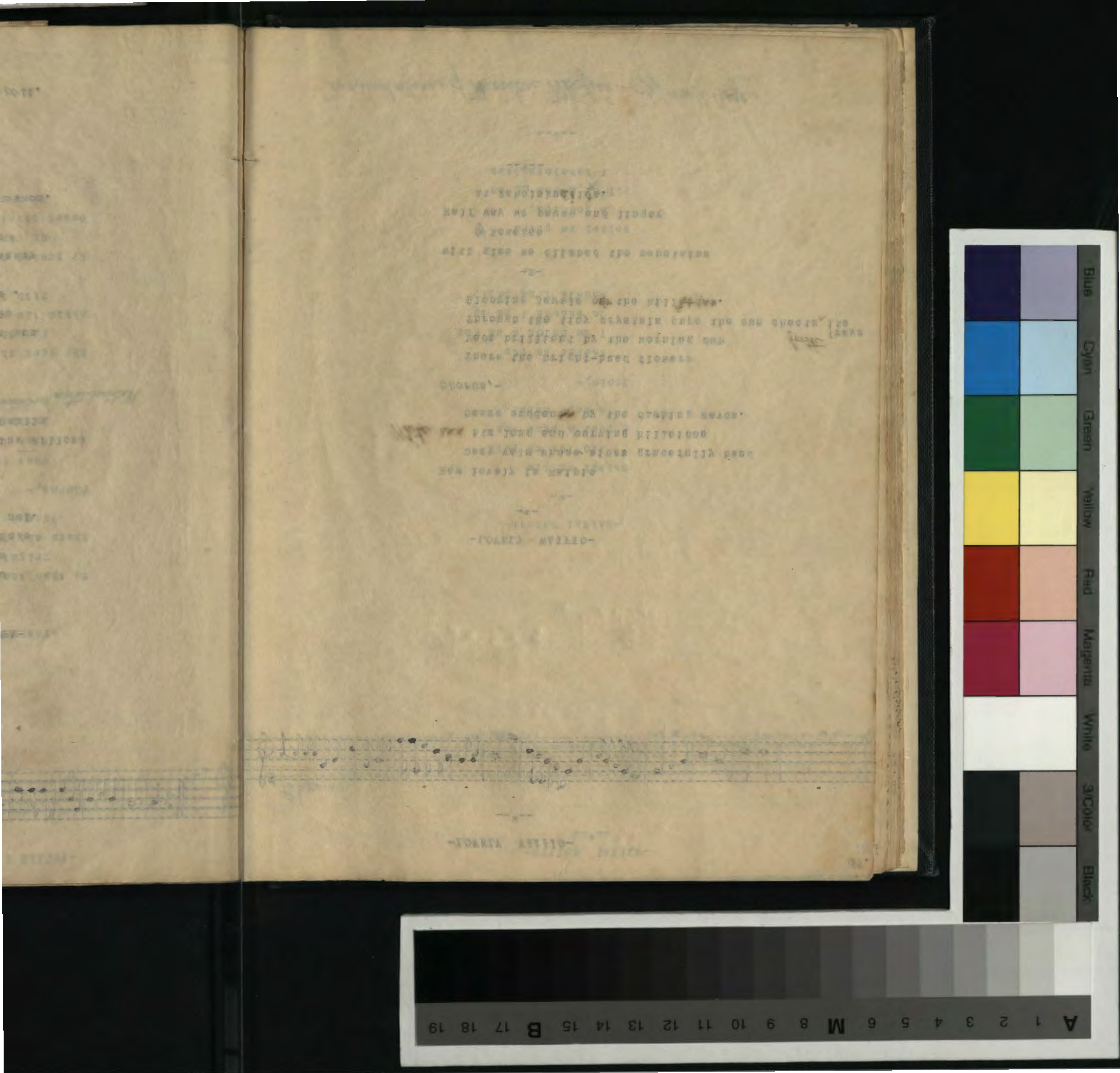
There the bright-hued flowers
Made brilliant by the morning dew
Through the tiny crystals pure the sun shoots forth its [rays
Blooming jewels ~~on~~ the hill~~sides~~s.

-2-

With glee we climbed the mountains
Of Koaekea
Half way we pause and linger
At Kaholokuaiia.

--*--

(Translation of Maikai Waipio - opposite page)

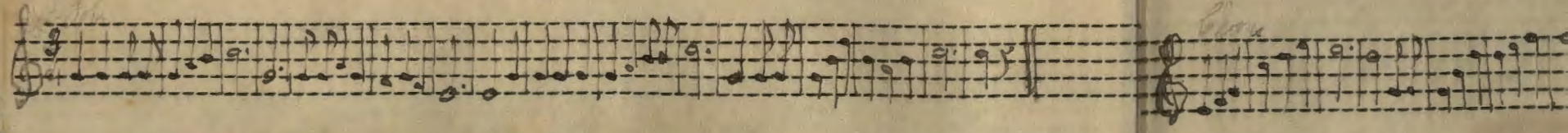


A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black 5%Color White Magenta Red Yellow Green Cyan Blue

-LIKO PUA LEHUA-

-*-



-LIKO PUA LEHUA-

-†-

Ia oe eka nani mae ole
Eka liko pua lehua
E nohe mai la i Halp Loke
Ika malu lau o ka nui.

Hoohe,-

Ehia mea maikai
Oka holu aka Weeping Willow
Kahea ana ia pua Dahlia
Xhoi kaua e pili.

-2-

Akahi hoi au a ike
Ke ala onaona o ia pua
Nohe mai la i ka nahele
Lipolipo o ia dale .

-3-

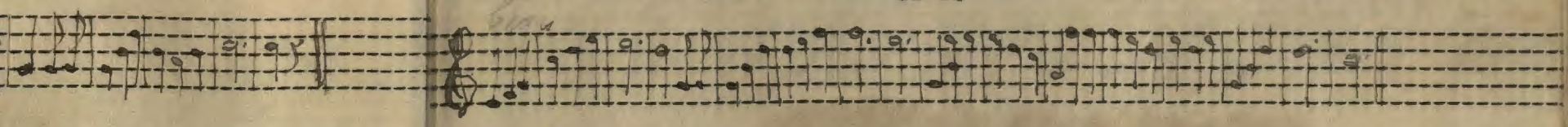
Mahalo ka manao ia Canary
Kahi manu hoohiehie
E kani hoolai mai nei
Na hola oke kulu aumoe.

--*--

Hamohamo.

Liliu, Likelike, Kapoli.

--*--



-TENDER LEAVES OF THE LEHUA FLOWER-

--*--

To thee thou un-fading Beauty
Bright blossom of the Lehua
There she dwells at Hale Loke
'Neath the groves of the Cocoa tree.

Chorus,-

What is there then more lovely
Than the waving of the Weeping Willow
Beckoning ever to sweet Dahlia
Return then ~~O come back, yes~~, never to part.

-2-

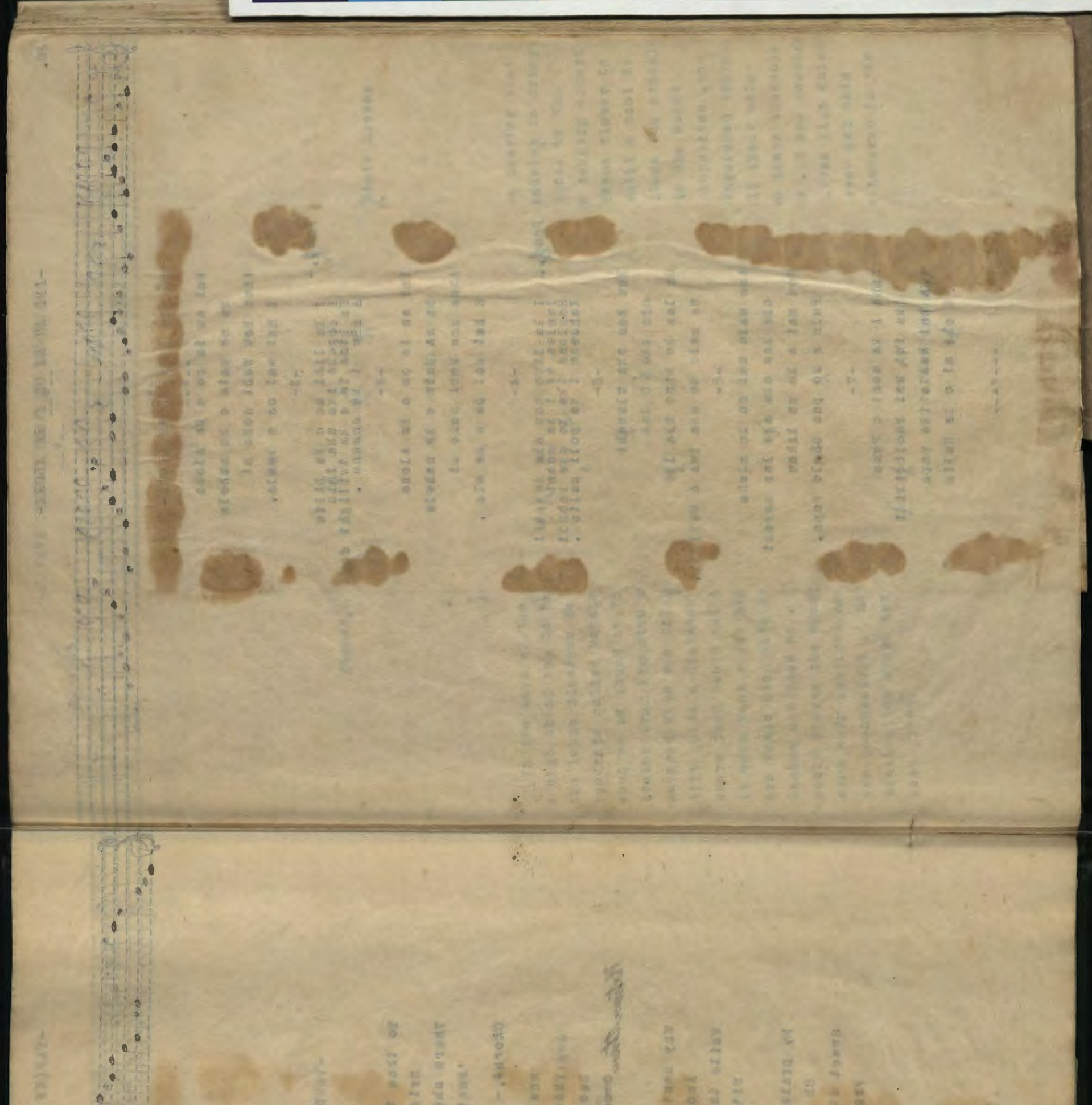
Why dost thou not show thy beauty
And thy fragrance, soft perfume
While the whole wild woods are ~~teeming~~
With the sweet breath of the morn.

-3-

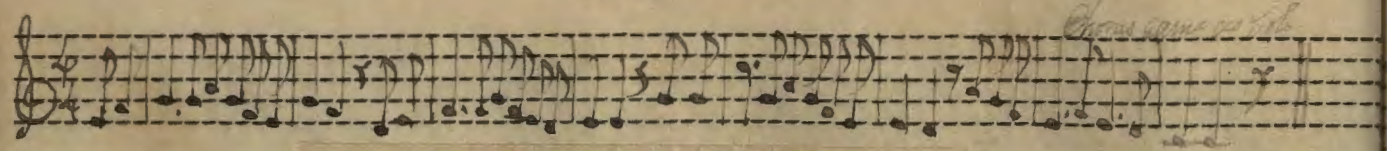
My praise shall e'er be thine
Oh Canary-~~flower~~ bird with plumage rare
Sweet strains that breathe of bright moments
From morn till eve's twilight hour.

---*---

Translation 1 Off page 2



-IMI AU IA OE E KE ALOHA-



-IMI AU IA OE KE ALOHA-

--**--

I have sought thee , my Beloved.

-:-

Imi au ia oe ke aloha,
Mana paia o Kanahele,
Ihea kou wahi nobo ai,
E hai mai oe e ke ala.

ANS-

Ika lihi au o ka Lilia,
I popohe ika uka iuiu,
Ua kiss ia eka twilight dews,
A mau ike onaona.

-:-

Imi au ia oe ke aloha,
Mana paia o Kanahele,
Ihea kou wahi nobo ai ,
E hai mai oe e ke ala.

Ika lipo wau eka awapuhi,
Iwalea ai ika moani,
Hoolono ika leo kahuli,
Ka hoene ika poli o malio.

Kuu hoa oka uluweli,
Oka uka o Olaa,
Ua lae ko kino ika leo ,
Ua malu na ka Iwa o Paliuli.

Ano wale mai no ke aloha,
Oke hoa oke ahelau makani,
Hau mai aka ua lihau
Puiu e na pua Onelo Papa.

Kapa ika nani o puna,,
Ika inu wai Koo-liniliui,
Ika wai naale ika Papa,
Kolu ai o ka hali[illegible]

-I HAVE

-I HAVE

I have
In
Oh tel
Can

Answer,- I c
Ful
Whe
And

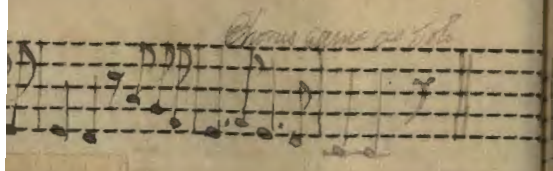
I have
In

- NOTE TO

In the days of the old ch
a high chief was to pass thr
the lehua blossoms to the fl
roadside called Mokoloa. The
such as is found in little p
broken from its stem and stu
covered with the bright red
till quite a distance is cov
where they would not be seen
it only took a few minutes t
ers would stop with their tr
bashes and pass on . While i
would pierce the eye-lashes
ered very poetical and the
ess Keohokalole , f mother o
distinction shown her by the
year ,1866

-I HAVE SOUGHT THEE MY BELOVED-

--*--



-*-

-I HAVE SOUGHT THEE MY BELOVED-

-*-

I have sought thee my beloved
In the forest's deep deep glen
Oh tell me where thou dwellest
Canst thou not ~~tell~~ whisper to zephyr fair?

-2-

Answer,- I did linger 'neath Lily blossoms
Full blown lillies of the field
Where the twilight dews had dropped their kisses
And left its fragrance sweet perfume.

-3-

I have sought thee my beloved
In the forest's deep deep glen

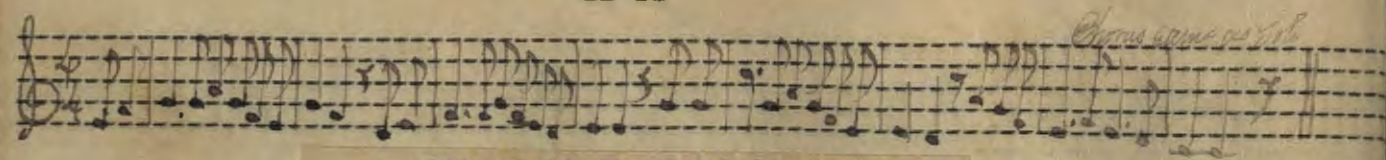
- NOTE TO THE WITHIN-

--*--

In the days of the old chiefs of Hawaii it was customary ,on hearing that a high chief was to pass through Puna for the people of the district to bring the lehua blossoms to the flats where short rushes grew in ditches by the roadside called Mokoloa. There is no water in this part of the country except such as is found in little pools after passing showers .Each lehua flower is broken from its stem and stuck on each single spear of grass until a pool is covered with the bright red blossoms . Another and another follows the example till quite a distance is covered ; then the people withdrew into the woods where they would not be seen .In those days ,Puna was thickly populated ,and it only took a few minutes to accomplish this . Then the distinguished travelers would stop with their train and drink of these waters ,fill their calabashes and pass on . While in the act of stooping to drink the lehua blossoms would pierce the eye-lashes of the one who drank of the waters .It was considered very poetical and the waters were called Waikoolihililhi . The high Chiefess Keohokalole ,[mother of the composer,] was the last who ever had this distinction shown her by the people of Puna ,having been thus honored in the year ,1866

---*---

80. -IMI AU IA OE E KE ALOHA-



-IMI AU IA OE KE ALOHA-

I have sought thee , my Beloved.

-:-

Imi au ia oe ke aloha,
Mana paia o Kanahele,
Ihea kou wahi noho ai,
E hai mai oe e ko aia.

ANS-

Ika lihi au o ka Lilie,
I popohe ika uka iuiu,
Ke kiss ia eka twilight dews,
A mau ka onaona.

-I HAVE

-I HAVE

I have
In
Oh tel
Can

Answer,- I d
Ful
Whe
And

I have
In
Oh te
Can

Answer,- I di
Ther
Wher
As i

Fair c
Of
Oh be
Yi

Sweet
Fo
So we
As

Let us
An
Sweet
An

Translation of Imi

-I HAVE SOUGHT THEE MY BELOVED-

--*--

-*-

-I HAVE SOUGHT THEE MY BELOVED-

-*-

I have sought thee my beloved
In the forest's deep deep glen
Oh tell me where thou dwellest
Canst thou not ~~tell~~ sweet zephyr fair?

-2-

Answer,- I did linger 'neath Lily blossoms
Full blown lilies of the field
Where the twilight dews had dropped their kisses
And left its fragrance sweet perfume.

-3-

I have sought thee my beloved
In the forest's deep deep glen
Oh tell me where thou dwellest
Canst thou not tell me balmy breath?

-4-

Answer,- I did flit amongst the Ginger blossoms
There I drank its odors sweet perfume
Where I listened to the song of the Kahuli
As it sang its plaint to Malio.

-5-

Fair companion of the wild woods
Of the forests of Olaa
Oh be thou loyal to thy heart
Yield true allegiance Iwa of Paliuli.

-6-

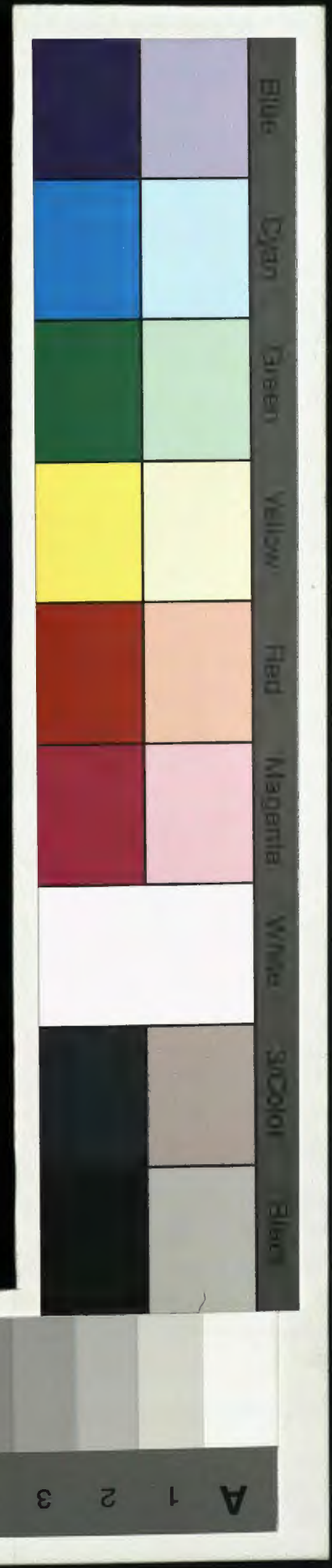
Sweet mem'ry ever fondly lingers
For thee my friend of youth's bright dreams
So we sat and watched the mists float by
As o'er the Ohelo it dashed its sprays.

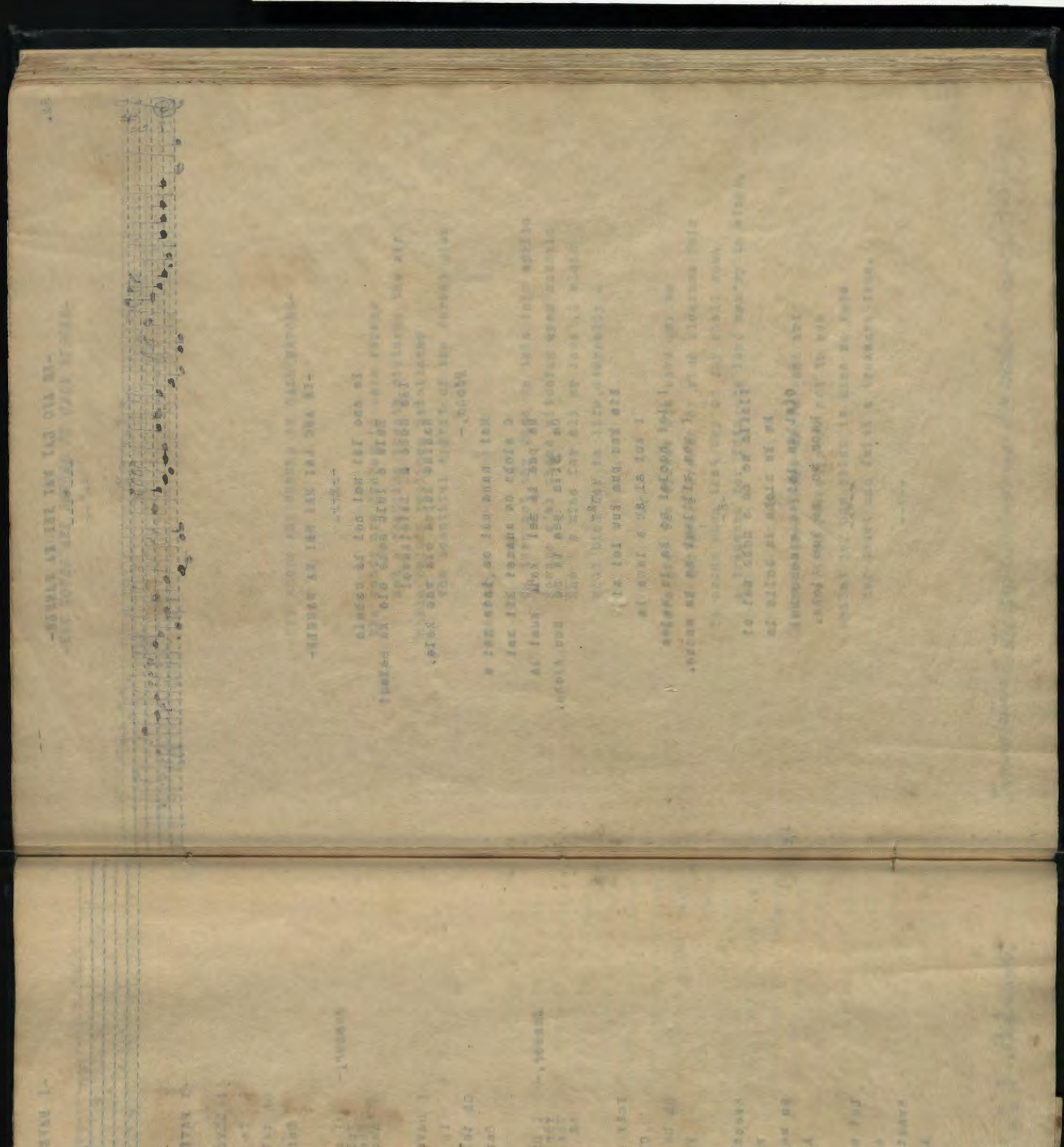
-7-

Let us roam through the beauties of Puna
And we twain drink the water Koolihilihi
Sweet waters rippling in the brooklets
And happiness shall ever be ours.

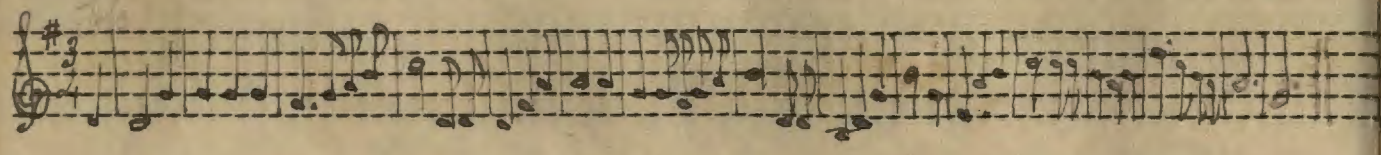
--*--

Translation to "Imi ave sa ve e Ikaloha" - Opposite page


Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
SnColor
Elec
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19



---*---



-KE ANO LAI MAI NEI KA NAHELE-

--*--

Ke ano lai mai nei ka nahele
Hele a lulu nehe ole ka makani
I ka nohe a Laieikawai
Wahine kupua oka wao kele.

Hoho,-

Mai nana mai oe iaia nei e
O aloha oe aunei kii mai
Ua paa ia nei kaii kuni la
Ua Sila paa ia me kuu Aloha.

-2-

Eia kuu pua kuu lei ai
I kui ai au a lawa la
I lei hoolai no ka la walea
I mea mililani na ka manao.

-3-

Ilaila no oe e noho mai ai
Me ke aloha ka halia la
Oiai ua lai au a noho nei
Maua pu me kuu Aloha.

--*--

-THE WOOD

-THE WOO

The woo
Not
While c
The

Chorus,

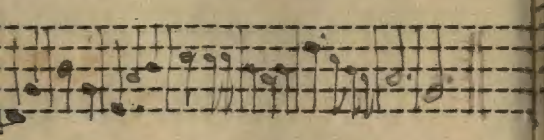
Oh
Bew
She
Wil

Here g
A g
To cro
A t

Oh bid
If
Whilst
Her

Translation of "Ke Ano

NAHELE-



KA NAHELE-

a nahele
e ole ka makani
wai
a wao kele.

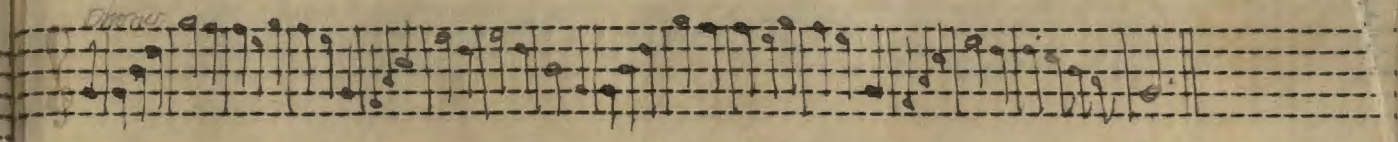
e iaia nei e
ei kii mai
kaii kuni la
a me kuu Aloha.

i ai
awa la
la walea
na ka manao.

o mai ai
nalia la
oho nei
Aloha.

-THE WOODS ARE HUSHED IN CALM REPOSE-

--*--



-THE WOODS ARE HUSHED IN CALM REPOSE-

--*--

The woods are hushed in calm repose
Not a rustling breath disturbs the air
While calmly reclines Laieikawai
The beautiful spirit of the forest glen

Chorus,-

Oh turn not thy gaze on this fair sprite
Beware e'er those witching eyes enchain
She ' s mine for all my love ,I claim
Will bind her in life,eternally .

-2-

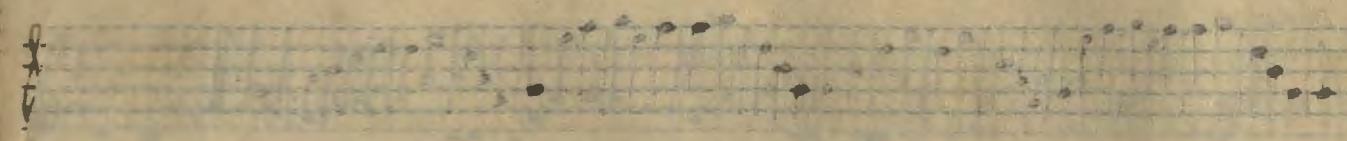
Here grew the flower she wove for me
A garland,a wreath of rich blossoms fair
To crown when that day of joy shall come
A treasure for future's fond mem'ry to store.

-3-

Oh bide thee there where thou art
If thou lovest seek not to woo
Whilst joy and bliss is mine so rare
Her trust and faith a treasure true.

--*--

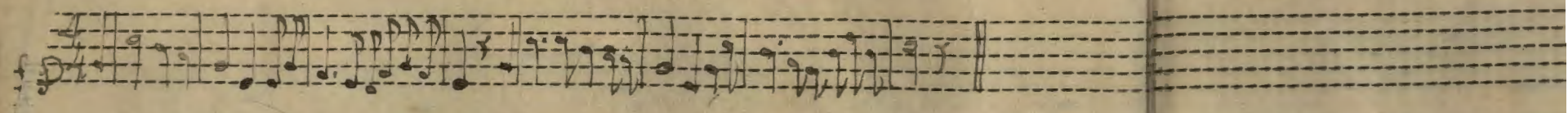
Translation to "Ke ano lai mai nei ka nahele" - on opposite page.



ARCHIVES OF HAWAII

-HE LEI NA HE ALOHA-

--:--



-HE LEI NA HE ALOHA-

--*--

He lei mai nei kou
O nei ano ahiahi
Na iala i lawe mai
A loaa wau ianei.

-2-

He lei ua puia
Ke ala me ke aloha
Palai lau lipolipo
I pulu ika ua Tuahine .

-3-

E malama no wau
Ka ilina a ke aloha
I kahiko mau nou
No kuu home onaona.

-4-

He wahi vision ka'u
Na hola oke aumoe
Ko aka ka'u i ike
Me ka lei nani pua rose.

-5-

Hone ana i kuu dreamings
Ka leo oke Guitar
Me ka sweet voice nahenahe
Ohohu daimana.

-6-

E hoi no ke aloha
Ike ani aka gentle breeze
E pa kolonahe nei
Ika liko lau oka nia.

--*--

Leilie okalani
Lilie likee
Liggie Chapman

ARCHIVES OF HAWAII

-A WREA

-A WREA

A brigh
To m
And oh,"
And

A wreat
With
Palai o
Bede

Oh fond
This
Forever
To d

Last ni
'T w
I saw t
Wit

Whilst
By Gui
With th
My gen

Farewel
May
Fan thy
Thi

Translation to

--*--

-*-

-A WREATH FROM MY BELOVED-

-*-

A bright wreath was given
To me at sunset hour ,
And oh,"t was he who brought it
And sought me in the glade.

-2-

A wreath so heavy laden
With fragrance and perfume,
Palai of green's deep hue
Bedew'd by the rain Tuahine.

-3-

Oh fondly shall I cherish
This emblem of thy love,
Forever in my keeping
To deck my charming home.

-4-

Last night I had a vision
'T was near the mid of night
I saw thee in thy beauty
With a crown of sweet rose-buds.

-5-

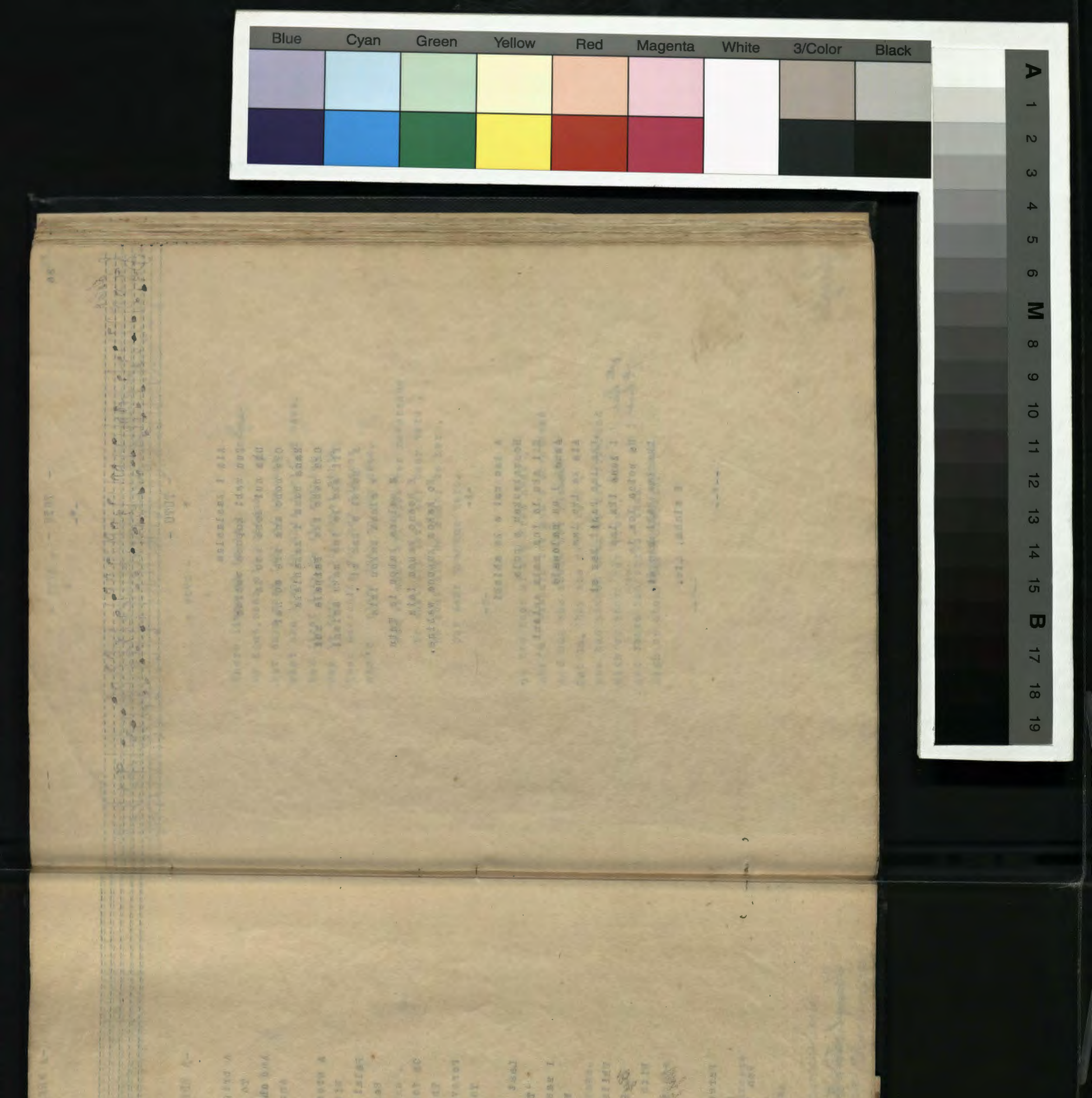
Whilst in my dreams enchanted
By Guitar's charming strains, ~~such bliss~~
With the sweet voice of my jewel,
~~I awoke and broke the spell.~~
My gem, my diamond star.

-6-

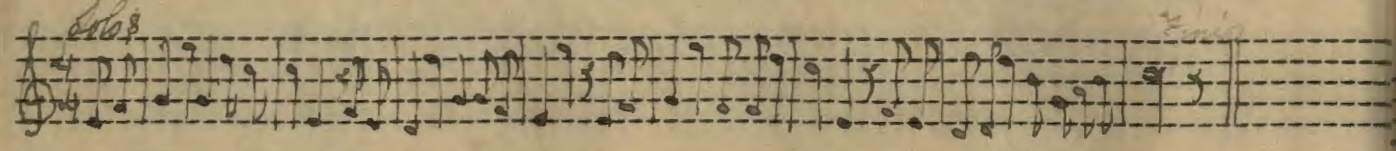
Farewell to thee my own one ,
May the soft and gentle breeze
Fan thy cheeks as wend'st thy way
Through the waving cocoa-trees.

---*---

Translation to "He lei na ke Aloha" -- on opposite page



-*-



- TUTU -

*

Aia i Kaalaalaa
Kuu wahi kupuna wahine
Nha nui kona mau la
Oka noho ana ike ao nei
Kana hana i kakahiaka
Oka wehe ika Paipala nui
Kii aku la ina maka aniani
A penei e kau ai .
E aloha kakou iaia
E malama kakou ia Tutu
E hoano kakou iaia
Ko kakou kupuna wahine.

-2-

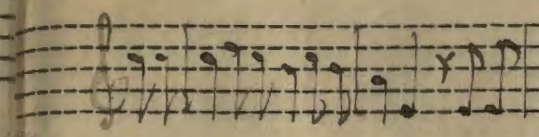
A kau mai e ke ahiahi
Hoomakaukau e pule
Kii aku la ina maka aniani
Auwe ! ua nalowale
Aia ka ika lae
Ika lae kahi kau ai
I kuna ika lae
Ua poina loa ia
~~Ika lae kahi kau ai.~~

8th line
7th line

E aloha, etc.

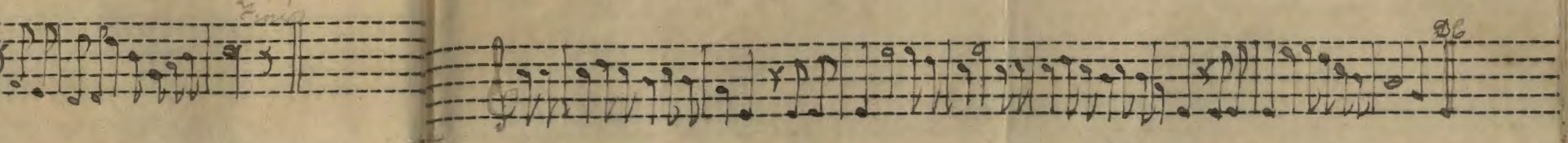
--*--

(Single)



There
My age
Her da
That s
Her fi
Was to
Then 's
She'd

As the
She'd
And no
But la
She ha
High u
And th
High u



- TUTU -
*

There lived at Kaala alaa
My aged, dear old Grandma
Her days were full of numbers
That she lived in this world of care.
Her first duty in the morning
Was to turn to the great Bible
Then searching for her glasses
She 'd place them on her nose.

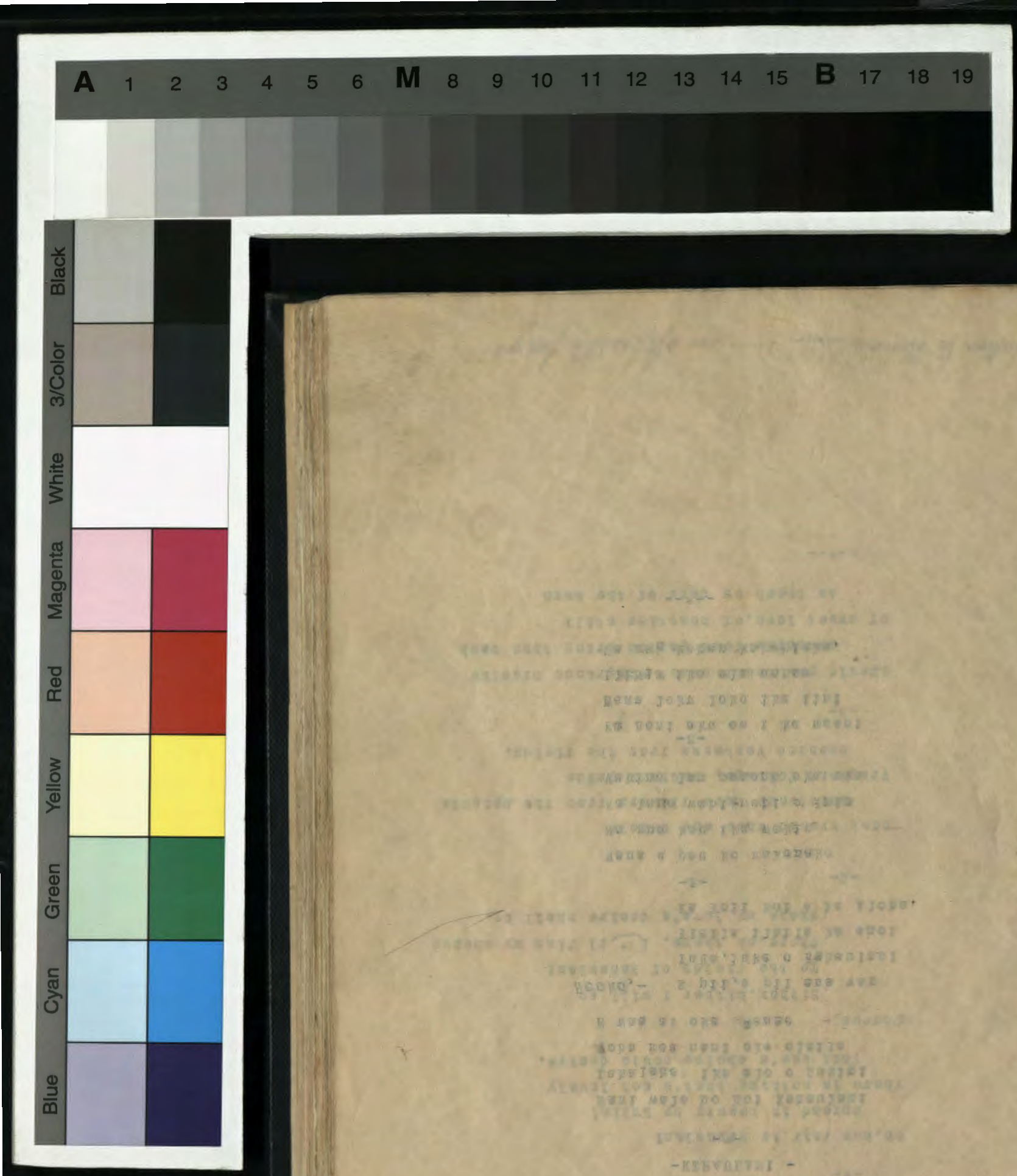
Now we must all show her reverence
We must all love our dear Tutu ,
We must all do honor to her ,
Our dear Grandma Tutu.

-2-

As the hour of eve drew near ,
She 'd prepare for eve's devotions
And now she seeks her glasses
But lo, they are not there .
She had placed them on her forehead
High up above her brow ,
And there she, soon forget them,
High up above her forehead.

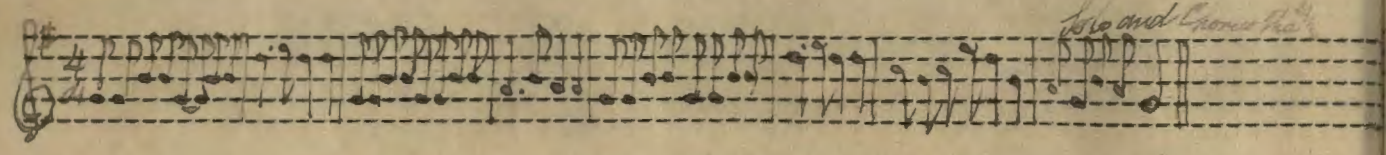
--*--

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue


A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

- KEHAULANI -

-*-



-KEHAULANI -

-*-

Nani wale no hoi Kehaulani
Lahalàha ike alo o Lukini
Wohe mea nani ole olaila
E wae ai oka manao

Hooho,- E pii,e pii ana wau
Iuka,iuka o Kehaulani
Ilaila ilaila ka anoi
Ka koii koi a ke Aloha.

-2-

Nana a pau ke makemake
Na pua kau ika wekiu
Ka lau e wehi wehi o Inia
Vabine lau onaona oka uka

-3-

Ke honi aku oe i ka moani
Nana loku loko ika iini
Iliha a ike ala nohea
Ua mau kehau kakahiaka.

--*--

-KEKA

-KEKA

Oh,h

Ther

Chor

Loo

Fra

Sho

of

Translation to "Kehau

-*-

-KEKAULANI-

-*-

Oh,how fair is Kekaulani
Spread in beauty by Lukini
There is nothing that's not lovely
That one's choice could desire.

Chorus,-

Hither,hither I will go
To the fields of Kehaulani
There,oh there, I'll find my chosen
Where my love's desire shall be.

-2-

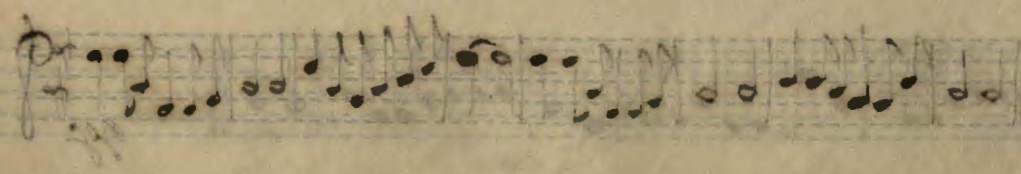
Look around thee and behold
Beauteous rare flowers from the heights
Fragrant foliage, India's pride
Scented Verbenas from the fields.

-3-

Should you their sweet fragrance breathe
Memories fond past'd bring thee back
Of sweet love,of beauties still
As fresh as dews of the morn

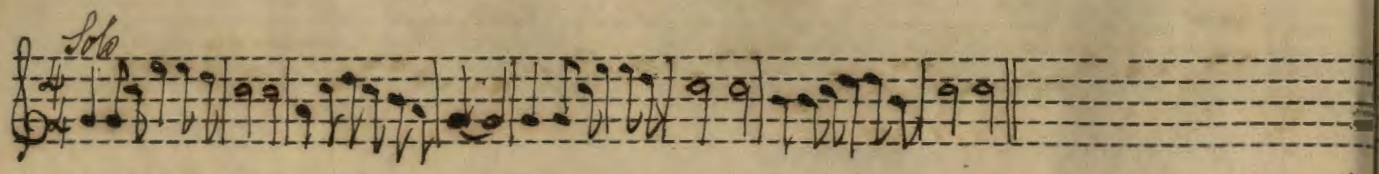
--*--

Translation to "Kehaulani" — on opposite page.



- KA IPO NOHEA -

-*-



-KA IPO NOHEA-

-*-

Auhea wale ana oe
E nohea i ka lipo
Oka oi oe oka nani
Helu ekahi ka manao .

Hooho,-
E ka ipo nohea
Naue,naue mai ianei
Kuu ipo aloha
Neenee mai a pili.

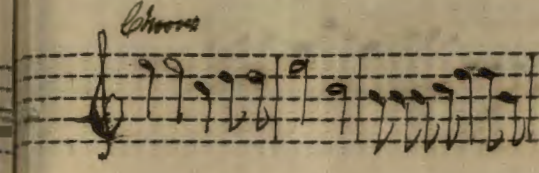
-2-

O oe ka onohi daimana
Anapa i ka awakea
O kau lia mau ia
No kuu lei mae ole.

-3-

Malama ia ihe hoi
Ke aloha o kaua
He ukana luuluu ole
Au e hiipoi ai.

--*--



Oh

Th

Ch

Th

An

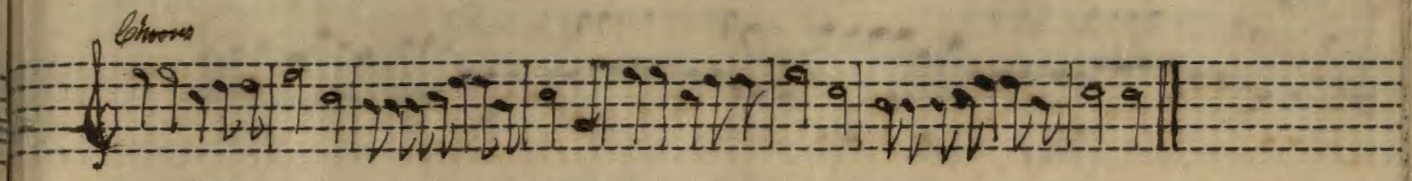
Th

'T

Translation to

-GEM of BEAUTY-

-*-



-GEM OF BEAUTY-

-*-

Oh where art thou my fair one
Loveliest ' mongst the rare
Thou art first in beauty
Beyond all compare.

Chorus,-

Oh my gem of beauty
Come thou hither to me
Precious one my darling
Press thee to my side.

-2-

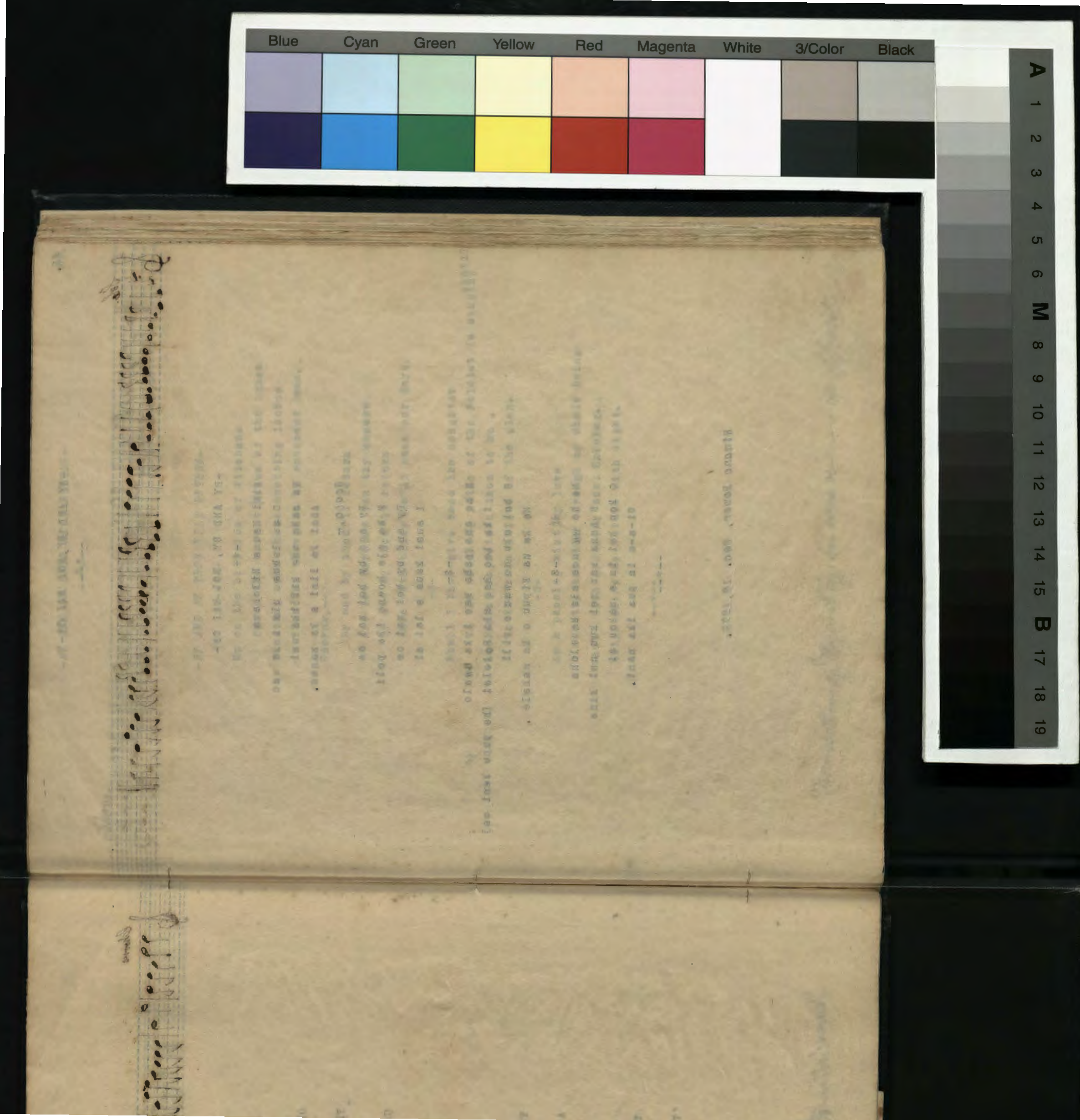
Thou art the star of diamond,
Sparkling brilliants in the day
And I long for thee daily
To be my crown's unfading light.

-3-

Then oh treasure and cherish
The love I bear for thee
'T will not be a burden
Thou wilt have to bear.

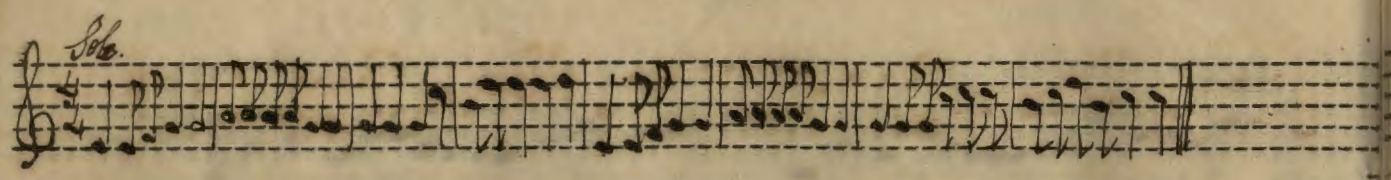
--*--

Translation to "Ha Ipa Aloha" on opposite page



-BY AND BY, HOI MAI OE-

--*--



-BY AND BY, HOI MAI OE-

-*-

Aiai Mauna Kilohana
O au lehua ula i ka wao
Na maka ohe kii i ka wai
Ahai ka iini a ka manao.

Hooho,-

By and by hoi mai oe
E he ala hoene i ka poli
By and by hoi mai oe
I anei kaua e lai ai

-2-

E ae ana paha wau i ka uwalo
I ka lee hea aka Pololei [he pupu kani oe]
E hoi aku no wau e pili
Me ka ua Kipuu o ka nahele .

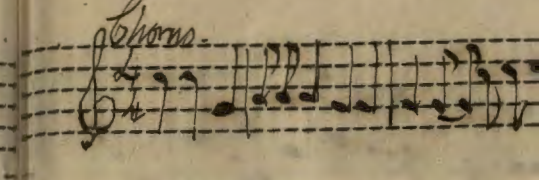
-3-

Me he ua noe ala ko aloha
E hana mau nei kuu nui kino
O kou kai ia e makou ai
Ui-a-a ia pua ika nani.

--*--

Hinano Bower, Dec. 16, 1879.

-BY



-BY

Up

Pie

Cho

Sha

Be

As

Cas

Br

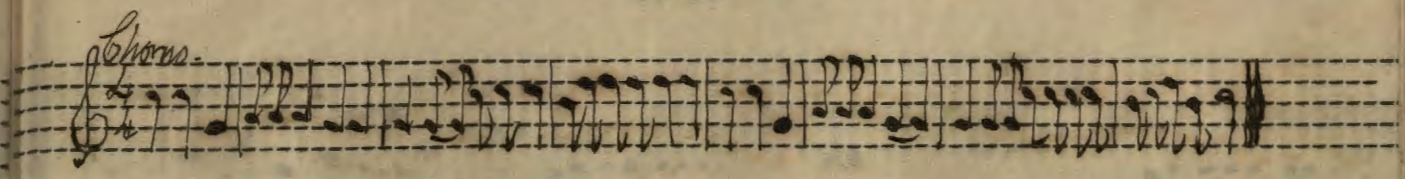
Translation of "

ka wao
wai
manao.

oe
poli
oe
ai

ka uwalo
'e lolei [he pupu kani oe]
li
ka nahele .

loha
nui kino
ai
nani.



-BY AND BY THOU WILT RETURN-

--*--

Up on the hillside of Kilohana
Grow the bright lehua of the braes
Piercing eyes whose courting lashes
Blending thoughts by conquest won.

Chorus,--

By and by thou'lt return
And let breezes fan thy cheeks
By and by thou'lt return
Here with bliss we'll pass our days.

-2-

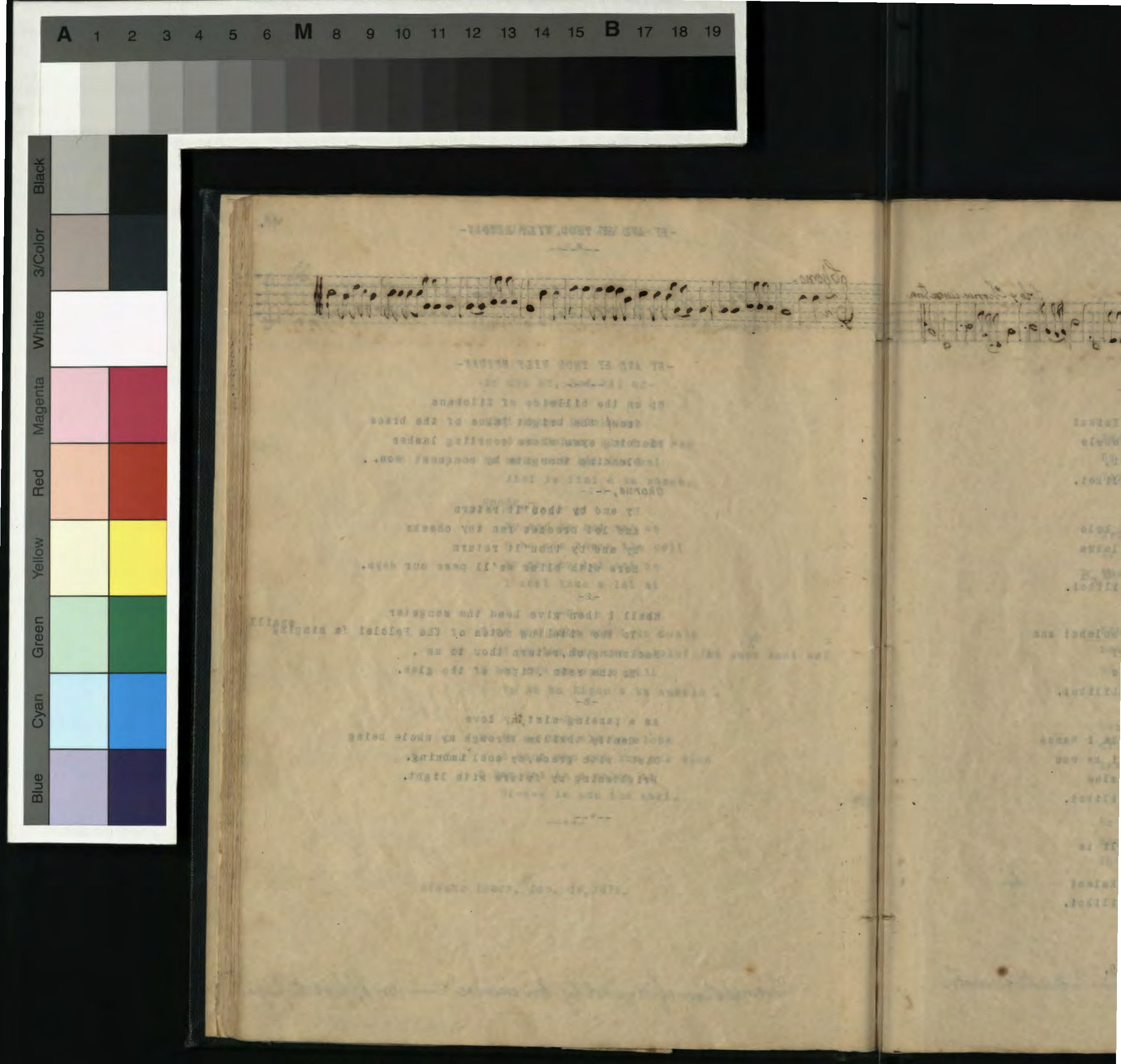
Shall I then give heed the songster
To the witching notes of the Pololei [a singing snail]
Beckoning, oh, return thou to me ,
To the rain ,Kipuu of the glen.

-3-

As a passing mist, thy love
Gently thrills through my whole being
Cast with grace, my soul imbuing.
Brightening my future with light.

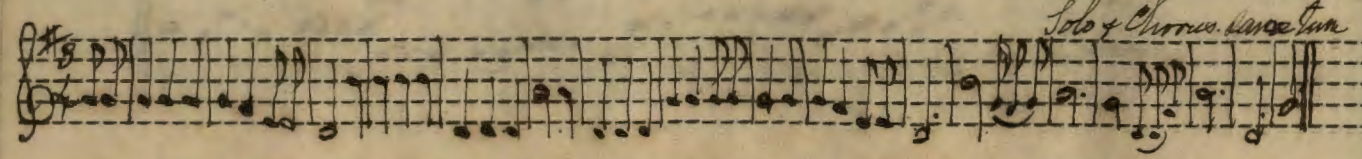
--*--

Translation of "By and by thou wilt return" — on opposite page.



-LILIKOI-

-*-



-LILIKOI-

-*-

Makamaka ke ohe oka lau Kuikui
Opalapala ulu i ka nahele
Oka oi no oe oka nani,
O Liliko'i,o Liliko'i.

-2-

Lamalama pua i ka wao kele
Ua maemae wale i ka lokua
E ka ua Ukiukiu
O Liliko'i,o Liliko'i.

-3-

He hoa i ka makani hoolahui ana
Mahui loko i ka anoai
Kiina mai ana o Malie
E Liliko'i ,e Liliko'i.

-4-

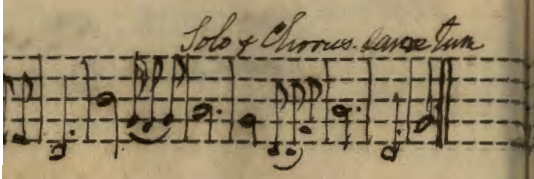
Hehene hene iki ka aka i Manua
Ika hoohehele a Lia i ka wao
E aka oe i pau ko lealea
E Liliko'i,e Liliko'i.

-5-

No ka lei lehua i mili ia
Ka anoi a ka manao
Kaonohi poniponi o Kalani
O Liliko'i,o Liliko'i.

--*--

Wailuku, Aug. 29, 1878.



Kuikui
ahele
i,
likoi.

kele
lokua

ilikoi.

oolahui ana
i
o
Lilikoi.

ka i Manua
i ka wao
alea
ilikoi.

li ia

Kalani
ilikoi.

3.

-*-

-LILIKOI-

-*-

Fresh are the leaves of the Kuikui
By nature's forest silvery glow
Thy glossy sheen so beautiful
Oh Lilikoi, oh Lilikoi.

-2-

Bright flowers growing by shaded nooks
By passing showers are fresher made
By the rain Ukiukiu
Of Lilikoi, of Lilikoi.

-3-

From kindred climes fresh breezes pass
Bearing messagers so dear
On Love's swift wings was Malio borne
To Lilikoi, to Lilikoi.

-4-

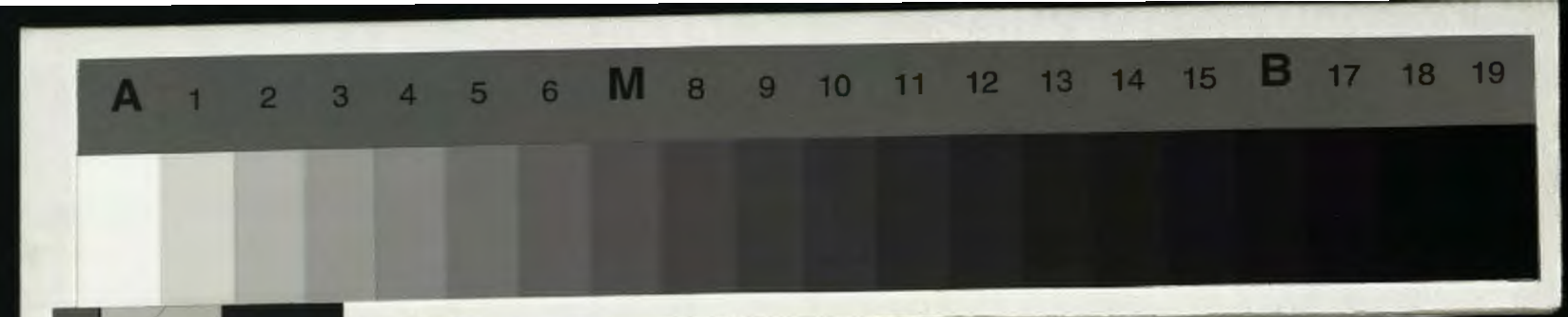
Merry peals of laughter ring from Manua
Of Lia's proud and haughty glance
Laugh on thou light and happy heart
'Tis Lilikoi, 'tis Lilikoi.

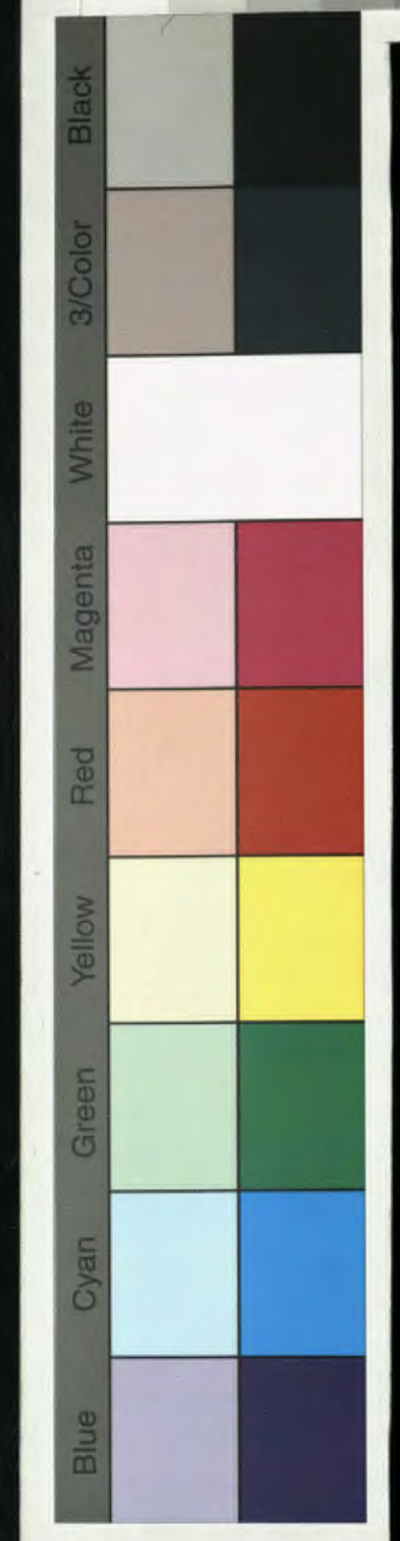
-5-

To thee thou crown of Lehua
Our song of fond adoration
Those jet black eyes of Kalani
Of Lilikoi, of Lilikoi.

--*--

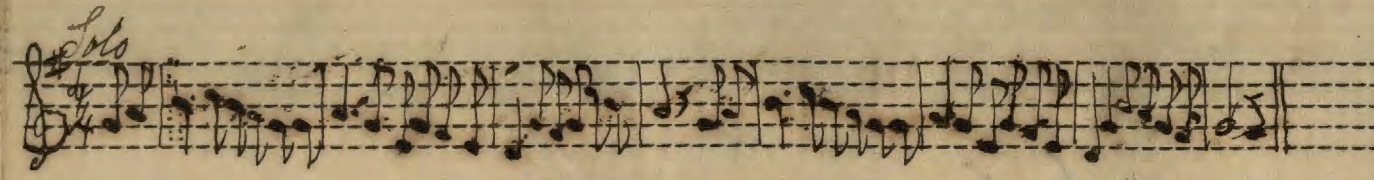
Translation to "Lilikoi" — on opposite page.


A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19


Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

-E KALA KUU UPU ANA-

--*--



-E KALA KUU UPU ANA-

--*--

E aloha pumehana oe la
Ka lehua ~~uu~~ kukila i ka lai
He molale i kâu ike la
Oka sweetest oe ena pua.

Hooho,-

E kala kuu upu ana
Kuu lia ana ia iala
Ika pua lihi anu o Mololani
Ua puia wale i ke onaona.

-2-

Ua kuhi au nau e ako la
Ia pua nani mae ole
E ia ka hoi na Karina la
Ke cold-hearted beauty oka noe.

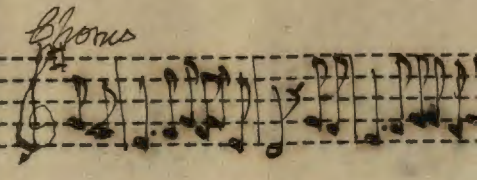
-3-

Noho no a ka la haehae la
Huli mai oia ke aloha
Ua kui wale ia e na manu la
E ka Iiwi maka onaona.

--*--

Iiwi

-LONG



-LONG

Warm
Wh
Proud
Ye
Chor
Long
An
Thou
Sp
Many
To
But '
Th
Then
A
I giv
Th

Translation of Ekau

ka lai

ia.

a
Mololani
onaona.

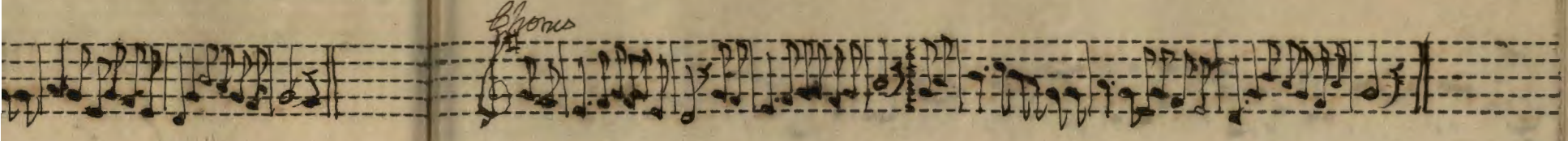
a
y oka noe.

la
a
u la

aona.

-LONG YEARS HAVE I YEARNED FOR THEE-

---*---



-LONG YEARS HAVE I YEARNED FOR THEE-

--*--

Warm greetings to thee, oh lehua
Whose stout branches reaching aloft
Proudly rearing thy majestic form
Yet thy blooms perfume spread amain.

Chorus,-

Long years have I yearned for thee
And dreamed of thee, fair one
Thou flower of the cold clime Mololani
Spreading fragrance far and near.

-2-

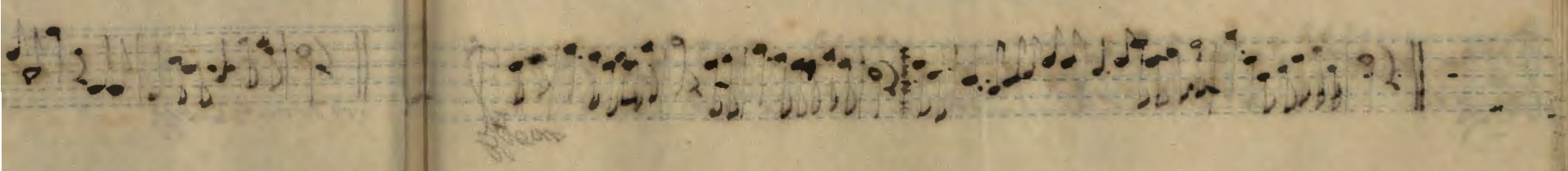
Many years I cherished fondest hopes
To pluck that flow'r as mine own
But 'twas torn by the ruthless hands of Karina
The cold-hearted beauty of the Mist.

-3-

Then abide thee love, when some future day
A friendly hand may be thy need
I give thee all love's pure offerings
The Lini's sacred sacrifice.

---*---

Translation of Ekala kuu upu ana - opposite page.

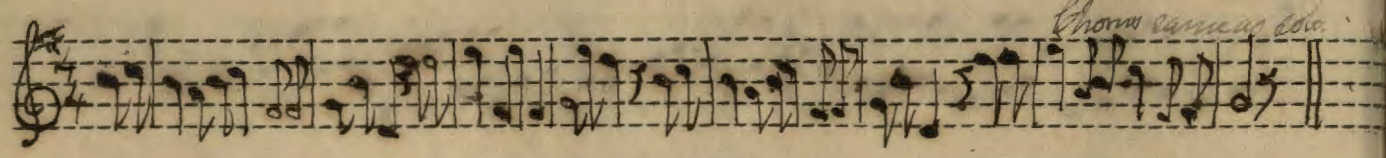


Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

IKE IA PELEKANE-

--*



IKE IA PELEKANE-

-*-

Nani wale hoi kuu ike ana
Kela aina kamahao
Aina kaulana ika nani
Ka ikaika me ka hanohano .

HUI,-
Ilaila kuu upu kuu lia
Ka manao nui e waiho nei
Oka ike lihi ia Pelekane
Ahè nani ia ,ae,ua hiki no.

Kuko noloko a hooko
E ike ina pua ika wekiu
Honi ka makani olaila
I ka hani welelau kuu papalina.

--*--

(Simple)

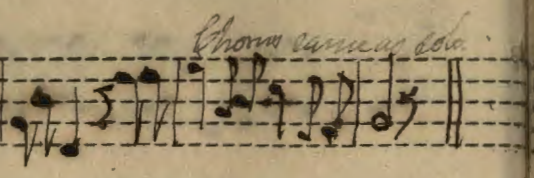
-TO SEE

-TO S

Oh cou
T
Of fam
C
Chorus
If I
'Twoul
Take
How d

To dre

To bre



ano .

ei
ne
i no.

u

papalina.

-TO SEE BRITANNIA-

-*-

Oh could I only see that clime
That land of wonders told
Of fame and grace and beauties fair
Of great valor and strength and might .

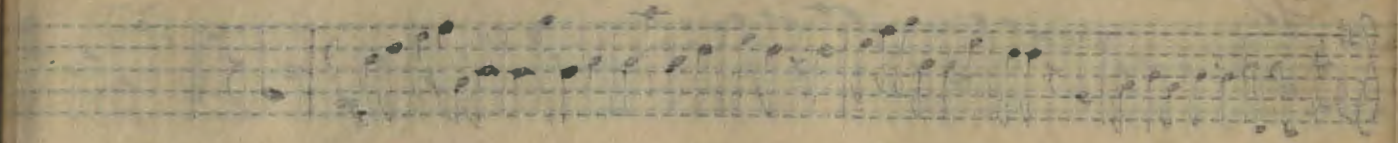
Chorus;-

If I only could be there to see
'Twould be my thought's greatest desire
Take a glimpse of Britain's greatness
How delightful, yes, such delight.

To dream and hope of pleasures rare
Of mingling forms of noble grace
To breathe the cold and bracing air
And feel it softly fan my face.

--*--

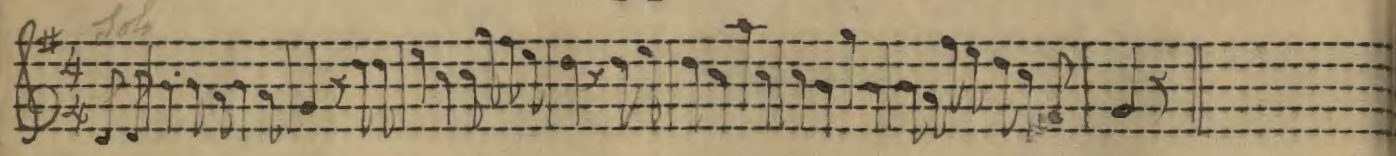
Don't forget



50.

-KA WAIAPO LANI-

-*-



-KA WAIAPO LANI-

--*--

Me he alo ala oka wai
Ka makolu oka wai apo lani
Ka Walu ona lani ka Ao no-a
Ka lalapa ka ena ku meku .

HUI.

A hiki mai ke aloha
A e pono mai ana
Ke kaheka kai kapu a Kane
Ka mele ke a-a oka Aina.

-2-

Ulu hoalii ka lani
Ka hoaka lei hiwahiwa
Ua ola kuu kini ,ua nui ka alana
Me kuu lahui ponoi.

-3-

He manai komi ka leo
Mai ena oe ike kanaka
Oiai ke kuleana i loko
Oi lehau i ka makemake.

--*--

Kealohilani ,Oct.1st. 1896.

-HEAVE

Chorus

-HEA

As if
Fron
To the
Whos

Chorus
Shou
And
Ther
Be

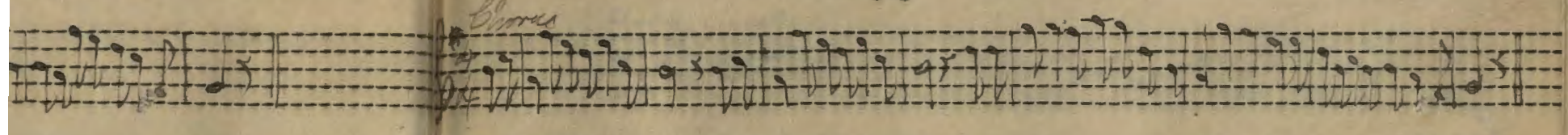
The h
H
Its l
A

Cold
O
Give
A

Translation of Ka
of Poo

-HEAVENLY SHOWERS-

-*-



-HEAVENLY SHOWERS-

-*-

As if the flow of the waters
From triple streams of heavenly showers,
S ~~To~~ the sacred Ao(*sprout*) of the eighth heavens
1 Whose flames have scorched the land.

Chorus,-
Should our hearts love be restored
And 'our rights' be ours once more,
Then will our loved shoals of Kane
Be the firm foundation of the land.

-2-

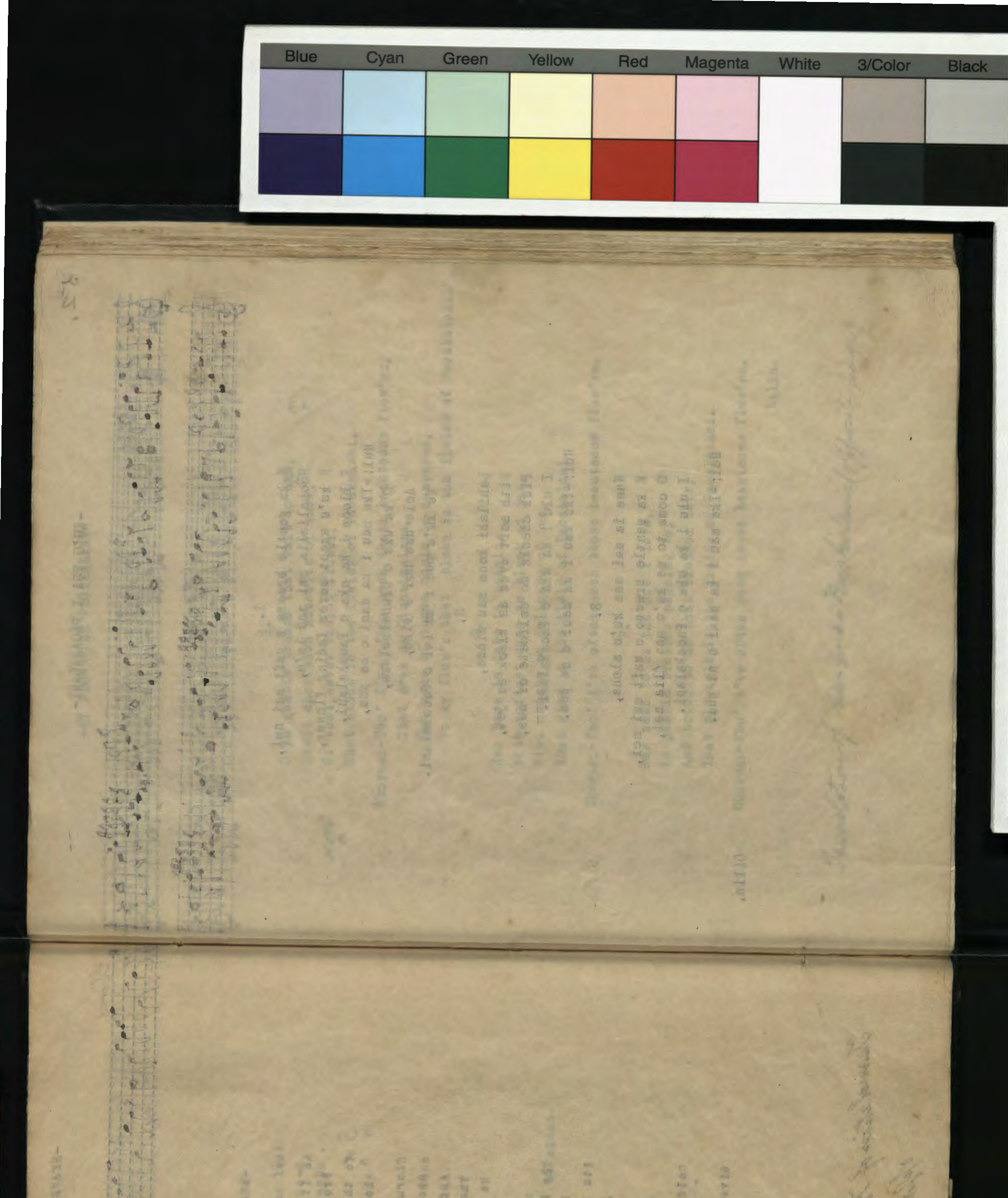
The heavens expand and bestow,
Her beauteous crownlets free,
Its life to her people for offerings given
And from loyal hearts ascended prayers .

-3-

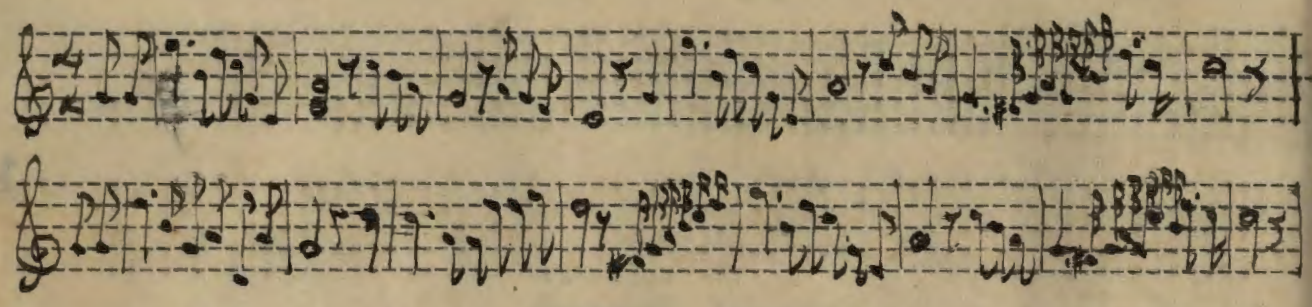
Cold words and looks reprove
Oh, turn not thus away
Give kindly greetings words of love
And a heart that beats within.

--*--

Translation of Ka Waiapo Lani
opposite this page



-KU'U PUA I PAOAKALANI-



1.

E ka gentle breeze e waft mai nei,
Hoohalialia mai ana ia'u,
E ku'u sweet never fading flower,
I bloom i ka uka o Paoakalani.
Hui:-Ike mau i ka nani o na pua,
O ka uka o Uluhaimalama,
Aole nae hoi e like,
Me ku'u pua i ka lai o Paoakalani.

2.

Lahilahi kona mau hiona,
With soft eyes as black as jet,
Pink cheeks so delicate of hue,
I ulu i ka uka o Paoakalani.
Hui:-Ike mau i ka nani o na pua.

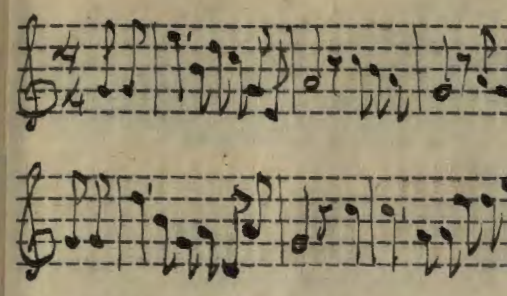
3.

Nane ia mai ana ku'u aloha,
E ka gentle breeze e waft mai nei,
O come to me ka'u mea ilia nei,
I ulu i ka uka o Paoakalani.

Hui:-Ike mau i ka nani o na pua.

Liliu.

-MY F



O ye gen
Sweet che
Of that,
That bloo

Chorus:-Tho'
That
But n
To my

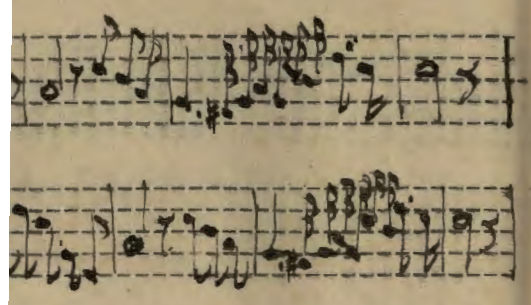
Her face
With sof
Pink che
That gre

Chorus:-Tho'

New name
Ye gentl
And brin
That blo

Chorus:-Tho'

NI-



mai nei,

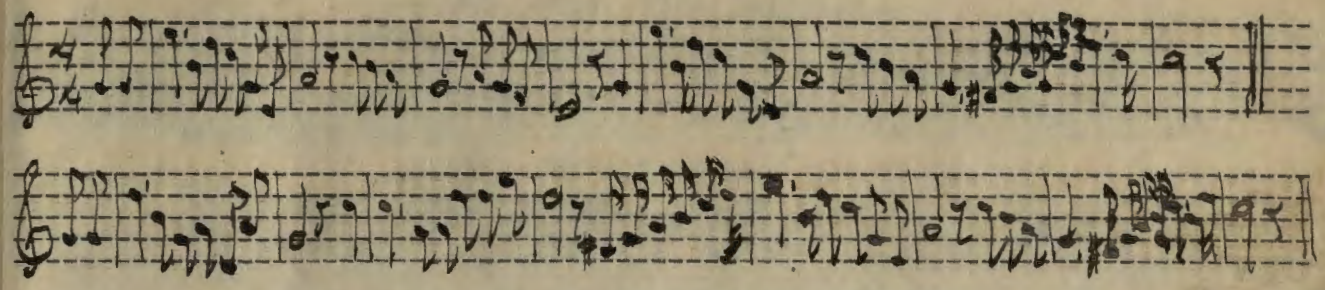
flower,
ani.
ua,

Paoakalani.

jet,
hue,
i.
ua.

Liliu.

-MY FLOWER AT PAOAKALANI-



1.

O ye gentle breeze that waft to me,
Sweet cherished memories of thee,
Of that never fading flower,
That bloom in the fields of Paoakalani.

Chorus:-Tho' I've often seen those beauteous flow'rs,
That grew at Uluhaimalama,
But none of those could be compared,
To my flow'r that bloom in the fields of Paoakalani.

2.

Her face is fair to behold,
With softest eyes as black as jet,
Pink cheeks so delicate of hue,
That grew in the field of Paoakalani.

Chorus:-Tho' I've often seen those beauteous flow'rs.

3.

Now name to me the one I love,
Ye gentle breezes passing by,
And bring to me that blossom fair,
That bloometh in the fields of Paoakalani.

Chorus:-Tho' I've often seen those beauteous flow'rs.

Liliu.

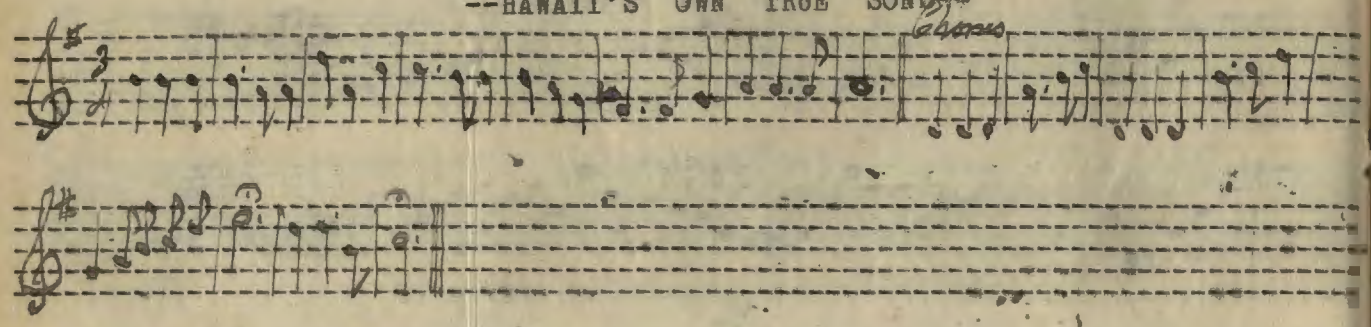
Translation of "Kuu Ipo i Paoakalani" (Opposite page)

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

--HAWAII PONOI--

--HAWAII'S OWN TRUE SONS--



1.

Hawaii Ponoi,
Nana i kou Moi,
Kalani Alii,
Ke Alii.

Cho. Makua Lani e,
Kamehameha e,
Na kaua i pale,
Me ka i-he.

2.

Hawaii Ponoi,
Nana i na 'Lii,
Na pua kou muli,
Na pokii.

Cho. Makua Lani e etc.

3.

Hawaii Ponoi,
E ka lahui e,
O kau hana nui,
E u-i e.

Cho. Makua Lani e, etc.

1.

Hawaii's own true sons,
Be loyal to your King,
Your only ruling chief,
Your liege and lord.

Cho. Father above us all,
'T was Kamehameha,
Who guarded us from war,
With his I-he.

2.

Hawaii's own true sons,
Honor give to your chiefs,
Of kindred race are we,
Younger descent.

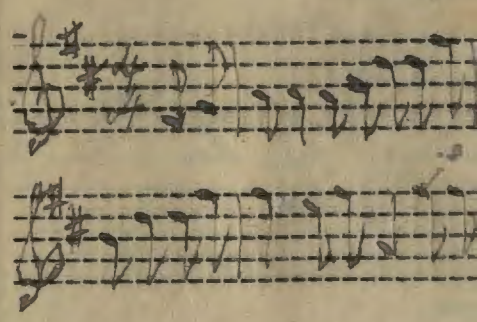
Cho. Father above us all, etc.

3.

Hawaii's own true sons,
People of this our land,
Duty calls fealty,
Guide in the right.

Cho. Father above us all, etc.

KALAKAUA. (Translated by Liliuokalani)



1.

Kehakeha ka uka i Halemano
I ka nua Lehua i ka nahele
Lea wale ka lalahela a ka
Koikoi ana iau' e naue.

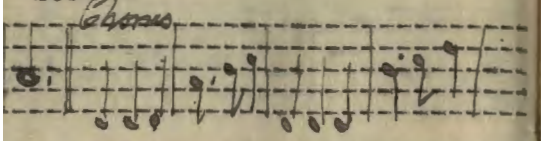
Aole au
I kahi w
E nene l
I ke one

Aniani
O kuu'
O kuu'
He onaon
C
Aole au

Waialua.
July 17. 1881.

(Single)

SONS.



1.

own true sons,
to your King,
ruling chief,
e and lord.

Father above us all,
T was Kamehameha,
ho guarded us from war,
ith his I-he.

wn true sons,
to your chiefs,
race are we,
r descent.

ather above us all, etc.

3.

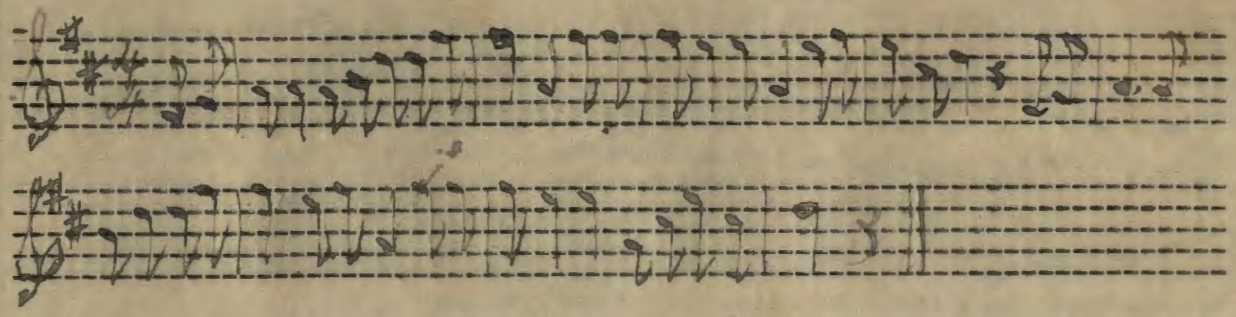
wn true sons,
this our land,
fealty,
in the right.

ather above us all, etc.

nslated by Liliuokalani)

-ANAHULU-

-KA UKA I HALEMANO-



1.

Kehakeha ka uka i Halemano,
I ka nua Lehua i ka nahele,
Lea wale ka lalahela a ka wai,
Keikei ana iau' e naue.

2.

Ake hana hoopa ka ka ua,
I ka ehukai o Puaena la,
E pahele ana i ka noe,
Hoolailai mai i ke kula.

Chorus.

Aole au e puni ana,
I kahi wai o Anahulu,
E nene liilii nei i ke one,
I ke one wali o Kaeaea.

3.

Aniani mai ana ka makani,
O kuu' aloha paha ia? O kuu' aloha paha ia
O kuu' lipo aala i ka pili,
He onaona hanu i ka poli.

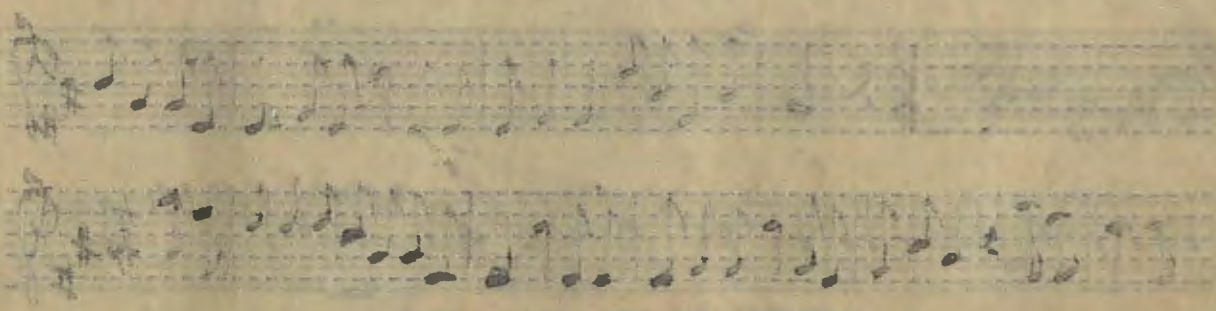
Chorus.

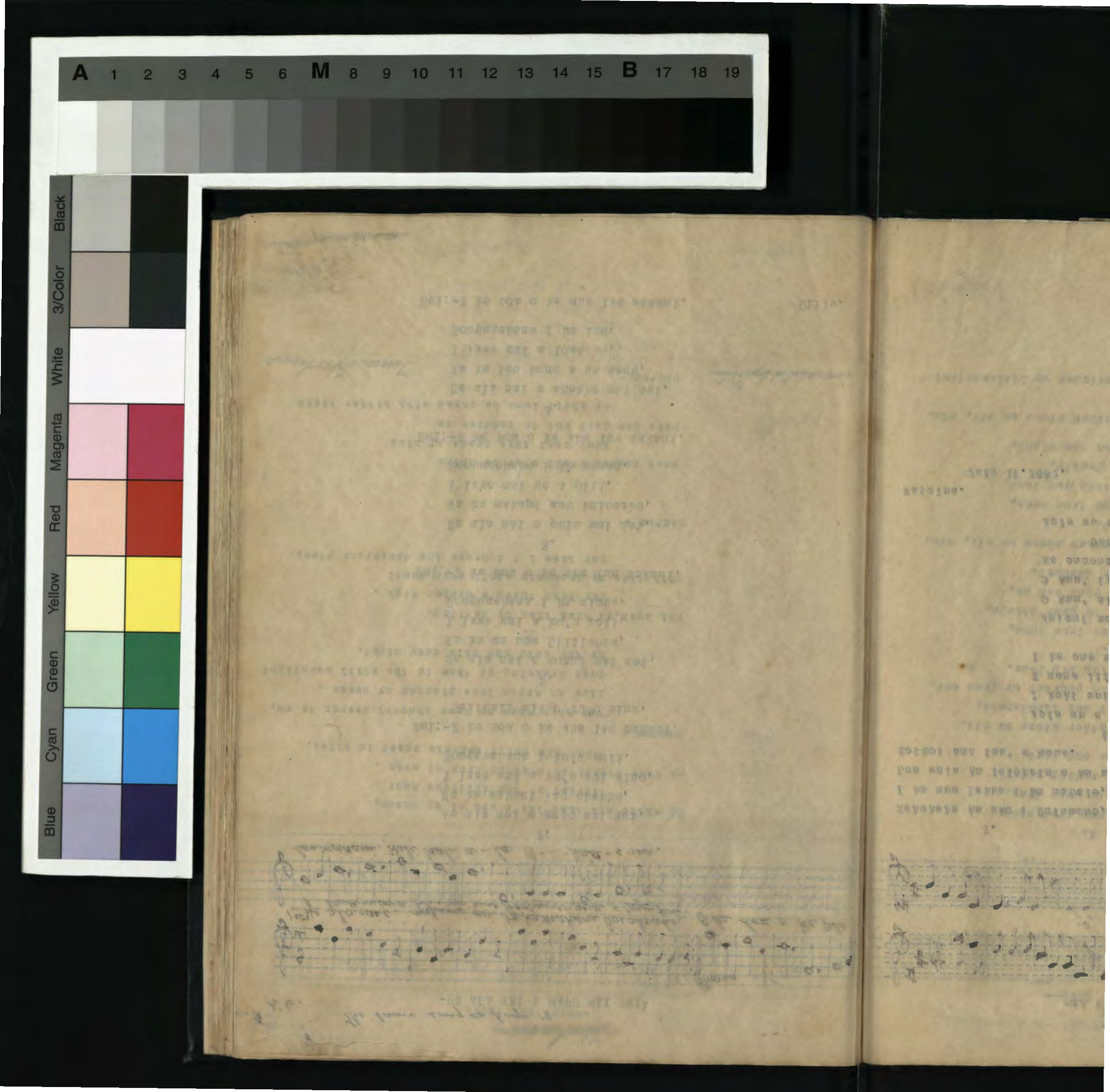
Aole au e puni ana.

Waialua. Liliu.

July 17.1881.

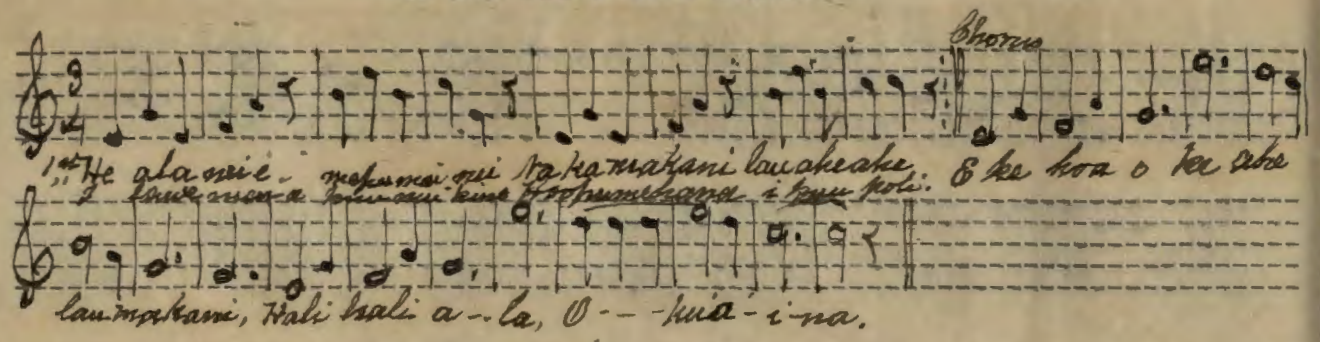
(Single)





56. The same song on page 18

-HE ALA NEI E MAPU MAI NEI-



1.

He ala nei e mapu mai nei,
Na ka makani lau aheahe,
I lawe mai a ku'u nui kino,
Hoopumehana i ku'u poli.

Hui:-E ke hoa o ke ahe lau makani,
Halihali ala o ku'u aina.

2.

He ala nei e moani mai nei,
Na ka ua noe Lililehua,
I lawe mai a ku'u poli,
Hoopumehana i ke aloha.

Hui:-E ke hoa o ke ahe lau makani.

3.

He ala nei e puia mai nei,
Na ka makani anu kolonahe,
I lawe mai no a pili,
Hoopumehana i ka manao.

Hui:-E ke hoa o ke ahe lau makani.

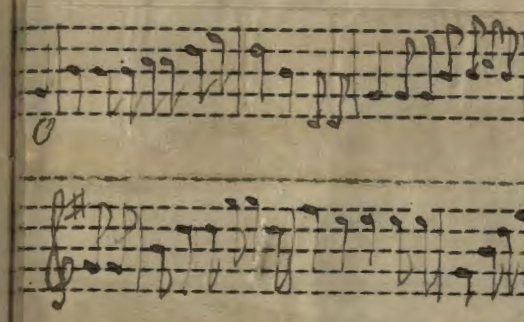
4.

He ala nei e aheahe mai nei,
Na ka leo hone a na manu,
I lawe mai a loaa au,
Hoopumehana i ko leo.

Hui:-E ke hoa o ke ahe lau makani. Liliu.

(Single)

~~This song has no translation~~



Oh whe

My Mam

Chorus

Yet hu

With t

Chorus

Fond

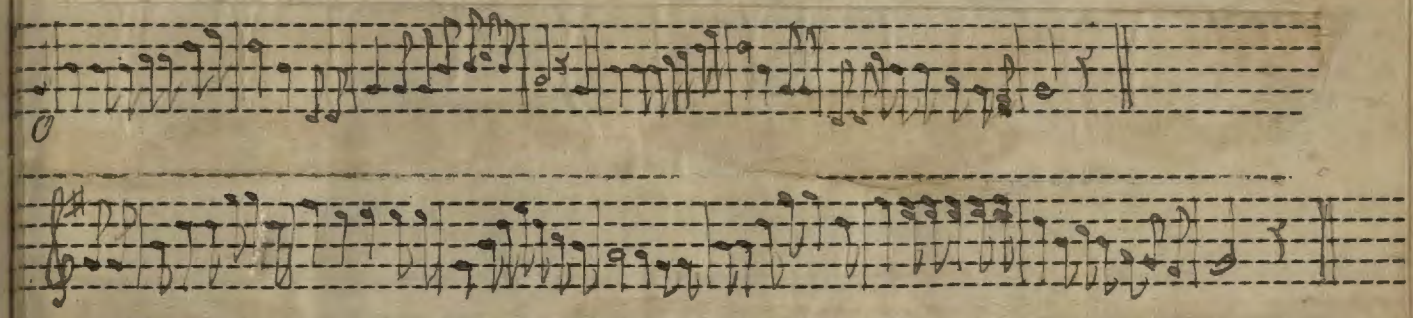
Fair

Single

Translated by Liliu. Choru

~~Hawaii~~

-WHERE ART THOU-



Oh where art thou lov'd one of my bosom,
Friend of the twilight hour ,
My Mamo wreath to deck my brow at even ,
With Li'a swift moments speed in bliss.

Chorus,-

'Tis then that my love thou'rt dearer to me,
Like an arrow love pierces my bosom ,
Ever dreaming of thee in the still moonlight
Or the cold and calm dewy night.

2.

Yet hush,oh hush thee my darling,
Yes hark there's danger nigh ,
With thee my thoughts shall ever dwell
For thee I ' d brave the dangerous steep.

Chorus;-

3.

Fond memory shall e'er be thine
Ever beat this heart of mine
Fair one fail not to receive me
Or shall love be dewed with bitter tears.

Single

Translated by Liliu. *Chorus;-* *Iuma, Hawaii*

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

I lawe mai a loaa au,
Hoopumehana i ko leo.

Hui:-E ke hoa o ke ahe lau makani. Liliu.

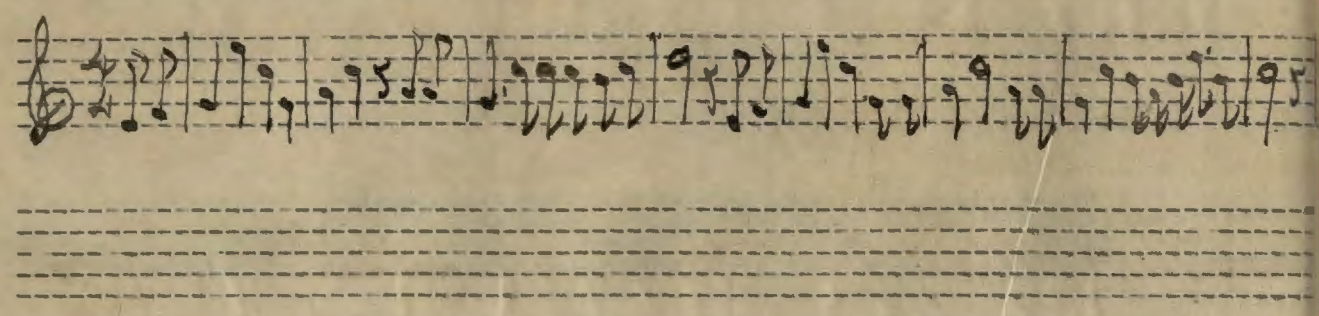
(Single)

~~Hieroglyphic translation~~

akani.

Liliu.

-KA HANU O EVALINA-



1.

Ho mai na'u e honi aku,
I ka lau aala Vabine,
He moani lau liilii,
Ka hanu o Evalina.
Hui:-He anoi au e honi,
I ka nae aala o Vabine,
He moani lau liilii,
Ka hanu o Evalina.

2.

Hii mala anu ke aloha,
Ke hiki mai nei welawela,
Ua luhi au maopaopa,
He pali kiekie kelakela.
Hui:-He anoi au e honi.

3.

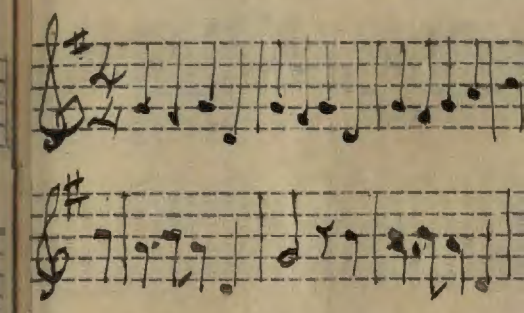
He uwila hiki aumoe,
He pakuikui oloolo,
He kulana mapuna hoe,
Kunewa i ka nui o ka holo.
Hui:-He anoi au e honi.

4.

Ua holo ka'u kaona,
Ua ike ia e ka nui manu,
Hookahi no hoailona,
Ka puia aala o ka hanu.
Hui:-He anoi au e honi.

(Single)

Words by Kalakaua. Tune by Liliu.



(Single)

A-

aku,
ne,
i,

abine,
ii,

oha,
awela,
a,
akela.

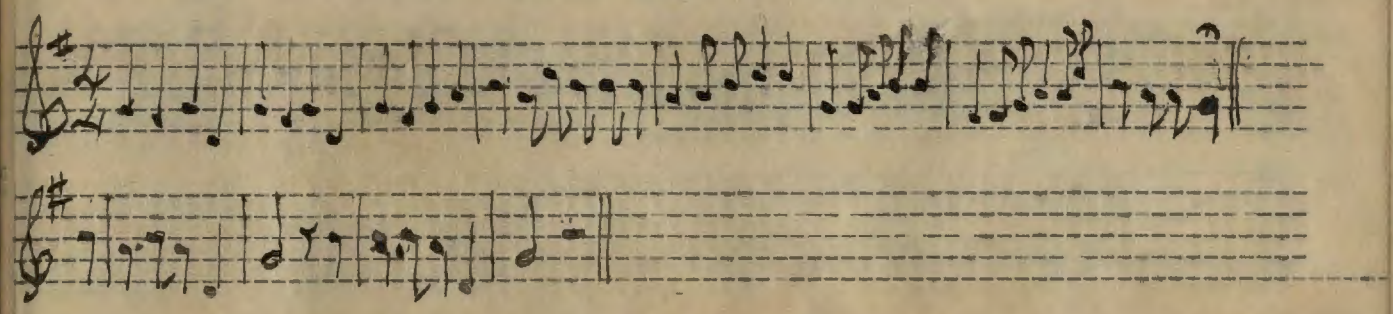
e,

oe,
ka holo.

manu,
a,
anu.

Tune by Liliu.

-HE AI NA KALANI-



1.
Ke ai nei o Kalani,
Hamau oukou lakou nei ae,
Mai noho a pane ae,
Ua kapu e ka aha i ke 'lii.

Hui:-Ai-e, Ai-la.

2.
Ke ai nei o Kalani,
I ka Owene i ke kalo Mana,
Lawea mai e ka ipo Lauae,
O ka uka iuiu o Lanihuli.

3.
Ke ai nei o Ḱalani,
I ka poi Ailehua,
Hoowaliia e ka ipo Hinano,
Maikai he pahee ke moni aku.

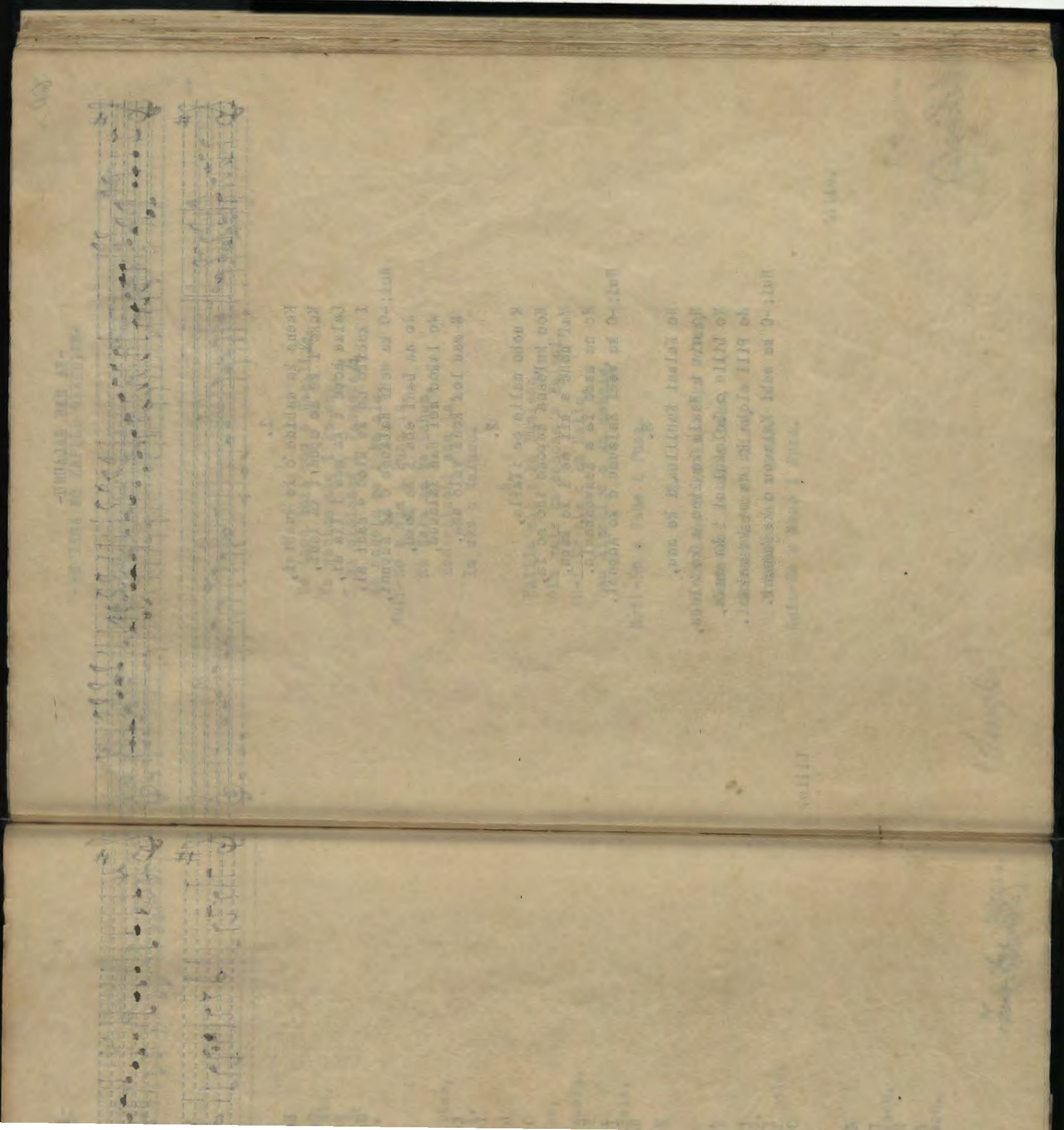
4.
Ke ai nei o Kalani,
I ka Opae mahikihiki,
Kiinaia fancy laulii,
O ka ua Tuahine o Manoa.

5.
Ke ai nei o Kalani,
I ka i'a a he A'uku,
Hii ia mai e ka ipo aukai,
Auau ehukai o ka moana.

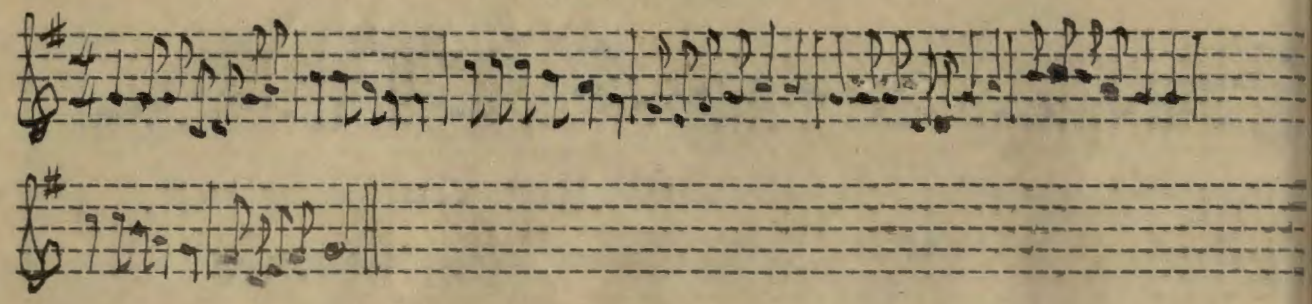
Liliu.

(Single)

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue



-KA HAE KALAUNU-



1.

Kaena ka wahine o ke kuahiwi,
Kuko i ke ao opua i ka lani,
Lalau hopu i ka mea i lia ai,
I kahiko no ke kino e nani ai.
Hui:-O ka wehi Kalaunu o ke Aupuni,
No na Lani eha i ka Moku,
No lakou nei Hae Kalaunu,
E mau loa kona welo ana.

2.

E noho malie oe ilaila,
Kou kuleana kupono iho no ia,
Mai noho a kii ae i ke kapu,
No na mamo ia a Keaweaheulu.
Hui:-O ka wehi Kalaunu o ke Aupuni.

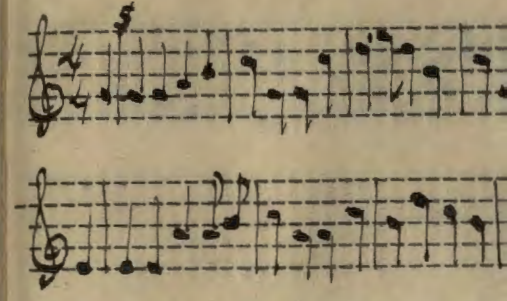
3.

No Kalani Kaulilua i ke anu,
No aia i Kaala ke kino a ke aloha,
No Liliu o Lolokulani i ka maka,
No Pili aloha ka ua me ka makani.
Hui:-O ka wehi Kalaunu o ke Aupuni.

Liliu.

(Single)

-HE IN



He inc
Ka wah
I ka u
He nah
Hui:-Eo e
Ka
Hoo
Ia

Halii
Olu wa
U-i ke
Lau li
Hui:-Eo

O ka
Lana
I wehi
E kahi
Hui:-Eo

(Single)

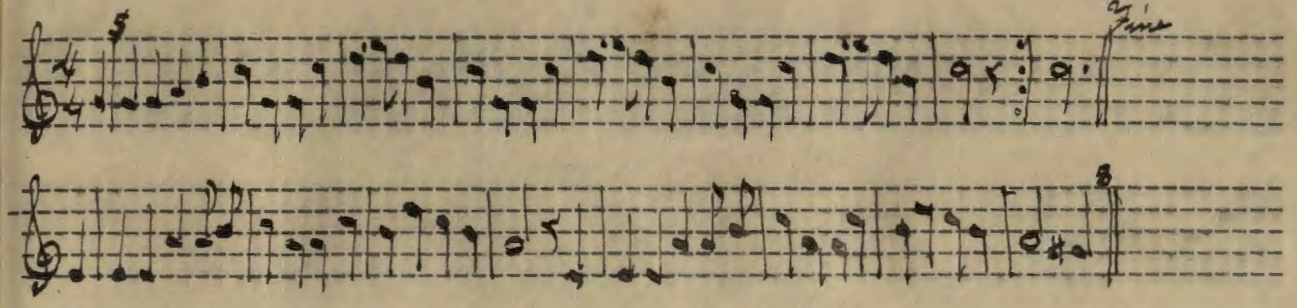
ahiwi,
lani,
ia ai,
ani ai.
Aupuni,
ku,
nu,
a.

no ia,
kapu,
eulu.
Aupuni.

anu,
a ke aloha,
ka maka,
ka makani.
Aupuni.

Liliu.

-HE INOA NO KAPILI LIKELIKE-



1.

He inoa keia nou e Kapili la
Ka wahine alo i ke anu,
I ka ululehua i Panaewa la
He nahele po i ke ala.
Hui:-Eo e Nāue i Puna la,
Ka Hala me ka Lehua,
Hoowehiwehi ana la,
Ia uka o Malama.

2.

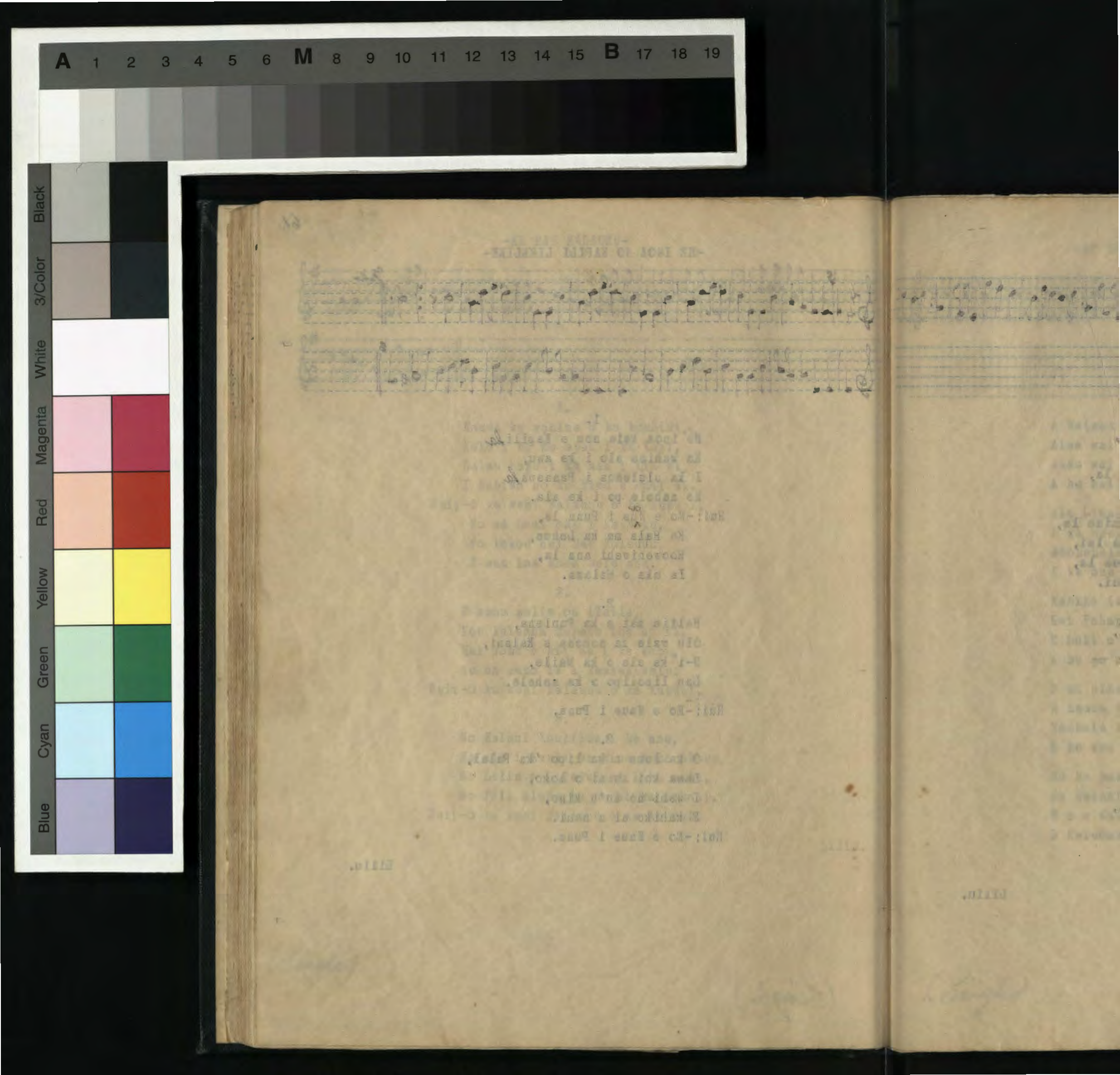
Haliia mai e ka Puulena,
Olu wale ka nohona e Kalani,
U-i ke ala o ka Maile,
Lau lipolipo o ka nahele.
Hui:-Eo e Naue i Puna.

3.

O ka luhe a ka lipo 'ka Palai,
Lana koi ae ai o loko,
I wehi no ku'u kino,
E kahiko ai a nani.
Hui:-Eo e Naue i Puna.

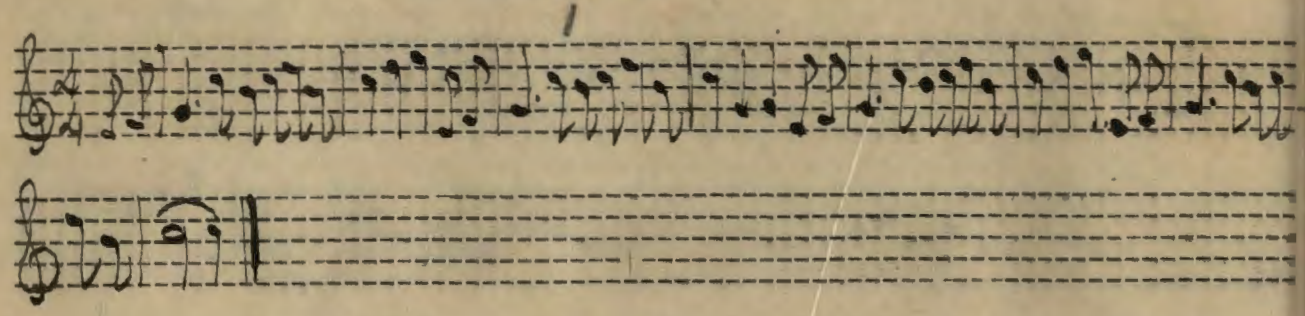
Liliu.

(Single)



A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Green
Yellow
Cyan
Blue

-HE INOA NO KAIULANI-



1.

Lamalama iluna ka onohi la,
Kahiko ua koko ula la,
Ka hoailona kapu o ke kama la,
He ewe mai na kupuna.

Hui:--Aha-ha ua nani ka wahine la,
Aha-ha ka nohona i ka lai,
Aha-ha ua hele a nohea la,
Pua haaheo o ke Aupuni.

2.

Kiina ka wehi o ke kama la,
I ka mokupuni o Mano,
Kahala o Naue i ke kai,
Lauae aala o Makana.

Hui:--Aha-ha ua nani &

3.

Kaohi ia iho ka manao la,
A hoi mai o Lilinoe la,
Ka wahine noho i ke anu la,
I ka piko o Maunakea.

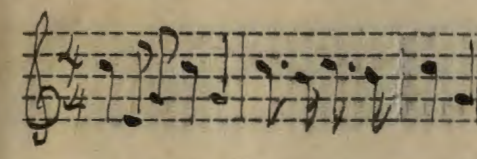
Hui:--Aha-ha ua nani &

Hinano Bower.
Nov. 28. 1878

Liliu.

(Single.)

-HE I



A Waimea
Aina wai
Auau wai
A he uwi

Aia Lima
I ka hoa
Hoohehel
I ke one

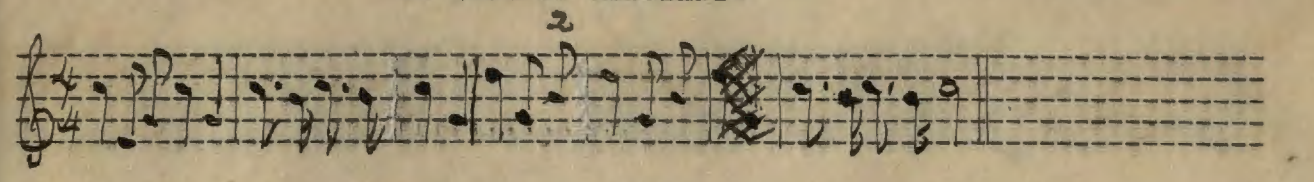
Kahiko i
Lei Paha
E huli e
A he po

E ui nin
A heaha
Hookele
O ke awa

No ka pu
No Kalan
E o e Ka
O Kaiuon

(Single)

-HE INOA NO KAIULANI-



A Waimea i ka uluwehiwehi,
Aina wai ula Iliahi la,
Auau wai kea ka hoomanao la,
A he uwila ka iniki i ka ili la.

Aia Limaloa i Mana la,
I ka hoaleale liula la,
Hoohehelo ana na pua la,
I ke one kani o Noohili la.

Kahiko ia kini i ka ohuohu,
Lei Pahapaha o Polihale la,
E huli e hoi kakou la,
A he po mahina lailai la.

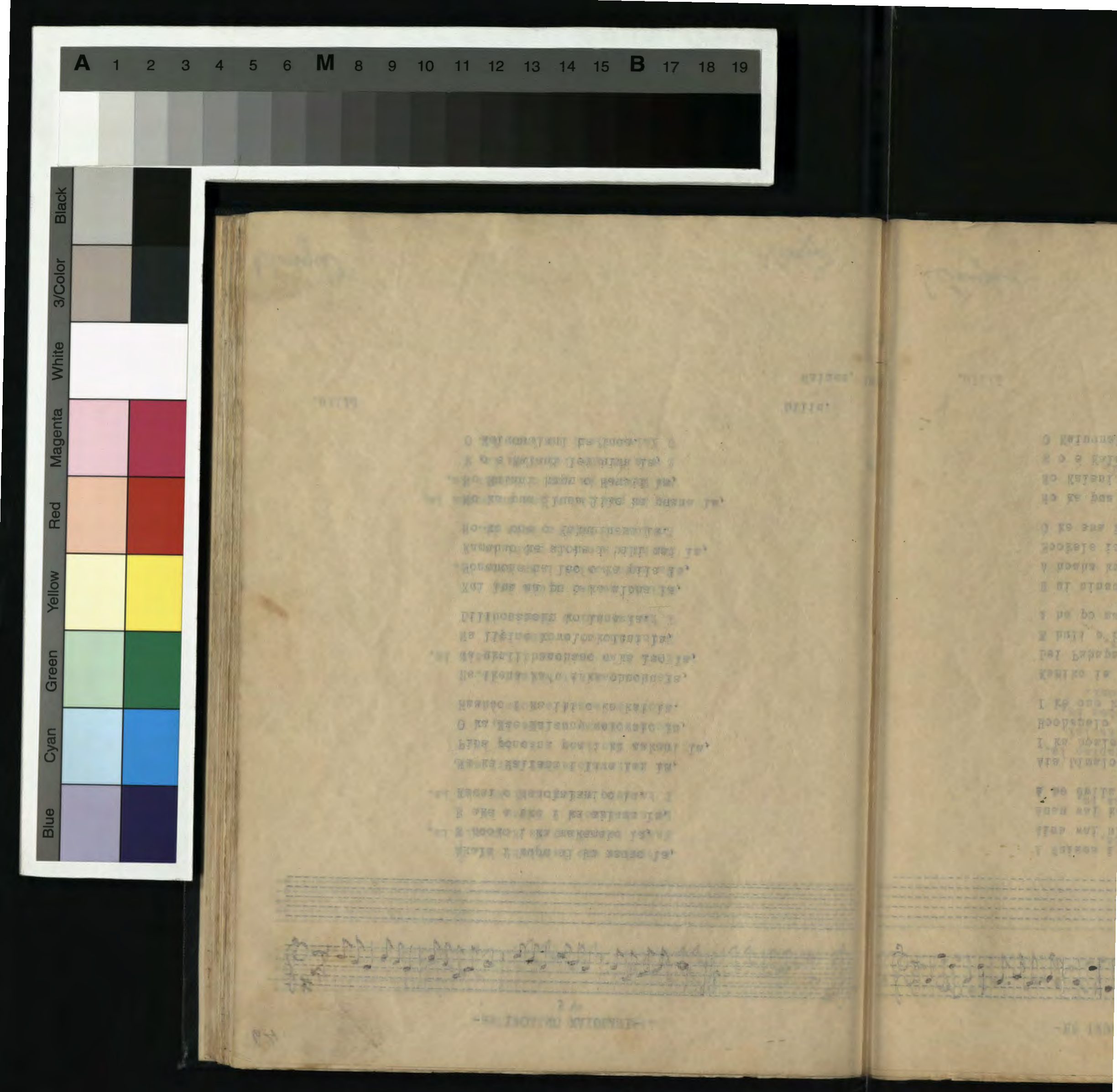
E ui ninau i ka ohu la,
A heaha ka hana a Niihau,
Hookele ia aku ia moku la,
O ke awa ia e kau ai la.

No ka pua iluna lilo la,
No Kalani kapu o Hawaii la,
E o e Kalani lei hiwa la,
O Kaiuonalani he inoa la.

Liliu.

(Single)

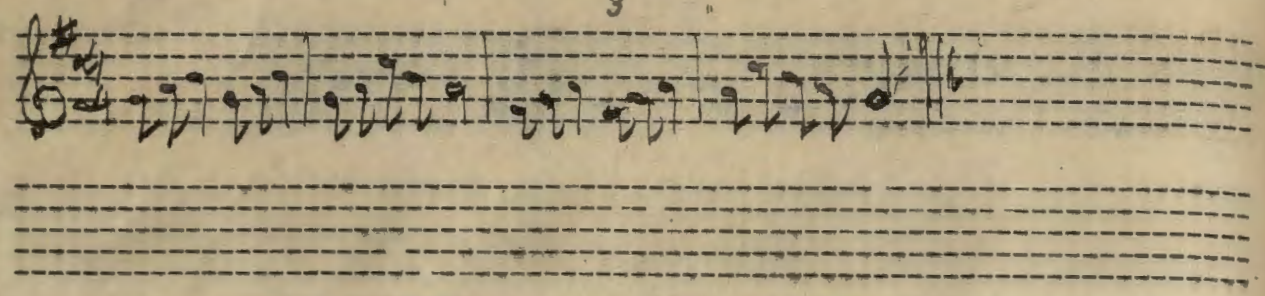
Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19



64.

-HE INOA NO KAIULANI-

3



Akala i kupu ai ka manao la,
E hooko i ka makemake la,
E ake a ike i ka ailana la,
Kauai o Manokalanipo la.

Na ka Maliana i lawe lai la,
Piha pono na pea i ka makani la,
O ka Hae Kalaunu welowelo la,
Haaheo i ka ili o ke kai la.

He ikena ka'u i ka ohuohu la,
Na ukali hanohano o ka leo la,
Na lipine kowelo kolani la,
Liliuonamoku ke luna la.

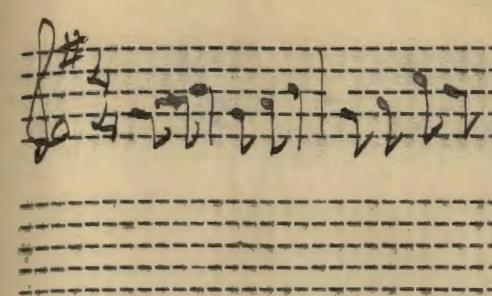
Kui lua na pu o ke aloha la,
Honehone na leo o ka pila la,
Kamahao ke aloha i hiki mai la,
No ke one o Kakuhihewa la.

No ka pua iluna lilo ka puana la,
No Kalani kapu o Hawaii la,
E o e Kalani lei hiwa la,
O Kaiuonalani he inoa.

Liliu.

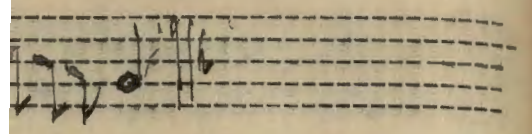
Waimea, 187

(Single)



(Single)

I-



ao la,
la,
a la,
a.

ai la,
makani la,
elo la,
ai la.

ohu la,
leo la,
i la,
a.

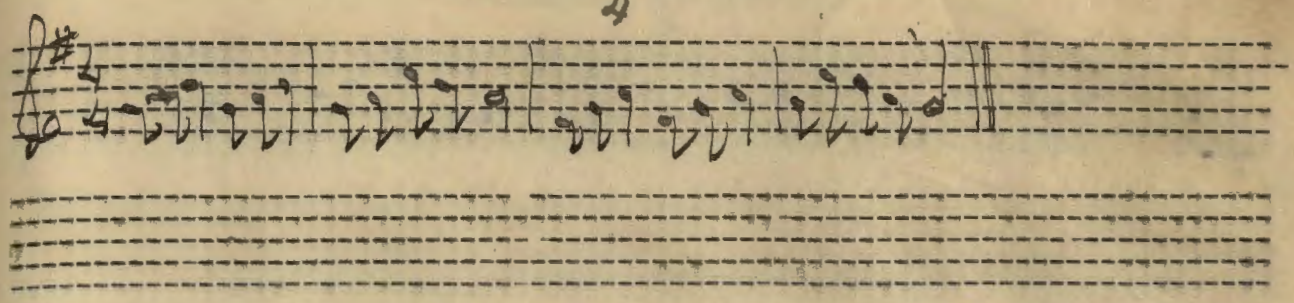
ha la,
ila la,
i mai la,
la.

a puana la,
i la,
la,

Liliu.

Waimea, 187

-HE INOA NO KAIULANI-



A Wailua alo lahilahi la,
Mania ka poli o ke Kalukalu la,
Le'a i kahela i Kapaa la,
I ka noho a Kapili i ka uka la.

He halia 'loha kai hiki mai,
No na Kawaihau i ka iu la,
Lulu lima me na hoa la,
Kaohi ka manao e noho la.

Ke hea mai nei Waiehu la,
Kaua i ka wai awe i ka pali la,
E inu iho ai a kena la,
I ka wai hui o Kawelo la.

Uilani ae nei oiala la,
Na manu hoolai i ka home la,
Na hula hoowali poahi la,
Ko loa ka iini a loko la.

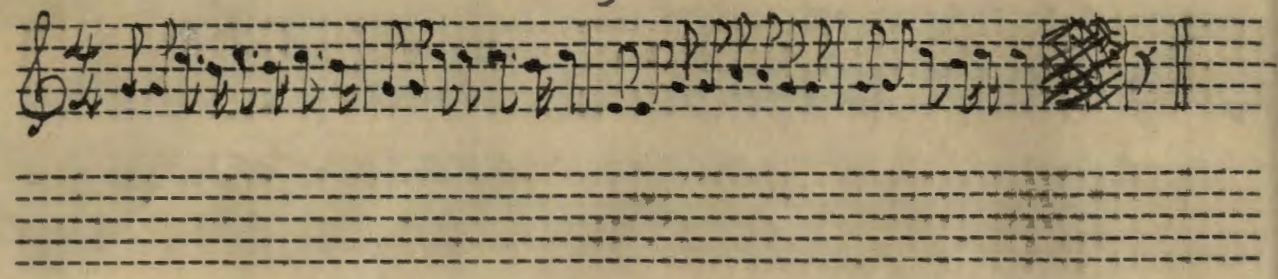
Na ka pua iluna loa ka puana la,
No Kalani ka pua o Hawaii la,
E o e Kalani lei hiwa la,
O Kaiuonalani he inoa la.

Liliu.

(Single)

-HE INOA NO KAIULANI-

5



Lulu ka makani ka ikena la,
Ka hikina ike o Kawelo la, one
Pa kahea a ke kupa la,
E kipa eia ke aloha la.

Kau aku na maka o ka ike la,
I ka wai olu o Kemamo la,
Maloko mawaho ka pilina la,
He ma-u ia he pahee la.

Ka ihona i Huleia hoolana la,
Ka boti o Kalani Kalakaua la,
Ua kiu Puhiula i Kaiu la,
Like ole ka hoeana i ka wai.

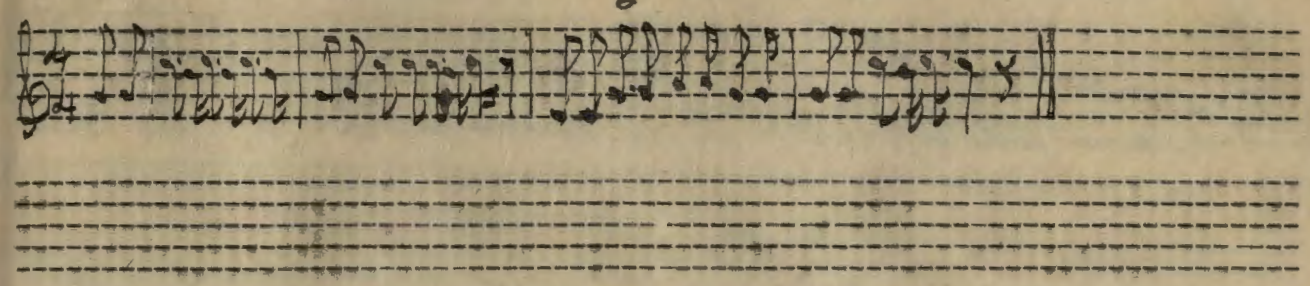
Hoomaha aku i Niumalu la,
Pii mai ka hana Kaleipua la,
Ka anoi hiki mai ka manawa la,
Hea mai-e komo ua lai la.

No ka pua iluna lilo ka puana,
No Kalani kapu o Hawaii la,
E o e Kalani lei hiwa la,
O Kaiuonalani he inoa la.

Liliu.
Niumalu.

(Single)

--HE INOA NO KAIULANI--



Ike i ke one o Halalii la,
Na nalu ehuehu o Kaohi la,
Ka makani aheahe o Lehua la,
He mikioi ka lawena pili mai la,

Ea mai o Kaula i ke kai la,
Ua lai ka hikina a pili la,
Haaheo ka ae'na ia moku la,
A oi ike ia mamua loa.

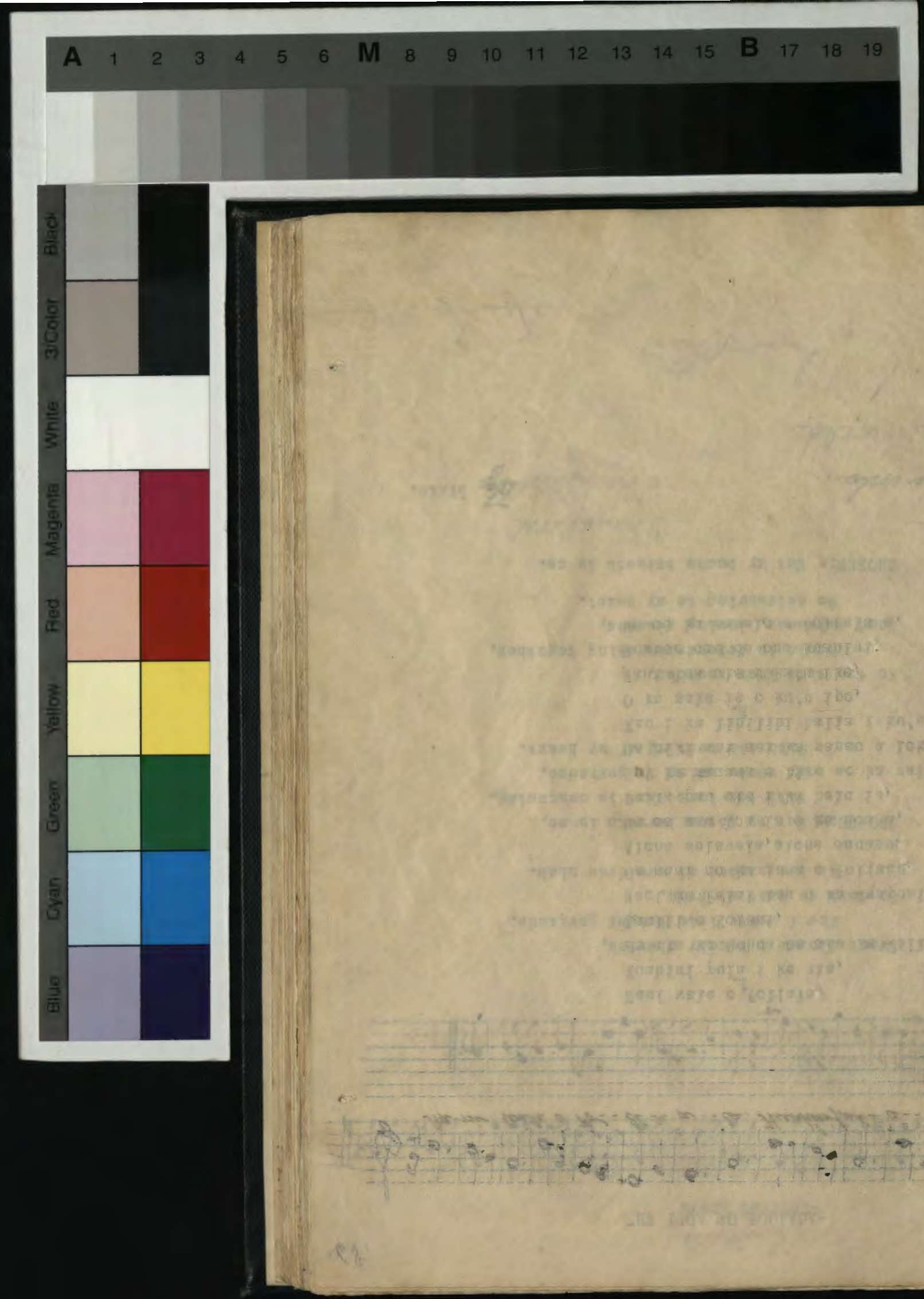
Ua nani he ma-u no ia la,
Ua ike i ke ana o Ku la,
Ia oe ae kau hana mahope la,
Ua paa Kuhina a Kalani la,

Ua poni ia na mokupuni la,
Poni kapu ia na Kawelo la,
Kiina mai ka hikina i Kumukahi la,
A ka welona a ka la i Lehua la.

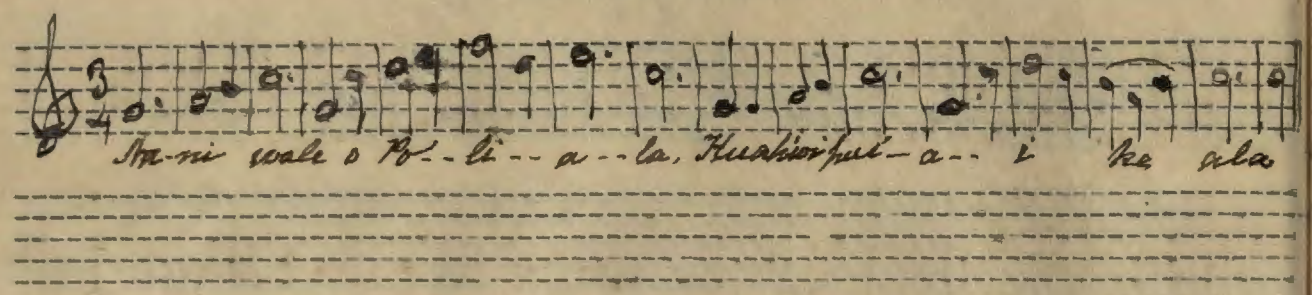
No ka pua iluna lilo ka puana la,
No Kalani kapu o Hawaii la,
E o e Kalani lei hiwa la,
O Kaiuonalani he inoa la.

Liliu.

Liliu.
Niumalu.



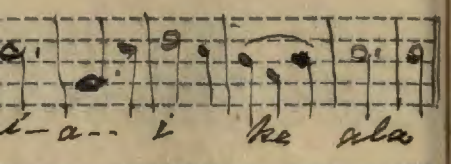
-HE INOA NO POLIALA-



Nani wale o Poliala
Kuahiwi puia i ke ala,
He ala ka Lehua he ala ka Maile
Laulii o Koiahi,
Nani ka Palai lau o ka Awapuhi,
Ua nani no ka luna o Poliahu
Aloha welawela,aloha anuanu
Me oe mau loa ia e ke hoa e,
Paila pau ole i ka helu ia
Hoi ka manawa e like me ka wai mapuna,
Ua hiki mai nei ka manao a loko
Kau i ka lihilihi halia i ku'u maka,
O ka maka ia o ku'u ipo,
Nani lua ole i ka'u ike
Number one oe ona kuahiwi
Me oe ka mahalo e Poliala e.

Liliu.

Single



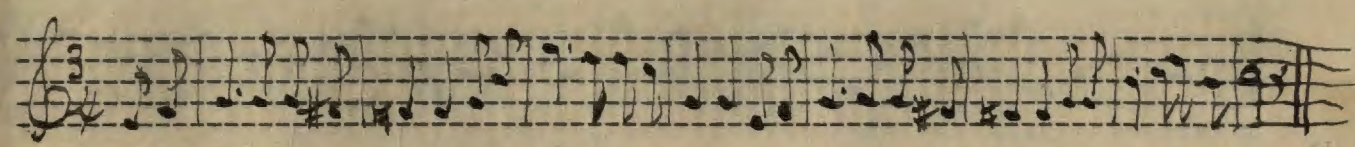
ka Maile

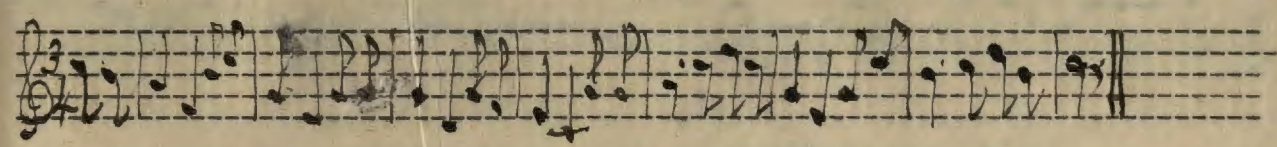
Awapuhi,
liahu
uanu
oa e,
ia
ka wai mapuna,
o a loko
i ku'u maka,
,
wi
la e.

Liliu.

~~Ahi Wela~~

-BURNING LOVE-





1.

Sweet flower I fondly cherish,
Now I weave into bright garlands,
To deck my brow at even,
As the shades of eve draw nigh.

CHORUS:- But my bosom burneth in me,
With the love that is consuming,
My whole being is pervaded,
With the beating of my heart.

2.

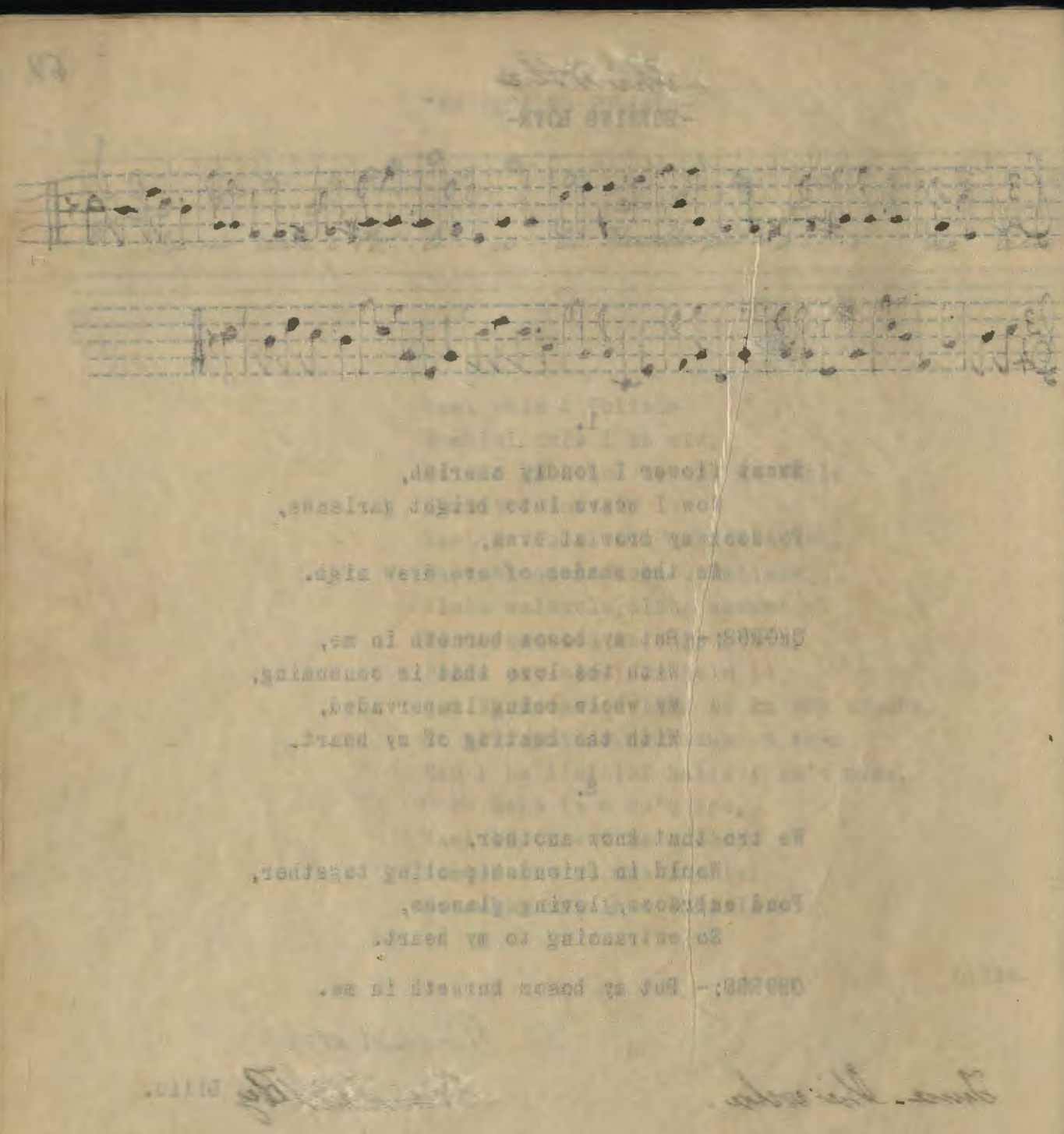
We two that know another,
Would in friendship cling together,
Fond embraces, loving glances,
So entrancing to my heart.

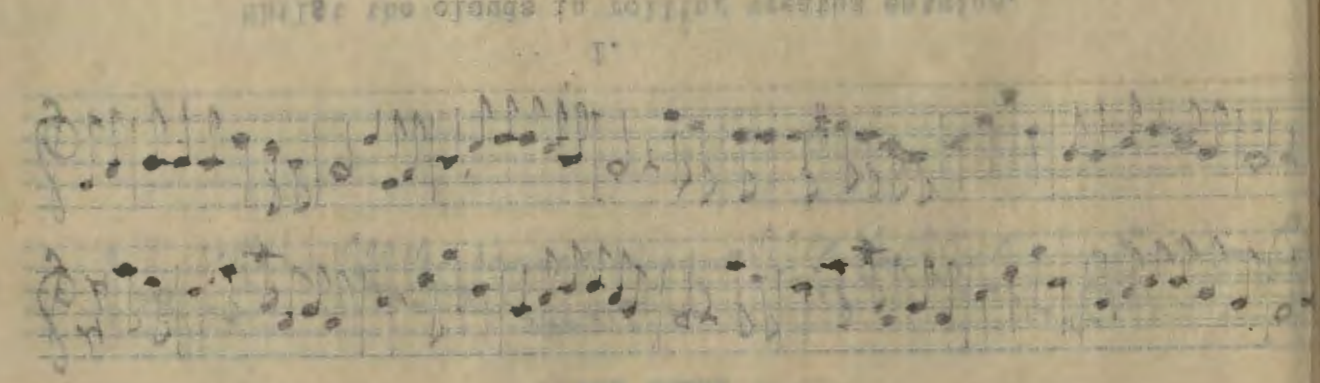
CHORUS:- But my bosom burneth in me.

Translated
~~Translated~~ By Liliu.

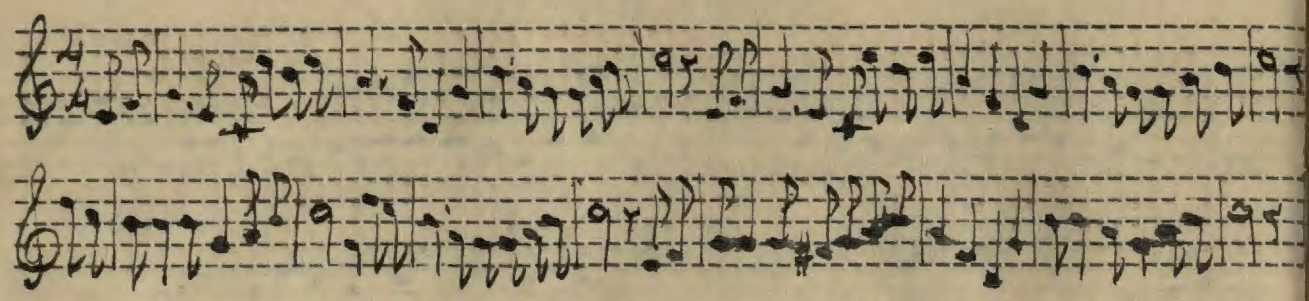
Tune - Ahi wela.

Ahi wela





-CIRCLING CLOUDS-



1.

Whilst the clouds in rolling wreaths entwine,
And form in circling bows above,
Dost thou see them in their beauty,
Closely nestling side by side.

Chorus:-Thus is ever the love of my darling,
True and tender to my heart,
Through my breast like arrows gently piercing,
As clouds that nestle side by side.

2.

As oft we meet such blissful moments,
Gently turn in fond delight,
Fragrant breath so sweet in essence,
As from flowers that nestle side by side.

Chorus:-Thus is ever the love of my darling.

June. Pili Aoao.

Translation by
Liliu.

Pili Aoao

entwine,

darling,

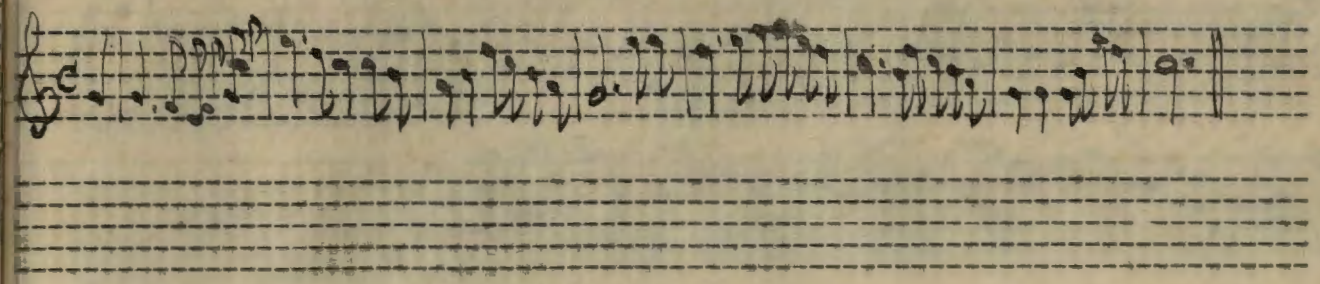
gently piercing
side.

by side.

darling.

Translation by
Liliu.

-KE ALOHA AINA-



1.

He lei he aloha keia la,
No ku'u one hanau,
Kona mau kualono uliuli,
Na lau nahele Kupaoa.

Hui:-Puili mai a paa iloko,
Ke aloha i ka aina,
Haliu i ka mea mana,
A e ola no ka lahui.

2.

He aloha la he aloha,
No ku'u lahui oiwi,
I hookahi puuwai,
Kupaa me ka lokahi.

Hui:-Puili mai a paa iloko.

3.

He aloha la he aloha,
Ka makani o ka aina,
I ka pa kolonahe mai,
A ka makani la he Moae.

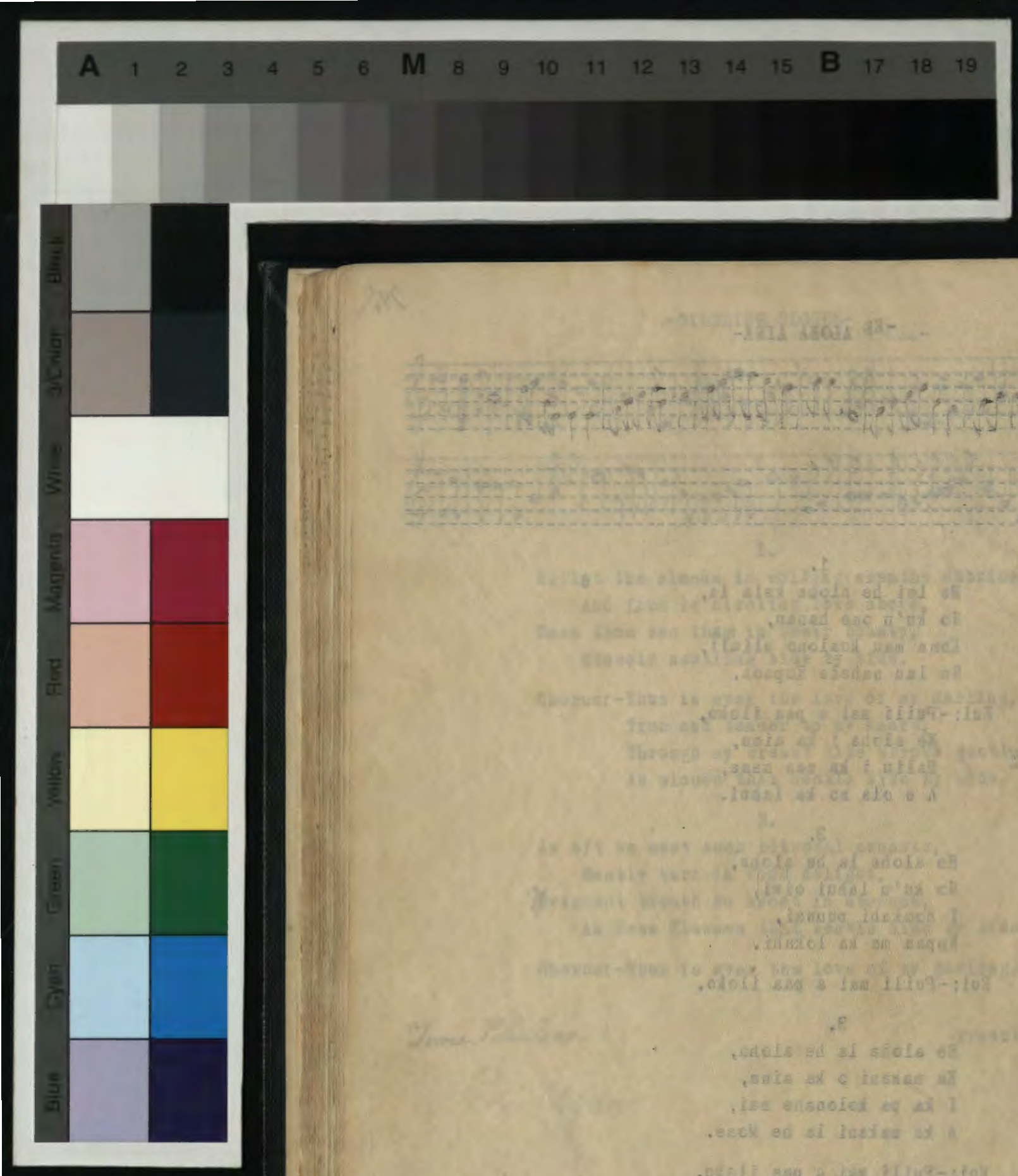
Hui:-Puili mai a paa iloko.

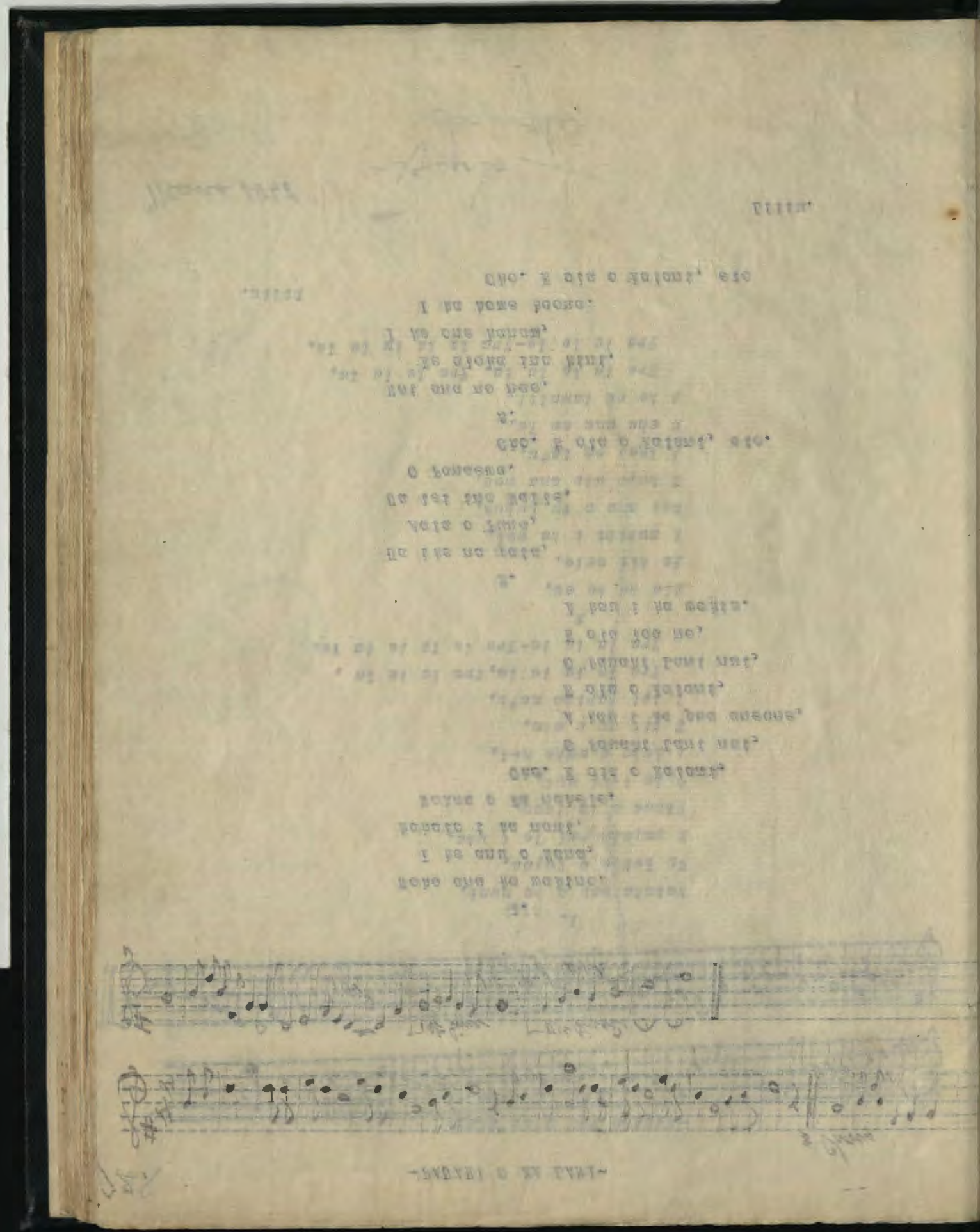
4.

E alu ka pule i ka Haku,
Me ka naau haahaa,
E noi me ka walohia,
E maliu mai no Ia.

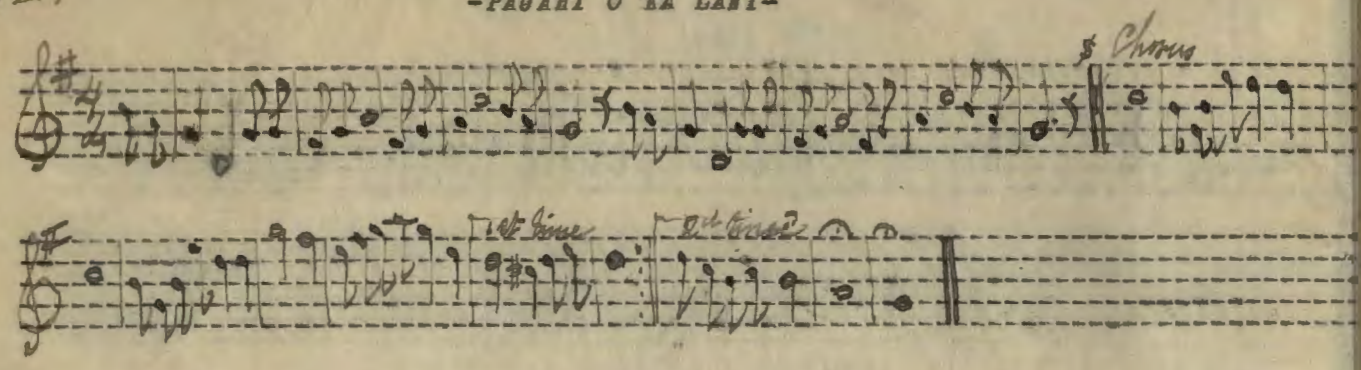
Hui:-Puili mai a paa iloko.

Liliu,





-PAUAHI O KA LANI-



1.

Noho ana ka wahine.
I ke anu o Mana,
Nahalo i ka nani,
Nohea o ka nahele.
Cho. E ola o Kalani,
O Pauahi Lani nui,
A kau i ka pua aneane,
E ola o Kalani,
O Pauahi Lani nui,
E ola loa no,
A kau i ka wekiu.

2.

Ua ike na paia,
Kala o Puna,
Ua lei ina Haile,
O Panaewa.
Cho. E ola o Kalani, etc.

3.

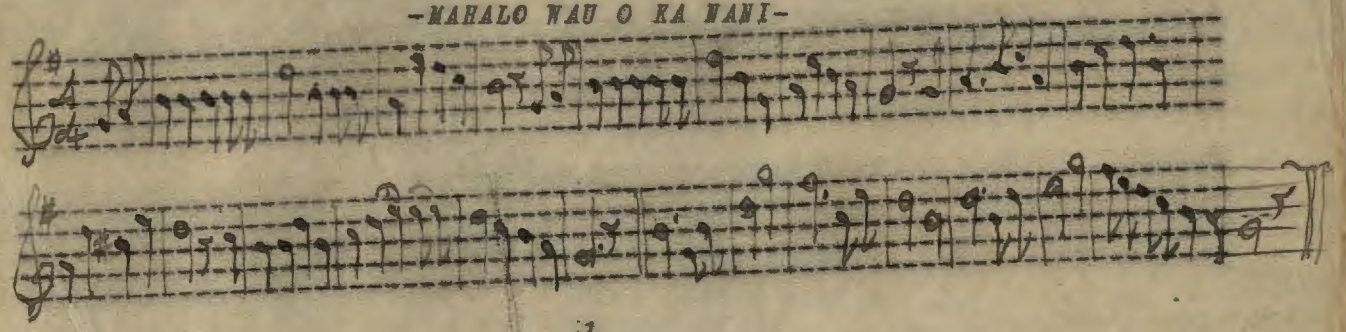
Hoi ana no nae,
Ke aloha ina kini,
I ke one hanau,
I ka home kaona.
Cho. E ola o Kalani, etc

Liliu.

Mana 1868

Lucy Peabody

-MAHALO WAU O KA NANI-



1.

Mahalo wau o ka nani,
Na Lehua o Hopoe,
E popohe mai la i uka,
Iluna o ka laau,
O ka iini nui,
A loko e noho nei,
E kii au e ako,
I lei kahiko no'u,
Tra la la la la, Tra la la la ,
Tra la la la-Tra la la la la la.

2.

Aia ke ka eu,
Ke kii aela,
E mukiki i ka wai,
Wai ono o ka Lehua,
E hopu aku ana wau,
A loaa oe ia'u,
E eha ana oe la,
A he eu kamalii.
Tra la la la la, Tra la la la,
Tra la la la-Tra la la la la la.

Liliu.

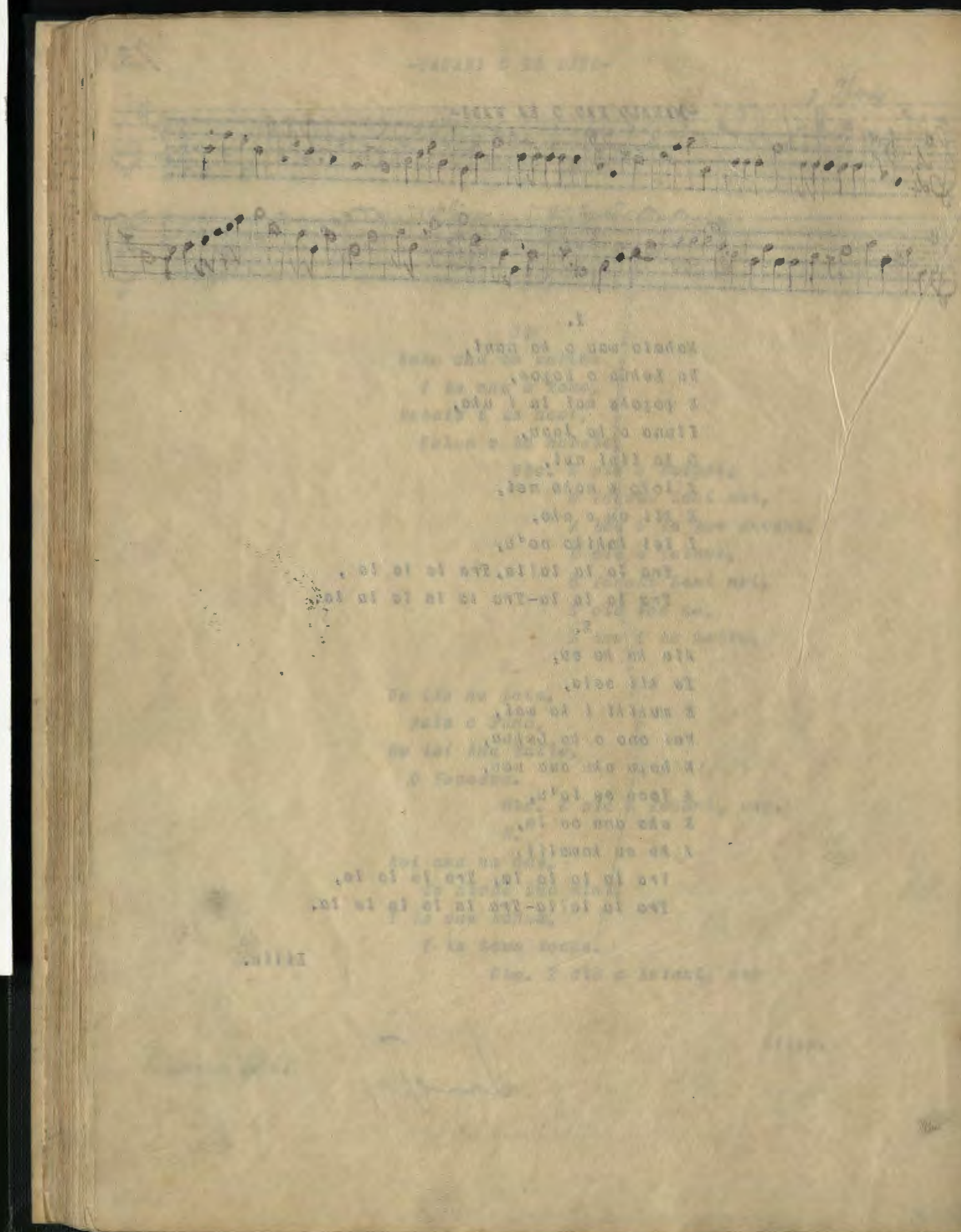
Chorus

ani,
ni nui,
pua aneane,
ani,
ni nui,
o,
vekiu.

ni, etc.

i, etc

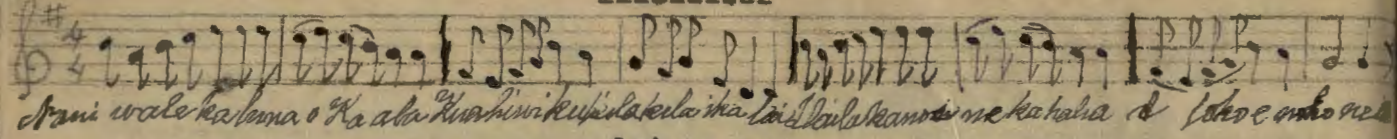
Liliu.



ARCHIVES OF HAWAII

74.

LAI AU E.



Lai au e.

1.

Nani wale ka luna o Kaala
Kuahiwi kukilakila i ka lai
Ilaila ka anoi me ka halia
A loko e noho nei

Cho.

Lai au e-lai au la
Ika ua noenoe o ka nahele
Huihui mai nei i kuu poli
Ke aloha o kuu ipo

2.

Pau ole kou' makemake iaia
Kuu' lei Lehua kau i ka iu
Ua hoopulu ia e ke kehau
A mau i ke onaona

Cho.

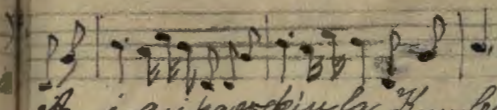
Lai au e-lai au la.

3.

Emaliu mai oe e ke aloha
Eia mai ianei ka makana
Ua hoope ia e ke onaona
A puia i ke ala.

1874. Liliu.

ARCHIVES OF HAWAII

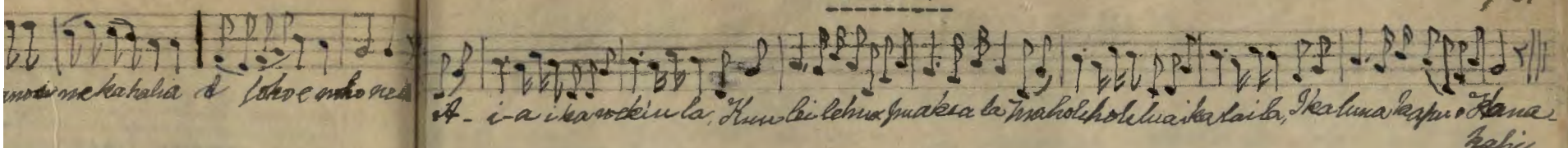


Aia
Kuu
Mah
I k

Ahe
Holu
Uluk
Anea
C

Ahe
E m
Ua
Lam

1875.



ULUHUA.

1.

Aia i ka wekiu la
Kuu' lei Lehua puakea la
Maholehole lua i ka lai la
I ka luna kapu o Hanakahi.
Cho. Uluhua uluhua wale la
I ka ua Kanilehua la
I ka loku hala ole i ka pua la
E pua mai la i ka iu.

2.

Ahe kiu ka lama na ke Kuikui
Nolu ana i ka wai halii la
Uluku a e nei o loko la
Aneane hakuhoi i ka lihi.
Cho. Uluhua uluhua wale la.

3.

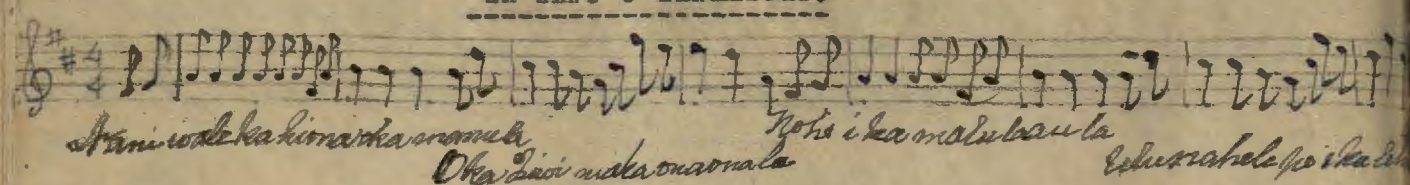
Ahea oe e ka Puulena la
E maliu i ka nani o Panaewa la
Ua hele a nohea i ka wao la
Lamalama i ke oho 'ka Palai.
Cho. Uluhua uluhua wale la.

1875. Liliu.

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black 3/Color White Magenta Red Yellow Green Cyan Blue

KA HANU O HANAKEOKI.



Ka hanu o Hanakeoki.

1.

Nani wale ka hiona o ka manu la
Oka Iiwi maka onaona (polena la)
Noho i ka malu laau la
Ulunahele po i ka Lehua.

Cho.

Ilihia wau i ke ala la
O ka hanu o Hanakeoki la
Punihei ka manao hoohihi la
Hanu aala o Hanakeoki.

2.

Alia oe e ka Amakihi la
Manu puapua lenalena la
E alai nei i ka wai la
Wai halukuluku i ka pali la.

Cho.

Ilihia wau i ke ala la.

3.

E inu aku wau i kena la
I ka wai Lehua a ka manu la
Ho iho kaua eloelo la
A hoi a e hoolailai.

Cho.

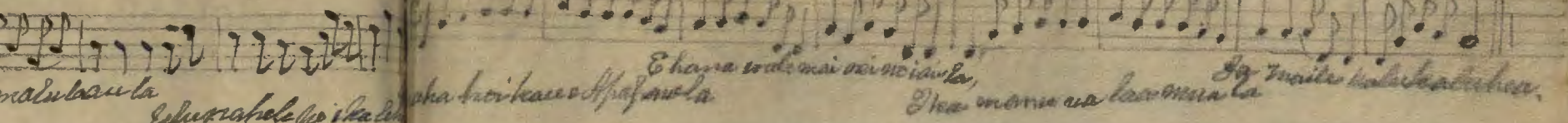
Ilihia wau i ke ala la.

Liliu.

April. 1874.

Single

APAPANE.



Apapane.

1.

Eha ha hoi kau e Apapane la
E hana wale mai nei no iau' la
I ka manu ua laa mua la
Ia Maile Kalukaluhea.

Cho.

Be still oe e iala la
Ei aku oiala kou koolua
Kou kuleana paa no ia la
Kohu ai o kau hoonipo nipo.

2.

No ka helu ekahi a e no wau la
Na ka hulu Hamo i Olaa la
Ua pono no wau me iala la
He Hiku i ka waonahele la.

Cho.

Be still oe e iala la.

3.

Hoonua Hilo i ka Lehua la
Wehiwehi Puna i ka Oluhala la
Haale ka wai i ka Maile la
Hoolai na manu o ka nahele.

Cho.

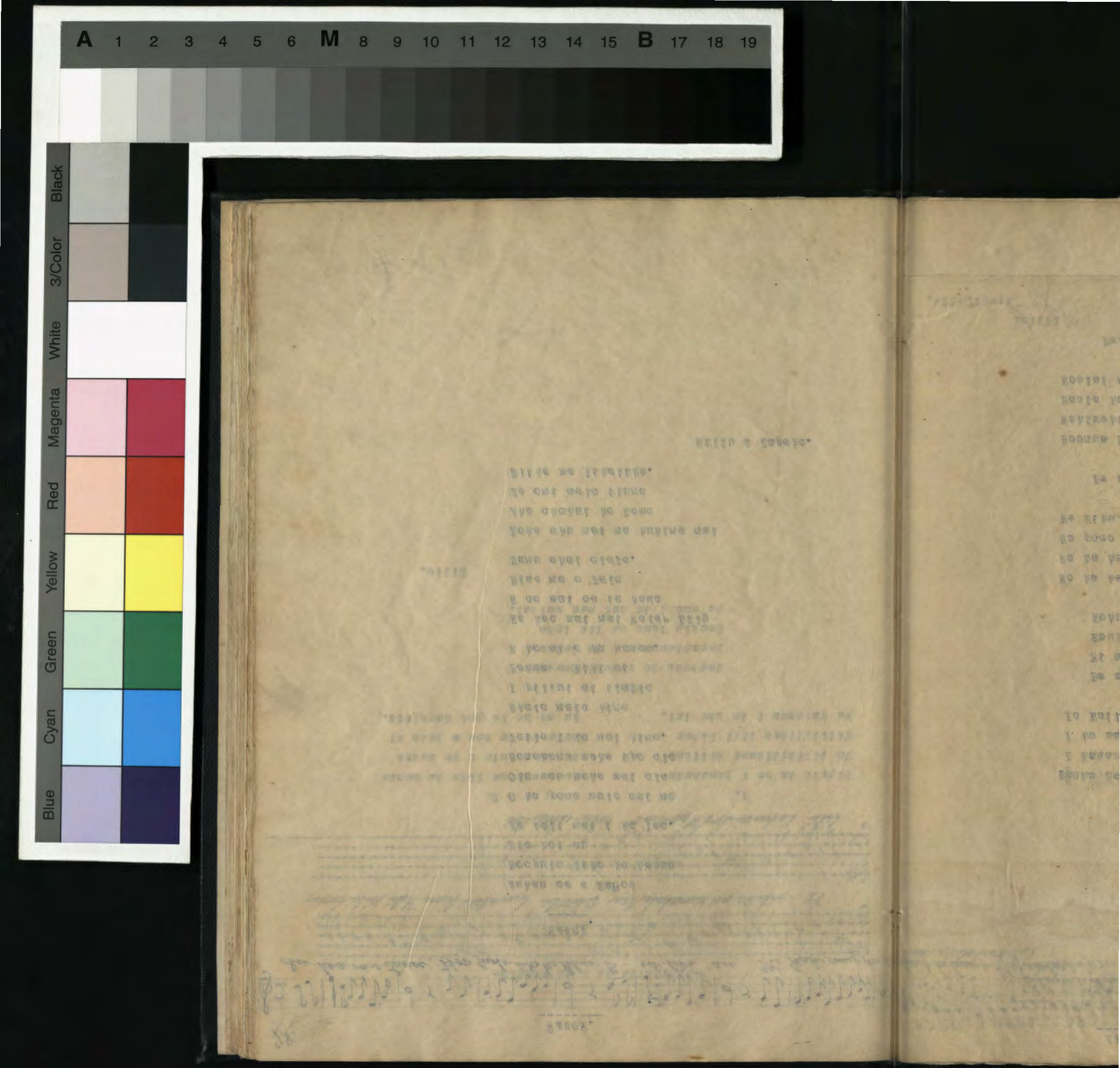
Be still oe e iala la.

Liliu.
April. 1874.

Liliu. (no Hawaii)
Hilo Bay. 1874.

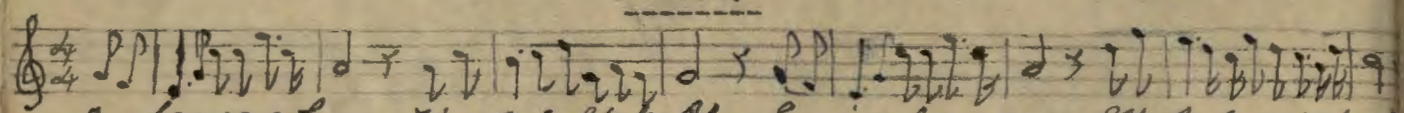
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black 3/Color White Magenta Red Yellow Green Cyan Blue


A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

78.

SANOE.



SANOE.

Auhea oe e SaNoe
Hoopulu liko ka Lehua
Eia hoi au
Ke kali nei i ka leo.

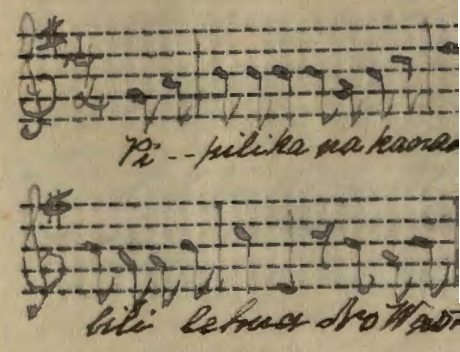
O ka pane wale mai no
Olu wau mehe wai ala
Honehone mehe ipo ala
Paila i ka nui kino.

Ekala neia kino
I pilivi ai ilaila
Pehea e hiki ai
E ko ai o ka manao.

Ke hea mai nei Water Lily
E ao mai oe ia kaua
Eiae no o Pelo
Manu ahai olelo.

Lohe aku nei na kuhina nui
Ahe ahahui ko Loma
Ke oni aela iluna
Elike me likelike.

Liliu & Kapeka.



1.

Pipili ka ua i kanahele
Ua kilikilihune kilihau
Kilikilihau lili Lehua
No Waiomao i ka uka lai

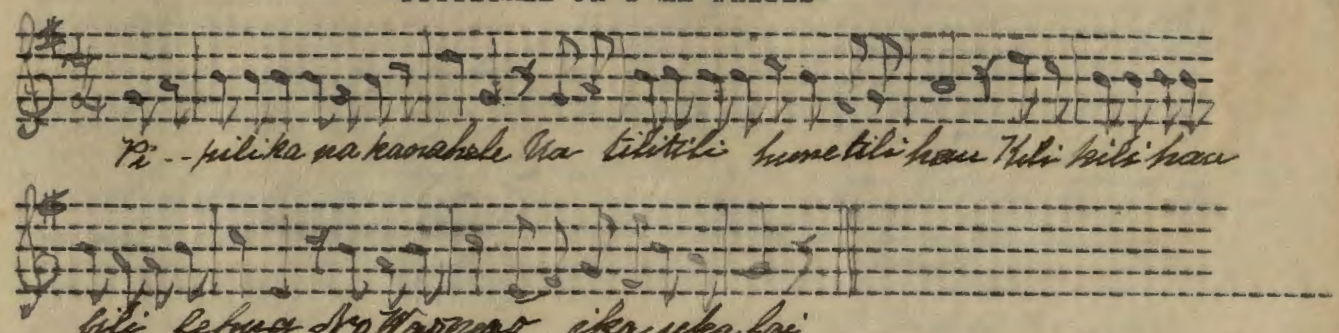
Hoohohu
Hoonohe
Hoohie
Ua ono

Lily

a nui

Liliu & Kapeka.

-PIPILIKA UA I KA NAHELE-



1.

Pipili ka ua i kanahele
Ua kilikilihune kilihau
Kilikilihau lili Lehua
No Waiomao i ka uka lai.

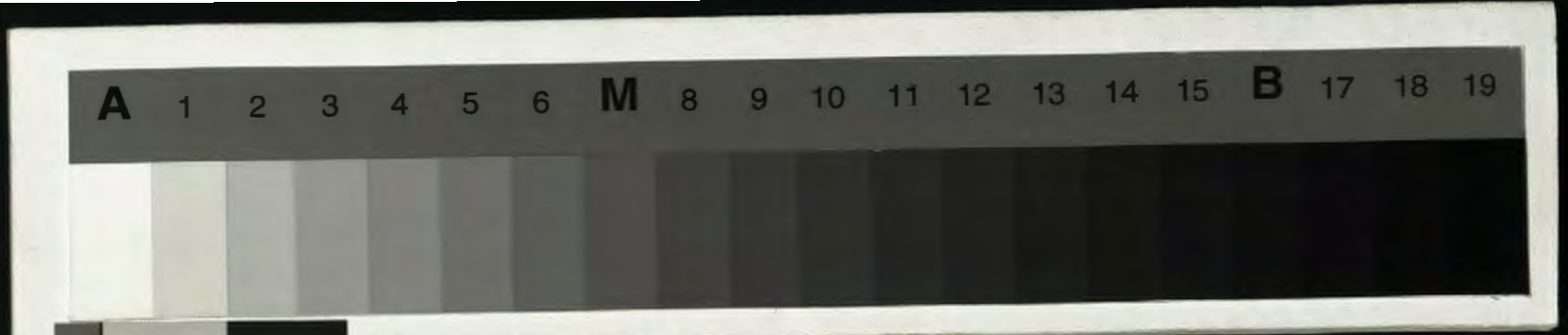
2.

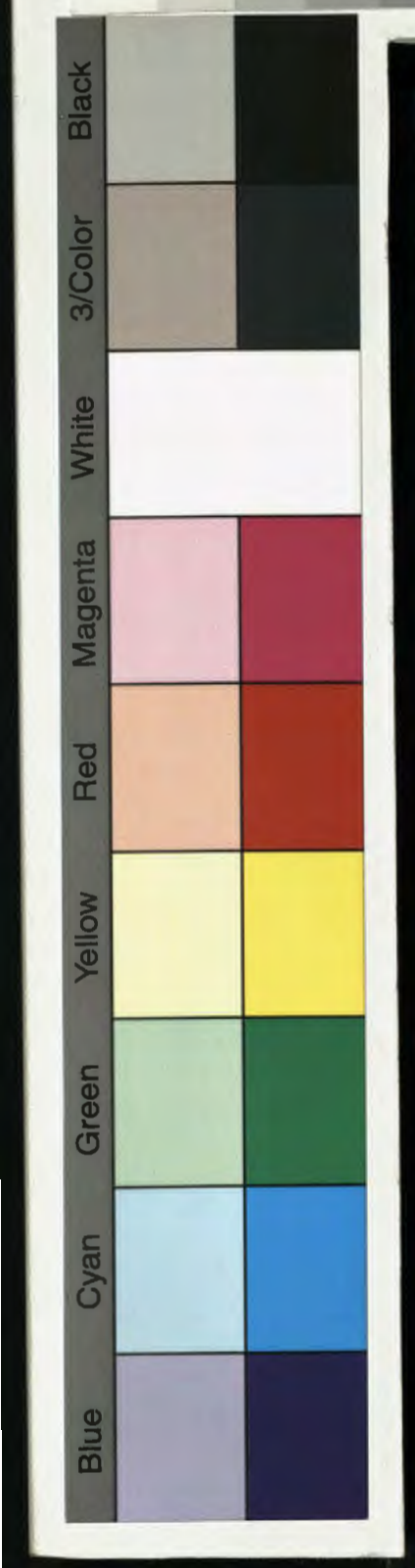
Kuhi ana ua like ka manao
He ka ua ula i ka moana
Aole oe ke hoa e kohu ai
Na mi no ia pua Gardinia.

Cho.

Hookohu ko maka i ka pua
Hoonohenohea i ka Lehua
Hoohie luna ua lia loko
Ua ono i ka hai mea maikai.

Liliu.

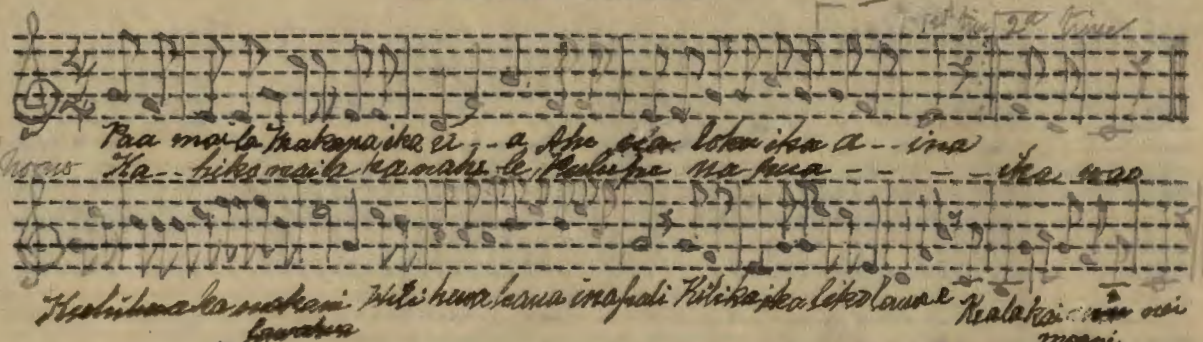

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19


Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

-KA MAKANI LAWAKUA-



1.

Paa maila Makana i ka ua,
A he ua loku i ka aina,
Kahiko maila i ka nahele,
Pulupe na pua i ka wao.

2.

Hookokohi iluna ke ao makani,
Kau pono i ka piko 'ka mauna,
Aoi lele auhau o Haena,
I ka poai a ka ua ina pali.

Chorus.

Kuhihewa ka makani Lawakua,
Hilikewa ka ua ina pali,
Kilika i ka liko Lauae,
Ke ala kai moani 'iou' nei.

3.

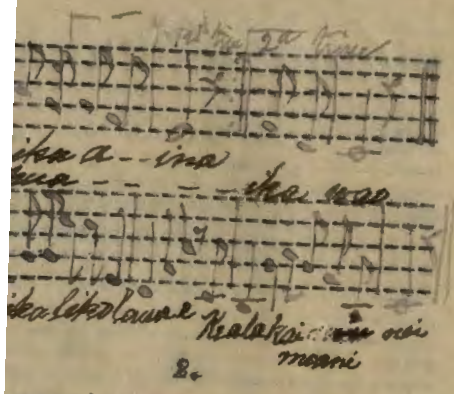
Mai hana mai oe e ka liko,
O ike oe i ka iki auhau,
Ka Lupua mai au o Wainiha,
Ke pahele Hala o Naue i ke kai.

Chorus.

Kuhihewa ka makani Lawakua.

Wainiha.
Feb. 1880.

Liliu.



2.

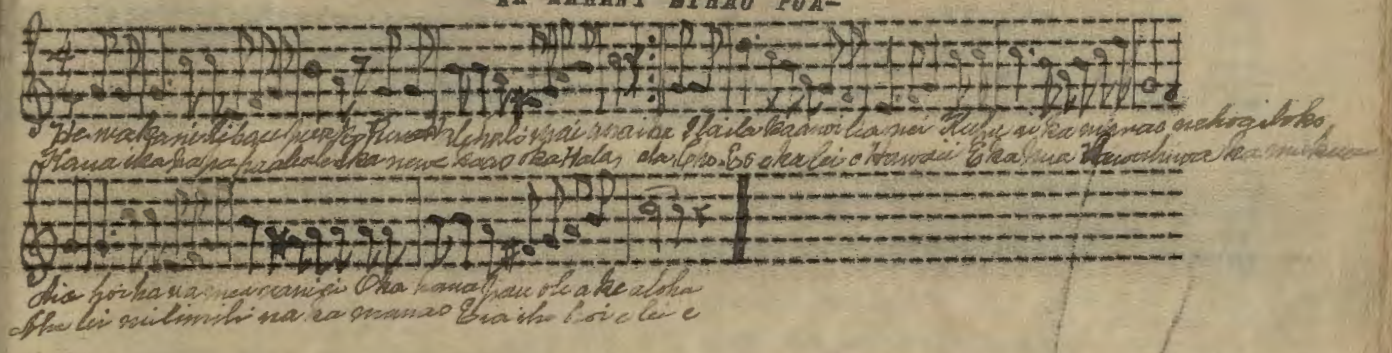
...okohi iluna ke ao makani,
...pono i ka piko 'ka mauna,
...iele auhau o Haena,
...poai a ka ua ina pali.

...kai.

...a.

Liliu.

-KA MAKANI LIHAU PUA-



1.

He makani Lihau pua ko Puna
Halihali mai ana i ke ala
Kaua i ka papa haaleale
I ka newe kaao o ka Hala
Ilaila ka anoi e lia nei
Kupu ai ka manao nehoa iloko
Aia hoi ha ua mea e nani ai
O ka hana pau ole a ke aloha.

Cho.

Eo e ka lei o Hawaii
E ka pua hiwahiwa a ka makua
A he lei milimili na ka manao
Eia iho hoi e lei e.

2.

Ka manao hone i ka manawa
E hoihoi ai ke kanaka i ka leo
Ke noua 'ela e ka ua noe
He ua hana nawele i ka pua
Pulu ihola ka maka o ka Lehua
Na Lehua i ka nahele i Paieie
I hoohuoi hoi oe i keaha
Ua lawa 'lawa ke aloha me oe.

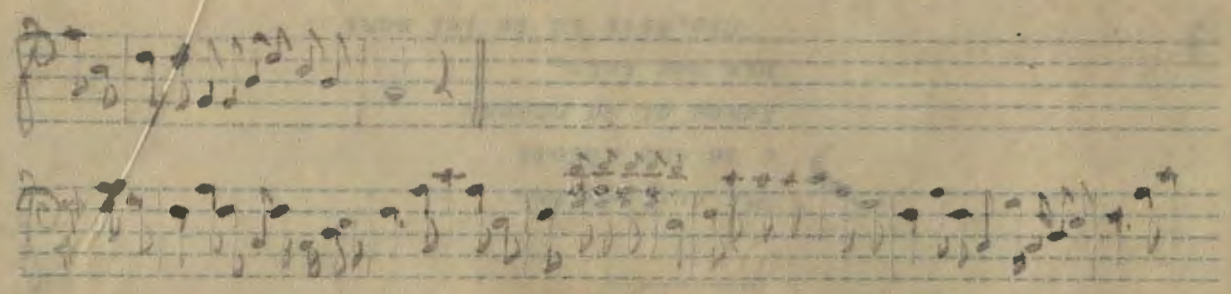
Cho.

E-o e ka lei o Hawaii.

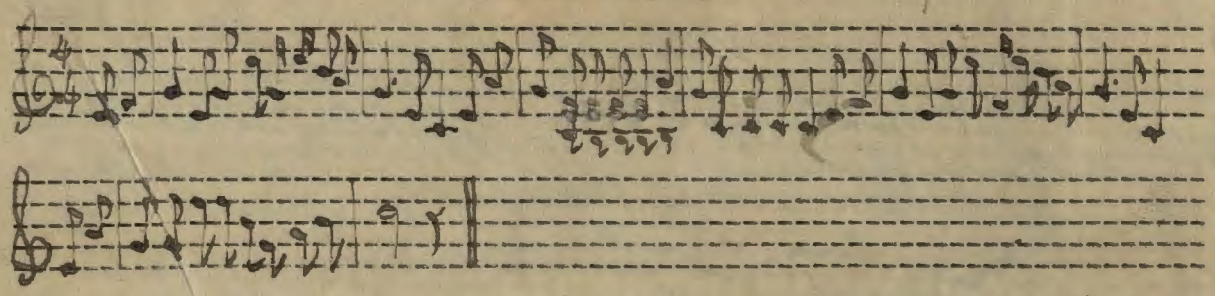
Liliu.

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black 3/Color White Magenta Red Yellow Green Cyan Blue



-NINIPO HOONIPO-



1.

Hiaai hiaai i ka nani,
O a'u Lehua i Hopoe la,
Ke ona ia maila e ka Iwi,
E ka manu hulu weo Olaa.

2.

Louiki Panaewa i ka Hala,
I ka lihi ka pilina o Moeawakea,
Ke nihi aela ka ua nihi makai,
O ka welelau noe kai o'u nei.

Chorus.

Ninipo hoonipo i ke aloha,
Ka wahine haa lea lewa i ke kai,
Ke niniau ala i ke one,
I ke kai nupanupa i Haena.

3.

Ike maka i ka nani o Puna la,
NA lae Ulu Hala o Keokeolau,
Ke oni aela molale i ke kai,
Na oho lau maewa luhe i ka wai.

4.

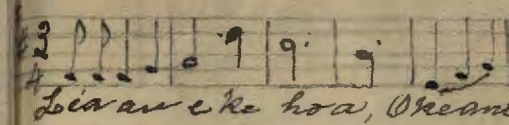
I Hilo no ka makani Puulena,
Lohe i ka ale a ke kai holuholu-
Ua mau aku la luna o Haukele, o Huia,
I ka pakalikali a ka Malanai.

Chorus.

Ninipo hoonipo i ke aloha.

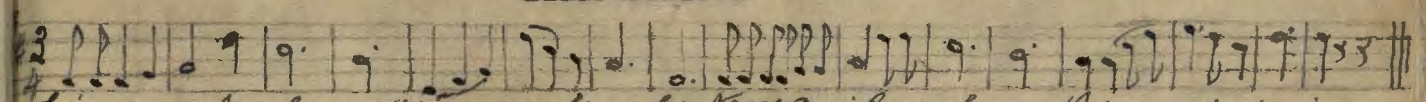
Liliu.

Hilo. 1876.



Hinano
Nou

NAU NO OE.



NAU NO OE.

1.

Lia au i ke hoa
O ke ano ahiahi
Nanea ai ka nohona
Oia uka iuiu.
Cho. Nili ia ko lei nani
Au e hoohie nei
I ka hana akamai a ka manu
Hoohakukoi puuwai.

2.

I hewa no i ka Naulu
Hoohaehae i ka manao
Uluku a e nei loko
E hooko i ka makemake.
Cho. Nili ia ko lei nani.

3.

NAni wale ke ala oia pua
Ka meani ana mai huihui
Olu pono iho ai ka puuwai.
Ka iini a nau' no oe.
Cho. Nili ia ko lei nani.

Hinano Bower.
Nov. 26. 1878.

Liliu.

2.

ki Panaewa i ka Hala,
lihi ka pilina o Hoeawakea,
hi aela ka ua nihi makai,
welelau noe kai o'u nei.

,
ke kai,

.

4.

o no ka makani Puulena,
i ka ale a ke kai holuholu-
u aku la luna o Haukele,
pakalikali a ka Malanai.

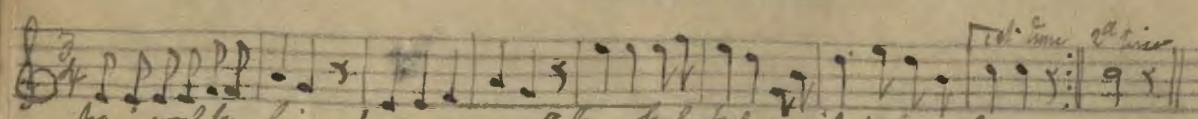
.

Liliu.

Waikuku, Maui.
May. 1878.

Wailuku, Maui.
May. 1878.

-PRIDE OF WAIEHU-



PRIDE OF WAIEHU.

1.

Nani wale kuu' lei Anuenue
E kau kehakeha mai la i luna
Noho pono iho oe i kou ulakolago
A he laki mua no ia mai luna mai
Cho. Owai hoi oe Pride of waiehu
E kalele kulani nei i ka lai
Aohe hoi ou pikaneki maanei
Ua kau a e nei wau i ke aki.

2.

Mai huli aku oe
I a Elepi waha kani
A he pelo ka ia la
He Muhee holo lua
Akamai hoopololei olelo
Aia ka pilina
La i Makila.

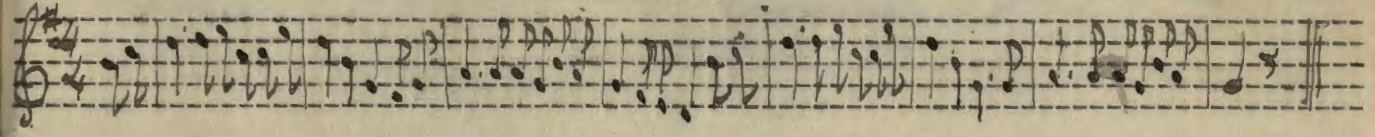
Lahaina.
May. 1878.

Liliu.

Lili

Wailuku, Maui.
May. 1878.

-AKAHI KO'U MANENE-



1.

Akahi ko'u manene,
I ka lono lauahea la,
Ka hikina mai welawela la,
Paila loko i ka manao.
Cho. Ike maka a e nei hoi au la,
I kau mau hana lokoino la,
Hana e mai oe e ke hoa luhi la,
Like ole me ka pilina.

2.

Kaa e ilaila ka manawa ino la,
Kapukapu na maka ke ike mai la,
Pane mai na hua walaʻau ia la,
Na olelo hoeha i ka manao.
Cho. Ike maka a e nei hoi au la.

3.

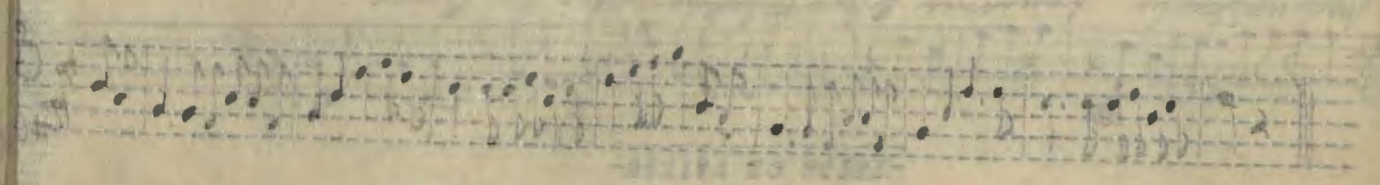
Hai huli aku oe ke aloha la,
I kahi Alapeka kanikani la,
O pahee oe i ka iala kika la,
I pii ino kona punahele.
Cho. Ike maka a e nei hoi au la.

4.

O iala hookeikei la,
Ka loaa a ka mea akiaki la,
Pao ana i ka lei a ka anoi la,
I ili wale mai na pomaikai.
Cho. Ike maka a e nei hoi au la.

Liliu.

Waihiku, Maui.
May. 1878.

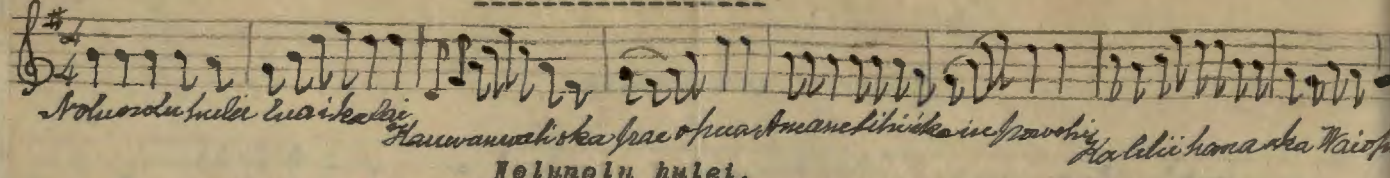


A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

86.

KOLUNOLU HULEI.



Kolunolu hulei.

1.

Pa mai pa mai nei ke mahani
Aheahe ka hikina ma na-e mai
Kolu a kolu lau Akulikuli
Kopunopu i ke one o Ohele.

Cho.

Kolunolu hulei lua i ka lai
Ka uwauwali o ka paepua
Aneane lihi i ka iu poweki
Ka lilii hana a ka Waiopua.

2.

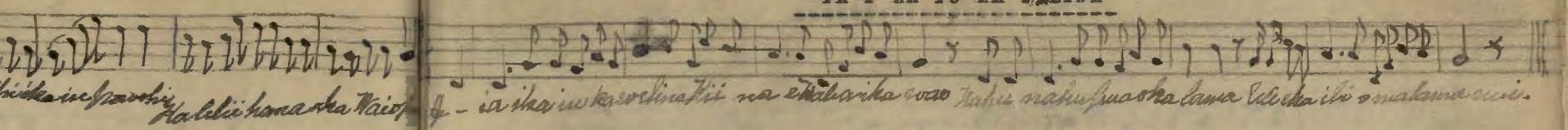
Hanahana mau ka ua i ke pili
Liki Hanakahi i ka nanahe olu
Ke he noe ala ka puia i ke ala
Pulu pu ai maua i ke aloha.

Cho.

Kolunolu hulei lua i ka lai.

~~Emma & Libby.~~

AIA I KA IU KA WELINA



AIA I KA IU KA WELINA.

1.

Aia i ka iu ka welina
Kiina e Halia i ka wao
Nahunahu pua o ka Lama
Uli e ka ili o Malamanui.
Cho.Oiala hanahana maalea
Akamai i ka hookele waa
I pakele ai i ka nui manu
Nana e kiai i ke awa lau.

2.

E kuhi ana paha oe
O oe wale no kai ike
I apuhi mai ai oe
Paa ana hoi ka ole i ko waha.
Cho.Oiala hanahana maalea.

3.

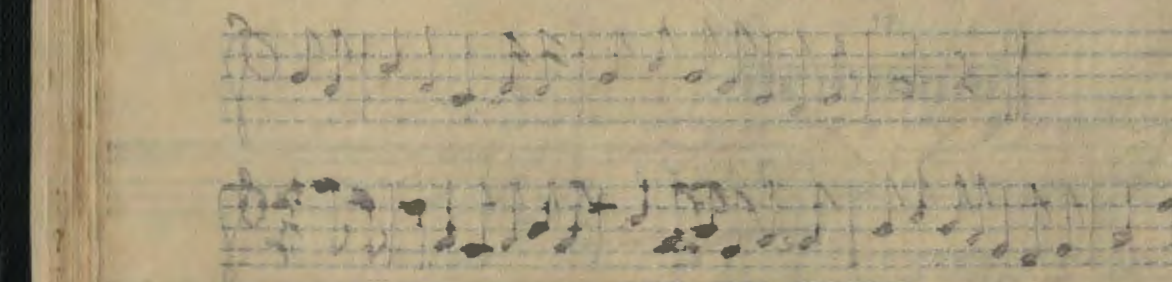
Halana mai nei ka manao
Hoohakukoi ana ia lako
Kau i ka lihilihi eloelo
Na kuluwai a ke aloha.
Cho.Oiala hanahana maalea.

~~Liliu.~~ ~~Sophy~~

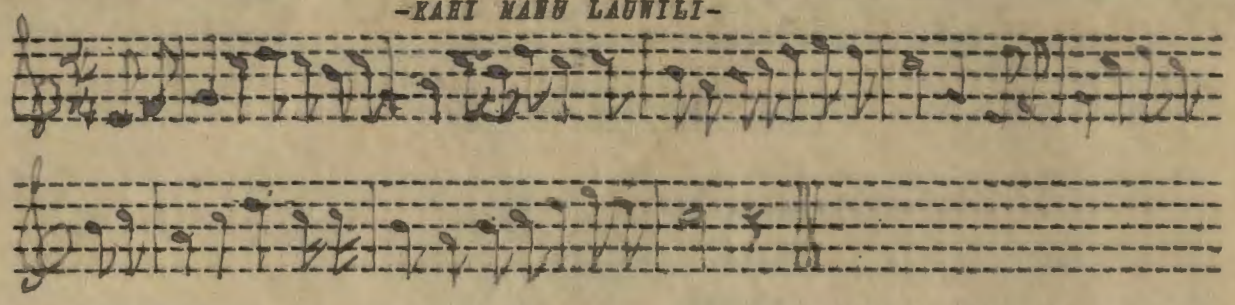
Liliu and Sophy Sheldon

Soph

~~ATA I AA IU AA~~ VILINA.



-KAHI MANU LAUWILI-



1.

A he keu kahi manu lauwili,
E hokai nei mamua,
E alai ana i ka noe,
Hooneenee mai i ke kula.

2.

Hoapaapa lua ana oe la,
Hooluhiluhi kuu nui kino,
Io oe a ianei la,
I ka nui manu o uka.

Chorus.

Kupilikii mai ka manao la,
Aia la ihea o Malie?
Aia paha oe i ka nahele la,
I ka poli nahenahe o ka ipo.

2.

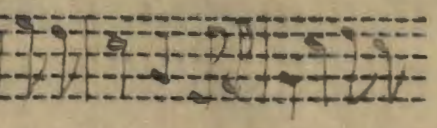
Ua ana a e nei hoi au la,
I kau hooluaiele,
Pau au ia oe e ke hoa la,
Uosi oe maanei.

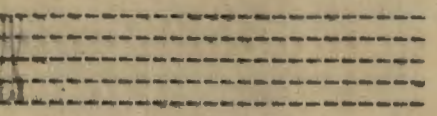
Chorus.

Kupilikii mai ka manao.

~~David &~~ Liliu. & Sophy

Lyle





2.

pa lua ana oe la,
iluhi kuu nui kino,
a ianei la,
ui manu o uka.

,

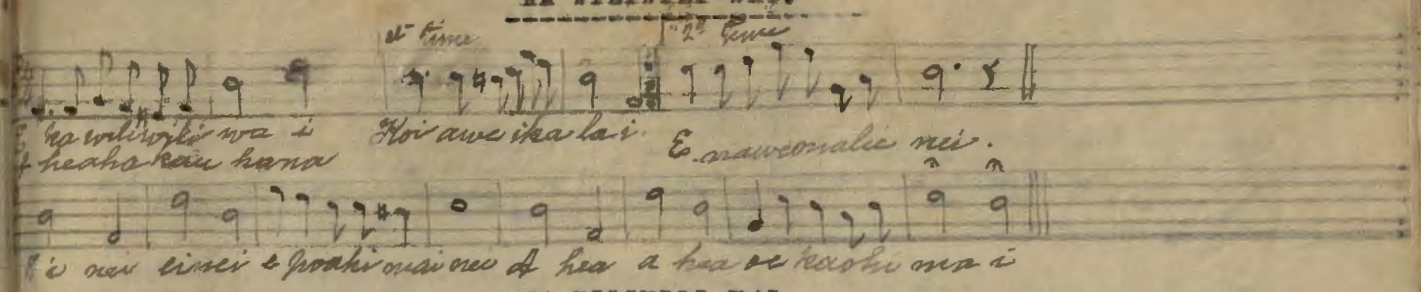
a,
po.

~~oid &~~ Liliu. v Sophy

Lyle

Lyle

KA WILIWILI WAI.



KA WILIWILI WAI.

1.

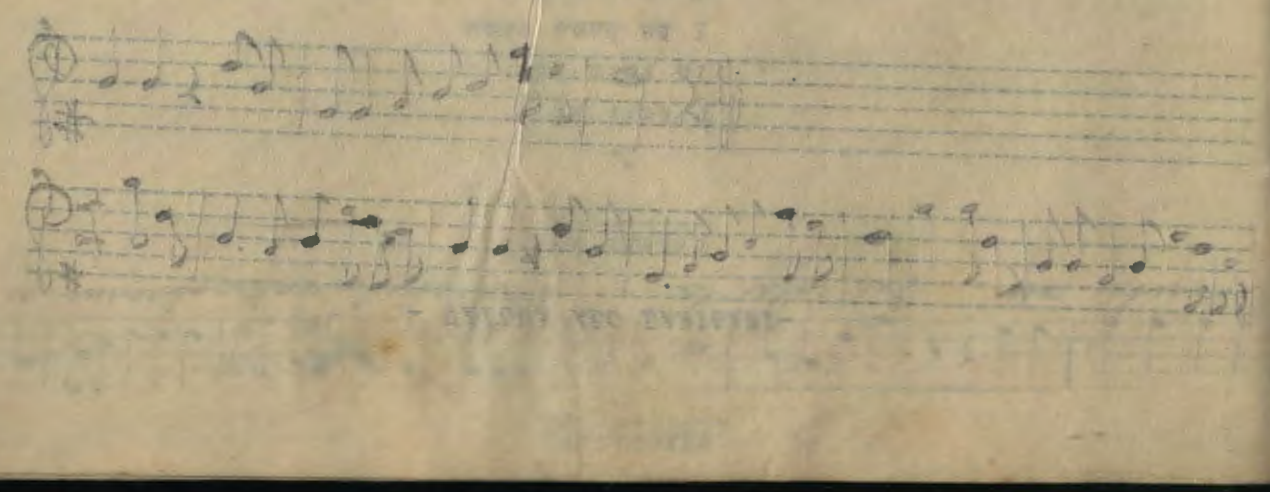
E ka wiliwili wai
Koiawe i ka lai
A heaha kau hana
E nawe malie nei.
Cho. Einei, einei, e poahi mai nei
Ahea, ahea, oe kaohi mai.

2.

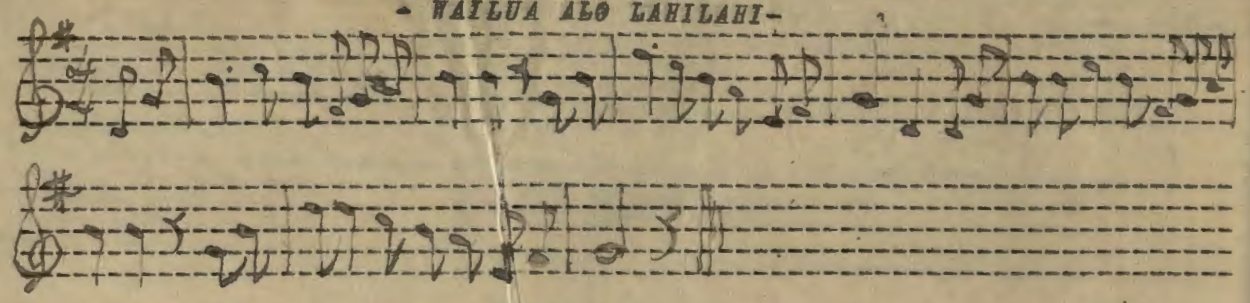
Oki pau oiala
Ua ninihi ka lawena
Kuu iki iho oe
I inu aku wau.
Cho. Einei, einei, e poahi mainei.

Words by Liliu.

Lyle



- WAILUA ALO LAHILAHI-



1.

Aneai wale ka hikina mai,
Kaikena i ka nani o Wailua,
Elua maua me ka halia,
I ka piko wai olu o Kemamo.

2.

Hiipoi ia iho ke aloha,
I mehana ia po anuanu,
Milila i ka la o ka makemake,
I ka la a ka anoi hiki ai.

Chorus.

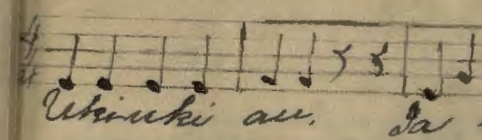
Nani wale Lihue i ka lai,
I ka noe a ka ua Paupili,
O ke ahe mai a ka makani,
A ka Malualua kii wai o Lehua.

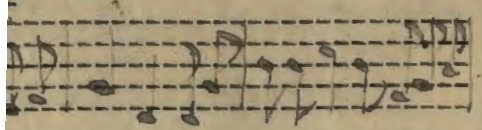
3.

Heena a e ana i ke aloha,
Pehea la ia e pau ai,
Aohe nae hoi e hihi,
Ua olu nahe olu iho noe.

Chorus.

Liliu Kapoli.





2.

i pol ia iho ke aloha,
mehana ia po anuanu,
liia i ka la o ka makemake,
ka la a ka anoi hiki ai.

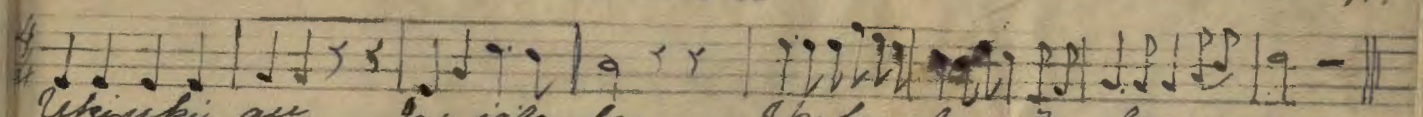
i,
i,
i,
Lehua.

ha,

oe.

Liliu Kapoli.

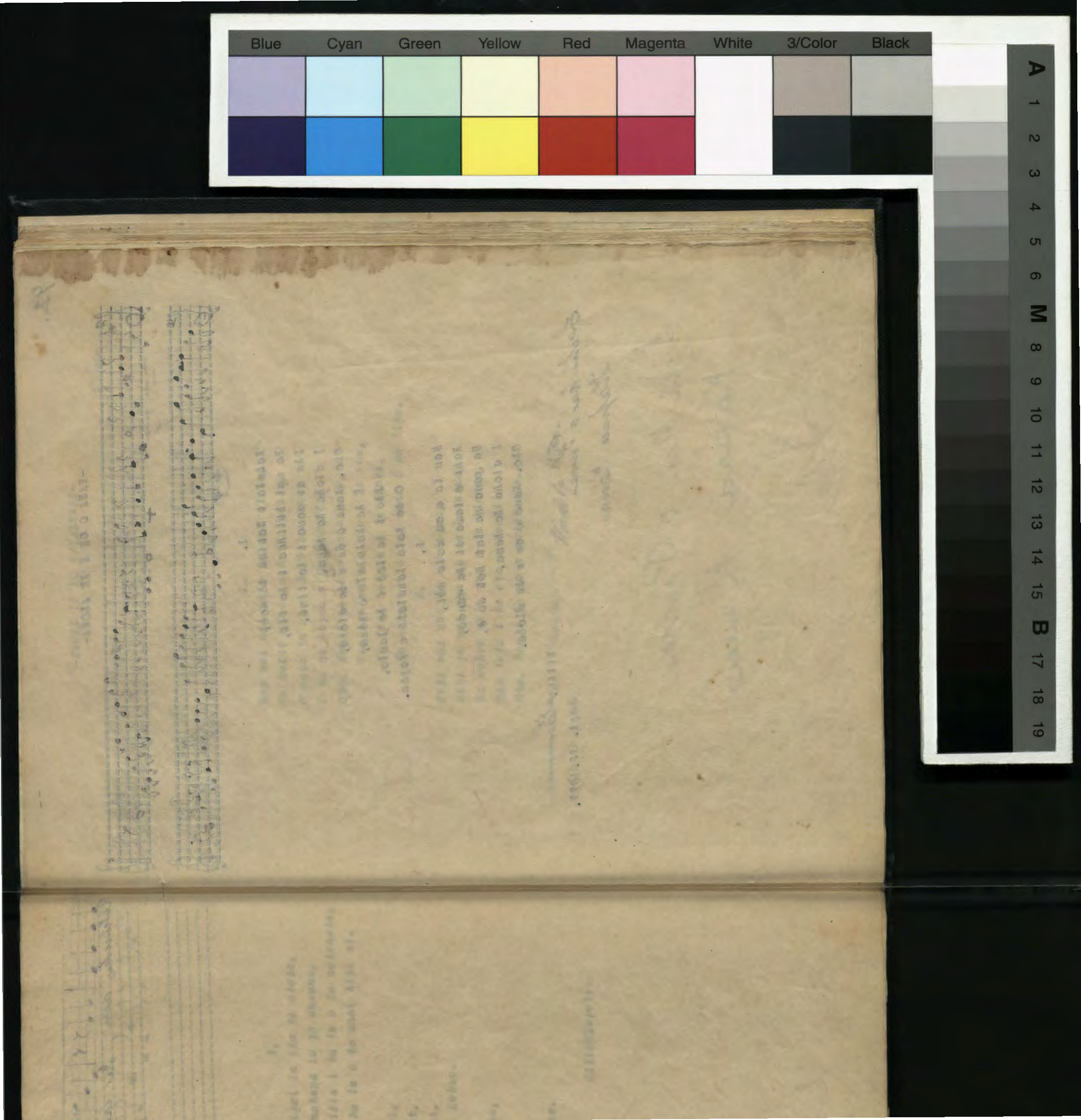
UKIUKI AU.



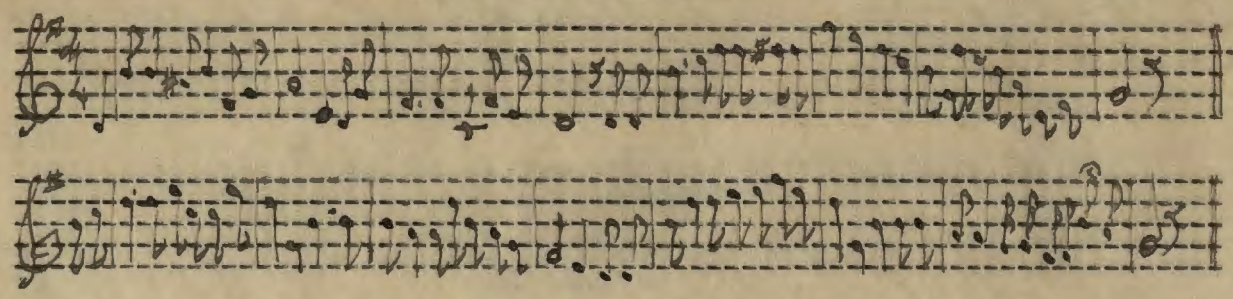
Ukiuki au.

1.
Ukiuki au
Ia iala la
I ka hana kana
Maalea mai e
Cho.
A hana maalea la ia
Aha wau e
Kekahi kaaka
Kohia mai ke oo e
2.
Nonenone au
Ia iala la
Ika heelalao
Mai tlaila e
Cho.
Aheelalao la ia
Aha wau e
Kekahi kaaka
Kohia mai ke oo e
3.
Inaina au
Ia iala la
Ika hookokoe
Mai iau' e
Cho.
A hookokoe la ia
Aha wau e
Kekahi kaaka
Kohia mai ke oo e.

Words by Kenia.
Tune by Liliu



-KAUA O OE E KE ALOHA-



1.

Kahela i Wailua ka noe,
Ka wai kilihea i ka ili,
Ike ai maua i ka lini,
I aloha ko kaua.
Cho. Kaua o oe e ke aloha,
I ke Kalukalu o Kewa,
Ike i ka loa i ka laula,
O ke kula lahalaha o Kapaa.

2.

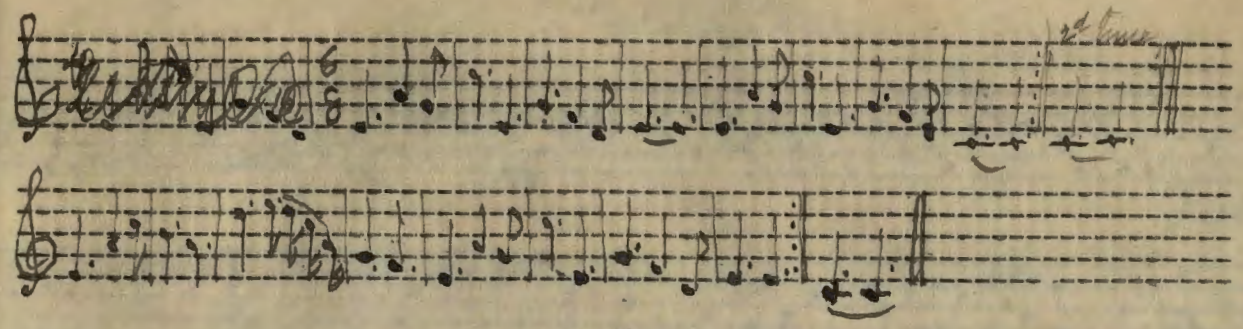
Nau ia e au wale mai,
Kahi e lawa ai ka manao,
Ua pono ua lai hoi au e,
I aloha ko kaua.
Cho. Kaua o oe e ke aloha.

Liliu Emma
Sept. 18. 1877.

Lihi kai o Puna
Kapaa Kauai

Lihi kai o Puna
Kapaa Kauai

-MAOLI IO NO WAIALEALE-



1.

Kau mai nei ia'u ke ano aloha,
Ka haili aloha o ku'u Kettila,
O maua pu no i ka lihau anu,
I ka ua Lupua o Luluupali.
Cho. Maoli io no o Waialeale,
Kuahiwi molale alo i ka noe,
Ua lohi waleia e ke Kaomi,
Ka makani milikaa hone i ka lipo.

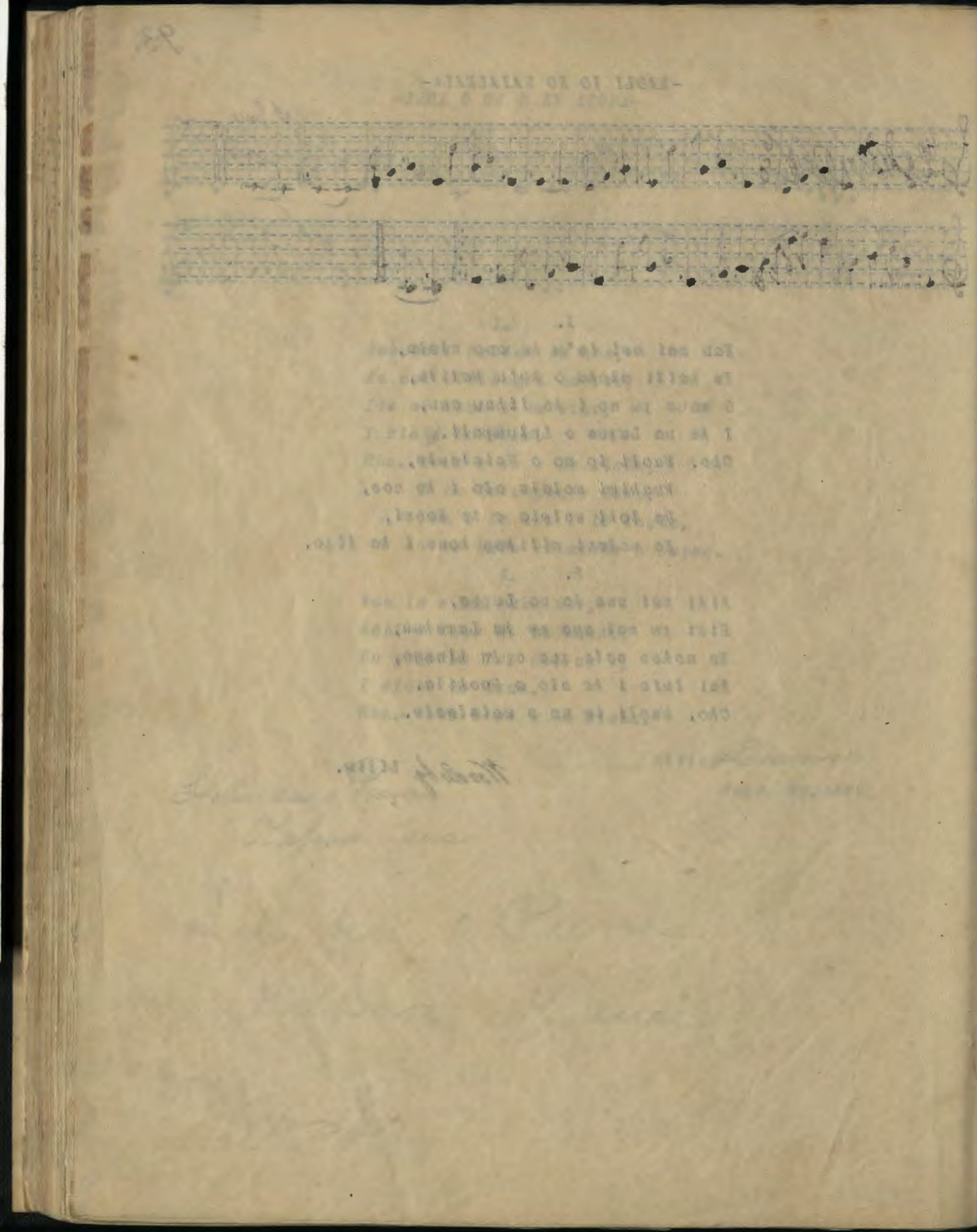
2.

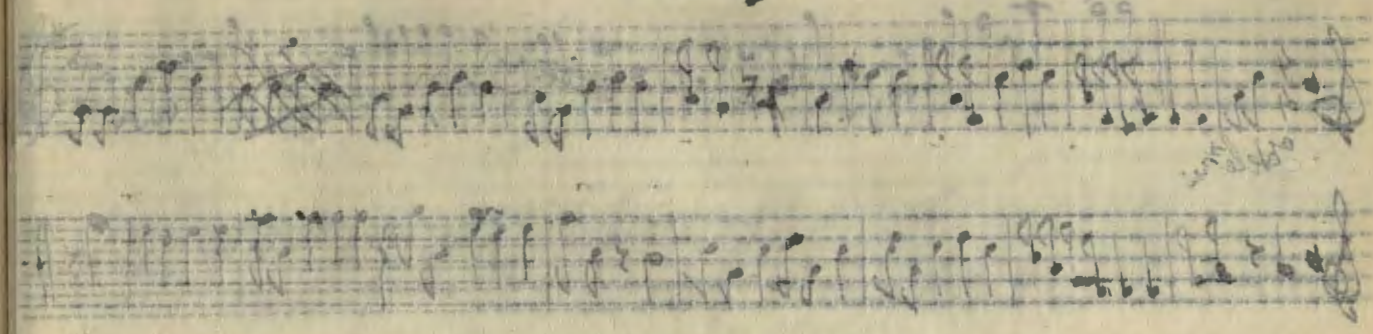
Hiki mai ana ka ua Lupua,
Hiki pu mai ana me ka Lawakua,
Ka nohea aala pua o ka Hinano,
Kai luia i ke alo o Hoohila.
Cho. Maoli io no o waialeale.

Words by Liliu.

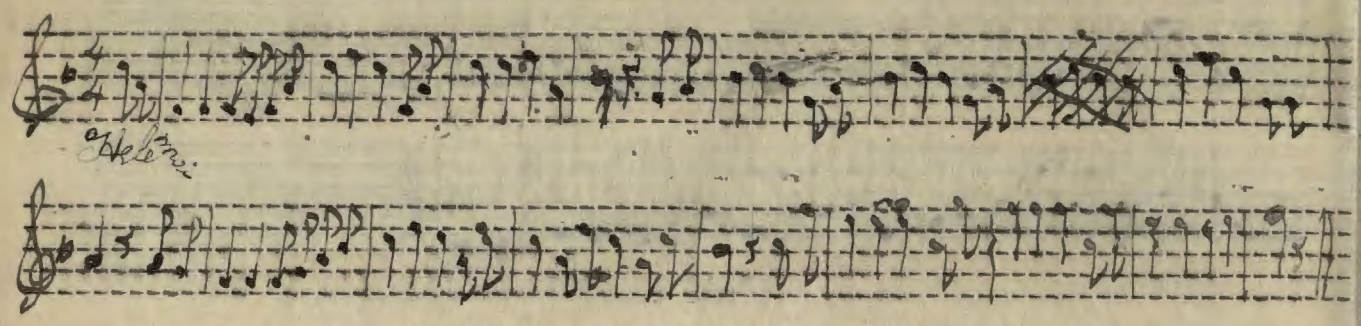
la,
Ka paa.

Liliu + Emma
Sept. 18. 1877.





-HELE A KALA'E-



1.

Hele mai nei a Kala'e,
Ka luna o na kuahiwi,
Mehe mea ala e hea mai ana,
Na lau o ka nahele.
Cho. Ina kakou i ka huleilua,
I ka lawe a na lio,
Hoolailai keia la,
Haahee ma na kaa.

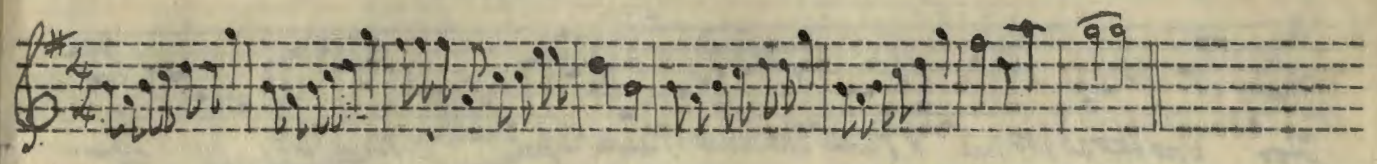
2.

E nave kakou i ka luiu,
Ka Palai lipolipo,
Kahiko Maile lau liilii,
Ohuohu ka hoina.
Cho. Ina kakou i ka huleilua.

1899. Liliu.

Honolulu
Nov. 27, 1898.

-MANU KAPALULU-



1.

Noho nani iluna ke ao Opua,
Kapu iki kapu i Kilohana,
Haiamu ihola ka Lehua,
Ina manu.
Cho.
Kulikuli au ia oe manu Kapalulu,
Hana wale mai no ia'u,
Heaha hoi oe i ko'u manao,
Ae no hoi.

2.

Olelo ana oe i ko hai kee,
Eia iho no me oe,
Na aumakua pee i ka poli,
I ao Luaula.
Cho.
Kulikuli au ia oe.

3.

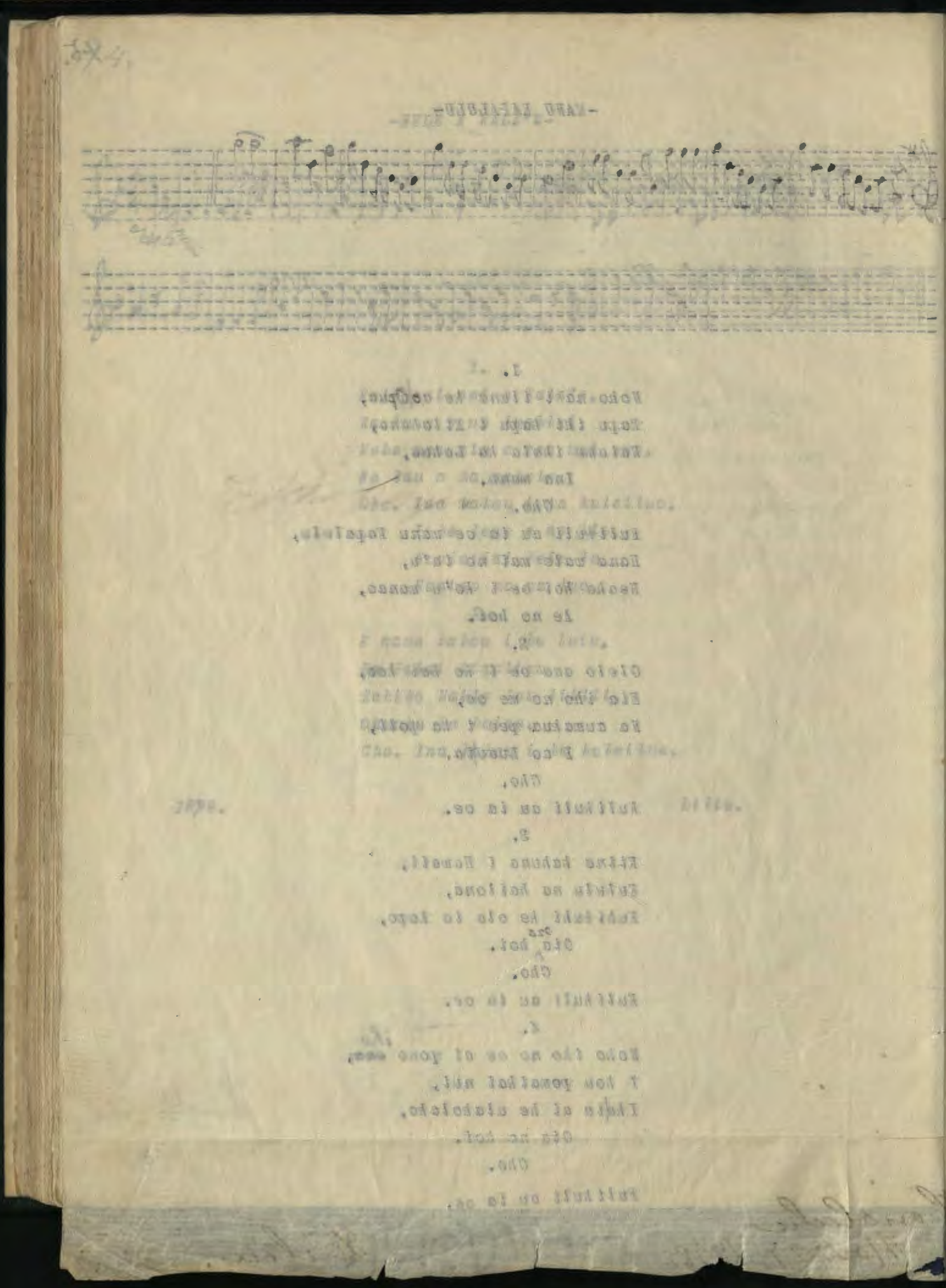
Kiina kahuna i Hawaii,
Kukulu na hailona,
Kuhikuhi ke ola ia Kapo,
Ola no hoi.
Cho.
Kulikuli au ia oe.

4.

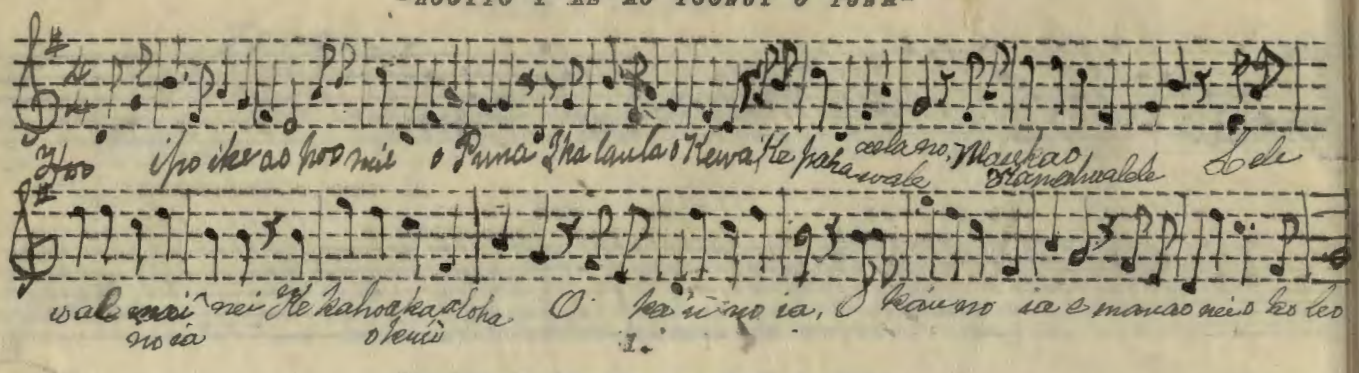
Noho iho no oe ai pono iho ana,
I kou pomaikai nui,
I kela ai he ulakolako,
Ola no hoi.
Cho.
Kulikuli au ia oe.

Honolulu
Nov. 27, 1878.

Liliu



-HOOIPO I KE AO POONUI O PUNA-



1.

Hooipo i ke ao poo nui o Puna,
I ka laula o Kewa,
Ke paha wale aela no,
Mauka o Kamahualele,
Lele wale mai no i anei,
Ke ka hoaka o ku'u aloha,
O ka'u no ia, e manao nei o ko leo.

2.

I ka pane'na mai,
Pa ihola ia'u eloelo,
Hawali ha'u ka pua,
Pua o ka Ilima hoi,
Mai nana mai oe ia'u,
O aloha oe auanei kii mai,
Aia no paha, ke kii aku i kau-a.

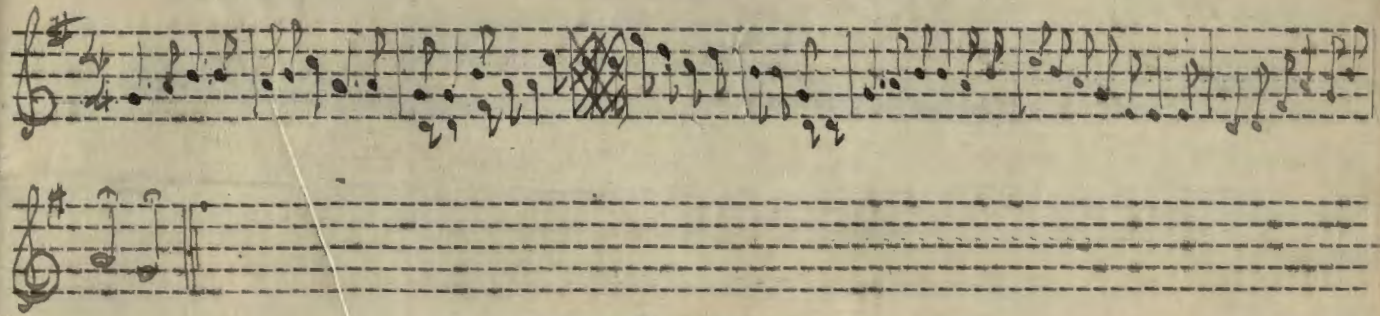
Liliu.

[redacted]

Lyti

Hinano Bou
Hinan

-KU'U LEI MOKIHANA-



1.

He aloha ku'u lei Mokihana,
I :papohe i ka uka waokele,
Anuhea ke ala o ka Lauae,
Moani i na :pali o Haupu.
Cho. Kuhi au o ku'u i:po la,
Ke ala hoene i ka :poli,
Eia ka o ka hau kolonahe,
O ka :po mahina lailai.

2.

Upu mai nei ka manao,
E ike i ka wai o Kemamo,
He manao :paa ko'u ia iala,
No ka iwa kiani o ke kaona.
Cho. Kuhi au o ku'u i:po la.

3.

Hai noho oe a leu iki,
Eia i anei o ialg,
E ike auanei oe,
I ka hana a keia eu.
Cho. Kuhi au o ku'u i:po la.

4.

Ua lai ka makani 'Puulena,
He ke kiu inu wai o Lehua,
Elua mana i ka :pilina,
I ka hale weki a ke aloha.
Cho. Kuhi au o ku'u i:po la.

Liliu. + Mary Kawena Pukui

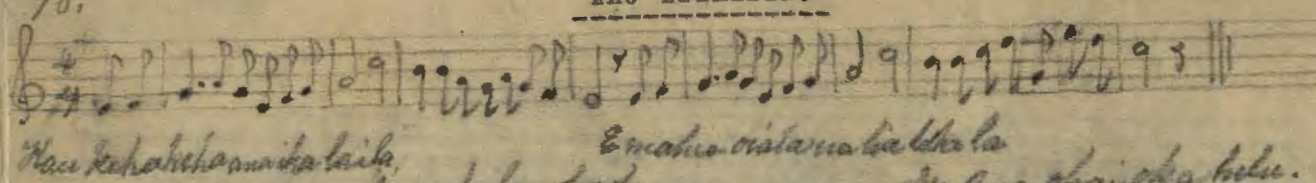
Hinano Bower

Hinano Bower

Buck

98.

KAU KEHAKEHA.



Kau Kehakeha.

Kau kehakeha ana i ka lai la
Na maka hoonohenohe ~~ia~~
E mahie o ia la ua lia loko la
Na pua Ohai o Kahelu. ~~ia~~

Imi ia kou akamai a nui la
I laka ka I-a o ka moana ~~ia~~
Nau' i alo ia ehukai la
Ike pono ia ai o Kaula. ~~ia~~

E ao oe o ike la
I ka hana mikiala a ka eu ~~ia~~
O ka hi-u nei nana i kapeku la
Puni ai na moku ia Kalani. ~~ia~~

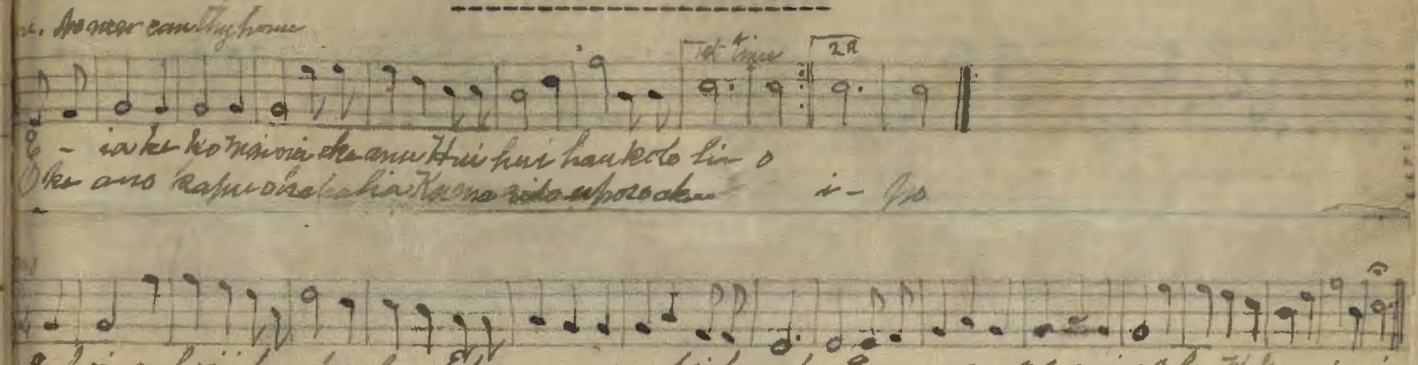
I pakele aku no hoi oe la
I waiho ia aku e Limaloa ~~ia~~
Hoona a e ai ka manao la
Aia ke ola i Waiolono- ~~ia~~

No ka pua iluna lilo ka puana la
No ka Lani kapu o Hawaii ~~ia~~
Eo e ka Lani lei hiwa la
O Kaiwonalani he inoa. ~~ia~~.

Liliu.

Oct. 1877.

-KE ANU E KO MAI NEI-



KE ANU E KO MAI NEI.

1.

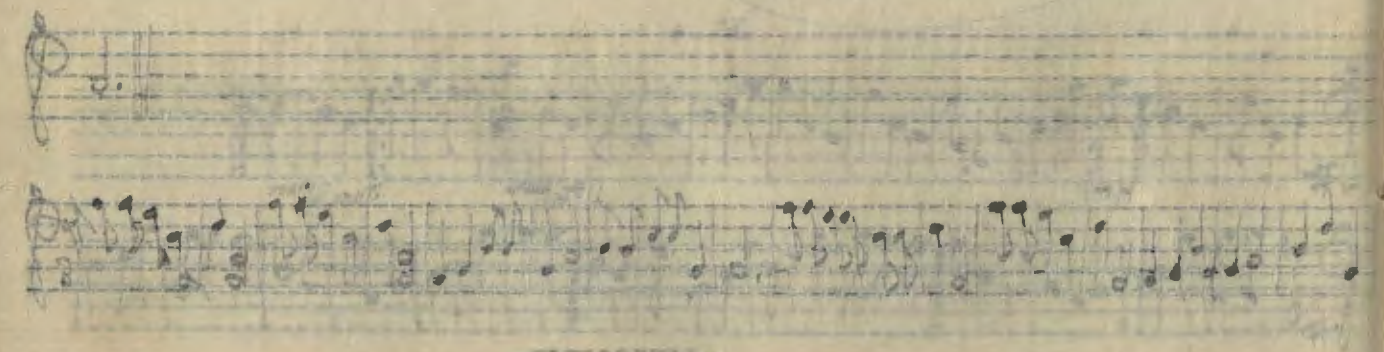
Eia ke ko mai nei eke anu
Huihui hau kololio
O ke ano kapu o ka Halia
Ka Marido Hapaco a ka ipo.
Cho.E hoi e hoi i ka uka
E ka manu noho i ka iu
E ao e ao mai oe la
Ke ko mai nei e ke anu.

2.

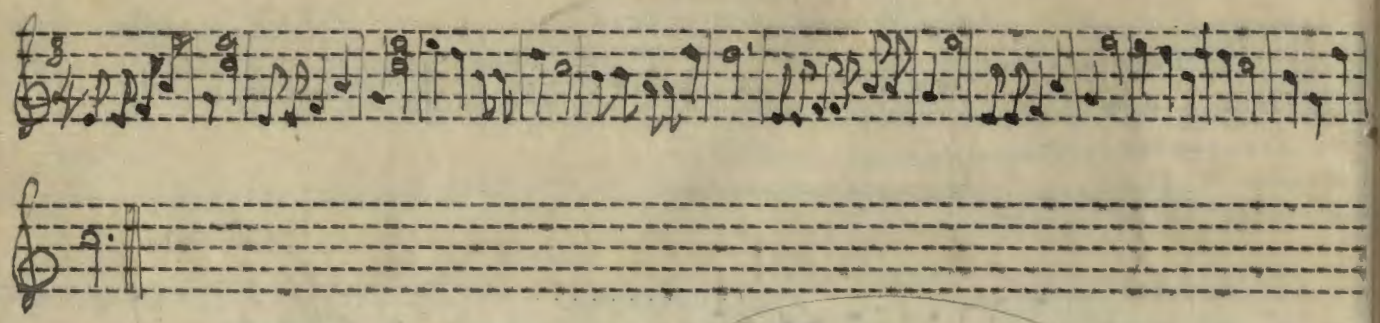
Mia Armante o ka po lailai
Buenos Noches kaua
Kuu' hoa kuwili o ka iu
O ke kula lai ano mehameha.
Cho.E hoi e hoi i ka uka.

Words by Liliu.

Liliu.
Oct.1877.



-KILIOULANI-



1.

Kilioulani i ka ~~hea~~ Wiliau,
Kiikilihea i ka ua Lihau,
Hunehune a ka wai hene a ka manu,
Noenoe uahi kanalio manu.

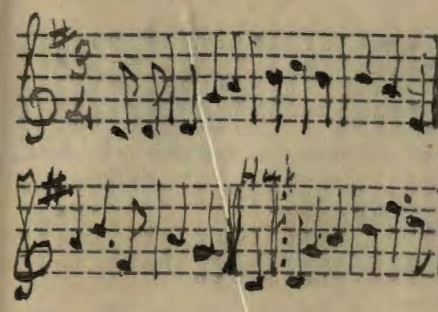
Cho.

Neke noe *ia ia'u ke ano aloha,
I o'u kini ka uka i ka nahele,
Puia ia e ke ala o Mailehahei,
O ua kini manu ala i Pokahi.

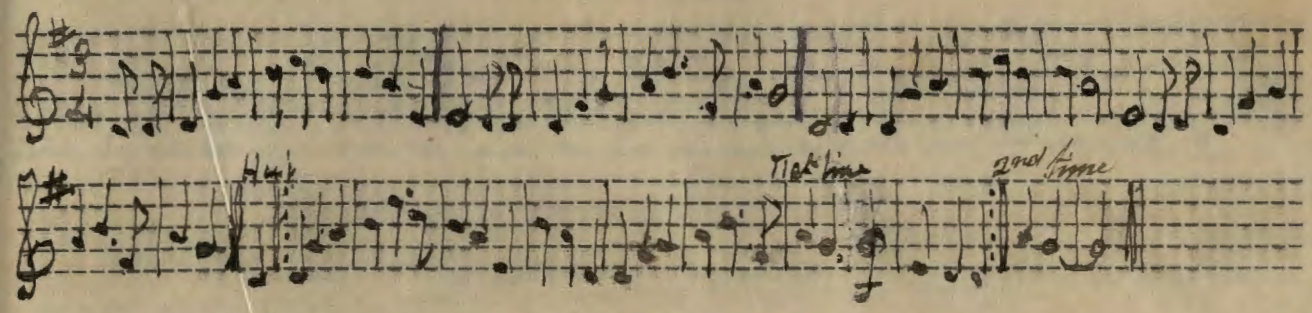
Kilioulani i ka pua Wiliau,
Kilioulani ka Wahine kele la,
Puni ae ke kanaka alualu hele,
Ka olino noe hau o Maunakea.

Iolani Hale
Mar. 22: 1895.

Liliu.



-OLIVA TARAVASE-



1.

E halia ae ana,
Ka Maile la liili,
Lipolipo anani ka nahele,
I mehana hoi au,
I ka poli nahenahe,
O ka iwi lauki aniani.

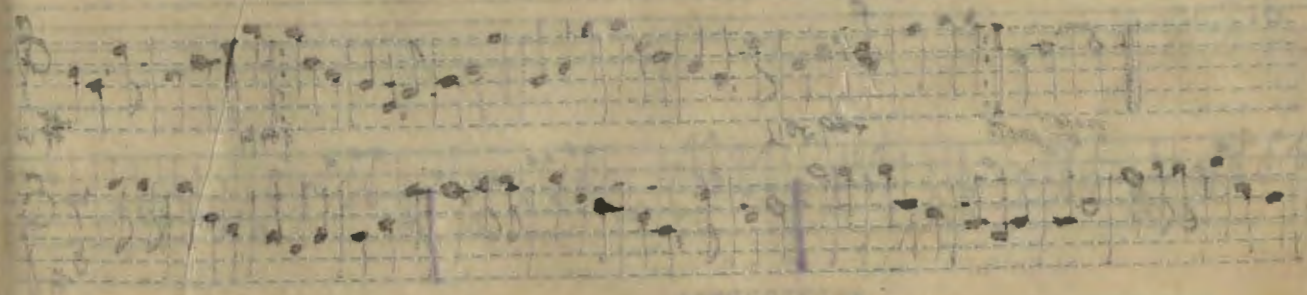
Hui:-Oliva Taravase libano Tubarose,
Acasia wena mesalina bonito,
Si waianuhea kohai kohai,
Waliwali nene hinahina.

2.

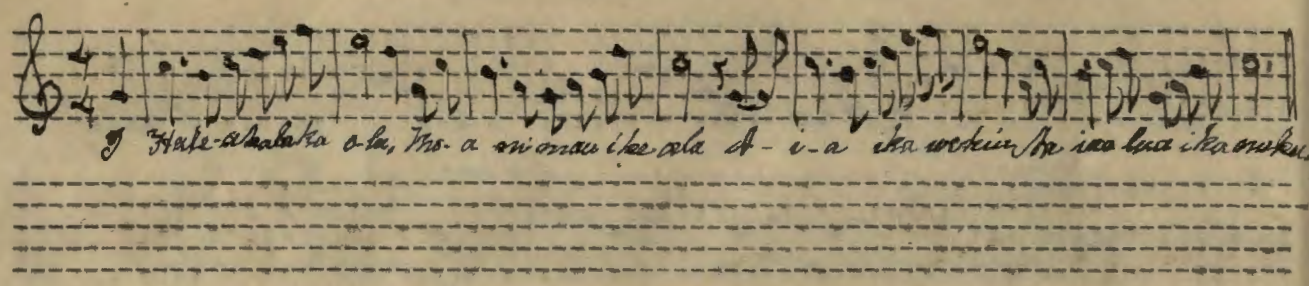
Kiina ka metila,
I ka iu Halalii,
Konikoni ke aloha bonito,
Elua maua,
I ka wai anuhea,
Hanu waliwali o ka Palai.

Hui:-Oliva Taravase libano Tubarose.

Liliu & Kainuuala Pico.



-I HALEAKALA KA OLU-



1.

I Haleakala ka olu,
Moani mau i ke ala,
Aia i ka wekiu,
Na Iwa lua ó kanuku,
Ua ike pono hei au,
I ka nani oia pua.

2.

He opua hiki ahiahi,
Holio nei i ku'u maka,
Ano mai nei ke aloha,
Aheahe ka hikina mai,
Pa mainei ka makani,
Lailai o ka nahele.

3.

Kau nui aku ka manao,
Ka hoa i alo ai,
Na po hoolailai,
Konane a ka mahina,
A heaha la ia noe,
I ke kono ae a loko.

4.

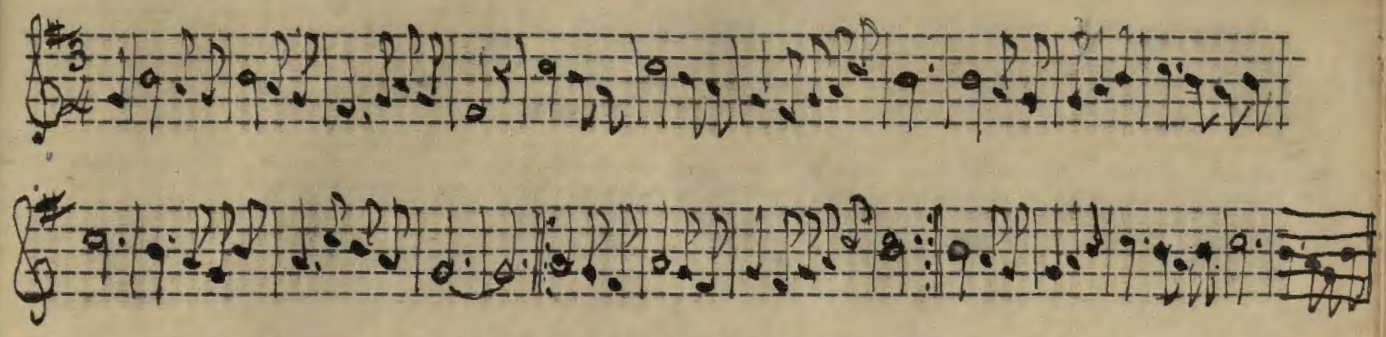
Aohe pali nui,
Nana e alai mai,
O oe a owau,
Kai ike pu i ka luhi,
Alo ia ai ka leo,
Wawalo o ka nahele.

5.

Kaua hoi kai ike,
Meia mea nui he aloha,
Aloha oe ilaila,
A he lia kai o'u nei,
Ua lawa pu ia kaua,
Ke aloha la ke aloha.

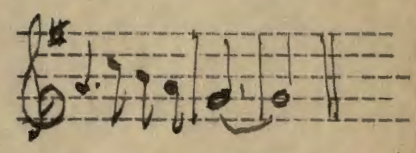
Liliu.

-BE STILL MY HEART-



1.

BE still my heart e kapalili nei,
Heaha hoi nei hana au?
A he hana nui kau,
Nowelo i ka manawa,
Ua ike paha i ka pua?
Nani aala oia dale,
O ka uka iu o Luakaha,
He uka ona ia e na manu.



2.

Nawai la hoi ka ole,
Beat iho ai keia plain heart, i t no — plant
Aohe mea e nele ai,
O ka makemake a loko,
A he nani okoa ~~loa~~ no oluna,
Puapua lua i ka nahele,
Onaona hiehie lua ole,
O ka oi oe o Lanihuli.

3.

Ke ano wale mai nei no,
Ka halia me ke aloha,
Ia oe e sun set beam,
Dew o ka twilight hour,
Aohe nae hoi e hihi, Aohe nae hoi e hihi,
Ua kau leo ia mai au,
Ua kapu keia nui kino,
Hoomalu ana ka leo.

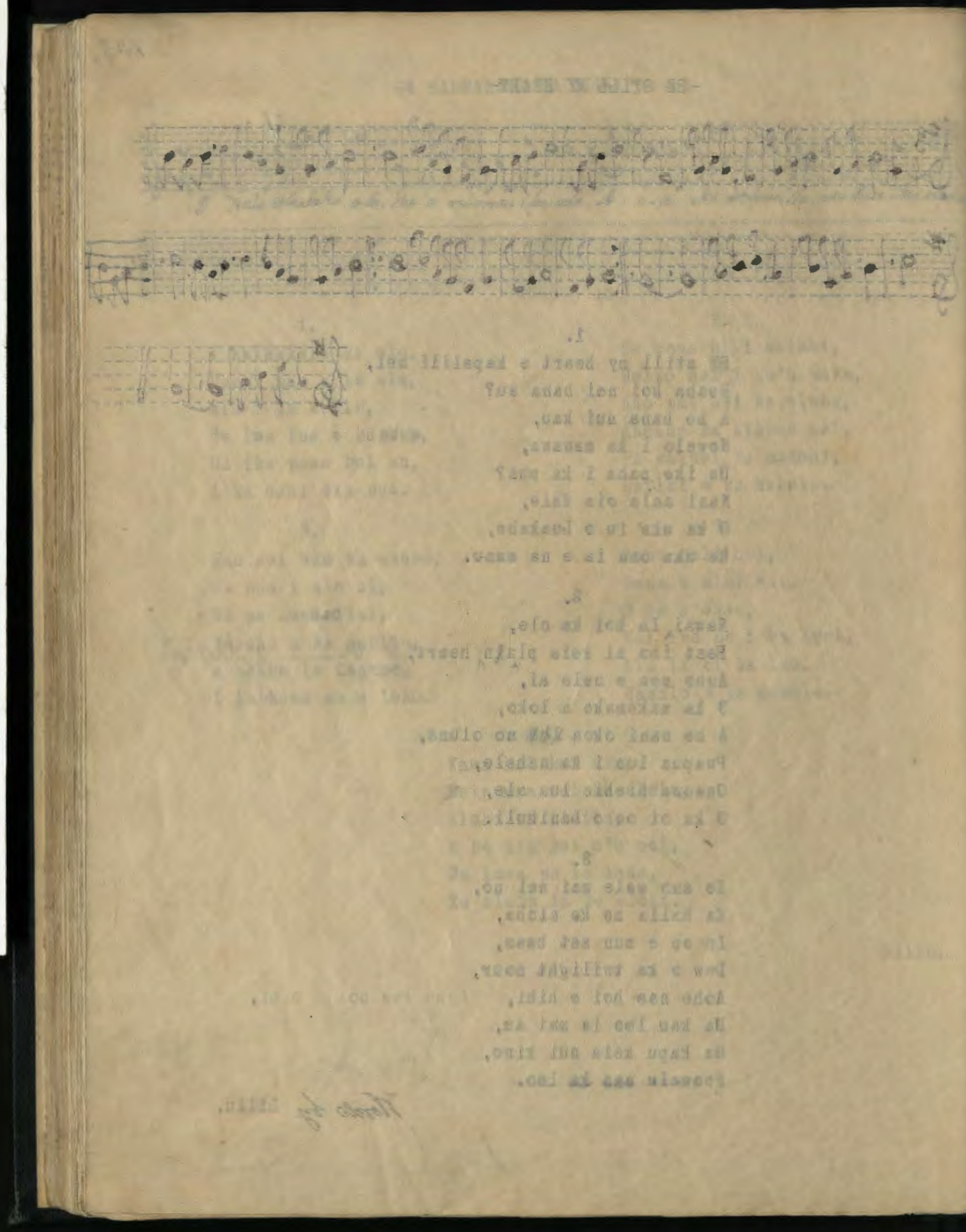
Words by Liliu.

2.
opua hiki ahiahi,
lio nei i ku'u maka,
o mai nei ke aloha,
eahe ka hikina mai,
mainei ka makani,
ilai o ka nahele.

4.
he pali nui,
na e alai mai,
oe a owau,
i ike pu i ka luhi,
o ia ai ka leo,
walo o ka nahele.

oha,
ei,
,
ha.

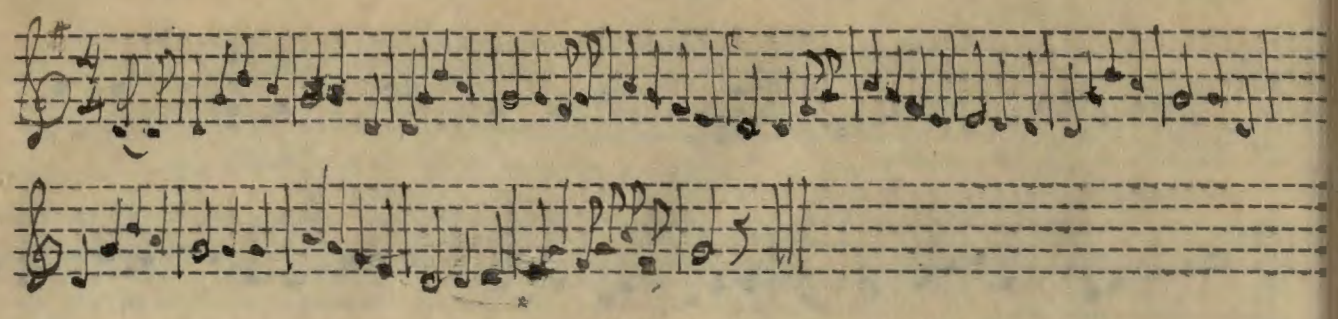
Liliu.



Blue Cyan Green Yellow Red Magenta White 3/Color Black

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

-E LILI AKU ANA WAU-



1.

Ku'u lei Ahihi pua i ka uka,
Ka oi o ka nani pua oi kelakela,
Miliia e na manu ai Lehua,
Kau pono i ka pili a ke aloha.
Hui:-E lili aku ana wau ia oe,
A he waiwai ua sila mua ia,
Imiia e ka la o ka makemake,
Ke ai ka iini a loko.

2.

A lili hoi au o aha ina la,
Oiai ke aloha i keia kino,
Akamai ia kini lawaia manu,
Nowelo i ka lau o ke Aalii.
Hui:-E lili aku ana wau ia oe.

3.

Aneai ua hoohihi oiala,
Mikiala i ke ohe lipe o ka Palai,
Heehehelo ana na pua i ka wai,
Hukiku i ke alo o Malamanui.
Hui:-E lili aku ana wau ia oe.

Liliu.

Lili

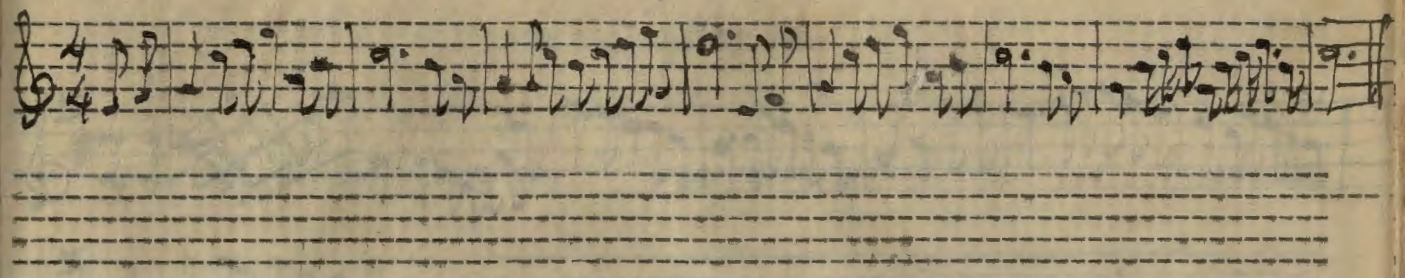
ka uka,
i kelakela,
ehua,
ke aloha.
ia oe,
mua ia,
nakemake,
o.

na la,
kino,
manu,
Aalii.
ia oe.

a,
o ka Palai,
i ka wai,
amanui.
ia oe.

Liliu.

-SWEET LITTLE LINNET-



1.

Ia oe e Linnet noho wao,
Hoolai Lehua o Lihau,
Manu leo lea nahenahe,
Hoolau kanaka o ka nahele.

Hui:-Noeau ka hana a ka ua,
Akamai ka imina o ka ike,
Mikioi i ka lau Kupukupu,
I a'o kumu ia e ka noe.

2.

Hoolana ae nei ka manao,
Ia Canary noho maila i ka uka,
Aohe hana ike a Kauaula,
Ua like no ka laua a like,

Hui:-Noeau ka hana a ka ua.

3.

Maikai ka hana a ka wahine,
Olu wale ka nohona i ka iu,
Noii nowelo aiala,
Hene iki ka aka a ka opua.

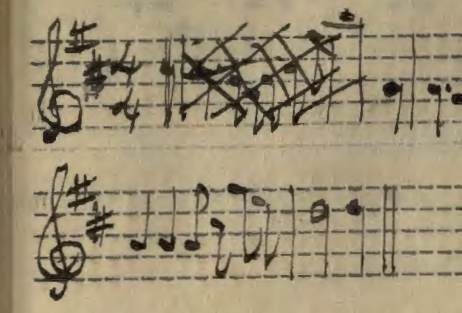
Hui:-Noeau ka hana a ka ua.

4.

Pehea hoi oe ia Sparrow?
Iwi makalii o Hilo Bay,
Nohenohea manu alo anu,
I walea ia Mailekaluhea.

Hui:-Noeau ka hana a ka ua.

Liliu. Liliu.

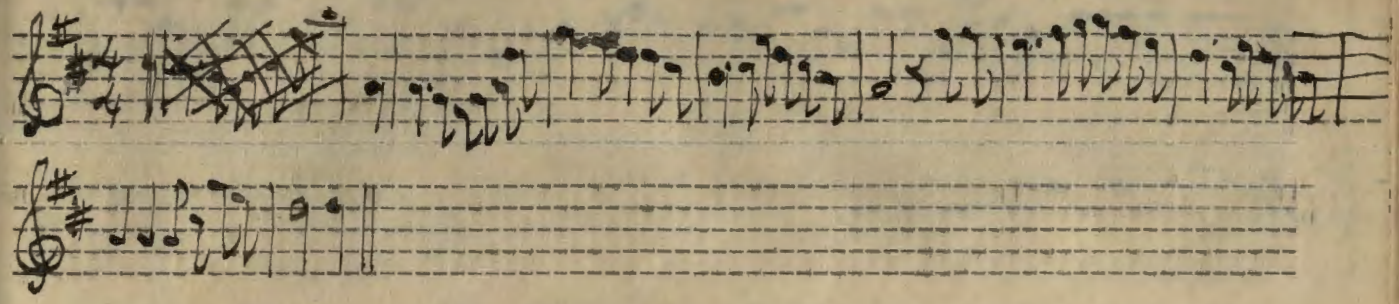


Hui:

Hui:

Hui:

-HE ALA NEI HE ALA-



1.

Ua ike maka ae nei hoi au,
I ka ua Kanilehua,
Ke nee maila i ka uka,
A hoope aala i ka nahele.

Hui:-He ala nei he ala la,
E huihui mai nei,
Na ka makani Puulena,
I lawe mai a loaa ianei.

2.

Makemake au e ike aku la,
I na pua nani o ka uka,
I luna e na wai aala ~~o ka nahele~~,
Ka nahele a o Puulena.

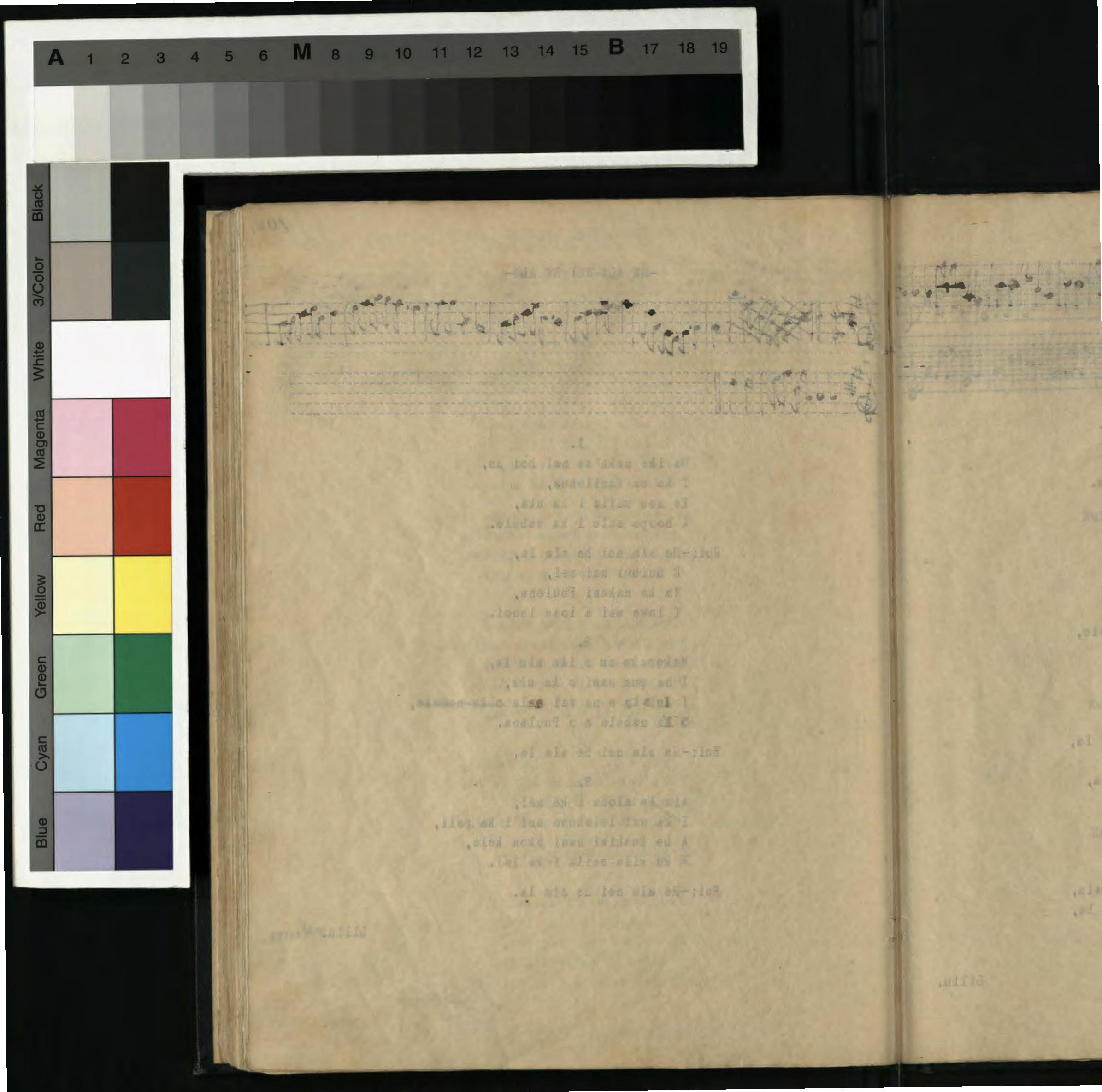
Hui:-He ala nei he ala la.

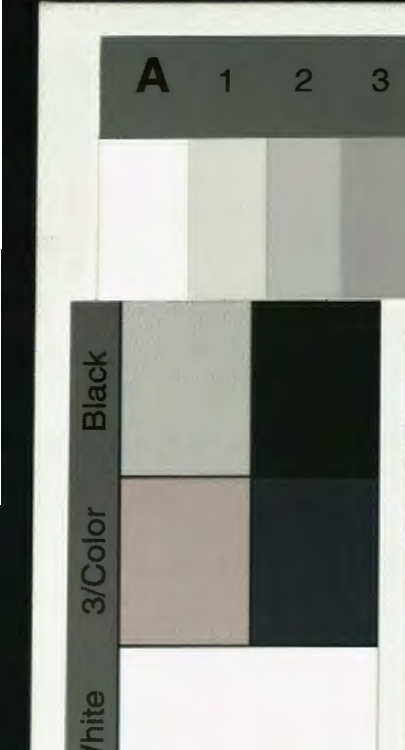
3.

Aia ke aloha i ka wai,
I ka wai lelehune mai i ka pali,
A he kuahiwi nani okea kela,
E ku kila maila i ka lai.

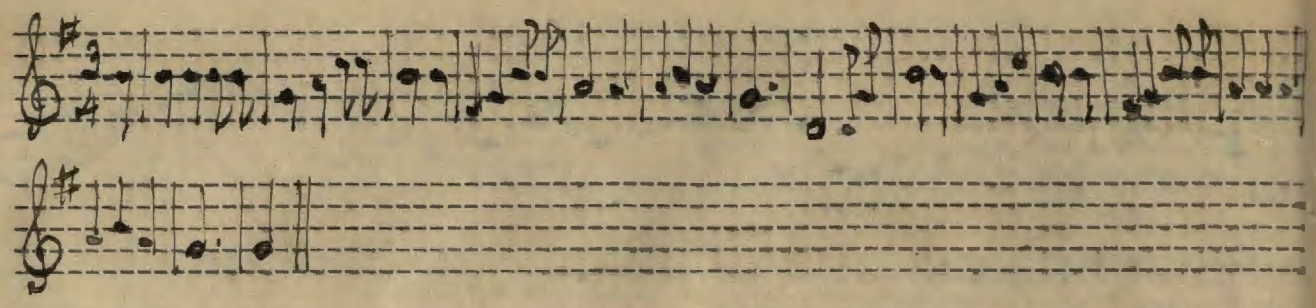
Hui:-He ala nei he ala la.

Liliu'




A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

-IPO LEI LIKO LEHUA-



1.

Auhea oe e ke Kupukupu la,
Nene aala o Lihue,
He onaona ka'u i honi la,
Ano wale mai no kona aloha.

Hui:-O oe no ka'u makemake,
E ka ipo lei liko Lehua,
E ka manu luu wai la,
Poowai o Kaiona.

2.

Ua kiina ia e Lia la,
A loaa i ka lipo o ka nahele,
Ua noua e ka ua Haoa la,
A mamae ka luna o Kaala.

Hui:-O oe no ka'u makemake.

3.

Neenoe liilii mai ana ia'u la,
Na kulu kehau a ka noe,
Pulu oe elo wau i ke ala la,
O ka Maile lau liilii.

Hui:-O oe no ka'u makemake.

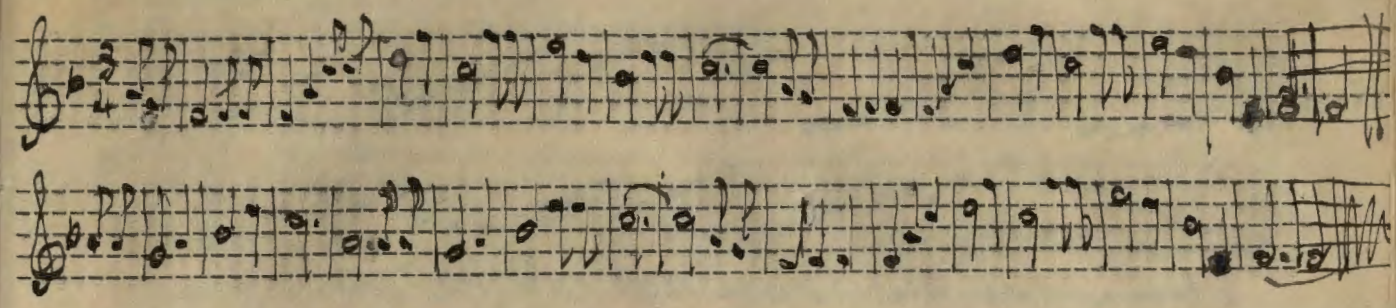
4.

Aala ka liko Lauae la,
Ka Palai i wili 'a me ka Hala,
Me ka poli unahe o Maluaka la,
He puia wale no i ke ala.

Hui:-O oe no ka'u makemake.

Liliu.

-NOU E KA ALUNA AHIAHI-



1.

Nou e ka aluna ahiahi,
Ke aloha haliaka,
Ua ilihia au i ka leo,
Mapuna leo na ke aloha.
Hui:-Nahenahe ka hikina mai,
Lohe e ke kini i Haupu,
Hoolale mai e ka Naulu,
Ka makani o Niihau.

2.

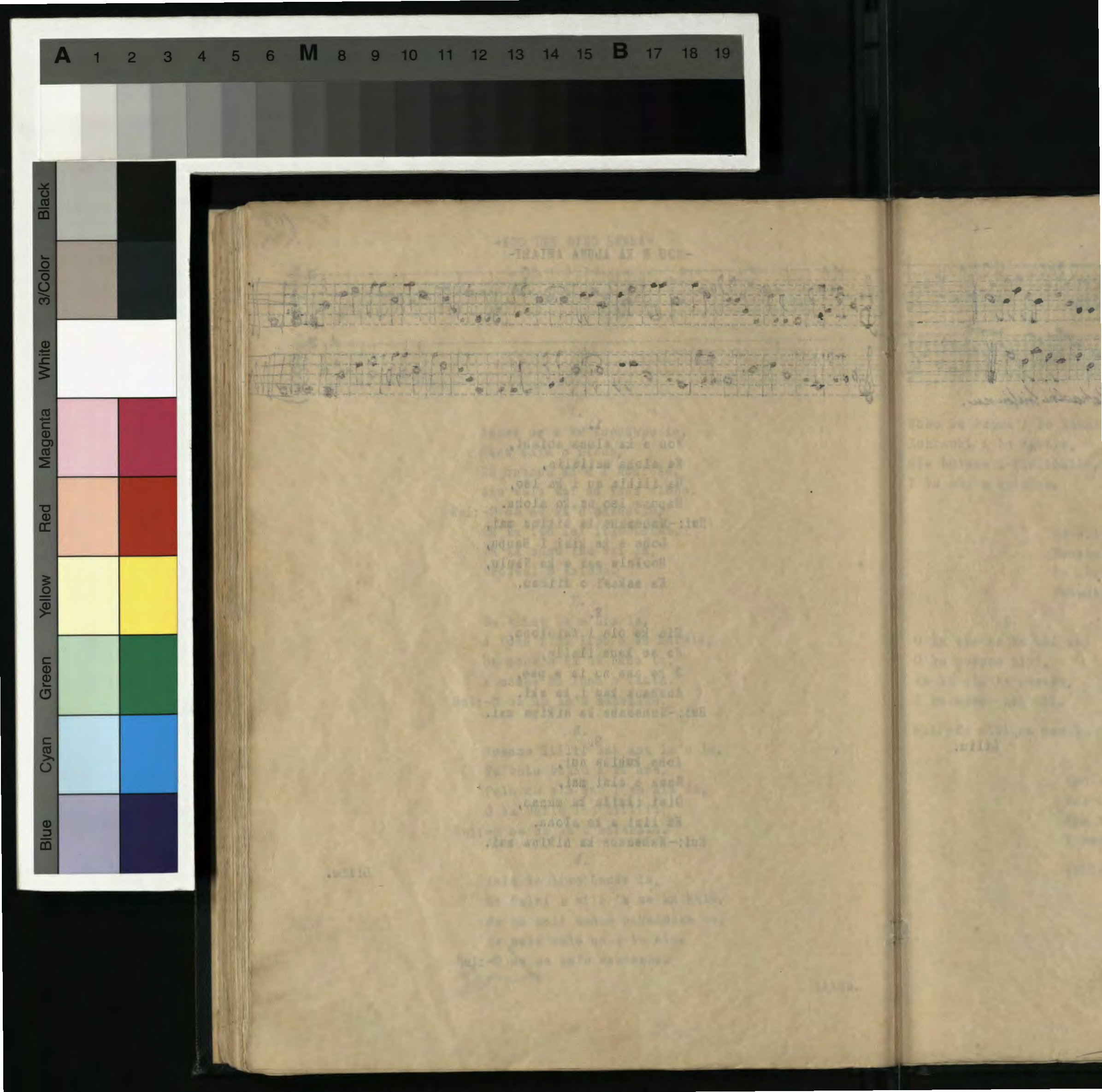
Eia ke ola i Waiolono,
Ho ae kaua ilaila,
O ke awa no ia a pae,
Ahahana kau i ke aki.
Hui:-Nahenahe ka hikina mai.

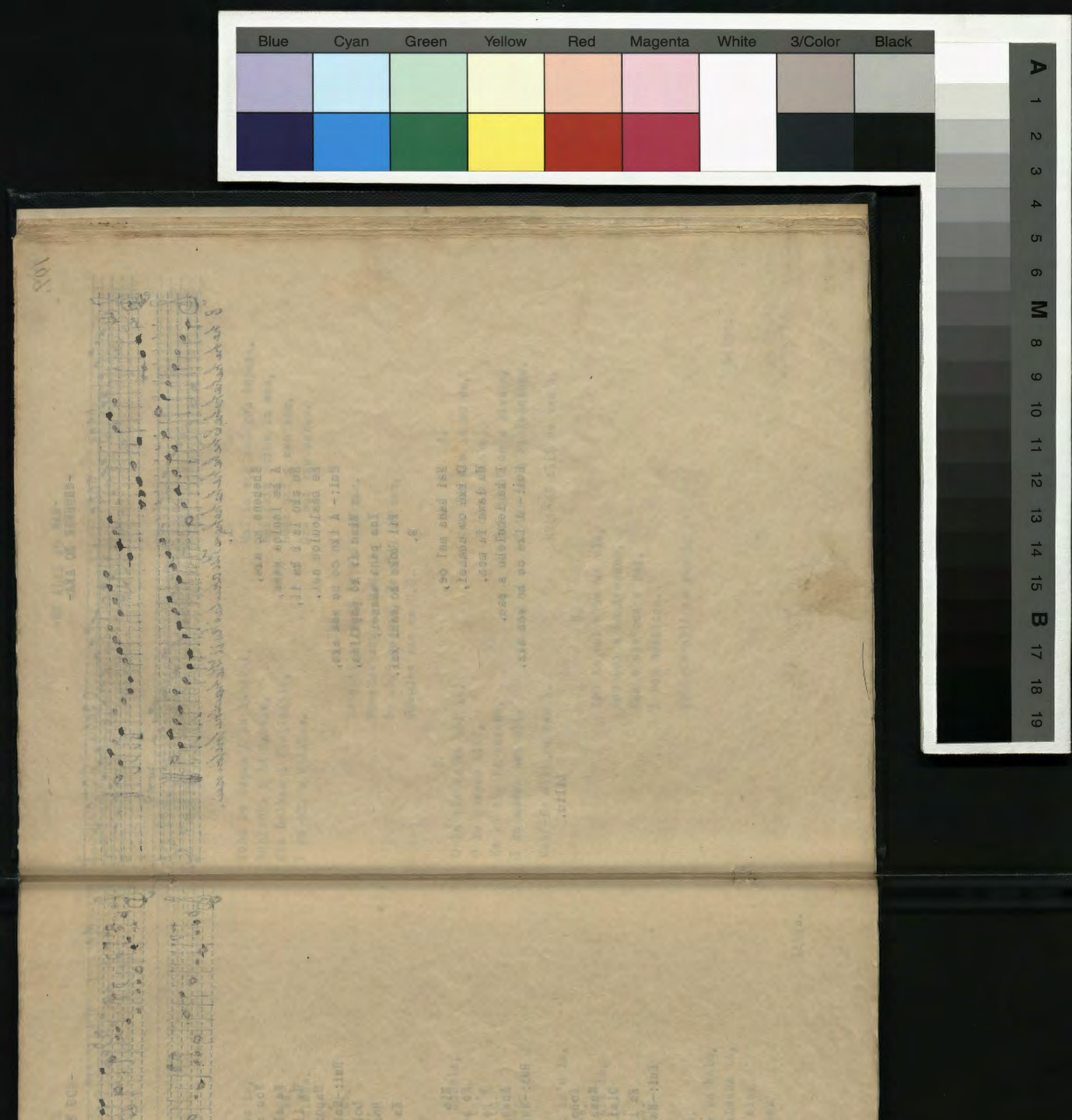
3.

Aohe kuhina nui,
Nana e alai mai,
Oiai ilaila ka manao,
Ka iini a ke aloha.
Hui:-Nahenahe ka hikina mai.

Liliu.

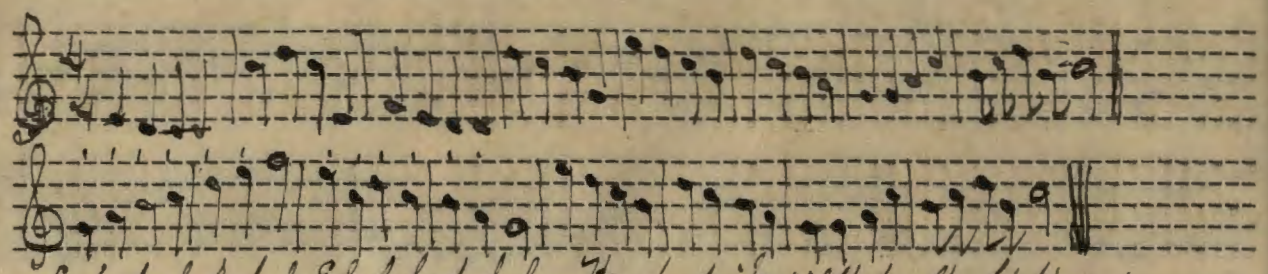
Lyla





109.

-EHEHENE KO AKA-



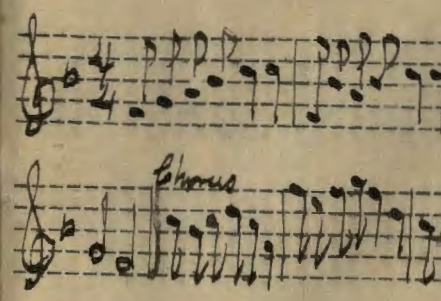
1.

Ehehene ko aka,
A he lealea paha,
Ku aku la i ka ii,
Ke haaloulou nei.
Hui:- A ike oe he mea aka,
Mino ai ko papalina,
Ina paha maanei,
Pii koke ko wahi kai.

2.

Mai hana mai oe,
O ike oe auanei,
Ua lawa ia mea,
I ka lehulehu a pau.
Hui:- A ike oe he mea aka.

Liliu.



1.

Noho ke kupua i ke kahak
Kuhikuhi i ka nahele,
Aia Lulana i Kamilomilo,
I ka uka o Waialae.

He ali
Moopun
He ali
Moopun

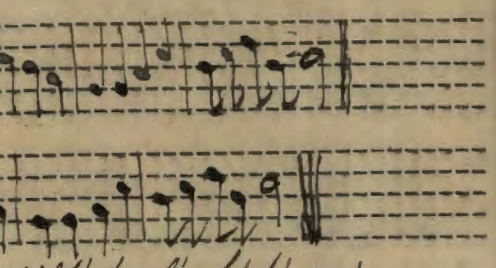
3.

O ka ike ia ka hoi ia,
O ke kuamoo alii,
Ke ku ala ka punohu,
I ka moana kai uli.

Hui:-He alii no wau &.

Nou k
Nou k
Paa o
I kou

Hui:-

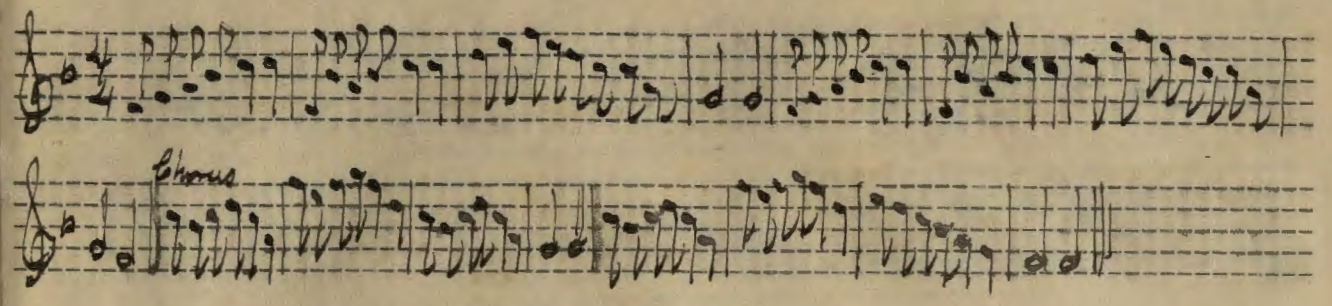


aka,
lina,
,
i kai.

aka.

Liliu.

-HE ALII NO WAU-



1.

Noho ke kupua i ke kahakai,
Kuhikuhi i ka nahele,
Aia Lulana i Kamilomilo,
I ka uka o Waialae.

2.

Mai ia mea mai kou kupuna,
Mai iaia mai a ia mea,
Loaa mai o mea mea,
Oia hoi kou makua.

HUI.

He alii no wau, He alii no wau,
Moopuna wau na U.U,
He alii no wau, He alii no wau,
Moopuna wau na U.U.

3.

O ka ike ia ka hoi ia,
O ke kuamoo alii,
Ke ku ala ka punohu,
I ka moana kai uli.

Hui:-He alii no wau &.

4.

Mai ike ole ia no oe,
E ole o Piikoi,
Pai ae no oe a kiekie,
I ike ia e ka lehulehu.

Hui:-HE alii no wau &.

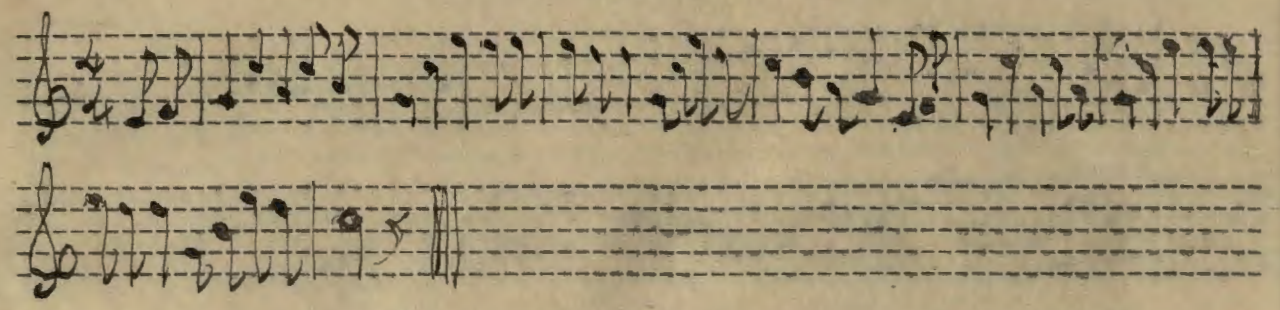
5.

Nou ka hoi e ka ua ula,
Nou hoi e ke Anuenue,
Paa o uka paa o kai,
I kou hoailona.

Hui:-He alii no wau &.

Liliu.

-KO HANU KA'U E LIA NEI-



1.

Auhea wale ana oe la,
E ka nani o na pua la,
I partner oe no ku'u kino la,
I hoa no ka ua Haao.
Hui:-Ko hanu ka'u e lia nei la,
Kohu pua Rose i ku'u poli la,
Ke ala o ka hanu o ka ipo la,
I pulu ina kehau anu.

2.

Nawai no oe e pakele la,
I ka miki koiawe a ka wai la,
Luhi pu i ke anu maeele la,
E kiss kaua me ke aloha.
Hui:-Ko hanu ka'u e lia nei la.

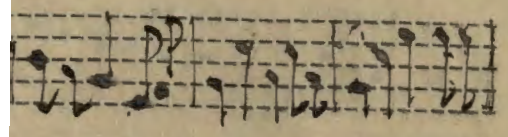
3.

Eia hoi au i ka malu la,
Me ka leo pumehana o Halona la
Ka pua lai o ka nahele la,
Ma kou poli au e pili ai.
Hui:-Ko hanu ka'u e lia nei la.

Liliu.

Light

NEI-



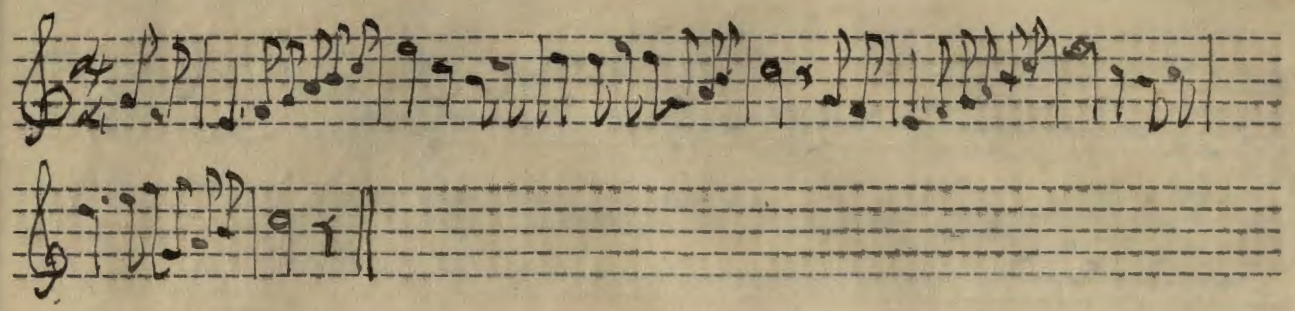
a,
la,
u kino la,
.
a nei la,
u'u poli la,
o ka ipo la,
anu.

e la,
ka wai la,
eele la,
loha.
a nei la.

u la,
o Halona la
ele la,
li ai.
a nei la.

Liliu.

-HOSIO-



1.

E aloha ae ana wau,
I ka lau aala Vabine,
I ka nehe nenehe i ke aumoe,
Ka owe mauka iuiu.
Hui:-Maluna ka ihona iho,
A ke kiu inu wai o Lehua,
Hoolono o ka leo ona manu,
I ka hauwalaau i ka nahele.

2.

He libano tuberose ka'u i ike,
Ka ninihi ae ma kae pali,
I hosio aku hoi au,
A he ole ka maliu ia mai.
Hui:-Maluna ka ihona iho.

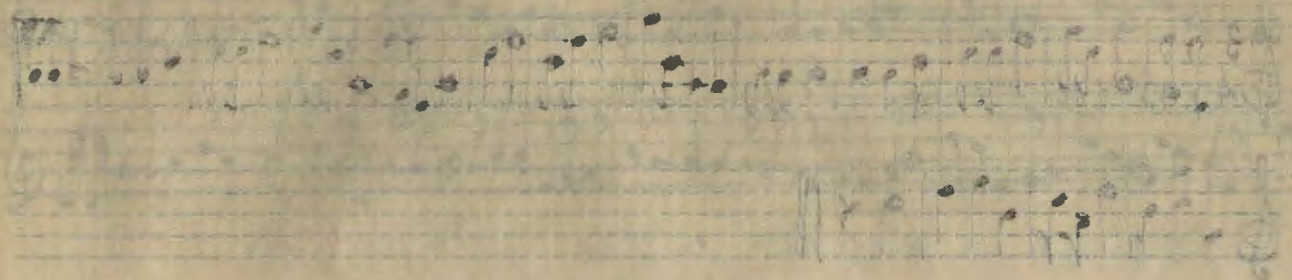
3.

E kala ko i ala eena,
Ke hiu ala ko i ala pea,
Ke ahai ia ala ke aloha,
Na kapuai kani o Melekini.
Hui:-Maluna ka ihona iho.

4.

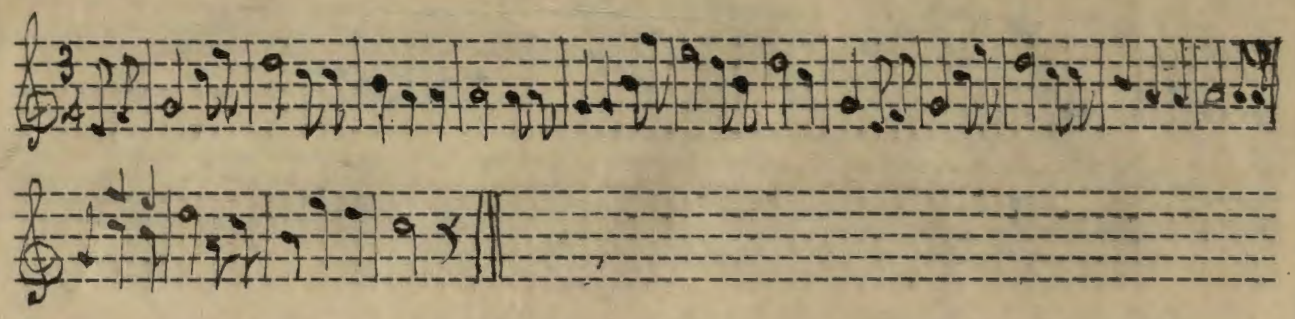
Ka mikina ana aku mahope,
Hoolai o Dickey i ke kula,
Pukui ke aloha mesalina,
E huli hoi a he kula loa.
Hui:-Maluna ka ihona iho.

Likelike + Liliu



113.

-E AE PAHA WAU I KA UWALO-



1.

Aia hoi mai ka lei, la, aloha
Olu iho ka lani, nanahe ka wai,
Puili i ka pua kamahao, a loko
Hiilani i ka wai o ka Naulu la.

2.

Ilaila aku wau i ke anu la,
Na ke aloha i kono ae la,
O ka ne a ka manu i ka poli la,
Hone ana i ke ale o Malie la.

-CHORUS-

E ae paha wau i ka uwalo la,
I ka leo hea a ke Kahuli la,
E hoi ke ala i ka nahele la,
Oi lai ke aloha i ke kino la.

3.

I pai ia ka manao e Hiilei la,
Hiki ai ke aloha i Muliwai la, a
Hoihoi i ke kula loa i Haili la,
Puia Panaewa i ke ala la.

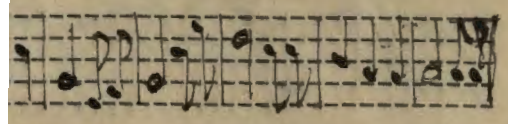
4.

Hoi mai kaua e ka anoi la,
Hoi mai kaua e ka iini la,
Hoi mai kaua e ka halia la,
Hoi mai e pili me ke aloha la.

-CHORUS-

E ae paha wau i ka uwalo la.

Liliu.



2.

aila aku wau i ke anu la,
ke aloha i kono ae la,
ka ne a ka manu i ka poli la,
ne ana i ke ale o Malie la.

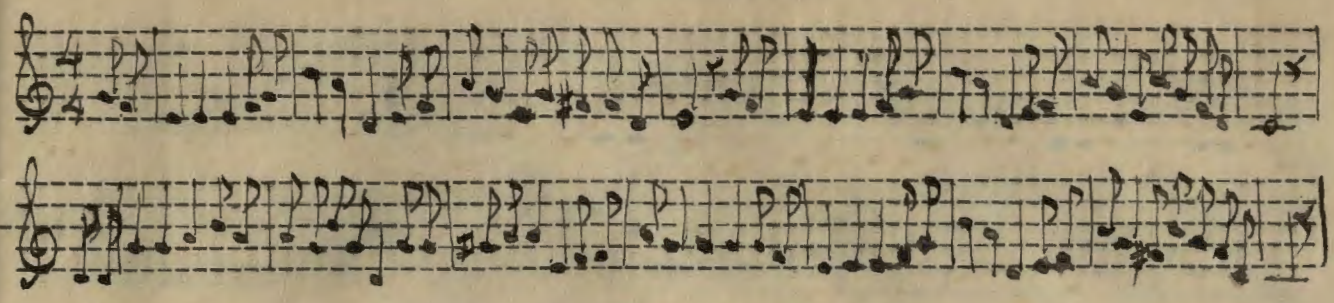
o la,
i la,
e la,
no la.

4.

Hoi mai kaua e ka anoi la,
Hoi mai kaua e ka iini la,
Hoi mai kaua e ka halia la,
Hoi mai e pili me ke aloha la.

lo la.

Liliu.



1.

Anoano liula ka nahele,
Ka nohona i Paoakalani,
Nihi ana ka leo o ka ohe,
Kapalili i ka welelau makani.

Hui:-Lolii analipo anuhea ke aloha,
Pa koni hui i ku'u manawa,
Ka hikina iho nei walania la,
I na hola kuluii o ka po.

2.

Ua lawa ia mea ianei la,
E lia mau nei i ke anu,
Ke kono aenei e ike la,
I ka wai hui o ka waihau.

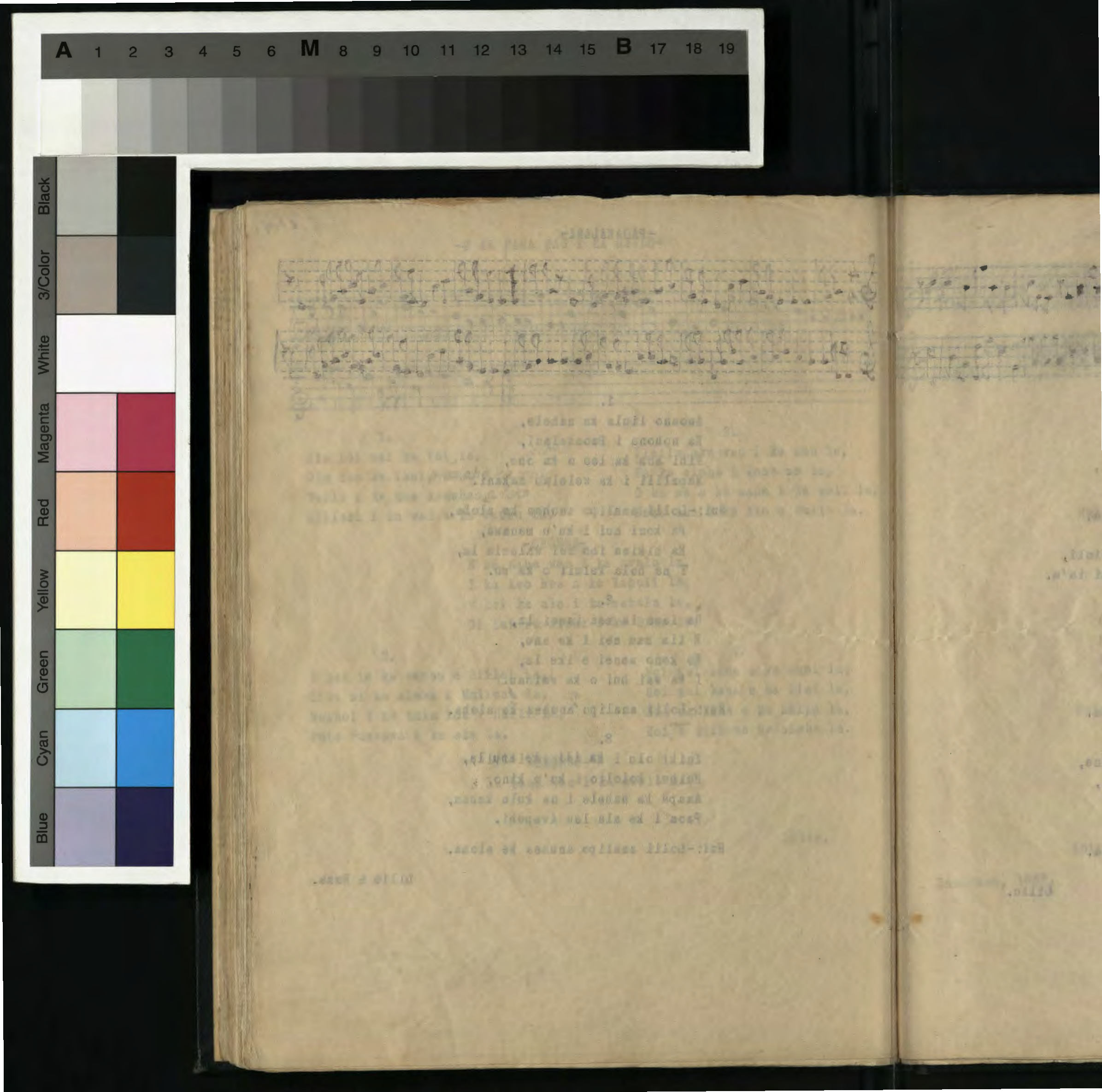
Hui:-Lolii analipo anuhea ke aloha.

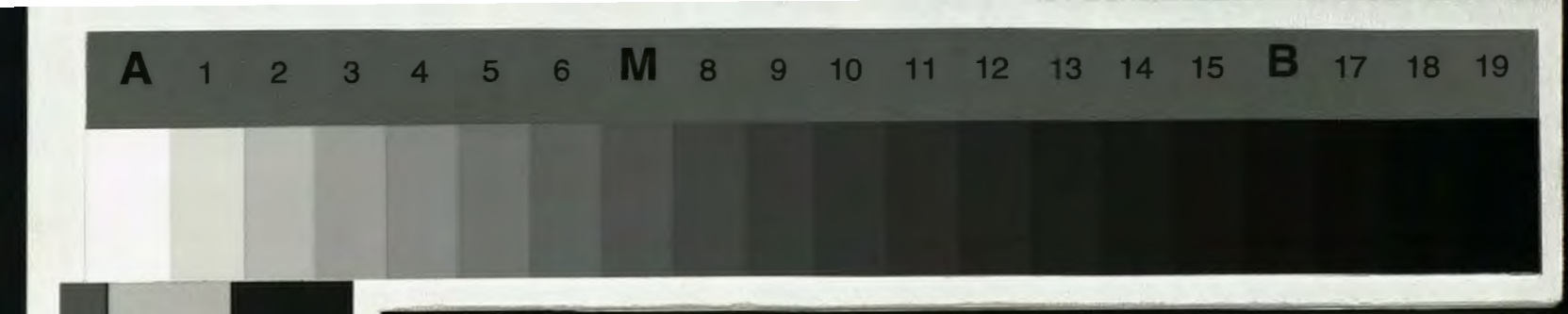
3.

Iniki olu i ke ali i keiaulia,
Huihui kololio i ku'u kino,
Anapa ka nahele i na kulu kehau,
Paoa i ke ala lau Awapuhi.

Hui:-Lolii analipo anuhea ke aloha.

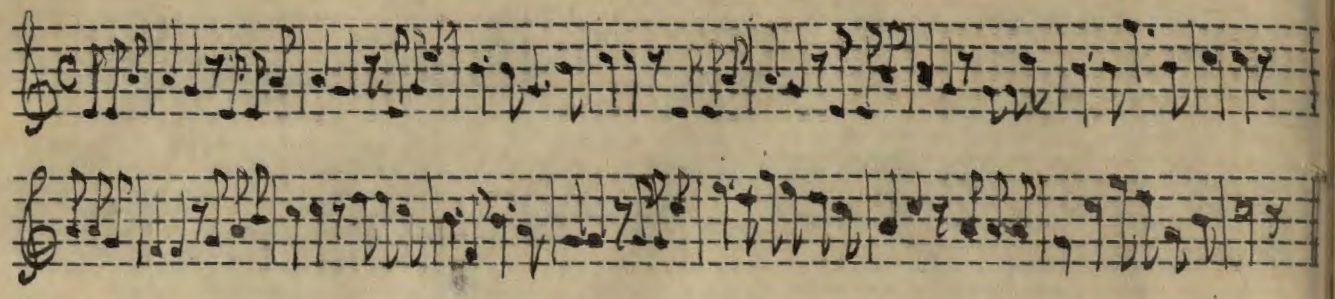
Liliu & Emma.




A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

-IKE IA LADANA-



1.

Ua ike pono aku nei au,
I ka nui o Ladana,
Amana i ka loa me ka ãaula,
Aohe nui a koe aku.

Hui:-Haawi ia mai hoi ke aloha,
Puili hauoli lua ole au,
Mahalo piha loko i ka olioli,
I ka hanohano nui ili mai ia'u.

2.

Kipa e ike ia Vikolia,
Ke Kuini nui o ke ao nei,
Pumehana ka apona mai,
Maloko o Pakinehama.

Hui:-Haawi ia mai hoi ke aloha.

3.

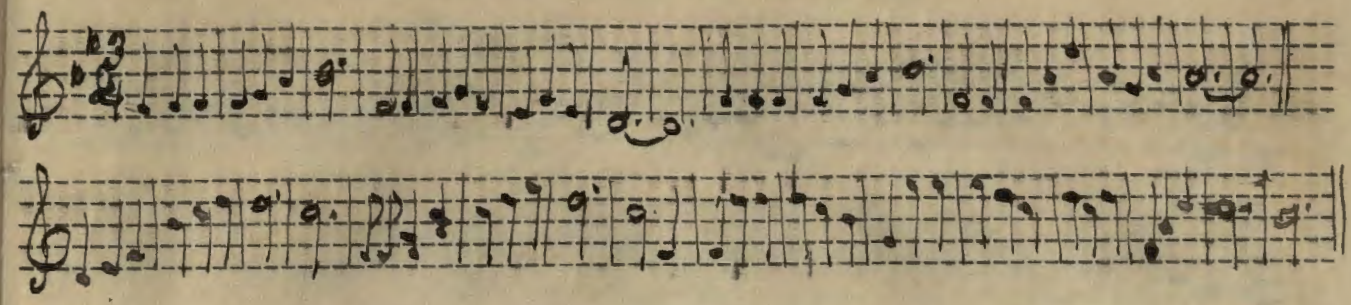
A he iki wale no kahi wahine,
Kiekie launa i ka hanohano,
He leo kaohi kai pane mai,
Eia mai hoi a'u milimili.

Hui:-Haawi ia mai hoi ke aloha.

S.S.Servis, July 4, 1887. Liliu.

Hamohamo, 1867.

-THOU E KA NANI MAE OLE-



1.

Thou e ka nani mae ole,
E ka liko pua eye bright,
E noho maila i Halerose,
I ka malu lau o ka Niu.

Hui:-Ehia mea maikai,
O ka helu o ka Weeping Willow,
Kahea ana ia pua Dalia,
E hoi i ka home onaona.

2.

Akahi hoi au a ike,
Ke ala onaona oia pua,
Noho maila i ka nahele,
Lipolipo oia dale.

Hui:-Ehia mea maikai.

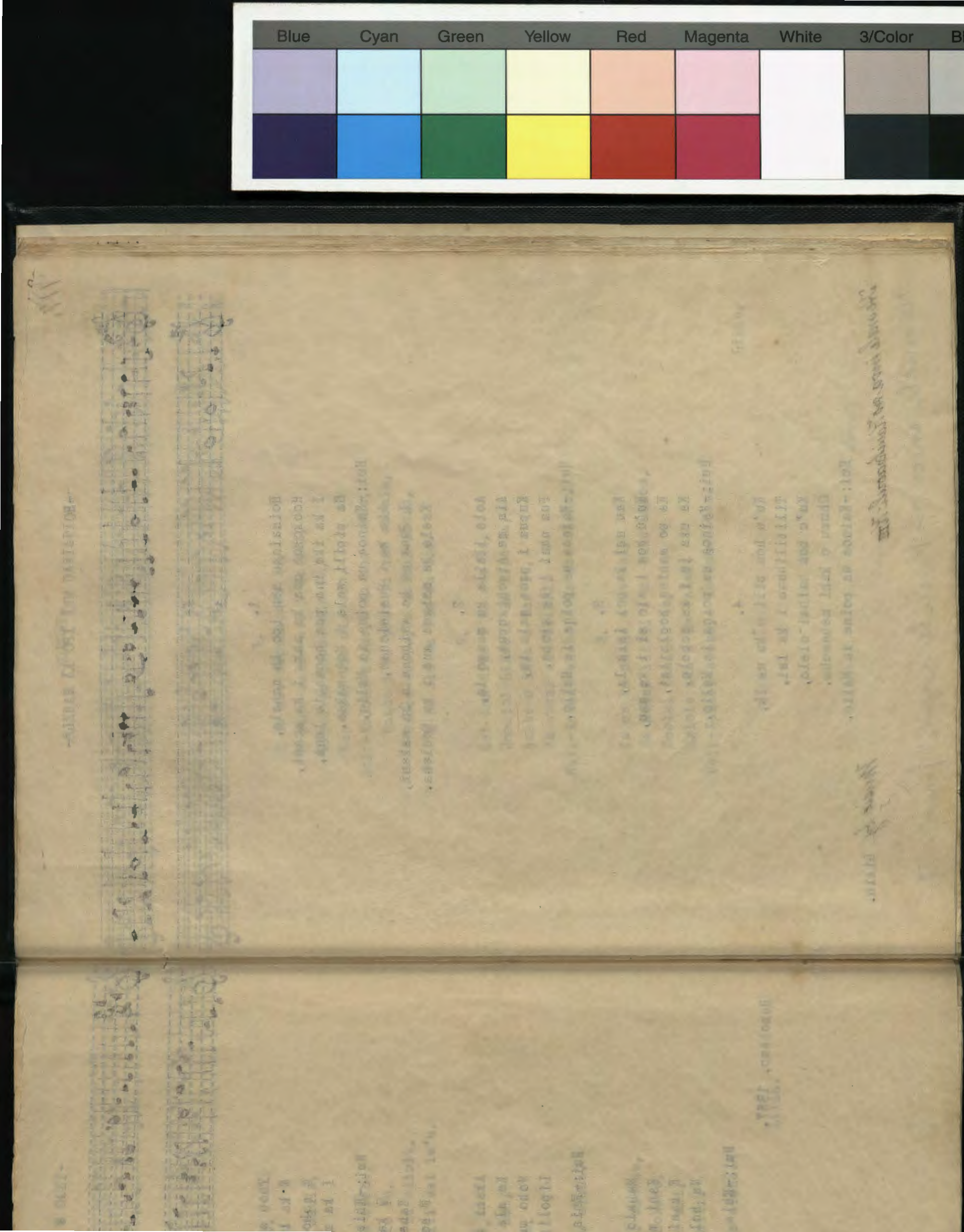
3.

Mahalo ka manao ia Canary,
Kahi manu heohiehie,
E kani heolai mai nei,
Na hola o ke kulu aumoe.

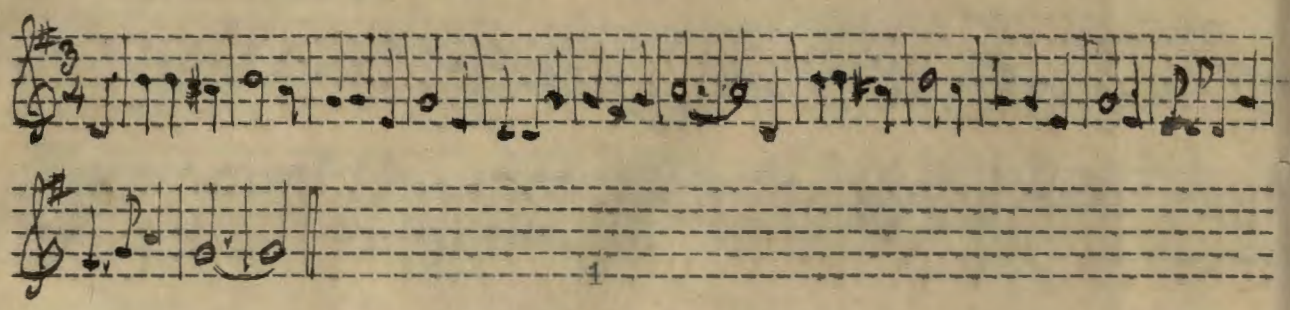
Hui:-Ehia mea maikai.

Hamohamo, 1867.

Liliu & Likelike.



--HOINAINAU MEA IPO KA NAHELE-



1.

Hoinainau mea ipo ka nahele,
Hookokoe ana ka maka i ka moani,
I ka ike ina pua hoomahie luna,
Ua pipili wale i Moeawakea.
Hui:-Kainoa ua poina ia Malio,
Aia ka i Pualeiohao,
I Puna no ka waihona a ka makani,
Kaele ka malama ana i ka Puulena.

2.

Aole ilaila ka manao la,
Aia me Aiwohikupua,
Kupua i paoa aala la,
Pua nani i ke aloha.
Hui:-Kainoa ua poina ia Malio.

3.

Kau nui ka hoi iaia la,
Ku'u hoa i alo ai i ke anu,
Ka po mahina hoolailai,
Ka uka iu i ka nahele.
Hui:-Kainoa ua poina ia Malio.

4.

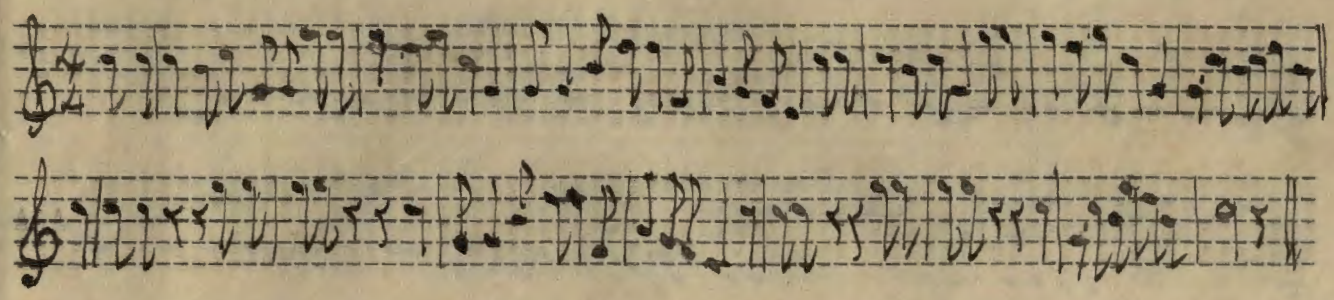
Ku'u hoa pili o ka ua là,
Tilitilihune i ka lai,
Ku'u hoa haihai-olelo,
Ohumu o kahi mehameha.
Hui:-Kainoa ua poina ia Malio.

He mele inoa no Kauikeaouli-Kiii

Music by Liliu.

He mele inoa no Kauikeaouli / Kamehameha III

-KOKOHI-



1.

E ka wai mapunapuna la,
E lana malie nei i ka lai,
Lipolipo launa ole la,
Kau wahi ale ole iho.
Hui:-Kokohi-ehehe,i ka ono-ehehe,
Unahe i ka poli ka wai olohia,
Pahee-ehehe,ka momoni-ehehe,
A he olu ka iho'na iho.

2.

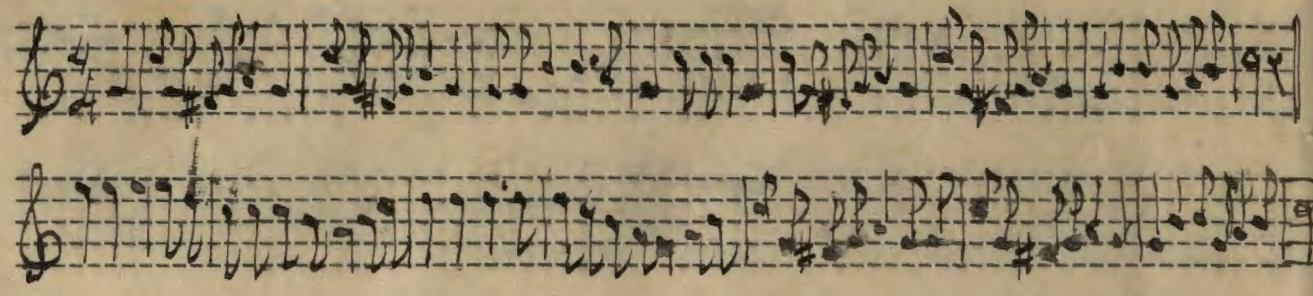
Lei ana Hiku i ka noe la,
Hoohihi Lihau i ka lipo la,
Anehe o iala e inu la,
Ka wawai ula Iliahi.
Hui:-Kokohi-ehehe,i ka ono-ehehe.

3.

Ia oe ka uhene e ka wai,
Ka nene liilii i ke kulu aumoe,
Hoolai Kauaula la,
Kalele nua i ka Palai.
Hui:-Kokohi-ehehe,e ka ono-ehehe.

Liliu.

-NANI HAILI PO I KA LEHUA-



1.

E o e Liliu i ko inoa,
Nani Haili po i ka Lehua,
Noho ia uka i ke ānaina,
Honi ke kupa i ke ala,

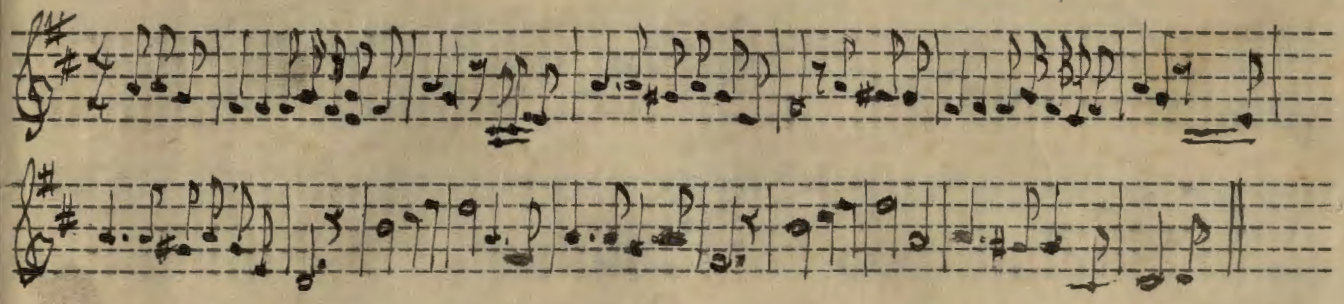
Hui:-Waiho u no i ka poli 'ka ipo Hinano,
Nana aku he nani wale no ka nahele,
Ilihia oko'a i ka maikai o ka pua,
I kui au a hoolawa i ko aloha.

2.

E o e Liliu i ko inoa,
Nani Kilauea paa i ka noe,
Po luna o Uwekahuna i ke ala,
Nalo aku la na Lehua nee i ka papa.
Hui:-Ike ole au i na Hala o Halaaniani,
I ke alai ia mai e ka ua Nahunahu,
E ake au e hoi mai ka Puulena e pili,
E moe aloha maua me ka moani.

Konia.

-MAKALAPUA-



1.

O Makalapua ulu mahiehie,
O ka lei o Kamakaeha,
No Kamakaeha ka lei na Lia wahine,
Na wahine kihene pua.
Hui:-//:E lei hoi,E Liliulani-e://

2.

Haihai pua Kamani pauku pua Kiki,
I lei hoowehiwehi no ka wahine,
E walea ai i ka waokele,
I ka liko i Omaunahale.
Hui:-//:E lei hoi,E liliulani-e://

3.

Lei Kaala i ka ua a ka Naulu,
Hoolue iho la ilalo o Haleauau,
Ka ua lei Kakoo-ula i ke pili,
I pilia ka mauu nene me ke Kupukupu.
Hui:-//:E lei hoi,E Liliulani-e://

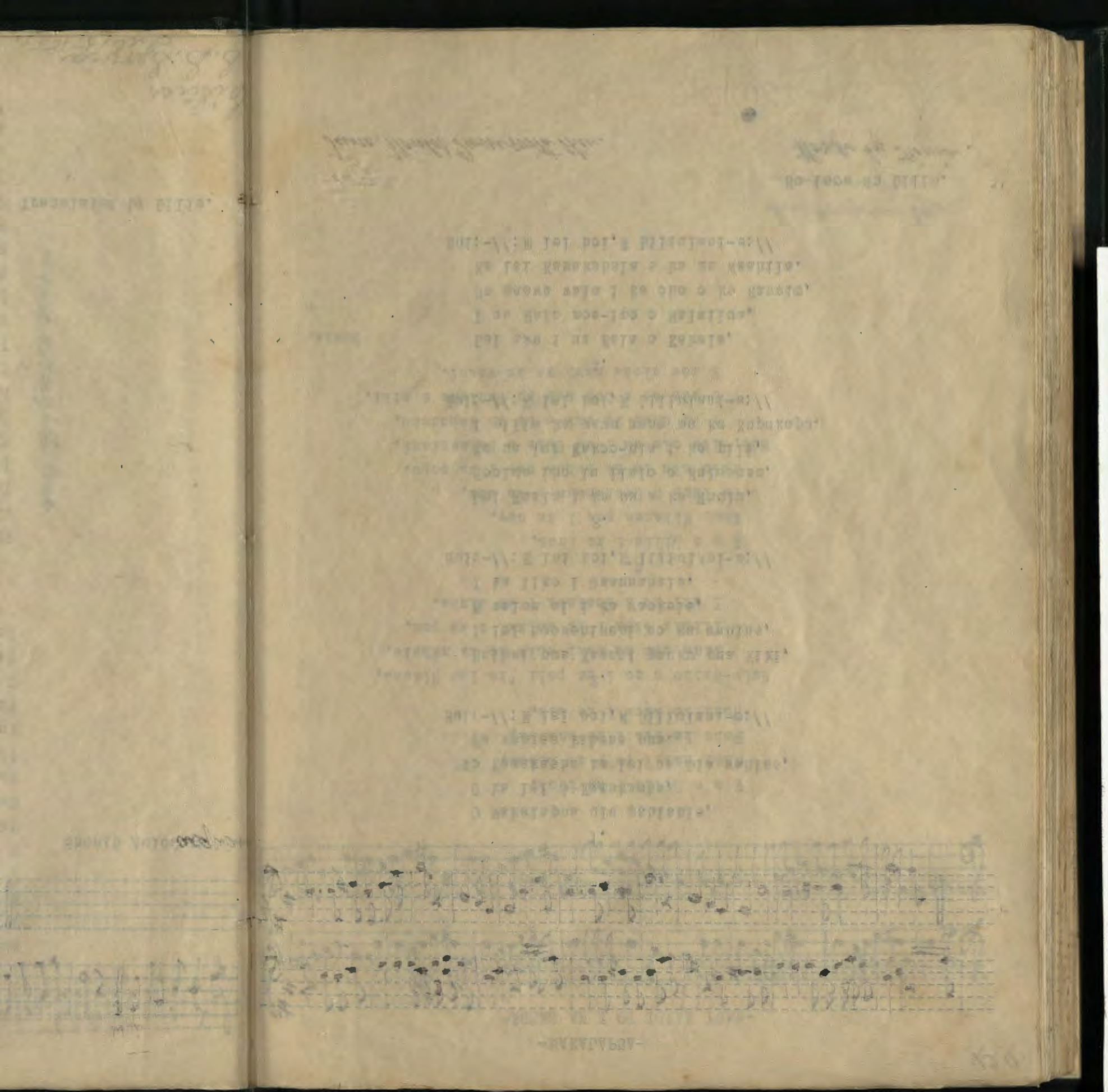
4.

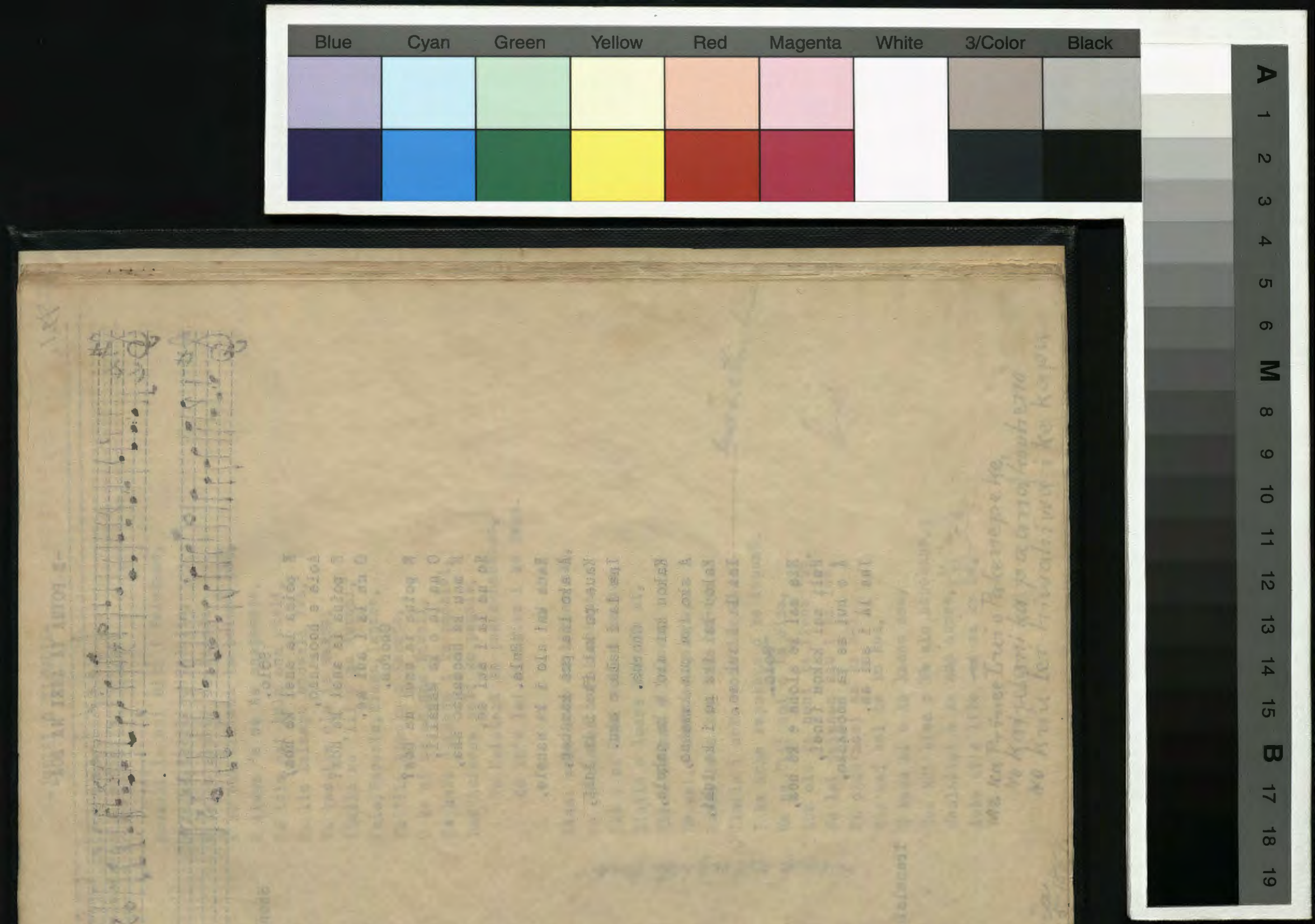
Lei aku i na Hala o Kekele,
I na Hala moe-ipo o Malailua,
Ua maewa wale i ke oho o ke Kawelu,
Ka lei Kamakahala a ka ua Waahila.
Hui:-//:E lei hoi,E Liliulani-e://

Song composed to
~~He inoa no Liliu,~~
~~Words by~~ Konia.

Song
June. World Peace with thee.

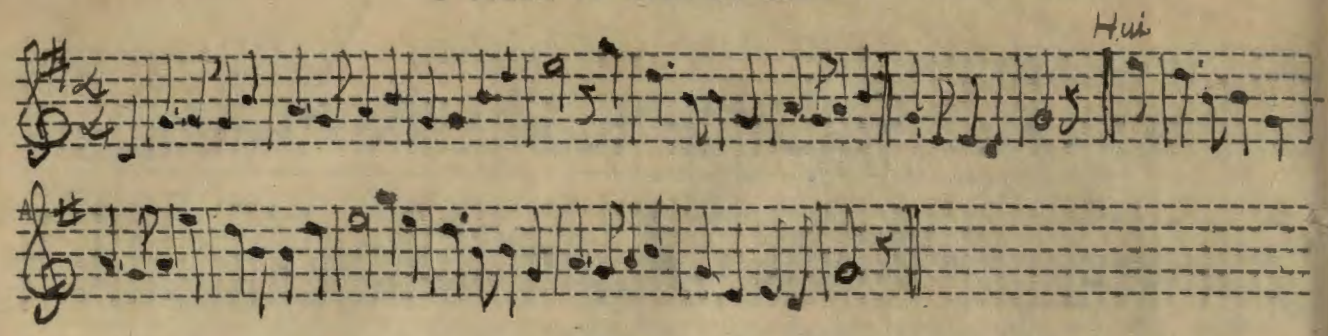
Angle





121.

-E POINA IA ANEI NA HOA-



Should Auld acquiant

Solo.

E poina ia anei ke hoa?
Aole e hoomanao,
E poina ia anei ke hoa?
O na la i aui ae.

Chorus.

E poina ia anei na hoa?
O na la o ka Makalii,
E mau ka hoomanao ana,
No na la i aui ae.

Solo.

Kaua kai alo i ka nahele,
A ako ina pua kamahao,
Kaua pu kai ike i ka luhi,
Ina la i hala e aku.

Chorus.

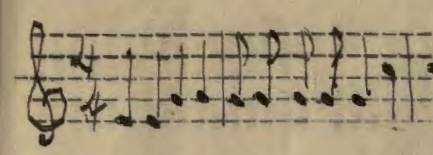
Kakou kai alo i ka nahele,
A ako ina pua kamahao,
Kakou kai ike pu i ka luhi,
Ina la i aui ae.

~~Solo.~~

Eia mai ke aloha e ke hoa,
Huli mai kakou ianei,
A e hui me ka hoomanao,
Ina la i aui ae.

Translated by Liliu.

Lyte

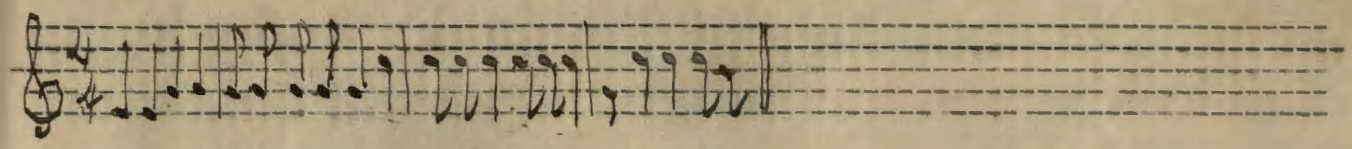


Ho
O
Pi
A
E
Na
Na
Na
Il
In
Na
O
Na
La

Hi
Na
Ik
Il
Ki
He
La
✓Il
I
Me
Lu
Na
Na
Ei
E
Ho
Ho
Ae

Lower out eighth line

Liliu.
S. S. Servia
July 5, 1887.



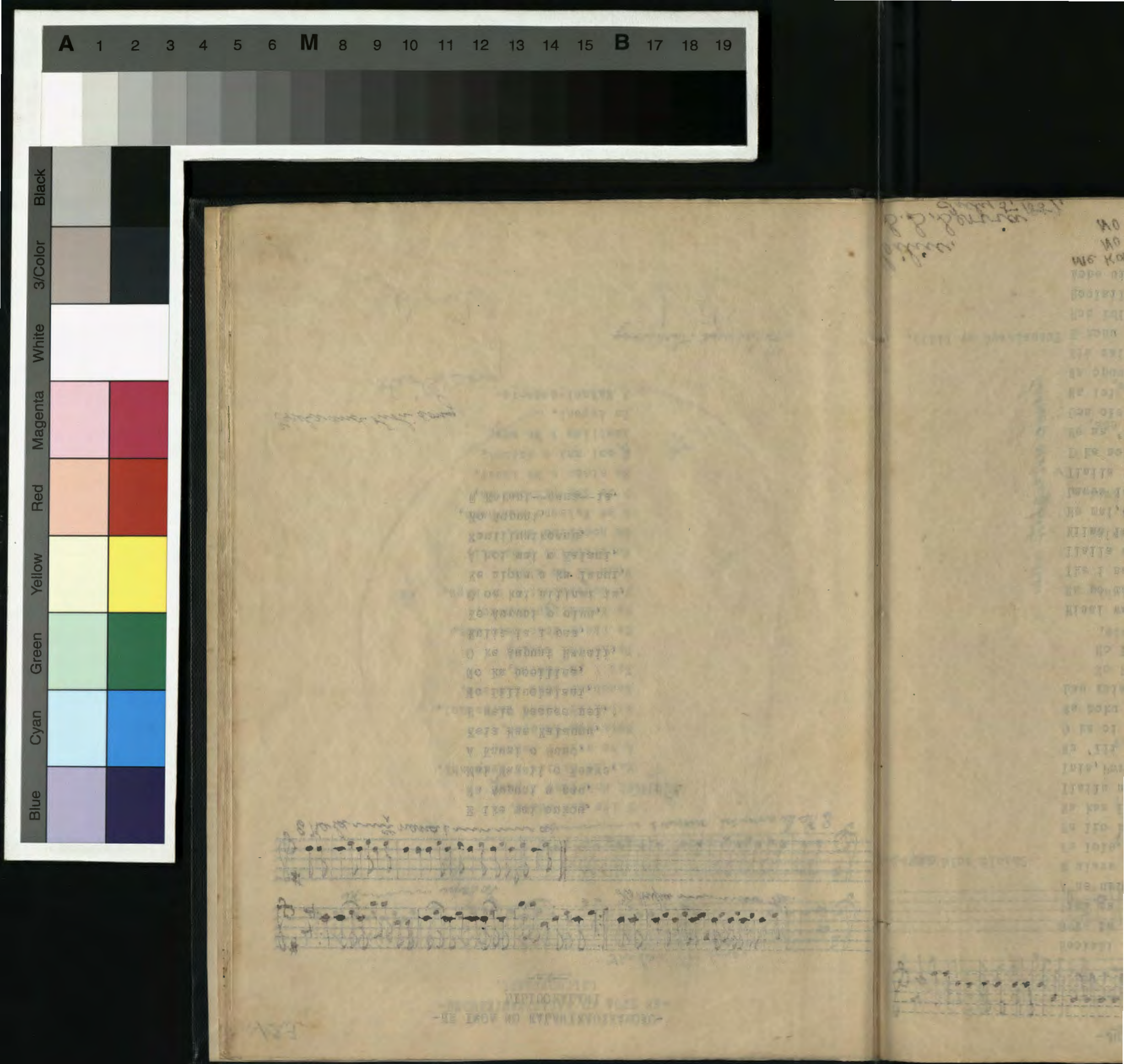
Hookahi la nui hiki i Pelekane,
O ka la Kubili o Vikolia,
Piha na alanui na kanaka,
A he umi miliona ka heluna pau,
E alawa 'e oe he anapanapa,
Na lole wai kula ona ukali,
Na lio kainapu hoowali lua,
Na kaa ike ole ia mamua,
Ilaila na 'lii o na Aupuni,
Inia, Peresia, Siama, Iapana,
Na 'lii Aimoku o Europa,
O ka oi ae no nae Hawaii,
Na hoku daimana i ka poohiwi,
Lau kaimana weli ko papale,
    No Kaiulani ka puana hooheno,
    No ku'u lei hiwahiwa i ke kapu.

Hiaai wale loko ka hikina mai,
Na po mahina o Pakinehama,
Ike i na lumi wehi i ka pua,
Ilaila e luana iki iho ai,
Kiina ia mai e Lekomo,
He mai, e naue ae maloko,
Lawea ia a kau i ka nu-u,
✓Ilaila i noho pono iho ai,—— Leave on the line
I ka noho kapukapu o ke Aupuni,
Me na 'lii nui o ka aina,
Lua ole ka nani ka ikena 'ku,
Na lei daimana kau i ka lae,
Na opuu momi ma ka a-i,
Eia mai hoi ha ko hoa,
E kohu ai o ke kaunu ana,
Hoa kui lima o ke alo hanohano,
Hoolailai o ke ano aumoe,
Aohe ui e like ~~ai~~ ma ke ao,
Me ka Prince Lui o Pakenepeke,
No Kaiulani ka puana hooheno
No kuu lei hiwahiwa i ke kapu.

Should Auld acquaintance

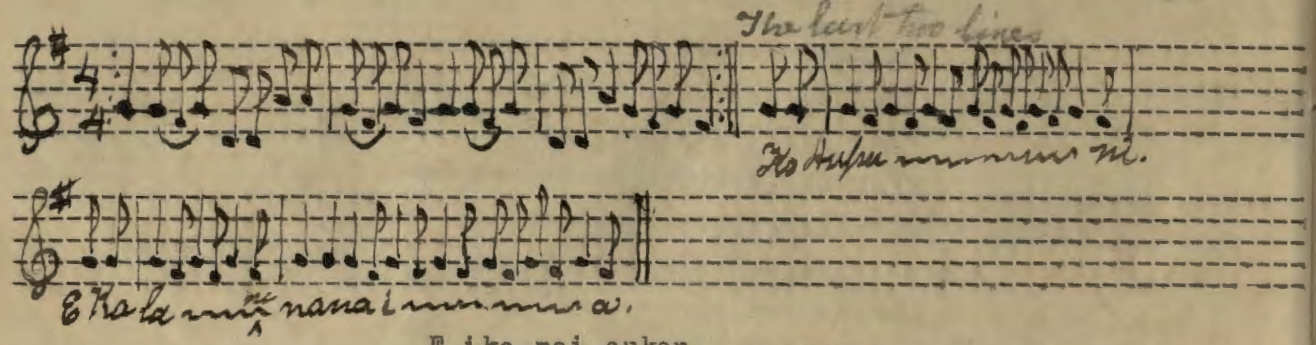
Translated by Liliu.

Liliu.
B. B. Servia
July 5, 1887.



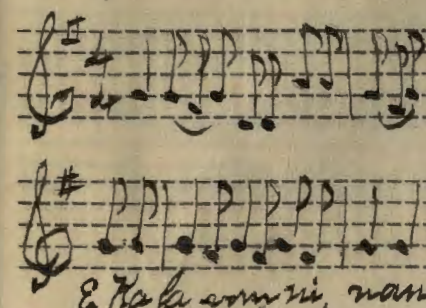
123.

-HE INOA NO KALANIKAUIKAMOKU-
LILIUOKALANI



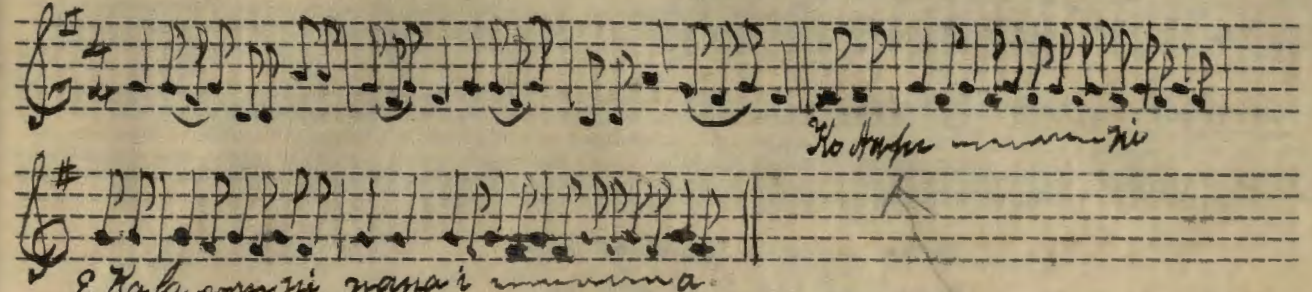
E ike mai oukou,
Na kupuni a pau,
Mai Hawaii o Keawe,
A Kauai o Mano,
Keia Hae Kalaunu,
E welo haaheo nei,
No Liliuokalani,
No ka hooilina,
O ke Aupuni Hawaii,
Kulia ia i paa,
Ke Aupuni o olua,
O oe kai hilinai ia,
Ke aloha a ka lahui,
A hoi mai o Kalani,
Kauliluaikeanu,
Ke Aupuni,
E Kalani--nana--ia.

Hula and kiki song.
oliolipong



Hula and ot

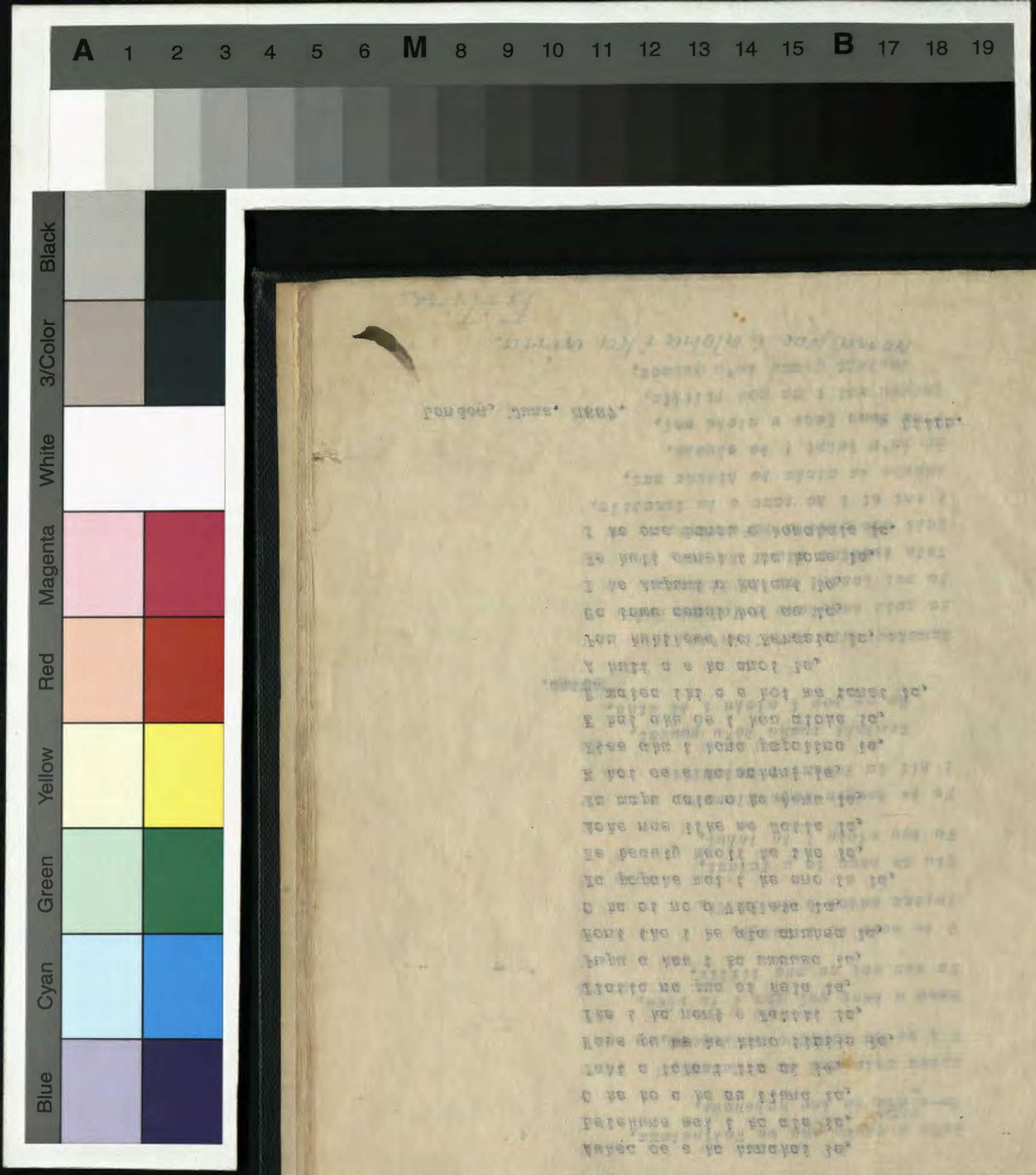
-HE INOA NO KALANIKAUIKAMOKU-
LILIUOKALANI.



E ike mai oukou,
NA Mokupuni a pau,
Mai ka hikina i Kumukahi,
A ka welo i Lehua,
Keia Hae Kalaunu,
Kapalili nei i ka makani,
Hanohano kona alo ana,
Kau i ka ehuehu,
Paena kai ewalu,
Ke ike i kona welo ana,
Na Kalanikauikamoku,
No Lonakulani i ke kapu,
Nana ia ko alii,
Ko milimili e Hawaii,
Ka hoolilina Moi,
O ke Kalaunu hanohano,
O oe kai hilinai ia,
Ke aloha a ka lahui,
E hoi mai e Kalani,
Kaulilua i ke anu,
Ko Aupuni,
E Kalani-nana-ia.

Hula and chorus.

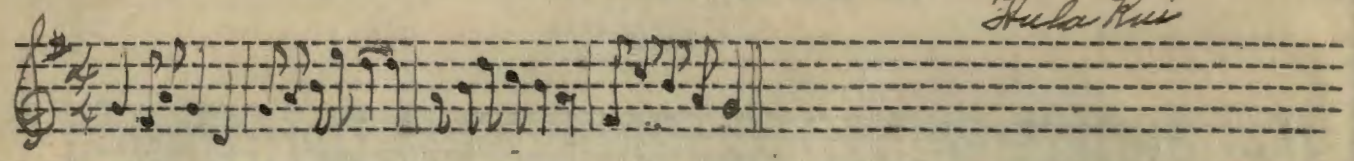
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue



125.

-KA HUNA KAI-

Hula Kui



Auhea oe e ka hunakai la,
Lelekune mai i ka ale la,
O ke ko a ke au iluna la,
Kahi a loko i lia ai la,
Naue pu me ke kino ilaila la,
Ike i ka nani o Kahiki la,
Ilaila na pua oi kela la,
Pupu a kau i ka umauma la,
Heni iho i ke ala anuhea la,
O ka oi no o Violeta la,
Ka popohe mai i ke ano iu la,
He beauty maoli ke ike la,
Aohe nae like me Haile la,
Ka mapu aala o ka hanu la,
E hoi oe e ka makani la,
Kiss aku i kona papalina la,
E hai aku oe i kou aloha la,
E walea iki a e hoi me ianei la,
A huli a e ka anoi la,
Pau kuhihewa ia Pereeia la,
Ua lawa aenei hoi au la,
I ke Aupuni o Palani la,
Ke huli aenei i ka home la,
I ke one hanau o kamahele la.

Liliu.

London, June. 1887.

Hula Kii

la,

,

,

la,

la,

,

,

,

la,

la,

la,

nei la,

la,

la,

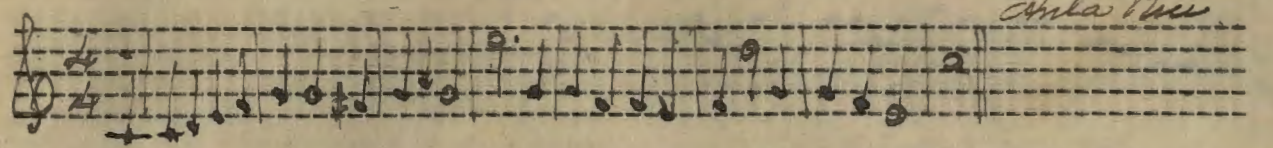
e la.

Liliu.

Kii

-HOONANEA A HOOKUENE O LILIU-

Hula Kii



Ia'u e nanea.ana ma Wakinekona,
Pa-e mai ana ka leo nahenahe,

Auhea wale ana oe e Kalani,
E i ae na hauna o ke Aupuni,

Nana e hanu mai pau i ka ikea,
Na mea nui na mea liilii,

O ka hana ia a Waipa,
Kapena makai o ka Pi Gi,

Eia ke hewa la e Kalani,
No kou aloha i ka lahui,

Na ke kaapio Hope Ilamuku,
I hii ia Kalani i Halealii,

Hookahi puana ko'u puuwai,
No na poe i aloha i ka aina.

~~Liliu.~~

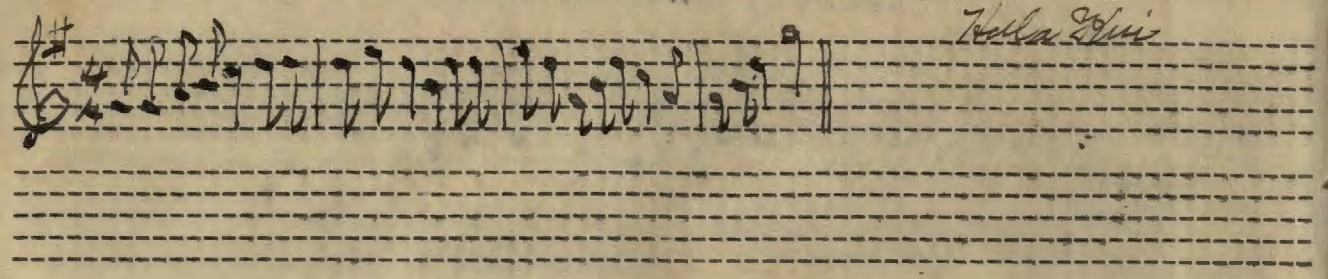
Kamahao walé ku'u ike'na,
Na paia hanohano o Iolani Hale,
Ea mai Laeahi ma ka hikina,
Kela kuahiwi alo i ke kai,
Kahi ana oiwi o ku'u aina,
I imi ai i ka pono o ka lanakila,
Aneane ke aloha ka hikina mai,
No ku'u lahui i ka ehuehu,
E na Mana Lani e aloha mai,
Hookuu mai i na poe pilikia,
Hookahi puana ko'u puuwai,
No na poe i aloha i ka aina.

Liliu.

127.

- HE INOA WEHI NO KA ~~OIWI POKII~~ lanianaole

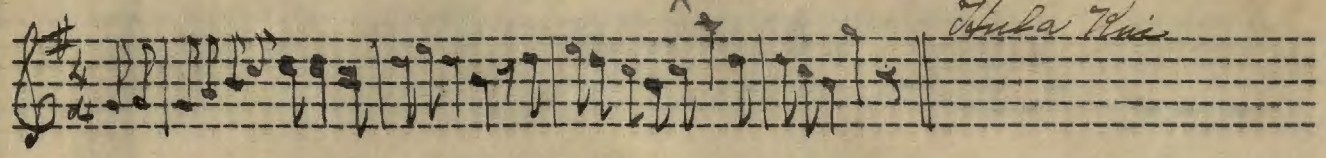
Hula Hui



Hiki mai e ka leno i o'u nei
Aia o'u pokii la i Kawa,
I ke Kakela nui o ke Aupuni,
Kahi i noho ai me ka maluhia,
Umiia ke aloha i paa iloko,
No ke one oiwi ou e Hawaii,
Eha 'i ka ili ou kupuna,
O Keawe o Kalani I-a-Mamao,
Ka hua i ka umauma mailani ia,
Papahi i ke aloha aina,
Hiipoi ia ko lei hanohano,
I kahiko mau no ka lahui,
Aoi alina i ka ike ana,
Ia paia kaulana hoihoi ole,
Hookahi ike pu ana i ka inoa,
Me o'u pokii makaainana,
Hookahi puana ko'u puuwai,
No ka poe i aloha i ka aina. ~~Liliu.~~

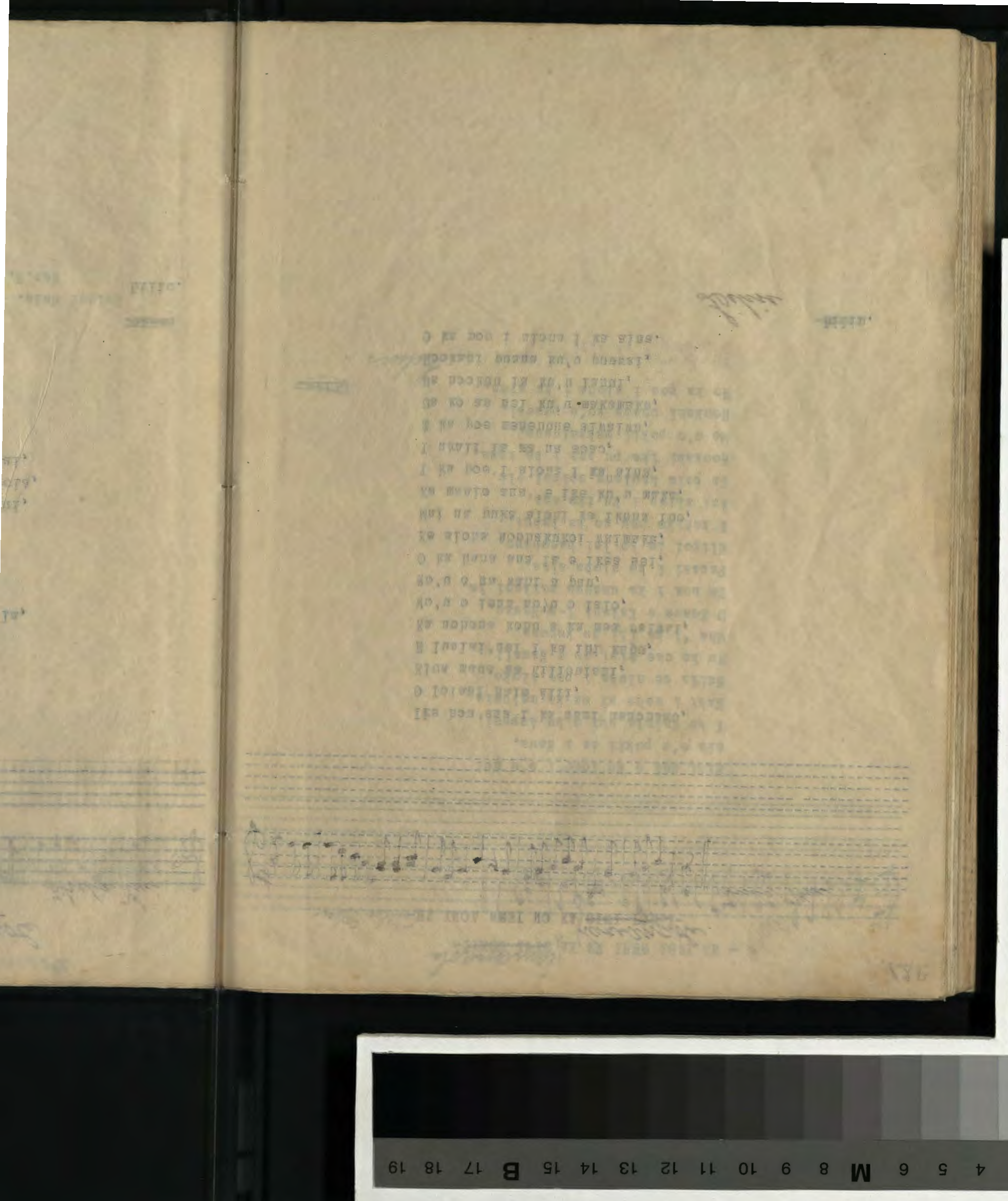
Ike hou ana i ka pani hanohano, Liliu.
O Lokani Hale Alii

-HE INOA WEHI NO KA ~~OIWI POKII~~ Lanianaole



Ike hou ana i ka nani hanohano,
O Iolani Hale Alii,
Elua maua me Kilioulani,
E lualai nei i ka ihi kapu,
Ka nohona kohu a ka mea waiwai,
No'u o luna no'u o lalo,
No'u o na wahi a pau,
O ka hana ana ia e ikea nei,
Ke aloha hoohakukoi waimaka,
Mai na puka alohi ka ikena iho,
Ka maalo ana 'e ike ku'u maka,
I ka poe i aloha i ka aina,
I ukali ia ma na aoao,
E ka poe menehune aiwaiwa,
Ua ko ae nei ku'u makemake,
Ua hookuu ia ku'u lahui,
Hookahi puana ku'u puuwai,
O ka poe i aloha i ka aina.

Lilia ~~Liliu~~.

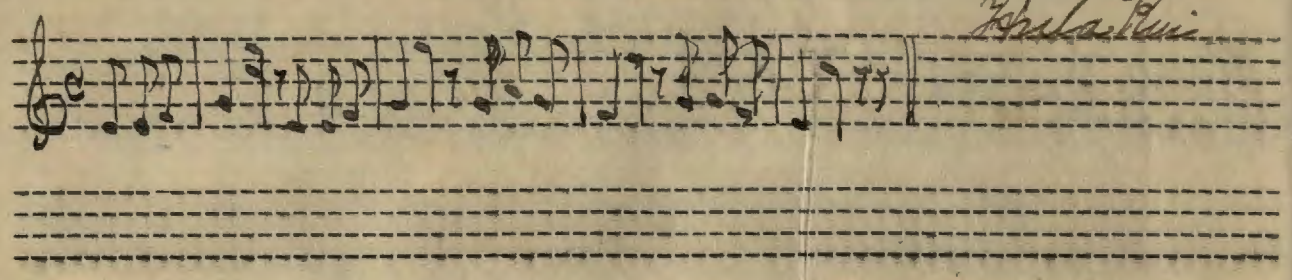

Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

129.

Kalamanaole
Ianianaole

-HE INOA WEHI NO KA ~~OIWI POKII~~-

Zhela Kui



Kalakalaihi kahi hapa haiole,
Kahiko ia i ke kapa mana,
E Kalani-e ,e ae oe ua hewa,
I pono ou lahui kanaka,
A eia mai ia'u kou ola,
A he mana ko'u imua o lakou 'la,
E hele oe imua o Waikini,
Ilaila kou pono e hiki ai,
Ka nohona mai a na Komikina,
O na Aupuni nui o ke ao,
E hoolohe i ka pono o Liliulani,
E kaupaona i ka make a me ke ola,
O ka hua o ke ola kai haina mai,
E ola o Liliu me ka lahui,
A kau i ka puaaneane,
O ke ola ia la a ke Akua,
Maha'e nei loko me ka olioli,
Hoonani ke Akua mana kiekie,
Hookahi puana ku'u puuwai,
No ka ~~poe~~ *lani* i aloha i ka aina.

Liliu.

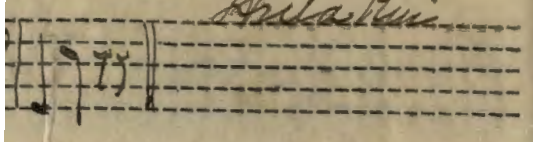
~~Iolani~~

Iolani Hale.
Mar.3,

...lanianaole

...ianaole
~~...I POKII~~-

Hula Kui



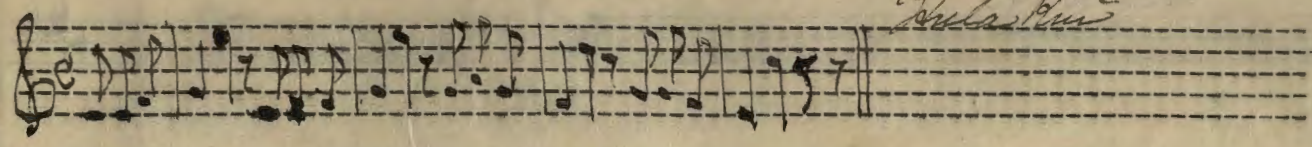
haiole,
na,
hewa,
,
,
lakou 'la,
ni,
ai,
ikina,
o,
Liliulani,
me ke ola,
haina mai,
hui,

ua,
olioli,
iekie,
wai,
aina.

Liliu.

-HE INOA WEHI NO KA ~~OIWI POKII~~ Lanianaole-

Hula Kui



Anoano ka wehena o kai ao,
Ka pukana a ka la ma ka hikina
Nakolokolo ana ka paia hale,
Me he nakeke'la na ke olai,
Heaha keia e halulu nei?
E naueue nei o ka papahele,
O na pu keleawe pu kuniahi,
O Opakahelu me Loholoa,
Ka holoke mau ia i waho a iloko,
Iloko a i waho, i waho a iloko,
Lohe ia nei o ke kakahiaka,
A ka welona a ka la i Lehua,
Huli ae ma uka auwe-he-hene,
Hana mau ke keena o Keone Moana
I ka u teke u, teketeke u,
Teketeke u, teke u, tekeuu,
Uluhua i kahi mikini hana mau,
Ka holoke, ka uteke, holoke u.

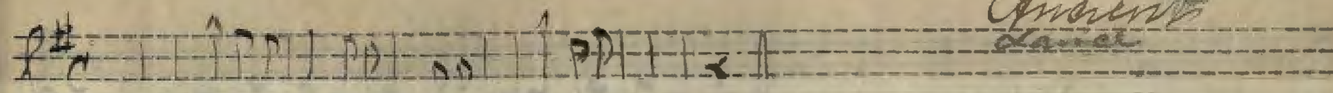
~~Liliu.~~
Iolani Hale.
Mar. 3, 1895.

~~No Kalanianaole.~~
Liliuolalani

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

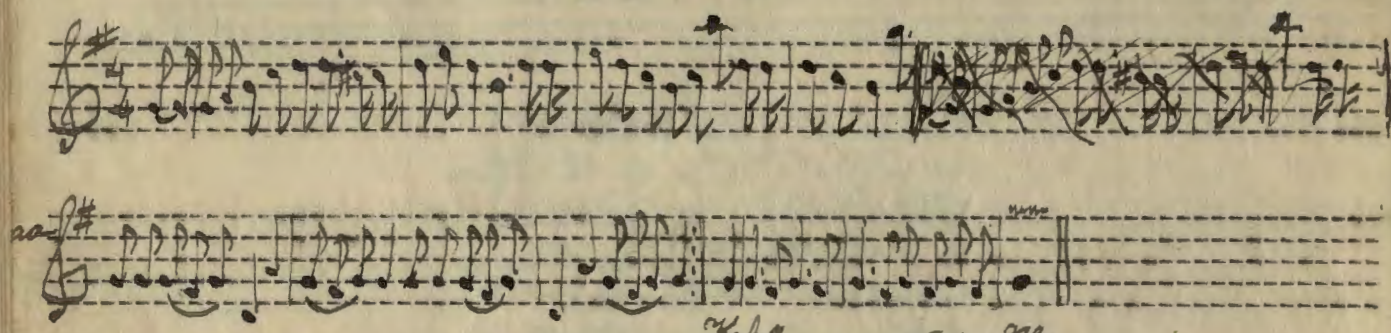
-A HILO WAU E-

Ancient Dance



131.

-KA WAI ONIAKALA-



He mahalo nui ko'u e noho nei,
I ka wai kaulana Oniakala,
Akea maikai ka helena mai,
Ma ka ululaau o Kanada,
Oia no oe o ka nalu O Ko,
Ka pipii lua o ka hua o ke kai,
E ale mai ana ma ko alo,
O ka wai hue lani a ka Paoo,
Iluna ka wilina a ka makani,
I ka ehu poai hoopulu ili,
Puluelo iho ai e ka malihini,
Lei punohu ula anuenue,
Aoi pau ka halulu a ka wai,
Ke owe aela ke haluku nei,
Ka ukuhi ana iho i ka omole,
He lohena ka'u i ka olaola,
Lu akula na pua i ka hu'a wai,
Pua hoolamalama ia i ka ili,
O ka ehu wawae ia o Kalani,
O Liliu o Lolokulani i ke kapu

-AIHAA-

--::--

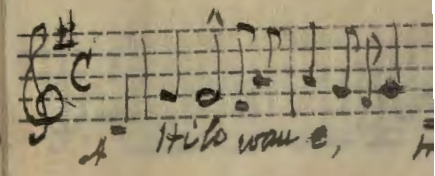
Kamalii panapana,
Panapana hua mapala,
E teke lona iho oe
I pa pono e ka ulu,
Ko pa - ne.

Kamalii hau peepee,
Peepee ma ke kuono,
Panipani puka uwai,
A he laka haloke wale,
Ko pa - ne.

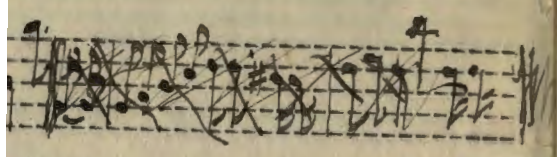
The Cairo, Washington
Mar. 13. 18

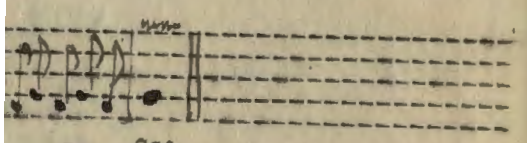
Liliu -

Liliu



Hula Paiuma





-AIHAA-

--::--

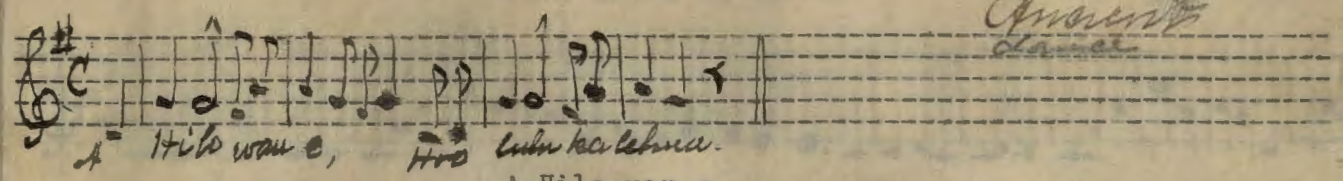
...lii panapana,
...pana hua mapala,
...ke lona iho oe
... pono e ga ulu,
Ko pa - ne.

...lii hau peepee,
...ee ma ke kuono,
...pani puka uwai,
... laka haloke wale,
Ko pa - ne.

The Cairo, Washington
Mar. 13. 18

Libro -

-A HILO WAU E-



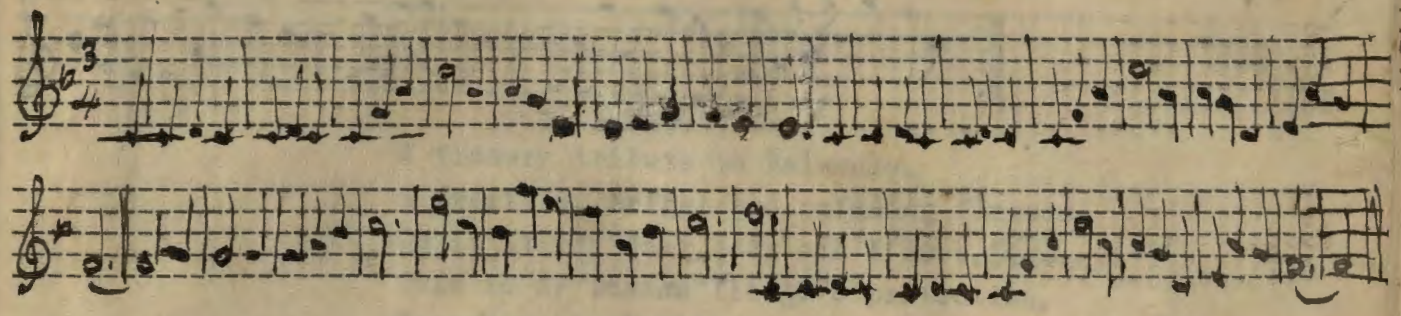
Ancient Dance

A Hilo wau e,
Hoolulu ka Lehua,
A Panaewa wau la,
I ka ulu Hala e,
A Haili la,
I ke kula manu e,
A Wailuku la,
I ka lua kanaka,

A Molokai au,
I ke alakahi e,
Na Hala o Nihoa,
E mapu ana la,
A Mauna Loa la,
I ke Kalaipahoa e,
A Halawa la,
Alo huli i ka makani.

Hula Paiumauma no Kauikeaouli K.III. Every two lines to be repeated

-PUA ILUNA KA NOHEA-



1.

Pua iluna ka nohea,
Ka mapuna a ke onaona,
Nawai e ole ka anoi,
I ka nani lua ole.

Hui:-Ina paha oe e ike ana,
I ka oiwi o ka Halakea,
~~I ka nio~~ ia e ke kai,
Hemolele i ka nani.

I ka nio

2.

Noho aku au a mahalo,
I ka Hala o Mapuana,
Ua puia wale i ke ala,
Leha ana i ka ua loku.

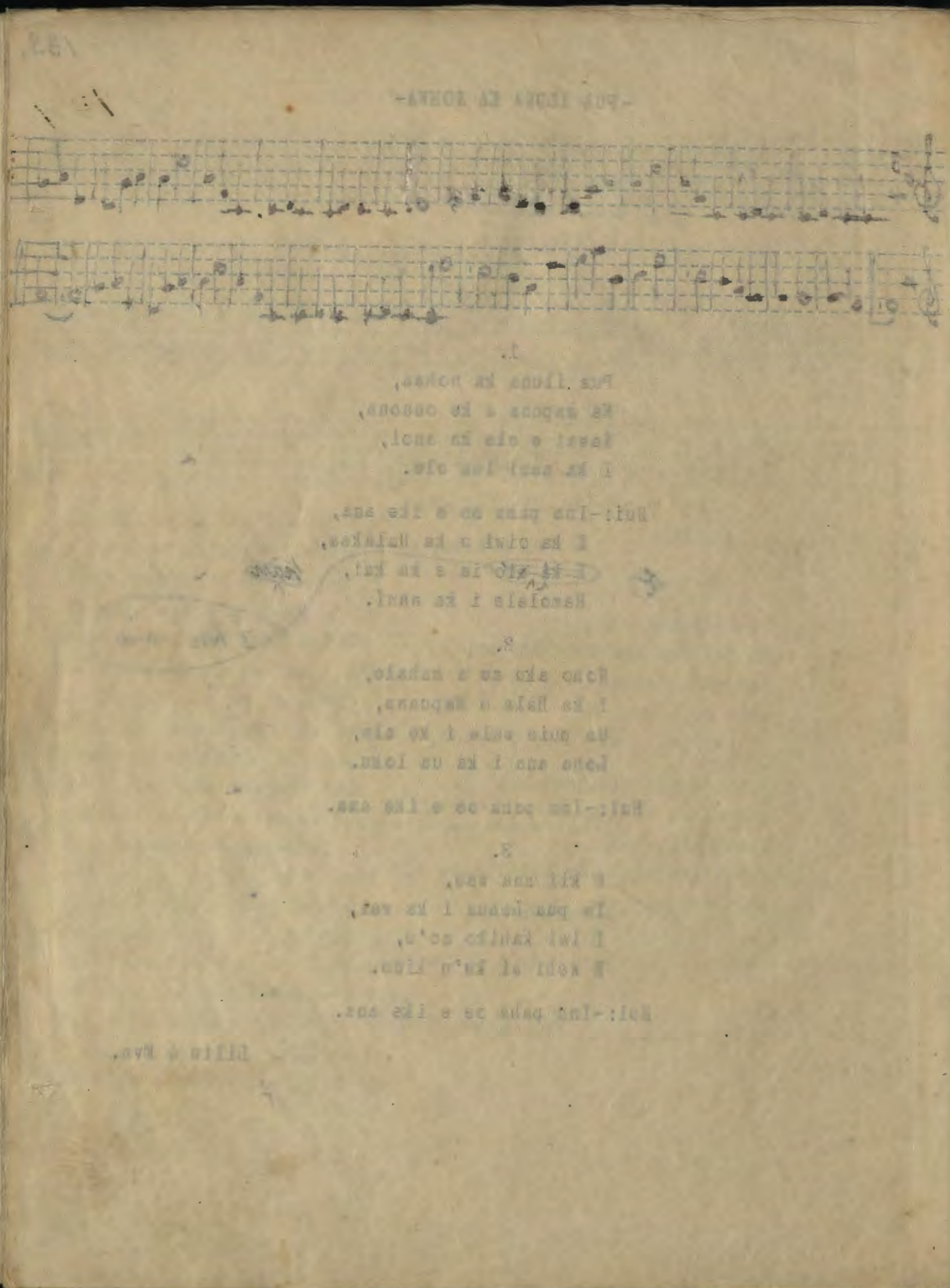
Hui:-Ina paha oe e ike ana.

3.

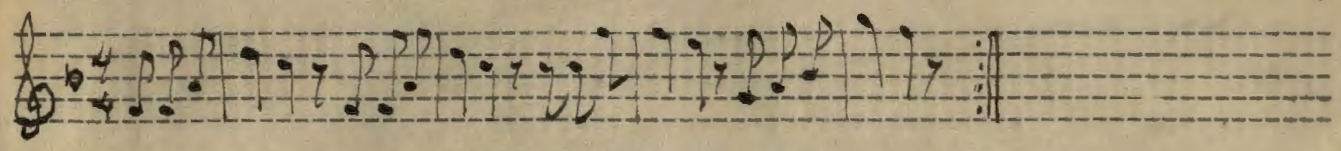
E kii ana wau,
Ia pua Lehua i ka wai,
I lei kahiko no'u,
E wehi ai ku'u kino.

Hui:-Ina paha oe e ike ana.

Liliu & Eva.



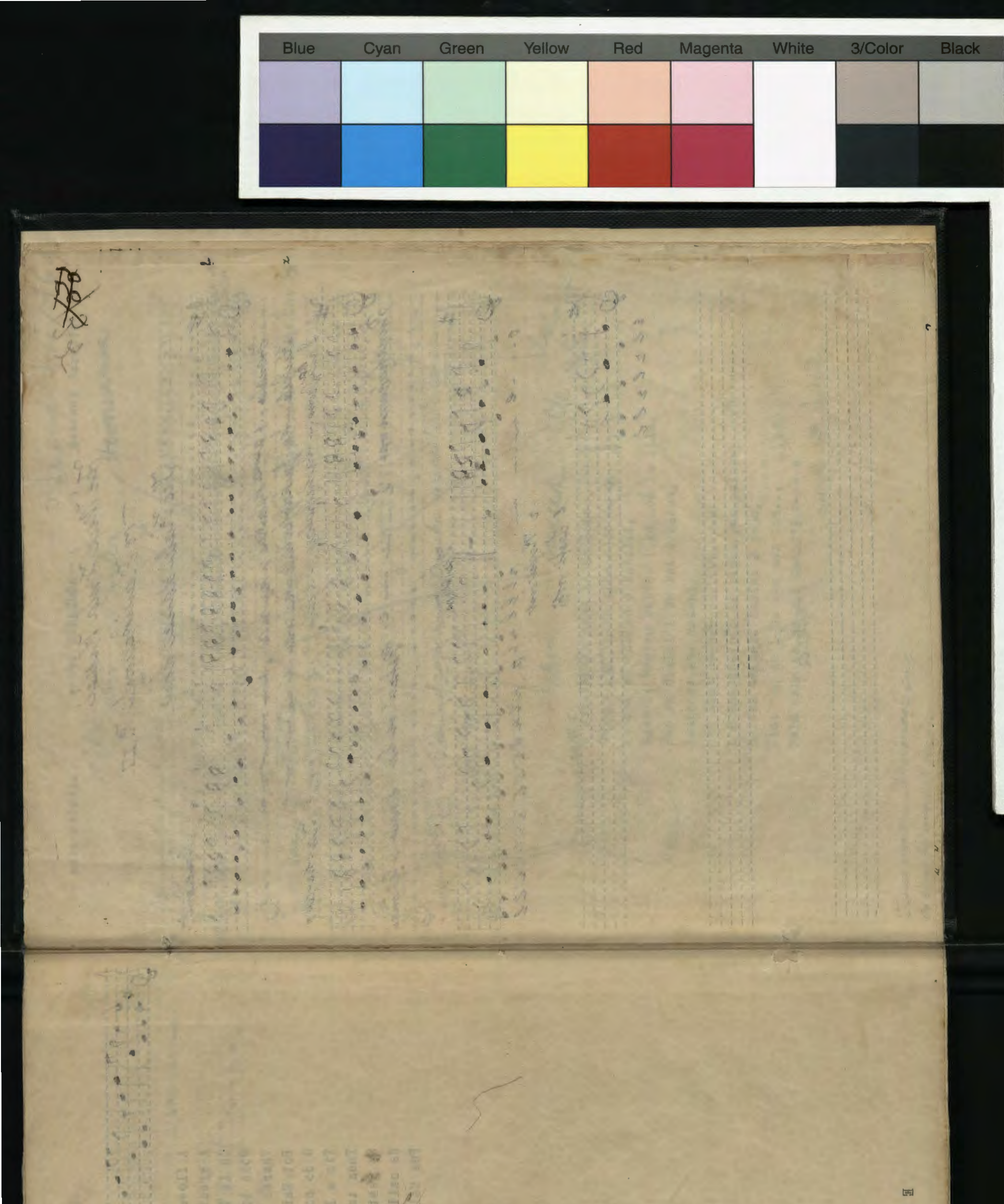
FOND DELIGHT



A flowery tribute to Melekule,
A wreath of bright and unfading flowers,
Oh is it you dear, dear one I love, thee.
Come to my bosom I'll give protection,
There's Maile Laulii of the deep wild wood,
But Maile Kaluhea is my delight,
O do not gaze on the pua Kiele,
Tis a lovely flower but soon it fadeth,
Then turn thy bright eyes to the Libona,
So gently ~~will~~ its tendrils will twine around thee,
We call to thee, then answer give us,
Pua Melekule is my name.

Translated by Lilino

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue



~~55~~/35

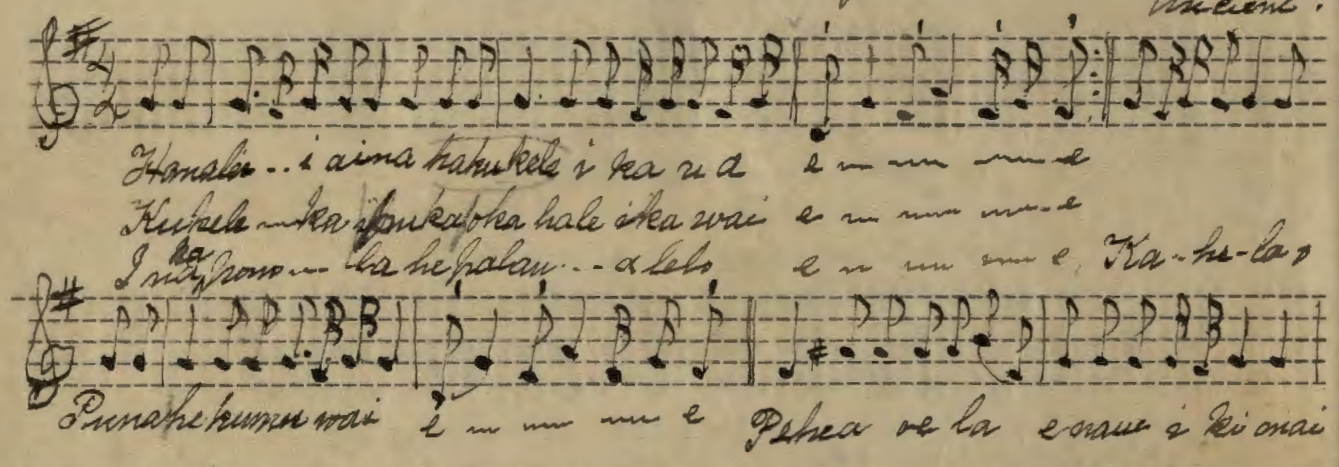
He

He Mele Hula Kielei.

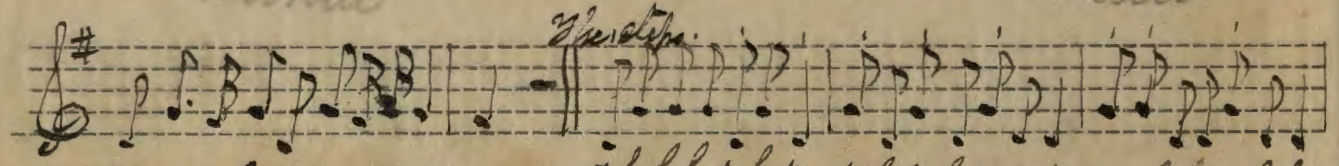
No Kanikeaouli. K III.

The Kielei dance Song.

Ancient.

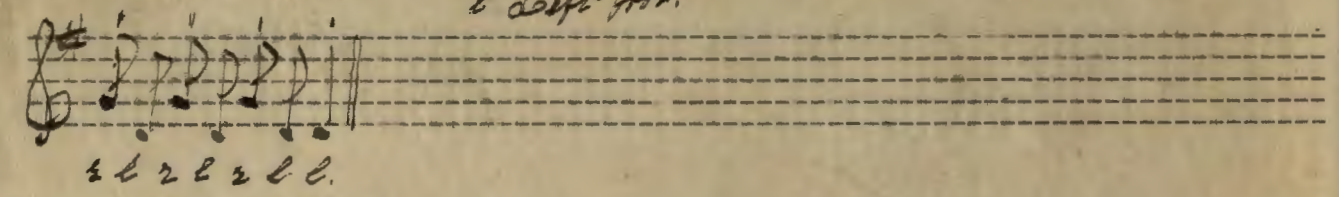

Hanalei .. i aina hakukele i ka u a e — — — e
Kukele — ka ipuka oka hale ika wai e — — — e
I na ka pono — la he palau .. a lelo e — — — e, Ka-he-la o
Puna he kumu wai e — — — e Pehea ve la e naue i ki mai

Kumu Enaue



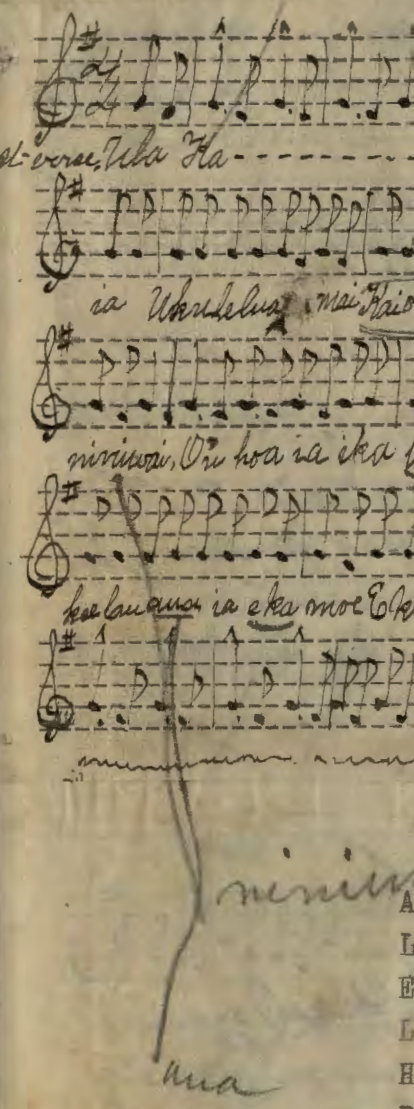
o — — e — — — r l l l r l p r l r l r l l r r l l r l l

r Right foot
l Left foot.


r l r l r l l.

Hanalei
Omi ka pono
palau

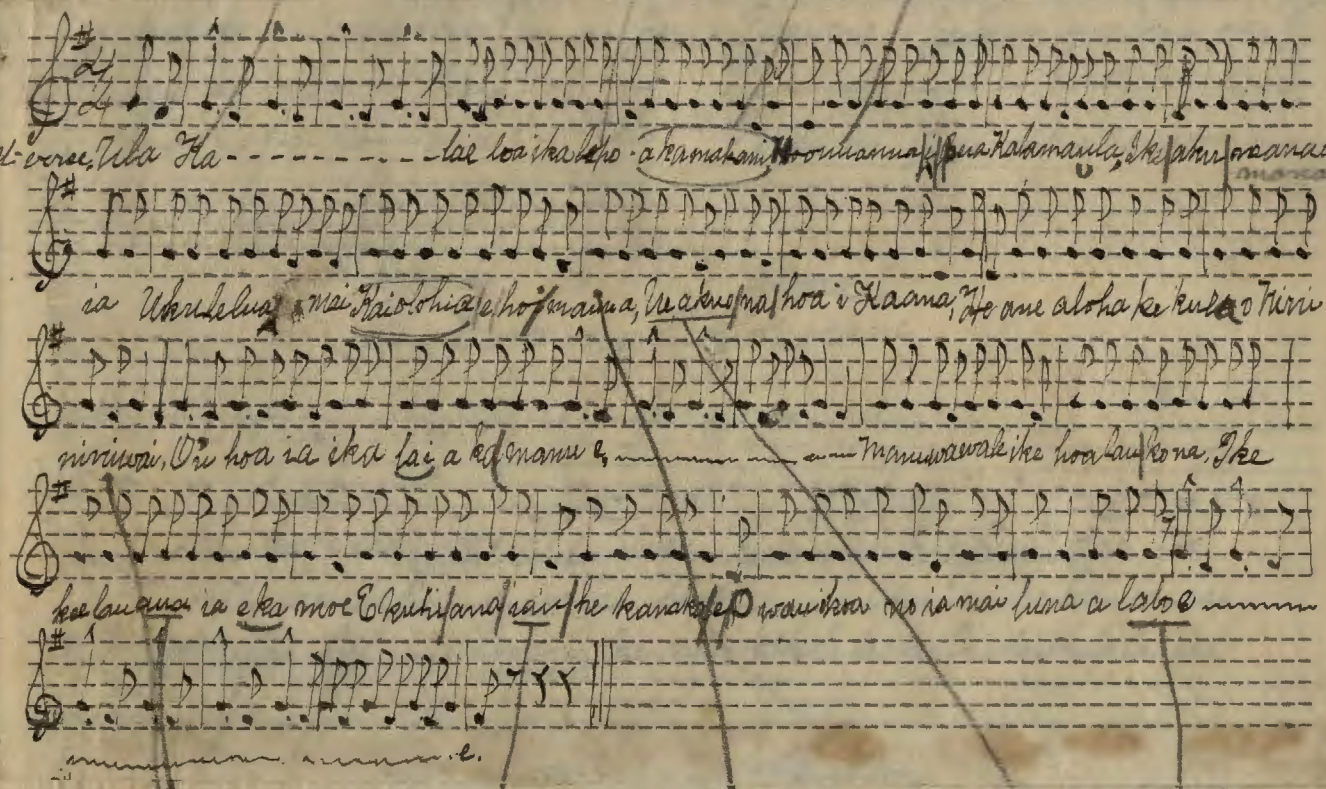
He mele olioli.


Ula Ka - - - - - - - -
ia Ukulelua mai Kai
niniwai, Ou hoa ia ika
kee lau aua ia e ka moe E ka
ninin
Ana

Tune used in Histo
as sung by ancient var

akamakani

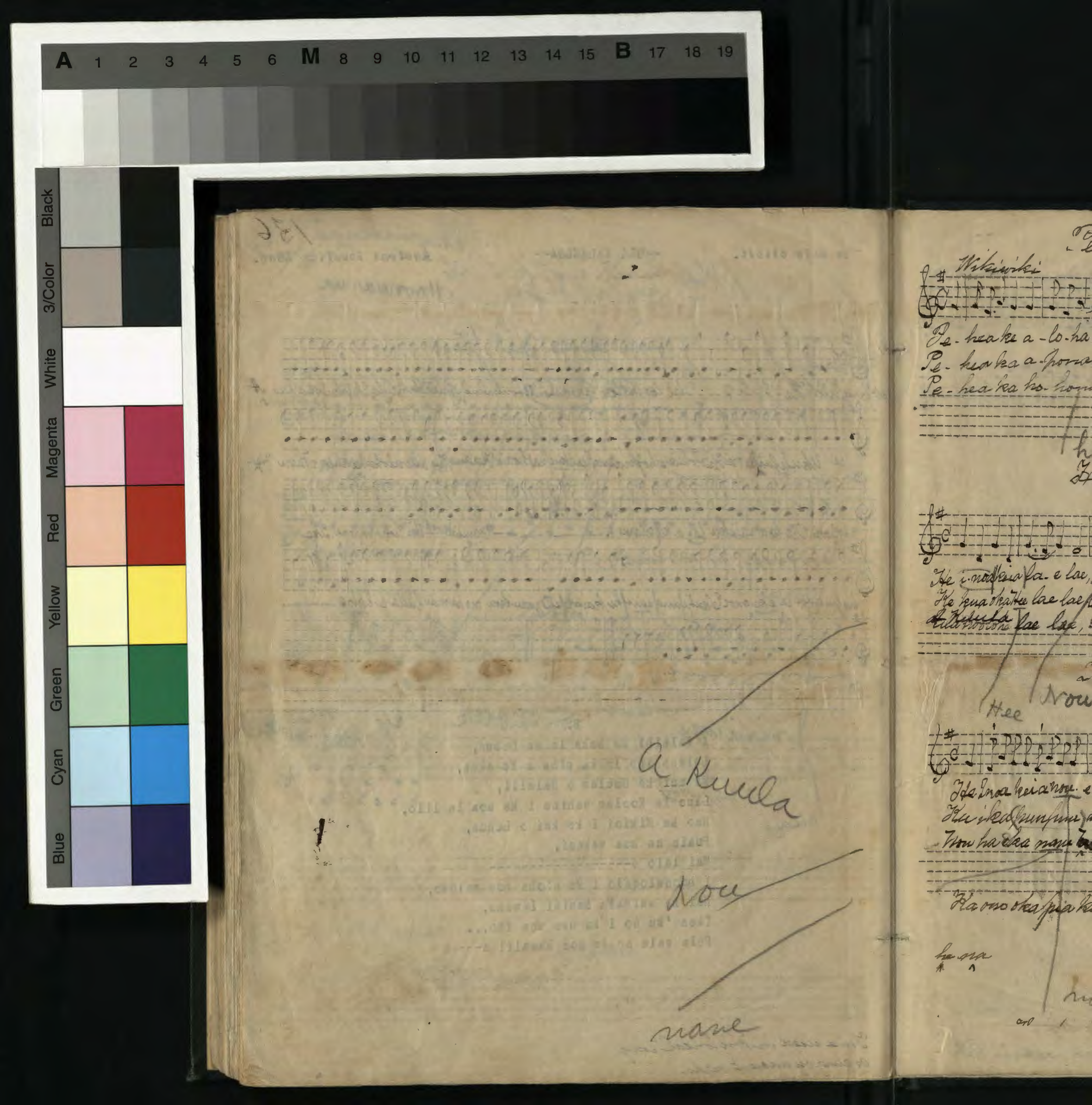
Ka lepo Hoonuanua



2.

A Kalaihi ka haka la ma Lehua,
Lulana iho la ka pihe a ke akua,
Ea mai ka Unulau o Halalii,
Lawe ke Koolau wahine i ke hoa la lilo,
Hao ka Mikioi i ke kai o Lehua,
Puaia na hoa makani,
Mai lalo e----------
I hoonalonalo i ke aloha pee maloko,
Hai ka waimaka hanini i waho,
Ikea 'ku no i ka uwe ana iho...
Pela wale no ke hoa kamalii e----e

Tune used in Historical song as sung by ancient bards.


Wikiwiki
Pe-hea ke a-lo-ha
Pe-hea ka a-pona
Pe-hea ka ho-hon
He i-noa kei a la-e lae,
Ke kua oka Hee lae lae
Hee
Nou
He Inoa kei a nou-e
Ka ono oka pia ka
he na
A Kuula
Nou
nane

Pehea ke aloha o ka Ipo

Wikiwiki — Hula

Pe-hea ke a-lo-ha o ka I - - - - po, Penei no, penei ae, ke aloha oka I - - po.
Pe-hea ka a-pona oka I - - - - po, Penei no, penei ae ka apona oka I - - po.
Pe-hea ka ho-honi ana i - - - ho, Penei no, penei ae ka ho-honi ana i - - ho.

honi — Peneí

He Inoa no Kalohelani.

Hula

He i-noa kei a fa-e lae, Nou e Kalohelani la e lae Koalanui lae lae Palahalaha lae lae,
Ke kua oka Hee lae lae Enanahuana lae lae A Kepena lae lae Ika iho lena lae lae.
Ula hoolohe lae lae, Ula hoolohe lae lae A kahela lae lae Ika lala hela lae lae.

He Inoa no Kalohelani.

Hee — Now — He Nane. — A = at

Hula

He Inoa kei a nou e Kalohelani, Nou paha eka nane o Lehe eu.
Ku ika punpuu a newa ae la Ka eha ia nane Pai e ka eha ia Paie
Nou ha eka nane inu lama, Kikiwi aku una kuemi ho pe mai. Ko na-ne

Pai e

Ka ono oka pia ke lohi apaapa nei, Ke lohi apanei ke lohi apaapa nei.
Ko na - - - ne.
(spoken)

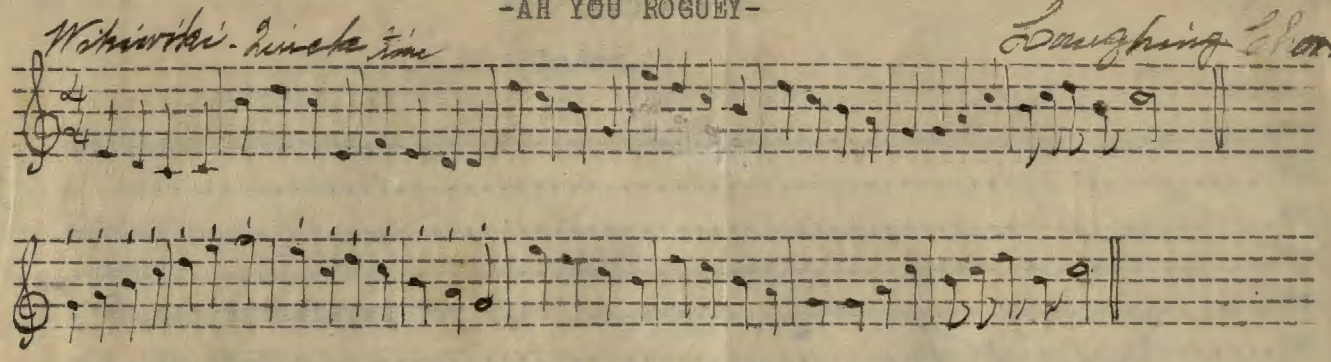
he na — nou — inu — lama — Kikiwi

A Kuula

Nou

nane

-AH YOU ROGUEY-



1.

Ah! You roguey, you are laughing,
Tis perhaps with secret mischief,
Merry eyes with gentle twinkle,
Peeping full of merriment.

Chorus:-Eh he he he he hene,
Eh he he he he he hene,
Merry eyes with gentle twinkle,
Peeping full of merriment.

2.

So perhaps what you'd discover,
What you think would cause such glee
If you were just in my place,
Think you that content you'd be.

Chorus:-Eh he he he & et et.

3.

Do not laugh at others failing,
For its this worlds common lot,
You may, some future day,
Just as I am placed today.
Chorus:-Eh he he he & et et.

Dont print

Akahi ko'u manene..
A Chant.....
Anahulu.....
Apapane.....
A Prayer(Translated
Ahe lau makani.....
Aia i ka iu ka weli
A Hilo wau e.....
Aloha oe.....
A wreath from my below
Ah you rogney
Beautiful one (Tran
Be still my heart..
Burning love.....
By and by hoi mai e
By and by thou will
Circling Clouds....
E ae paha wau i ka
E kala ku'u upu ana
E hehene ko aka....
E lili aku ana wau.
E poina ia anei na
Farewell to thee (T
Pond delight
Gem of beauty (Tran
Hawaii Ponoi (Hawai
He mele lahui Hawai
He pule.....
He ala nei e mapu
He ai na Kalani....
He ala nei he ala..
He Alii no wau....
He kanikau no Lelei
Hele a Kala'e.....
Hevenly showers (Ti
He inoa no Kaiulani
.. ..
He mele hula k
(The
He inoa n

PAPA-KUHIKUHI.

Index.

Aoao.

Akahi ko'u manene.....83
A Chant.....22
Anahulu.....55
Apapane.....77
A Prayer(Translated "He Pule").....21
Ahe lau makani.....18
Aia i ka iu ka welina.....87
A Hilo wau e.....132
Aloha oe.....4
A wreath from my beloved(Translated ~~of~~ He lei mai nei ko'u).....35
Ah you roguey 138
Beautiful one (Translated of "Ka oiwi nani").....99
Be still my heart.....103
Burning love.....69
By and by hoi mai oe.....42
By and by thou will return (Translated ~~of~~ "By and by hoi mai oe").....43
Circling Clouds.....70
E ae paha wau i ka uwalo.....113
E kala ku'u upu ana.....46
E hehene ko aka.....109
E lili aku ana wau.....104
E poina ia anei na hoa.....121
Farewell to thee (Translated ~~of~~ "Aloha oe").....5
Pond delight 134
Gem of beauty (Translated of "Ka ipo nohea").....41
Hawaii Ponoi (Hawaii's own true sons).....54
He mele lahui Hawaii.....1
He pule.....20
He ala nei e mapu mai nei.....56
He ai na Kalani.....59
He ala nei he ala.....106
He Alii no wau.....110
He kanikau no Leleiohoku.....24
Hele a Kala'e.....94
Hevenly showers (Translated ~~of~~ "Ka waiapo lani").....51
He inoa no Kaiulani.....62
.. ..63
He mele hula kielei no Kauikeaouli K. III
(The Hielei Dance Song) 135
He inoa no Kalohelani 137

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black 3/Color White Magenta Red Yellow Green Cyan Blue

He inoa no Kaiulan
.. ..
.. ..
.. ..
.. .. .. Kalanik
.. .. ..
.. .. .. Poliala
.. .. .. ka o
.. ..
.. ..
.. ..
Hoonanea a hookuen
Hoinainau mea ipo
Hooipo i ke ao poo
Hosio.....
I have sought the my b
I Haleakala ka olu
Ike ia Pelekane....
Ike ia Lakana.....
Imi au ia oe e ke
Ipo lei liko Lehua
Jubili o Vikolia..
Ka oiwi nani.....
Ka wai mapunapuna.
Ka waiapo lani...
Ka hanu o Evalina.
Ka hanu o Hanakeok
Ka makani Lawakua.
Ka makani Lihau pu
Kaua o oe e ke alo
Ka Hae Kalaunu.....
Ka ipo nohea.....
Kani manu lauwili..
Ka wiliwili wai....
Ke ano lai mai nei
Ke ahe lau makani..

Aoao.

He inoa no Kaiulani.....64
.. ..65
.. ..66
.. ..67
.. .. .. Kalanikauikamoku (Liliuokalani).....128
.. ..124
.. .. .. Poliala.....68
.. .. .. ka oiwi pokii.....127
.. ..128
.. ..129
.. ..130
Hoonanea a hookuene o Liliu.....126
Hoinainau mea ipo ka nahele.....117
Hooipo i ke ao poonui o Puna.....96
Hosio.....112
I have sought the my beloved(Translated ~~of~~ "Imi au ia oe e ke aloha").....81
I Haleakala ka olu.....102
Ike ia Pelekane.....48
Ike ia Lakana.....115
Imi au ia oe e ke aloha.....80
Ipo lei liko Lehua.....107
Jubili o Vikolia.....122
Ka oiwi nani.....8
Ka wai mapumapuna.....10
Ka waiapo lani.....50
Ka hanu o Evalina.....58
Ka hanu o Hanakeoki.....76
Ka makani Lawakua.....80
Ka makani Lihau pua.....81
Kaua o oe e ke aloha.....92
Ka Hae Kalaunu.....60
Ka ipo nohea.....40
Kahi manu lauwili.....88
Ka wiliwili wai.....89
Ke ano lai mai nei ka nahele.....32
Ke ahe lau makani.....25

Kehaulani.....
Kehaulanis Transla
Kau kehakeha .....
Ka wai o Niakala..
Ka huna kai.....
Ke anu e ko mai ne
Ke aloha aina.....
Kilioulani.....
Kokohi.....
Ko hanu ka'u e lia
Ku'u pua i Paoakal
Ku'u lei Mokihana.
Lai au e.....
Liliuokalanis Pray
Lilikoi.....
Lilikoi Translate
Liko pua Lehua....
Long years have I
Lovely Waipio.(Tra
Mahalo wau o ka na
Makalapua.....
Maikai Waipio.....
Maoli io no Waiale
Manu kapalulu.....
My flower at Paoak
Nani na pua.....
Nani Waili po i ka
Na'u no oe.....
Ninipo hoonipo....
Nou e ka aluna ahi
Nolunolu hulei....
Oliva Taravase....
Pauahi o Kalani...
Paoakalani.....
Pipili ka ua i ka

Aoao.

Kehaulani....38
Kehaulanis Translated....39
Kau kehakeha 98
Ka wai o Niakala....131
Ka huna kai....125
Ke anu e ko mai nei....99
Ke aloha aina....71
Kilioulani....100
Kokohi....118
Ko hanu ka'u e lia nei....111
Ku'u pua i Paoakalani....52
Ku'u lei Mokihana....97
Lai au e.... 74
Liliuokalanis Prayer....3
Lilikoi....44
Lilikoi Translated....45
Liko pua Lehua....28
Long years have I yearned for thee(Translated "E kala ku'u upu ana)...47
Lovely Waipio.(Translated ~~of~~ "Maikai Waipio")....27
Mahalo wau o ka nani....78
Makalapua....120
Maikai Waipio....26
Maoli ie no Waialeale....93
Manu kapalulu....95
My flower at Paoakalani(Translated ~~of~~ "Ku'u pua i Paoakalani")....53
Nani na pua....12
Nani Haili po i ka Lehua....119
Na'u no oe....83
Ninipo hoonipo....82
Nou e ka aluna ahiahi....108
Nolunolu hulei....86
Oliva Taravase....101
Pauahi o Kalani....72
Paoakalani....114
Pipili ka ua i ka nahele....79

Pehea ka alot
Puia ka nahele.
Puna paia aala.
Puna's bowery w
Pua iluna ka no
Pride of Waiehu
Plymouth Collec
Sanoe.....
Sweet Little li
Tutu.....
Tutu Translated
The Hawaiian Na
The flower of K
The fragrant woo
The Queens Jubi
The Queens Jubi
The water sprin
The woods are h

There is a brea
Tender leaves o
To see Britanni
Thou e ka nani
Uluhua.....
Ola Kalaelua
Wailua alo lahi

Pehea ke aloha o ka ipo Aoao. 137
Puia ka nahele....14
Puna paia aala....16
Puna's bowery walls(Translated ~~of~~ "Puna paia aala")....17
Pua iluna ka nohea....133
Pride of Waiehu....84
Plymouth Collection(Translated ~~of~~ "A Chant")....28
Sanoe....78
Sweet Little linnet....105
Tutu....36
Tutu Translated....37
The Hawaiian National anthem....2
The flower of Koolau(Translated ~~of~~ "Nani na pua Koolau")....13
The fragrant woods(Translated ~~of~~ Puia ka nahele")....15
The Queens Jubilee....6
The Queens Jubille Translated....7
The water spring(Translated ~~of~~"Ka wai mapunapuna")....11
The woods are hushed in calm repose(Translated "Ke ano lai mai nei- ka nahele") 33
There is a breath(Translated "Ahe lau makani")....19
Tender leaves of the Lehua(Translated "Liko pua Lehua")....29
To see Britannia(Translated "Ike ia Pelekane")....49
Thou e ka nani mae ole....116
Uluhua....75
Ua Kalaelua 136
Wailua alo lahilahi....90

Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 13 14 15 B 17 18 19

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue

Blue
Cyan
Green
Yellow
Red
Magenta
White
3/Color
Black
A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19

A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19
Black
3/Color
White
Magenta
Red
Yellow
Green
Cyan
Blue